BIBLIOTHECA UNIV. IAGELL. CRACOVIENSIS
53862
I Mag. St. Dr. P
bst komp.

Biblioteka Jagiellońska
stdr0003737
53862
I

C. – 5 – 211
C. – 6 – 219
C. – 7 – 225
C. 8 – 229
C. 9 – 237
C. 10 – 255
C. 11 – 271
C. 12 – 287

Vigilia Quarta

C. 1 – 316
C. 2 – 317
C. 3 – 337
C. 4 – 349
C. 5 – 369
C. 6 – 377
C. 7 – 412

Vigilia sexta

C. 1 – 425
C. 2 – 433
C. 3 441
C. 4 – 455

6:5 — 475
6:6 — 486

LA CONSOLATION DE LA *PHILOSOPHIE* DE BOECE.

G. J. C.

a VARSOVIE
dans l'Impriemerie Royalle, de la Republique
aux Peres des Ecolles Pieuſes.

1738.

KONSOLACYA
PHILOZOPHYI
BOECYUSZA.

w WARSZAWIE.

w Drukarni Jego Krolewſkiey Mośći, y Rzeczypoſpolitey *Collegium Scholarum Piarum*

1738.

53862
I

PRZEMOWA

Tłumaczącego,

Czytelniku Przyiazny.

NIe potrzeba rácyi Piſma, y Przykładow przywodźić, ná dowiedzenie tey Prawdy ktorą Iob ogłaſza Libro 14 Verſu 1, *że* Homo Natus de Muliere brevi vivens tempore, rerepletur multis miſerijs: *Człowiek urodzony z Niewiáſty w krotkim życia czaſie, wielą nędzami napełniony bywa: Gdyż káżdego w utrapieniách ſwemu Stanowi przyznwoitych zoſtaiącego, upewnia o niey experyencya. A zátym zá potrzebną y przyiemną Sądźiłem ći przyſługę przetłu-*

máczenia Kśięgi tey Boecyuſza, Konſolácyi Philoſophiczney *Intitułowáney, gdyż z niey gruntowną y doſkonáłą, y niezbitymi dowodami wyprobowáną wyczytaß poćiechę, y odbierzeß twym troſkom ulgę, byleś ią potrzebnie nieprzywiązánym do Ziemſkich rzeczy czytał umyſłem. Przełożona iuż była dawniey ná Polſki Ięzyk z Łáćinſkiego od niciakiego* W. X. Jana Alana Bardźinſkiego, S. Theologij Lektora, Przeora Łęczyckiego Zakonu Kaznodźieyſkiego; *o czymem śię dopiero podczas mego Ieyże z Fráncuſkiego Ięzyka, ná moy Oyczyſty tłumáczenia dowiedźiał. On ſwoie niegdyś, Ia teraz moie Twemu rozſądkowi podaię. Zoſtawuiąc ci na wolą rowne lub rozmáite o obodwoch czynić zdanie, potrzebne wprzod odemnie uważywßy przeſtrogi. Námienia w ſwoiey Przemowie moy Fráncuzki Tłumacz że nie máło zażył trudno-*

dnośći, w przekładaniu Wierßow ná Wierße, oſobliwie we dwoch Rozdźiáłách, daiąc rácyą, że Ięzyk Łaćińſki ná inßy, z tąż náturálnośćią y expreſſyą przełożyć śię nie może, lubo Fráncuſki (ná ktory on go przekłádał) ieſt pochodzący od niegoż. Vważże proßę iak daleko mnie trudnieyße bydź muśiało, ná naß Polſki tłumáczenie, ktory ieſt tym obiema wcale obcy y od odmiennego onym ſwoie początki maiący. Przydało ćiężkośći ſtáránie ktoregom w Wierßách przyłożył, áżeby śię nie tylko w liczbie ſylláb, y przeſtępnośćią kádencyi z Fráncuzkiemi zgádzáły, ale też żeby iſtną Polßczyzną, bez żadnego iak mowią Mákaronizmu ſens onychże wyráżáły, ſtrzegąc śię zbyt powßechney ná sci *y ná* go *terminácyi. Zamyśláłem tęż ſamę co y w Pòézyi, w tłumáczeniu Prozy zachowáć rodowitego Ięzyka proſtotę; lecz zważywßy że Philoſophicznymi tráktowána Argu-*

mentámi, moc by onych ſtraćiła, dla ſłábośći Terminow Ięzyka Naßego, nie dość żywe y właśćiwe expreſſye maiących. Muśiałem gdźie niegdźie Łaćinſkich używać przełożywßy ná Polſkie nie ktore dość mocy wyrażenia máiące, gdy z całym Senſem będą czytane, iako to naprzykład Natura Imaginacya Honor, *y tym podobne. Spodźiewam śię przetoż, żeć znána Oyczyſtey mowy w ſłowa ſkąpość y nieudolność tłumaczącego, ßczodrze, defekta śię znayduiące odpuśćić każe, Ia poprávę wdźięcznym przyimę umyſłem; ażebym Ci doſkonaley uſłużył, ieżeli czas, zabawy, y żyćie pozwoli, w przełożeniu z tegoż Ięzyka dawney Hiſtoryi po ſobie naſtępuiących Monárchyi: życząc ábyś długie bez fraſunkow y potrzebowánia Konſolácyi zdrowo pędźił Wieki.* Vale.

PRZE-

PREFACE.

SI l'on eſt obligé d'avoir de l'eſtime pour tous les Ouvrages des Grands Hommes, on doit avoir du reſpect & de la vénération pour ceux qu'ils ont composés les derniers. L'Eſprit ne fait jamais de plus nobles efforts, que lors qu'il eſt près d'obtenir la liberté qu'il a tant de fois déſirée, parce qu'il agit d'une maniere plus conforme à la vie dont il va joüir, qu'à celle qu'il va quitter. Boëce qui ſe montre également ſubtil, éloquent, & ſolide en tous ſes Traités, ſe

PRZEMOWA.

JEżeli powinność ieſt ßacowáć wßelkie wielkich Ludźi Kśięgi, daleko bárdźiey czći y ßánowánia te ſą godne, ktore nayoſtatnieyßie wydali. Gdyż Duch nigdy śię tak nie wyśili, iak gdy ieſt bliſkim wyniść ná Wolność, ktorey pożądał tylekroć, ponieważ poczyna Sobie przyznowitßym ſpoſobem do żyćia tego, ktorego będźie używał, niżeli do tego ktore zakończy.

Boecyuß ktory śię zarowno ſubtelnym, wymownym, y grantownym w Swoich dźiełach pokázał, Sam śię prze-

ſe ſurmonte lui-même dans le Livre de ſa *Conſolation*, que les Sçavans ont toûjours conſidéré comme ſon Chef-d' œuvre. Il n'y paroît malheureux, qu'afin de prouver que l'Homme ſage ne le peut être. Il n'accuſe la Fortune d'injuſtice à ſon égard, que pour faire voir qu'on doit regarder & ſes faveurs & ſes diſgraces, avec la même tranquillité d'eſprit, & il n'y repréſente la force, l'éclat, le triomphe, & le plaiſir des Mechans, que pour nous convaincre de leur foibleſſe, nous montrer la vanité de leur grandeur nous faire voir que leur pôpe qui nous éblôüit n'eſt qu'imaginaire, & nous rendre témoins de leur véritable malheur. Tout ce qui peut ſervir à l'eſtime d'un livre, ſe trouve dans le

przenyżßa w Kśiędze, o Konſolácyi, *ktorą Vczeni zá nayprzednieyßę poczytáli Dźieło. Nie wydaie śię w nim bydź nießczęśliwym, tylko dla dowodu że żaden Mędry Człowiek, takim bydź nie może. Nie ſkárży śię ná krzywdzącą śię Fortunę, tylko żeby pokázał, że Iey fawory álbo nieláſki, zárowno ſpokoynym umyſłem powinny bydź przyięte, y nie wyſtáwia tamże mocy, błaſku, Tryumfu, y roſkoßy bezbożnych, tylko dla przekonánia nas o ich ſłábośći, dla pokázánia próżnośći ich wielkośći, dla dania nam widźieć że ta ich pompa ktora nas ćmi, nie ieſt tylko w imáginacyi, y dla uczynienia nas Swiádkami Ich práwdźiwego nießczęśćia.*

Co tylko może przydać ßácunku iakiey Kśię-

dze,

le ſien. Le ſujet en eſt extrêment bien choiſi; celui qui le traite eſt recommandable par ſa Vertu, par ſa Dignité, par ſa Nobleſſe, & par ſa Science; & la maniere dont il écrit, eſt tout-á-fait agréable par la ſolidité de ſes raiſonnemens en Proſe, & par la délicateſſe de ſa Poëſie.

Cet Illuſtre Perſonnage étoit ſorti des Aniciens & des Manliens, qui ſelon Saint Jerôme, ou furent tous Conſuls, ou meriterent de l'être; La prudence & la pieté du Grand Anicius Probus, un des Ancêtres de Boëce, parut dans le choix qu'il fit de *S. Ambroiſe* pour le Gouvernement de trois Provinces; & lors qu'il lui recommanda d'agir plûtôt en Evêque qu'en Juge, il fit voir que l'amour de la Juſtice

ze, w Iego ſię znayduie. Máterya w niey ieſt bardzo dobrze obrána, ten co ią traktuie záleca ſię przez Swoię Cnotę, Godność, Szlachetność, y Vmieiętność; y ſpoſob ktorym ią opiſuie ieſt wcále przyiemny przez gruntownośc rozmowy w Proźie, y przez delikátność Poezyi.

Ten zacny Człowiek pochodźił z Anicyuſſow y Manliuſſow, ktorzy według S. Hieronima, *albo Wßyſcy Konſulámi byli, álbo godni niemi byli. Mądrość y pobożność Wielkiego Anicyuſſa Probuſa iednego z Przodkow Boecyuſſa wydáła ſię w obrániu* S. Ambrożego *ná rządzenie trzech Prowincyi; y gdy mu zalećił poſtępować ſobie raczey iak Biſkup, niż iak Sędźia; pokázał że miłość Sprawiedliwośći*

A4 Chrze-

stice Chrétienne le touchoit plus vivement que celui de la Justice Civile. Son Fils de même nom que lui, fut si renommé par tout l'Univers, que deux Seigneurs Persans vinrent des extrémités de l'Orient pour avoir le bonheur de le connoître; & que ceux que le désir de voir la Grandeur de Rome n'avoit pû faire sortir de leur Patrie, la quitterent avec plaisir pour voir un Citoien de Rome. *S. Augustin* se sert de l'exemple d'un Theodore Manlius, qu'il apelle un Homme très-relevé par son Esprit, par son Eloquence, par son Jugement, & par sa Noblesse, pour prouver que la Posterité n'auroit pas sujet de mépriser le Siécle auquel il vivoit puis qu'il avoit produit une Personne Consulai-

Chrześciáńskiey, żywiey go tykáła, niżeli Swieckiey. Syn Iego tegoż co y on Imienia, tak był ná cały Swiát sławny, że dwáy Panowie Perscy przybyli áż od Kráiu Wschodu, dla poznania Iego, y że Ci ktorych chęć widzenia Wspaniáłości Rzymskiey nie mogła wyćiągnąć z Oyczyzny, odstąpili Iey z ukontentowaniem dla obáczenia Iednego Obywátela Rzymskiego. S. Augustyn *przytacza Przykład nieiakiego Theodora Mánliusa. ktorego nazywa Człowiekiem bárdzo wynieśionym, przez Rozum, Wymowę, Rozsądek y zacność, dla probowánia że Potomność nie będźie miáła rácyi pogárdzać tym Wiekiem w ktorym on żył, ponieważ wydał Osobę w godności Konsula, tak osoblivych przymiotow.*

Ná

sulaire qui possedoit tant de rares qualités. Enfin les Ouvrages des Peres Latins du 4 & du 5. Siécle sont remplis des loüanges de ces deux grandes Familles, & particulierement de celle des Aniciens, de laquelle sont sorties les Probes, les Faltonies, les Juliennes, & les Démétriades, encore plus illustres par leur pieté que par leur naissance. Mais Boëce qui dit que s'il y a quelque chose qu'on doive priser dans la Noblesse, c'est l'étroite obligation qu'elle laisse aux Personnes nobles, de ne point dégénérer de la vertu de leurs Ancêtres n'a jamais prétendu tirer son éclat de la gloire de ceux qui l'ont précédé. On ne lui doit point chercher un sujet de loüange hors de lui-même, puis qu'il a des

Ná koniec Pisma Oycow Láćińskiego obrzędu, Czwártego y Piątego Wieku. pełne są pochwáł tych dwoch Wielkich Fámilij, á osobliwie tey Anicyuszow, z ktorych pośli Probusowie, Faltoniuszowie, Juliánowie, y Demetryádowie; bárdźiey ieszcze Pobożnośćią niżeli urodzeniem znaczni.

Lecz Boecyuss ktory twierdźi, że ieżeli co iest do szacowánia w Szláchectwie, to nay-bárdźiey powinność, ktorą nádaie Osobom Szláchetnym nie odradzenia się od swoich Przodkow Cnoty, nie zamyślát nigdy szukać okazu Swoiey Chwáły od tych, ktorzy go poprzedźili. Nie trzeba patrzeć procz w nim Samym przyczyny Jego pochwáły, ponieważ

des avantages qui lui sont propres : Et s'il croit que l'Homme sage doit mépriser les honneurs qu'on lui rend avec le plus d'équité, comme étant satisfait du témoignage de sa propre conscience, il refusera sans doute ceux qui ne lui sçauroient véritablement apartenir.

Ce Grand Homme nâquit environ quarante ans après que Rome fut prise par Alaric. L'Ecole d'Athenes admira la vivacité de son Esprit dés sa plus tendre jeunesse : Les plus habiles Orateurs de la Grece furent cõtraints de lui ceder le Prix de l'Eloquence ; & ce qu'il y avoit de plus difficile dans la Philosophie des Académiciens & des Stoïques ne servit qu'à faire davantage éclater la force & la netteté de son juge-

waz ma Swoie własne przymioty : A ponieważ trzyma, że Człowiek rozumny powinien gardźić Honorámi, które mu choć iak nayflussniey oddaią, będąc kontent z Swiádectwa własnego Sumnienia ; odrzućí niepochybnie te, ktore mu w prawdźie nie mogą należeć.

Wielki ten Człowiek urodźił się około Czterdźiestego Roku po wźięty przez Alarika Rzymie. Zdumiewáły się Atheńskie Szkoły nád żywością Jego, w Młodym Wieku Rozumu. Nayflávnieyśi Mowcy z Greccyi ustąpić mu musieli zaszczytu wymowy ; y cokolwiek się naytrudnieyszego w Philosophij Akádemikow, y Stoikow znaydowáło, służyło ná wiekssze ogłoszenie Mocy y obiaśnienia iego rozsądku. Cbwyćił się Sentymentow Plá-

ton

gement. Les ſentimens de Platon qui n'avoient rien de contraire aux Enſeignemens du Chriſtianiſme, furent ceux qu'il embraſſa, comme les plus conformes à ſon Eſprit entierement dégagé des choſes de la Terre. Il ſuivit en cela l'exemple de *S. Auguſtin*, dont Il avoit lû les Oeuvres avec une tres-grande aplication, ſelon qu'il l'écrit à ſon Beaupere Symmaque.

Il ne fut pas plûtôt retourné dans ſa Patrie, que les premiers du Sénat déſirerent ſon Alliance. Elpis fut celle qu'il jugea la plus digne de ſon affection, quoi qu'elle fût étrangere, parce qu'égalant les Filles Romaines en tous les avantages du Corps & de la Fortune elle les ſurpaſſoit infiniment en toutes les perfections de l'Eſprit. On chante encore aujour-

tona tych co nie były przećiwne Chrześćiáńſkiey Nauce, ſtoſuiących ſię niby z Jego umyſłem od Ziemſkich rzeczy wcale odległym. Naśládował w tym Auguſtyna Swiętego, ktorego z wielką pilnośćią Kśięgi czytał, iak o tym piſze do Swego Oyczyma Symmácha.

Skoro tylko do Oyczyzny powroćił, nayprzednieyśi z Senatu powinowáćtwa z nim Sobie życzyli. Naygodnieyßą Swoiey przyiáźni Elpiſę oſądźił, chociaß Cudzoźiemkę, gdyż porownána z Pánnámi Rzymſkiemi we wßelkich doſtatkach Ciáłá y Fortuny, daleko ie w doſkonałości Rozumu przewyżßáła.

Spiewáią ießcze po dźiśdźień Hymn przez nię złożony ná pochwáłę dwoch nayzacnieyßych

Obra-

jourd'hui l'Hymne qu'elle fit à la louange des deux plus Illustres défenseurs de l'Egliſe; & celle que Rome jugeoit heureuſe par le choix de Boëce, honora auſſi ce Grand Homme par l'eſtime que l'on fit des Ouvrages qu'elle avoit compoſés.

Il eut d'elle deux Enfans, Hyppace & Patrice; & lors qu'il les vit élevés aprés lui à la Dignité Conſulaire, il reconnut qu'Elpis étoit véritablement l'eſperãce de ſa Famille, puiſque ſes deux Fils étoient celle de la Republique.

Ce fut en cette occaſion qu'après avoir fait le Panegyrique des Vertus de Theodoric, il ſurpaſſa l'attente du Peuple par une telle profuſion de richeſſes, que Rome n'en avoit jamais vũ de plus grande dans ſes anciens Triom-

Obrońcow Kościoła, y ktorą Rzym trzymał zá ßczęśliwą przez Boecyußa obranie, uczćiła wzaiem tego Wielkiego Człowieka przez ßacunek w ktorym zoſtały Kśięgi, przez nię wydane.

Miał z niey dwoch Potomkow Hyppacyußa y Patrycyußa y dopiero gdy ich wynieſionych na Godność konſulow obaczył, uznał że Elpis była prawdźiwą Iego Familij nadźieją, ponieważ nią byli, Rzeczypoſpolitey ſwoi Synowie.

Z tey właśnie przyczyny po uczynionym Panegiryku cnot Theodoryka, przewyżßył oczekiwanie Poſpolſtwa rozrutem takich bogactw, iakich Rzym nigdy był wiekßych nienawidział przy naywiekßych ſwoich Tryumfach: znayduiąc ſię przytym S. Fulgentius *zawołał że ie-*

żeli

omphes; & que S. Fulgence s'y recontrant, s'écria que ſi la pompe de Rome étoit ſi grande celle de la Jéruſalem Céleſte devoit être inconcevable.

Le Sénat dont Boëce avoit ſi bien maintenu l'autorité durant ſon premier Conſulat, & le Peuple dû quel il avoit toûjours conſervé les Privileges, l'aiant élû Conſul pour la ſeconde fois, il ſoûtint leurs intérêts avec la même vigueur qu'auparavant. Il ne ſortoit du Sénat que pour entrer en cette fameuſe Bibliotheque de laquelle il parle dans le premier Livre de ſa *Conſolation*. Ce fut là qu'il compoſa ſes doctes Commentaires ſur Ariſtote, dont il eût accordé la Doctrine avec celle de Platon, comme il le promet dans un de ſes Ouvrages ſi la mort ne l'eût empê-

B

żeli Rzymſka Pompa, tak wielka bydź mogła dopieroż Niebieſkiego Ieruzalem niepoięta bydź muśi.

Senat ktorego Boecyuſź utrzymował dobrze Powágę będąc pierwſzy raz konſulem, y Poſpolſtwo ktorego zawſze Przywileie zachował, obrał go powtornie na tęż Godność, na ktorey z tąż żywnością iak przed tym Ich Intereſſom pomagał.

Nienychodził z Senatu procz do tey ſławney Biblioteki, o ktorey w pierwſzey Xięgze o konſolacyi wſpomina.

Y tam to ſkomponował uczone kommentaryuſze na Ariſtoteleſa, ktorego by był naukę z Platonową pogodził, iak w iednęy z tych Kśięg obiecuie, gdy by śmierć niezabroniła wykonać to,

czego

pêché de faire ce que ant d'autres ont entrepris inutilement aprés lui. Ce fut en cette heureuſe Solitude qu'il fit entendre à ſes Citoiens (comme dit Caſſiodore) les Nombres de Pythagore, l'Arithmétique de Nicomaque, l'Aſtronomie de Ptolomée, la Géométrie d'Euclide, les Mathématiques d'Archimede, la Philoſophie d'Ariſtote, & la Theologie de Platon.

Pendant cet emploi laborieux, il ſe vit privé de la fidelle Compagne de ſes ſoins & de ſes études; & n'en trouvant point qui le pût mieux ſoulager en une affliction ſi ſenſibile, que Ruſticiennne Fille de Symmaque, il la choiſit pour Epouſe au contentement de tous les Gens de bien. Il comprend en peu de paroles toutes ſes rares perfections, quand il dit

czego ſię wielu innych po nim bez ſkutku podięli.

Natey to oſobnośći ſzczęśliwey Obywatelom ſwoim dał do poięćia (iak Caſſidorus *mowi) Liczby Pithagora, Arithmetikę Nikomaka, Aſtronomią Ptolomeuſza, Geometryę* Euklidela *Mathematykę Archimedeſa, Philoſophią, Ariſtoteleſa, y Theologią Platona.*

Podczas tego praccwitego Vrzędu obaczył ſię ogołoconym z wiernej ſwoich ſtarań y nauk Towarzyſki, a nieznayduiąc ktoby go lepiey w tak czułym utrapieniu mogł pocieſzyć nad Ruſtycyannę Symmacha Corkę obrał ią ſobie za Małzonkę z ukontentowaniem wßyſtkich ludźi cnotliwych. Zamknął w nie-wielu ſłowach wßelkie Icy rzadkie doſkonałośći,

mo-

dit qu'elle étoit ſemblable à ſon Pere, qu'il apelle un Homme formé par les mains de la Sageſſe & de la Vertu, qui n'avoit point d'autres Ennemis que les Méchans, ni d'autres Amis que les Gens de bien.

Ces deux premiers Hommes de l'Univers étant étroitement unis par une alliance ſi ſainte & ſi ſacrée; Dieu qui vouloit éprouver leur conſtance pour la couronner, les fit déſigner Conſuls par les ſuffrages des Senats de l'ancienne & de la nouvelle Rome. Les deux Empires n'avoient jamais fait un choix ſi légitime en un même tems, ni dans une occaſion ſi néceſſaire. Theodoric commençoit à dégénerer de cette premiere vertu qui l'avoit rendu ſi recommandable au commence-

monuiąc: że do ſwego Oyca była podobna, ktorego Człekiem, rękami Mądrośći y cnoty zrobionym nazywa; niemaiącego innych nieprzyiaćioł procz bezbożnych, ani Przyiaćioł żadnych krom cnotliwych.

Będąc Ci dway na Swiećie pierwśi Ludźie złączeni ściśło przez z kolligowanie ſię tak poważne, y Swięte, Bog ktory chciał ſprobować Ich ſtateczności dla ukoronowania, wytknął Ich na Godność Konſulow, przez Wota Senatu ſtarego y nowego Rzymu.

Nieuczyniły nigdy wraz Oba Państwa tak ſprawiedliwego obrania, ani w tak pilney potrzebie. Theodoryk zaczynał odſtępować Cnoty, ktora na początku Iego Panowania tak ſławnym go czyniła.

ment de ſon Regne. Les Egliſes interdites aux Arriens par le commandement de l'Empereur Juſtin, l'avoient aigri, contre les Catholiques. Les Livres que Boëce compoſa dans ſon troiſiéme Conſulat pour la défenſe de la Foi, firent qu'il le ſoupçonna de quelque intelligence ſecrete avec ſon Ennemi, qu'il ſçavoit être allié de la Famille des Aniciens dont il avoit pris le nom; Et les Barbares qui ne pouvoient ſouffrir la puiſſance d'un auſſi Homme de bien que Boëce, ne ceſſoient d'irriter le Prince contre lui par leurs impoſtures.

Tant de ſujet d'aprehenſion ne furent pas toutefois capables d'ebranler la conſtance de Boëce. Il empecha le Préfet du Prétoire de profiter de la miſere publique dans un tems de

Kościoły zakazane Aryanom przez Cesarza Iuſtyna zwaśniły go były przećiw Katolikom.

Kśięgi ktore wydał Boecyuſß na obronę wiary, trzeći raz Konſulem zoſtawßy, ſpraviły że go miał w podeyrzeniu, o taiemne ſię z ſwoim nieprzyiaćielem porozumienie, ktorego wiedział bydź złączonym z Familią Anicyuszow, gdyż wziął onych imię.

Poganie zaś tak Cnotliwego człeka iak był Boecyusz znośić niemogący, nie przeſtawali pobudzać przećiwko niemu Pana przez ſwoie udania.

Niebyły dość mocne te wszyſtkie przyczyny poſtrachu ſtatku Boecyusza poruszyć.

Niedopuśćił Prefektowi Ratuſza pożytkować podczas głodu z publiczney

de famine. Il defendit avec un courage invincible l'innnocence du Conſulaire Paulin, que les Goths avoient injuſtement accuſé pour lui ravir ſes richeſſes, & l'autorité de ſon credit, jointe á la force de ſon Eloquence, triompha des calomnies du Délateur Cyprien, qui prétendoit convaincre en la Perſonne d'Albin tout les autres Sénateurs, & les enveloper avec lui dans le crime de leze-Maieſté, dont il le vouloit faire paſſer pour le principal Auteur.

Une liberté ſi généreuſe déplût à des Vainqueurs inſolens, qui ne demandoient qu'une honteuſe ſervitude de leurs Vaincus; & celui qui protégeoit l'innocence des autres, vit la ſienne chargée de tous les crimes dont ſes Accuſateurs étoient eux-memes coupables. Opili-

czney nędzy. obronił nie przekonaną odwagą niewinność Konſula Paulina ktorego Gothowie oſkarzyli nieſłusznie, dla złupienia go z bogactw y z powagi kredytu, z dzielnością Jego wymowy złączoney.

Tryumfował nad ſłkalowaniem oſkarzyćiela Cypriana, chcącego w Oſobie Albina wſzytkich Senatorow pokonać, y uwikłać w wyſtępek Laſa Majeſtatis, *udaiąc go za naypirwſzego onegoż Authora,*

Niepodobała ſię tak wſpaniała wolność zwyćięzcom wyuzdanym, żądaiącym wſtydliwey niewoli zwyćiężonych od ſiebie, więc ten ktory innych utrzymywał niewinność, ſwoią obarczoną wſzelkiemi wyſtępkami ſwoim oſkarzycielem przyzwoitemi, obarzył.

lion, Gaudence. & Baſile, Arriens, furent les Miniſtres d'une trahiſon ſi déteſtable. Les deux premiers aiant reçu commandement d'aller en éxil, & s'étant jettés dans l'azile ſacré d'une Egliſe, ſans vouloir obéir à la volonté du Roi, furent condamnés á porter ſur le front la marque des Eſclaves, ſi dans le jour qui leur étoit préſcrit ils ne ſortoient de la Ville de Ravenne; & le dernier aiant été cháſsé de la Cour, fut auſſi-tôt rapellé pour objecter à Boëce des crimes que la crainte lui mettoit en bouche, & que ſes Créanciers prenoient en paiement de ce qui leur étoit dû.

Ces infames Délateurs furent jugés innocens, parce qu'on les trouva capables d'oprimer la Vertu par leurs fauſſetés. La néceſſité qui

Opilion, Gaudencius, y Baſilius Ariani ſprosney tey zdrady Miniſtrami byli, Pierwſi dway po odebranym rozkaźie poyścia na wygnanie, ſchraniaiąc ſię iak do ućieczki do pewnego Kośćioła, niechcąc bydź poſłuſznemi woli Krolewſkiey, Oſądzeni zoſtali nośić naczołach znaki nievolnikow, ieżeliby w naznaczonym czaśie nievyſſli z Miaſta Rawenny; Oſtatni zaś będąc ode Dworu wygnanym, był nazad wezwanym zarzucać Boecyuſſowi wyſtępki ktore mu boiaźn w uſta kładła, y kredytorowie Iego za miaſt ſwego długu przyimowali.

Ci oſkarzyćiele niepoczćiwi poczytani za niewinnych zoſtali, bo ich znaleźiono mogących ſwemi ſłalbierſtwami cnotę zatłumić.

Potrzeba innych nieſzcze-

qui rend les autres malheureux, fut le commencement de leur bonheur; & la connoissance que l'on avoit de leurs mauvaises actions au lieu de leur nuire, leur devint utile. Ils supposerent des Lettres de Boëce à l'Empereur Justin pour le rétablissement du Senat, & pour la ruine de Theodoric. Ils le dépeignirent aux yeux du Roi, comme un Homme ambitieux, que sa noblesse & la trop grande puissance lui devoient rendre suspect. Ils ajoûterent à cela mille áutres accusations qui se détruisoient d'elles-même; & la passion les aveugla tellement, qu'ils l'accuserent d'avoir désiré lá conservation du Sénat, dont sa Charge & la justice des Loix l'obligeoient de soûtenir la Dignité.

Ces impostures furent

Szczęśliwemi czyniąca. początkiem Ich Szczęścia była. y znaiomość ktorą miano o Ich złych uczynkach, zamiast Szkodzenia onymże pożyteczną się im stała.

Podrzućili Listy niby od Boccyusza do Cesarza Iustyna o postanowienie Senatu, na ruinę Theodoryka.

Odmalowali go oczom Krolewskim, za wyniosłego człowieka, ktorego Szlachetność y wielka władza w podeyrzeniu mu bydź była powinna.

Przydali ktemu Tysiąć innych skarg samych się zbiiaiących; passya zaś tak ich zaćmiła; że go oskarzyli żądaiącego konserwacyi Senatu, ktorego Godność utrzymowac, wtasny go Vrząd przymuszał, y Praw sprawiedliwość.

Słuszbane były, iak Prawdy

rent écoutées cõme des verités; le Prince considera leur haine comme un témoignage de leur fidelité; & celui du quel il avoit autre fois publié les loüanges dans ses letttes, devint l'obiet de son indignátion. Le Senat que Boëce avoit si-souvent défendu, prononça l'Arrêt de son banissement, ou par crainte, ou par complaisance, & l'exemple de son courage ne fut pas assez fort pour l'obliger a le suivre. Pavie fut le lieu de son éxil, & de la production de cet excellent Ouvrage, où la Sagesse le console de la perte de ses Biens & de ses Dignités. Theodoric qui s'imaginoit tirer de lui dans un état si déplorable quelque connoissance de ce qu'il ignoroit, & le faire consentir â sõ impieté, le voiant inflexible à ses menaces, & toûjours ferme dans la Foi,

wdy, te Potwarzy, Xiąże sobie Ich nienawiść za świadectwo wierności poczytał, tak ten ktorego nie gdyś w swoich Listach głośił pochwały, stał się iego niechęći widokiem.

Senat, ktory tak wielekroć Boecyusz bronił wydał sentencyą iego wygnania; y przykład Iego odwagi, niebył dość mocny do pociągnienia go siebie naśladować.

Pavia była mieyscem Iego wygnania, y wydania tego sławnego Dzieła w ktorym go Mądrośćcieszy, w zgubie Iego Dobr y Godności.

Theodoryk spodźiewaiąc się wyczerpnąć z niego w tak opłakanym stanie, wiadomość iaką tego, czego niewiedział, y że zezwoli na Iego bezbożność, widząc go nie wzruszonym nà swoie

Foi, commanda qu'on lui tranchât la tête; & ce Grand Homme l'aiant genereusement courbée sous l'épée du Boureau, soffrit la mort avec une fermeté digne d'un Philosophe & d'un Martyr.

Le Liure qu'il avoit composé durant les derniers mois de sa vie, ne mourut pas avec lui. Les Grecs qui n'ont jamais été prodigues de loüanges envers les Latins, en ont fait une estime si particuliere, qu'ils l'ont traduit en leur langue. Philipe le Bel n'a pas crû que la Version Françoise qui lui en fut dediée par Jean de Meun, fut un présent indigne de la Majesté Roiale; & Saint Thomas en a jugé l'intelligence si nécessaire, qu'il a pris la peine de lui servir d'interprete en un docte Commentaire qu'il a fait dessus. Bo-

ie pogroßki, y ſtałym w Wierze, roſkazał mu uciąć głowę; ktorą ten Wielki człowiek niſpaniale pod Miecz katonſki ſchyliwßy, podiął ſmierć z ſtatkiem godnym Philozopha y Męczennika.

Nieumarła z nim Kśięga, ktorą ſkomponował w oſtatnich ſwego życia Mieśiącach. Grecy ſkąpi zwyczaynie w Łacinnikow pochwale, tak ią mieli w oſobliwym ßacunku, że ią na ſwoy Ięzyk przełożyli.

Philip piękny, nietrzymał żeby przetłumaczenie oney po Francuſku, dedykowane mu od Iana de Meun, było podarunkiem mniey godnym Godności Krolewſkiey; y S. Thomaſz oſądził zrozumienie oneyże tak potrzebne, że ſię podiął pracy ſtać ſię Iey tłumaczem w uczonym komentaryuſu, ktory na nię napiſał.

Ra-

Boëce a diviſé ſon Ouvrage en cinq Livres. Il ſe plaint dans le premier du changement de ſa fortune, & fait une comparaiſon naïve de l'état où l'injuſtice l'a reduit, avec le bonheur dont il avoit autrefois joüi.

La Sageſſe lui prouve dans le ſecond, que c'eſt à tort qu'il blame la Fortune, qui lui redemande ſeulement les Biens qu'elle avoit eu la bonté de lui préter, & dont il avoit eu l'uſage ſi long-tems, ſans qu'elle en eût reçu ni de recompenſe ni de remerciment.

Elle emploie dans le troiſiéme des remedes plus puiſſans pour le ſoulagement de ſa douleur; & lui faiſant reconnoître la diférence qu'il y a entre la fauſſe & la véritable Béatitude, elle lui trace un portrait des imperfec-

Rozdzielił Boetyuß na pięć Kśiąg to Dzieło. żali ſię w pierwßey na ſwoiey Fortuny odmianę, y czyni rzetelne przyznownanie ſtanu do ktorego go niepſprawiedliwość przywiodła, z ßczęśćiem ktorego przedtym zażywał.

Mądrość mu w drugiey dowodźi że nie ſłußnie gani Fortunę, ktora tylko odbiera Dobra co mu z Łaſki pożyczyła y ktorych tak długo uzywał, bez oddania ley za to ani podźiękowania ani nagrody.

Zażywa w trzećiey mocnieyßych lekarſtw na uśmierzenie Iego żalu; y daiąc poznać rożność będącą między fałßywą á prawdźiwą, ßczęśliwośćią wyprowádza mu wyobrażenie niedoſkonałośći iednej: dla pokazania potym z więkßym ukon-

ten-

ctions de l'une, pour lui faire enſuite voir avec plus de plaiſir & de facilité les perfections de l'autre. Le quatriéme enſeigne que les Méchans ſont toûjours foibles & malheureux, quelques heureux & quelques puiſſans qu'ils ſemblent être au dehors. Qu'au contraire, quoi que les Bons ſoient aparament dans l'opreſſion & dans la miſere, ils ſont toûjours puiſſans & heureux, puis que la Sageſſe Divine preſide aux actions des Hommes. Il fait voir en ſuite les diférens éfets du Vice & de la Vertu; du Vice, qui réduit les Hommes à la condition des Bêtes de la Vertu, qui les rend participant de la Nature Divine: & il montre enfin ce que c'eſt que la Providence, comment elle peut être diſtinguée du Deſtin, & pour

tentowaniem y łatwośćią doſkonałośći drugiey.

Czwarta naucza że Bezbożni zawſze ſą ſłabi, y nieſzczęśliwi, chociaż ſię mocni, y ſzczęśliwi powierzchownie zdaią. 4

Przećiwnym zaś ſpoſobem chociaſz Cnotliwi zoſtaią podobno w ućiemięzeniu y nędzy, iednakże ſą mocni y ſzczęśliwi, ponieważ Boſka Mądrość, nad Ludzkiemi Akcyami panuie.

Daie widzieć daley odmienne ſkutki niepraworośći ze Ludźi w ſtan bydięcy odmienia. Cnoty, że ich Boſkiey natury uczeſtnikami czyni. Pokazuie na koniec co to ieſt Opatrzność, iak od wyroku rozeznana bydź może, y dla czego przećiwna Fortuna ktorey ſię tak boią, nie może bydź ſzkodząca człeku, wiakimkol-

pourquoi la mauvaise Fortune dont on a tant d'horreur, ne peut être desavantageuse à l'homme, en quelque état qu'il puisse être. Le dernier Livre traite du Hasard, du Libre Arbitre, & de la Préscience Divine qu'il accorde avec la franchise de notre volonté, d'une maniere si subtile & si pressante, qu'on ne sçauroit rien desirer de plus accompli en ce genre. Il est impossible de considerer attentivement la suite de tout cet Ouvrage, sans admirer sa beauté. L'enchaînemẽt de ses raisons ne l'empêche point d'être agréable; ses charmes n'en affoiblissent point la vigueur & la prison dans la quelle il fut concû, n'y rend point la Verité captive par la crainte de la mort, ou par l'esperance d'une meilleur fortune. Quoi que ce Livre soit rẽplides

kolwiek będącemu śláńie.

Ostatnia Kśięga o Trafunku y Wolney woli traktuie, y o Boskim Przeyrzeniu, ktore z wolnością naszey woli, zgadza, ták subtelnym y wymagaiącym sposobem, że niemożna żądać nic doskonalszego, w tym rodzaiu.

Niepodobna uważaiąc pilnie tego Dzieła konnexyą niezdźiwić się pieknośći.

Snowanie racyi, nieprzeszkadza mu bydź przyiemnym, nieosłabiaią wnim wdźięki, Iego mocy, y więźienie w ktorym się poczęło, nieczyni wnim Prawdę niewolnicą, ani zboiażni śmierći, ani znadźiei lepszego powodzenia.

Chociasz ta Kśięga pełna igst gruntownosci y po-

Ve

Veritèsles plus ſolides & les importãtes,ces Veritès neanmoins peuvent n'être pas conſiderées de tous ceux qui les liront avec la même diſpoſition d'Eſprit, & avec l' áttention qui eſt néceſſaire pour en profiter. S'il y a ſujet d' aprehender que ceux qui n'ont point (comme dit le Sage) la ſcience de Dieu, ne conſiderent cet Ouvrage qu' avec les yeux de la chair & qu' ils n'emploient les plus belles Maximes qui s'y rencontrent à flatter l'orgueil de la Nature corrompuë; il y a ſujet auſſi de craindre que ceux mêmes qui ſont dans les ſentimens d'une humilité toute Chrétienne, mais qui n'aportent pas ou aſſez de connoiſſance, ou aſſez d'attention à la lecture de ce Livre, n'en aient pas des ſentimens aſſez avantageux

potrzebney Prawdy, możesz przećiś ta Prawda niebydź uważana od tych ktorzy ią będą czytali, z tąż ſamą dyſpozycyą umyſłu, y pilnośćią potrzebną do wyczerpnienia z niey pożytku.

Ieżeli ieſt przyczyna obawiać ſię. żeby ći ktorzy nie maią (Jak mowi Mędrzec) znaiomośći Boga, nieuważali tego Dzieła tylko ćieleſnymi oczyma y niezażywali naypięknieyſzych Maxym ktore ſię w nim znayduią, na poduſzczenie pychy zepſowaney natury.

Ieſt także racya obawiania ſię, żeby ći ſami ktorzy maią ſentymenta pokory całe Chrześćiańſkiey, lecz niemaiący doſyć rozeznania albo pilnośći w czytaniu tey Kśięgi, niemieli oniey ſkodliwego porozumienia, y niebrali Konſolacyi Boeoyuſza, w rowni

w So-

geux, & qu'ils ne regardent la *Conſolation de Boéce*, comme celle d'un Socrate, ou d'un Seneque.

Mais ſi les uns & les autres examinent les choſes ſelon qu'elles ſont en elles mêmes, & non pas ſelon la diſpoſition diferente de leur Eſprit, ils reconnoitrõt que Boëce n'a point de Maximes qui puiſſent favoriſer notre orgueil, & qu'il parle plus ſouvent avec les Philoſophes Chretiens (c'eſt-a-dire, avec les Peres de l'Égliſe) qu'avec les Philoſophes Paiens, ou avec ceux dont l'Apôtre nous avertit de nous défier, lors qu'il dit: *Prenez garde que quelquun nevous ſéduiſe, en vous enſeignant une vaine Philoſophie.*

Quoi qu'il n'ait rien ignoré de ce qui peut faire eſtimer un Homme ſçavant entre les Hommes, il peut neanmoins

z Sokrateſową, albo Senekową.

Lecz ieżeli tak iedni iak drudzy roztrząſną rzeczy, iak ſą ſame w ſobie, nievedług rożney ſpoſobności ſwoich umyſłow uznaią że Boecyuſz niema Maxym ktoreby naſzey nadętości ſprzyiały:

Y że częśćiey z Philoſophami Chrześćiańſkiemi (to ieſt z Doktorami Kośćioła) a niżeli z Poganſkiemi rozmawia, lub z onymi ktorych ſię nam Apoſtoł ſtrzedz każe, gdy mowi ſtrześćie ſię żeby was kto nie uwiodł, nauczaiąc was prożney Philoſophij.

Chociaſz wſzyſtko umiał cokolwiek Człeka między innymi za uczonego poczytanym uczynić może, przećię z Medrcem może mowic, że

ieſt

neanmoins dire avec le Sage, *Qu'il eſt le plus ignorant de tous les Hommes, qu' il n' a point la science des Hommes, qu'il n'a point apri la Sageſſe du Monde, & qu'il ne ceſait que la Science des Saints*; parce qu'il a ſuivi la maxime de S. Jerôme, qui veut que l' on n' aprenne la Science du Siecle, que pour la faire ſervir à la Science Divine, comme la Servante a la Maitreſſe.

Les Ouvrages qu' il a composés pour la defenſe de la Foi, pour laquelle il a repandu ſon ſang ſont une preuve avantageuſe de cette verité; & l'on peut, dans la penſée d'un Pere de l'Egliſe, le comparer à Salomon, que la Reine de Saba (c'eſt-a-dire, la Science profane) vient trouver, non pas pour l'enſeigner, mais pour être enſeignée.

ieſt naywiękſzym między ludźmi Proſtakiem, że niema umieiętności Ludzkiey, że ſię nieuczył Mądrości Swiatowey, y że nie ma tylko ſamę umieiętność Swiętych. *gdyż poſtąpił sobie według Maxymy* S. Hieronima, *ktory chce żeby ſię nauczyć, umieiętności Swiatowey, tylko dla tego; żeby ſłużyła umieiętności Boſkiey, tak iak ſługa Pani.*

Kśięgi ktore wydał na obronę wiary, za ktorą krew wylał, ſą dowodem wſpieraiącym tę Prawdę: y można go, według zdania iednego z Oycow Kośćioła Salomonowi przyrownać, ktorego Krolowa Saba (to ieſt Vmietność Swiecka) przyſzła ſzukać, nie dla uczenia go, ale dla uczenia ſię.

Boë-

Boecy

Boëce qui s'eſt propoſé S. Auguſtin pour exemple dans ſon Livre de la Trinité (comme il le dit lui-même) exprime avec une netteté merveilleuſe les ſentimens de ce Pere dans les Livres de ſa *Conſolation.* Il s'y rend ſa doctrine ſi familiere, que preſque tout ce qu'il dit de la puiſſance des Bons, & de la foibloiſſe des Mechans, de la Providence & du hazard, de la Préſcience Divine, & du Libre Arbitre de l'Homme, ſe rencontre en divers endroits des Ouvrages de ce grand Docteur. Tout ce que la Sageſſe dit de la difference de la fauſſe & de la veritable Beatitude, eſt ſolidement etabli dans le Livre de la Vie bienheureuſe de S. Auguſtin. Boëce avoit apris de la lecture de cet Ouvrage:

Que celui qui n'apa

ce

Boecyuſz ktery ſobie Swiętego Auguſtyna *za przykład przełożył, w Iego Kśiędze o Trovcy (iak ſam przyznaie) wyraża z dziwną iasnoścą, zdania tego Oyca, w ſwoich Kśięgach o Konſolacyi.*

Tak ſobie w nich Iego naukę przywłaſzcza, że prawie wſzyſtko co o mocy Cnotliwych, y ſłabości bezbożnych, o Opatrzności, o Wyroku, o Przeyrzeniu Boſkim, y o wolney woli Człeka mowi, znayduie ſię w rożnych mieyſcach Dzieł tego wielkiego Doktora.

Wſzytko co Mądrość mowi o rożności ſzcześliwości prawdźiwey y fałſzywey, gruntownie ieſt uſtanowione w Kśiędze Błogoſławionego życia Auguſtyna Swiętego. *Nauczył ſię był Boecyuſz z czytania tego dzieła.*

Że ten, ktory niema

tego

ce qu'il desire, ne peut être heureux; Que celui même qui l'obtient, ne le sera jamais, s'il ne désire & s' il ne possède le Bien. Que celui qui désire le mal, est malheureux, quoi qu' il voye ses souhaits accomplis Que l' Esprit de l' Homme ne doit point désirer les choses périssables, dont il ne jouira pas lors qu'il le voudra; mais qu'il doit soûpirer après les Biens éternels, qui sont toûjours présens à ceux qui les désirent & qu'on ne doit point apréhender de perdre, parce que celui qui craint quelque chose ne sçauroit être heureux; Que Dieu donc doit être le seul objet de nos désirs, parce que celui qui le possède est bienheureux; mais que pour le posseder il faut vivre saintement, il faut faire ce qu'il commande, & purifier son Ame des soûillures du péché.

tego czego żąda niemoże bydź szczęśliwym że tenże sam co to otrzymuie, nie będzie nim nigdy ieżeli nie żądá y niedostępuie Dobra.

Że ten co pragnie złego iest nieszczęśliwym chociaż widzi spełnione swe żądze. Że Rozum ludzki niepowinien pragnąć rzeczy znikomych, ktorych nieużyie, gdy więc będzie chciał, ale że powinien, żądać Dobr wiecznych ktore są przytomne zawsze tym co na nie łakną, y że nie trzeba się obawiać utraty ponieważ kto się czego boi, nie może bydź szczęśliwym. Że BOG sam powinien bydź celem naszych chuci, ponieważ ten ktory go posiąga iest szczęśliwym. Lecz dla posiągnienia go trzeba żyć świątobliwie, trzeba czynic co przykazuie, y oczyszczać swoię Duszę z kałow grzechowych.

Ce que la Philosophie dit de la foiblesse des Mechans, est fondè sur un passage de S. Augustin, qui asseure *que l'iniquité ne vient que del' impuissance de celui qui la commet.*

Elle ẽpreunte de lui les raisons dont elle se sert pour faire voir que Dieu preside à tous ses ouvrages, que sa Providence embrasse toutes choses, & que ce qu'elle fait à l'egard des bons & des mechans, est un effet de sa Justice, qui ne soufre pas que les Mechans se retirent de sa conduite, lors même qu'ils semblent s'en eloigner davantage par la rebellion de leur volonté.

Voici les paroles de ce Grand Docteur. *Toute la vie des Mechans quoiqu' elle n'ait rien de constant ni de reglé en elle-même, est néanmoins renfermée par la Providence Divi*

Co Philosophia mowi o słabości bezbożnych ufundowane iest na Texćie S. Augustyna upewnia iącym; że nie prawiedliwość niepochodźi tylko z niemocy tego ktory ią popełnia.

Pożycza od niego racyi ktorych zażywa na pokazanie że BOG panuie nad wszytkiemi swymi Dziełami, że iego opatrzność wszystko ogarnuie, y że to co czyni względem złych y dobrych, iest skutkiem iego sprawiedliwości, ktora niedopuszcza aże by się zchronili bezbożni Iego powodzeniu, w tenże sam czas, nawet gdy się zda że się odniego przez bunt własney woli oddalaią.

Owosz słowa tego Wielkiego Doktora: Całe życie, złych, chociaż niema nic w sobie stałeczego, y ustanowionego; iest przecież przez opatrzność Boską zamknię-

Divine dans l'ordre que Dieu préſcrit à toutes les Créatures, & ſouvent il arrive que celui qui ne la conſidere pas avec une aſſez grande étendue d' eſprit, n' en remarquant que les défauts, en détourne les yeux comme d' une choſe qui lui fait horreur; mais s'il les éleve juſqu' à cette Providence qui renferme & qui comprend tout, il trouvera qu'il n'y a rien dans le Monde qui ne ſoit réglé par la Sageſſe Divine, qui a mieux aimé tirer le Bien du Mal, que de permetre qu'il n'y eût aucun mal.

La Philoſophie ne parle qu'avec S. Auguſtin, lors qu'elle traite ou de la punition des Mechans, ou de la patience avec laquelle Dieu les ſouffre dans leurs plus énormes crimes. *Ne vous imaginez pas*, dit le Grand Saint, *que les méchans ſoient inutiles dans*

knięte w tym porządku ktory BÓG ſtanowi wſzelkiemu ſtworzeniu a często ſię trafia że ten ktory go nieuważa z dość wielką obſzernością rozumu, nieobſerwuiąc w nim tylko defekta, odwraca od niego oczy iak od rzeczy wſtręt ſobie czyniącey; lecz ieżeli ie podnieſie aż do tey opatrzności ktora wſzytko obeymuie y zamyka, obaczy że niemaſz nic na Swiećie, coby niebyło na porządzone przez Mądrość Boſką, ktora wolała raczey dobre z złego wyćiągnąć, niżli dopuśćić żeby nie było nic złego

Philoſophia niemowi tylko wraz z S. Auguſtynem, gdy traktuie albo o karaniu złych, albo o ćierpliweśći ktorą BOG Ich znośi w nayſzkaradnieyſzych Ich wyſtępkach. Nierozumiey (*mowi ten Wielki Swięty*) żeby zli byli pożyteczni

dans le Monde, & que Dieu ne faſſe aucun Bien par leur moien. Il les ſouffre, ou par ce qu' il les attend à pénitence, ou parce qu' il les veut faire ſervir d' exercice aux Bons. Il ne les punit pas au milieu de leurs crimes, afin que leur malice fortifie la foi de ſes Elûs par les perſecutions; & quelquefois il arrive, Comme il dit en un autre endroit, *qu' il punit l'iniquité par l'iniquité même, ou qu' il emploie les Méchans au ſécours des Gens de bien.*

L'Homme Sage que Boëce répreſente dégagé des choſes de la Terre, & qui devient immobile par l' union qu'il a avec Dieu, eſt celui dont S. Auguſtin parle en ces termes. *Le Sage qui connoît ce que c'eſt que Dieu, s'unit tellement à lui, que quoi qu'il ait encore le mouvement du corps, le mouve-*

pożytecznemi na Swiecie, y żeby BOG nieczynił przez nich, nic dobrego. Cierpi Ich, albo czekaiąc Ich do pokuty, albo chcąc Ich, zażyc do Cwiczenia dobrych. Niekarze Ich wsrod Ich złości, ażeby Ich złość umacniała wiarę lego wybranych, przez prześladowanie, y czaſem ſię zdarza (iak winnym mieyſcu mowi) że karze nieprawość przez nieprawość ſamę; albo zażywa złych na pomoc cnotliwym.

Człek Mądry, ktorego Boecyuſz nyſtawia, uwolnionego od rzeczy Swiatowych, y nieuzruſzonego, przez ziednoczenie ſię z Bogiem, ieſt ten o ktorym S. Auguſtyu mowi tymi ſłowy. Mądry ktory zna co to ieſt BOG tak ſię z nim Łączy, że chociaſz ma ieſzcze poruſzenie Ciała, zmyſłow,

pamie-

ments

ment des sens, le mouvement de la mémoire, il n'a plus celui de l'entendement, qui devient tellement immobile, qu'il semble ne plus agir, qu'il ne regarde que Dieu seul, & qu'il est incapable de voir autre chose que lui.

Si la Sageſſe aſſeure que les Méchans ne ſont point du tout, lors que l'éclat de leur puiſſance apparente nous ébloüit davantage les yeux, c'eſt qu'elle ſuit le ſentiment de S. Auguſtin, qui dit: *que celui qui ne connoît que les choses, corporelles & ſenſibles, non ſeulement n'eſt pas avec Dieu, mais qu'il n'eſt pas avec lui même.*

Si l'on conſidere encore ce que Boëce enſeigne de la Providence & du Haſard, du Tems & de l'Eternité, on le trouvera conforme à ce qu'en dit S. Auguſtin dans

pamięci, niema więcey poruſzenia rozumu ktory ſię ſtaie tak niewzruſzonym, że ſię zda iak martwy, że ſię nie zapatruie tylko na ſamego BOGA, y że ieſt nieſpolobny widzieć inną rzecz procz niego.

Ieżeli Mądrość upewnia. że złych w cale niemaſz, gdy blaſk ich mocy powierzchowney naybardziey nam bije w oczy, czyni to idąc za zdaniem Swiętego Auguſtyna, ktory mowi: Że ten ktory niezna tylko rzeczy cielesne, y zmyſłom podległe, nie tylko nie ieſt z BOGIEM ale ani ſam z ſobą.

Ieżeli ieſzcze uważać będą co Boecyuſz nauczał o Opatrzności, Trafunku, czaſie, y Wieczności, znaydą wſzyſtko ſtoſuiące ſię do tego co Au-

ſon ſecond Livre contre les Academiciens, dans ſes deux Livres de l'Ordre, & dans le dixiéme de ſes Confeſſions, & l'on jugera qu'il, poſſede ſi bien ſa Doctrine, que ſans ſe ſervir de ſes paroles en aucun endroit, il exprime par tout ſes penſées.

Enfin Boëce reconnoît que la principale cauſe de la difficulté que nous avons dans l'accord de la Préſcience Divine avec le Libre Arbitre, vient de la foibleſſe de notre Eſprit, qui ne ſe connoît pas lui-même: Et S. Auguſtin nous enſeigne *que la ſource de l'erreur de l'Homme qui croit qu'il y a de la confuſion dans les choſes qu'il ne conçoit pas, c'eſt qu'il ne ſe connoit pas lui-même*: Et il ajoûte, *que s'il veut ſe connoître, il faut qu'il accoûtume ſon Eſprit à ne point l'aider du miniſtere des ſens,*

guſtyn S. o tymże mowi w ſwoiey drugiey przeciw Akademikom Kśiędze tudzieſz we dwoch Kśięgach o Zakonnych, y w iźie śiątey o ſwoim wyznaniu, y przyznaią, że tak pośiągnął Iego naukę, że bez zażywania ſłow Iego w żadnym mieyſcu, wſzędzie zdanie Iego wyraża.

Na koniec Boecyuſz uznaie, że nayprzedniczyſza przyczyna trudnośći ktorą mamy w pogodzeniu Przewiedzenia Boſkiego z wolną, wolą: pochodźi z ſłabośći naſzego rozumu, ktory ſię ſam nieznа. A S. Auguſtyn nas uczy. Ze źrodło Człowieczego błędu w trzymaniu iż ieſt zamieſzanie w rzeczach ktorych nieznа, ieſt z tąd, że ſię ſam nieznа, y przydaie, że ieżeli chce ſię ſam poznać trzeba żeby przyzwyczaił ſwoy rozum do nieużywania pomocy od zmyſłow, ale do

wcho-

ſens, mais à rentrer en lui-même, pour y découvrir plus facilement les Veritès qu'il ignore.

Je ne dirai point que tout ce que Boëce enſeigne de l'unité & des Nombres, ſe trouve en beaucoup d'endroits de S. Auguſtin; parce que l'un & l'autre aiant ſuivi la Doctrine de Platon dans ce qui n'eſt point contraire aux Vérités Chrétiennes, peut l'avoir puiſé dans la Source, c'eſt-a-dire, dans Platon même, dont Boëce a empreunté tout ce qu'il dit das la neuviéme Poëſie du troiſiéme Livre de ſa *Conſolation.*

Je remarquerai ſeulement à l'honneur de ce grand Homme, qu'il fait voir dans ce dernier, de ſes Ouvrages, qu'il eſt un parfait Diſciple de S. Auguſtin, dans l'egliſe duquel ſon Corps repoſe, & qu'il ſuit ſes ſentimens auſſi

wchodzenia w ſamego ſiebie, dla łatwieyſzego tamże wynaleźienia prawdy ktorey niezna.

Nic nierzekę że wſzytko co Boecyuſz naucza o iedności y liczbie, znayduie ſię w wielu mieyſcach S. Auguſtyna, ponieważ y pierwſzy y drugi, idąc za nauką Platona w tym w czym nie ieſt przećiwna prawdźie Chrześciańſkiey, mogł to wyczerpnąć z zrodła, to ieſt z ſamegoż Platoná, od ktorego Boecyuſz pożyczył wſzytkiego co mowi w dzieniątey Poeſyi trzećiey ſwoiey Kśięgi o Konſolacyi.

Wytknę tylko ku cźći tego Wielkiego Cźłowieka, że daie widzieć w tey oſtatniey z Kśiąg ſwoich, że ieſt prawdźiwy uczeń Swiętego Auguſtyna, w ktorego Kośćiele Iego Ciała ſpo-

si-bien dans les matieres de la Grace, que dans les autres.

Quoi qu'il n'aït point traité particulierement cette Queſtion, l'on eſt néanmoins obligé de reconnoitre qu'il eſt trés éloigné de ces ſentimens orgueilleux dont les Livres de Seneque, & de tous les Philoſophes Paiens, ſont remplis; qu'il a reconnu la foibleſſe de la Nature corrumpuë, ſon impuiſſance pour faire le biẽ ſans le ſécours de la Grace, & ſon inclination puiſſante à faire le Mal, lors qu'elle n'eſt pas ſoûtenuë de cette même Grace.

Il aſſeure en un endroit; *Que l'Ame n'a jamais d'autre ſanté que la Vertu, ni d'autre maladie que le Vice; qu'elle n'a point d'autre Medecin que Dieu, qui lui conſerve les biens qu'elle poſſẽde, & qui la délivre des*

ſpoczywa; y że idzie za zdaniem tego tak w materyi o łaſce, tak y w innych.

Chociaż nietraktował w ſzczególności o tey kweſtyi, muſi ſię przecięż uznać, że ieſt w cale daleki, od tych nyniośćych Sentymentow, którymi Księgi Seneki, y wſzytkich Pogańſkich Philozophow ſą napełnione, że uznał ułomność natury nadpſowaney; Iey nieſpoſobność do dobrze czynienia bez pomocy Łaſki, a mocną ſkłonność do złe czynienia kiedy tąż Łaſką nie ieſt wſparta.

Vpewnia w iednym miejſcu że Duſza niema innego zdrowia tylko Cnotę, ani inney choroby tylko Niepraw ość, że innego lekarza nie ma tylko BOGA, który ią utrzymamuie w dobrym w którym zoſta-

des maux qu' elle endure, c'eſt-a-dire des péches qu'elle commet.

Il dit en un autre, *Que l' Homme le plus juſte & le plus fort, eſt toûjours ſujet aux infirmites de ſa nature; & qu'il ceſſera d'etre juſte & d'être fort, lorsque Dieu ceſſerá de le ſoûtenir & de le favoriſer de de ſon ſecours.*

Il implore ſur la fin de la neuviéme Poëſie du troiſiéme Livre l'aſſiſtance de la Grace Divine. Il reconnoit *qu'il ne peut ſans elle s'élever à Dieu; que ſa lumiere ſeule lui peut decouvrir le ſouverain Bien dont elle ſeule lui peut donner la jouiſſance; que ſon Ame demeurera dans l'aveuglement tant qu'elle ne ſera pas éclairée de ſes raions; qu'enfin c'eſt elle qui lui ſert en même tems de Char pour la porter à Dieu de Guide pour lá conduire, & de Che-*

min

ſtaie, y uwolnia od złego ktore ćierpi, to ieſt odgrzechow ktorych ſię dopuſzcza.

Mowi gdźie indźiey Ze Człowiek nayſprawiedliwſzy y naymocnieyſzy zawſze ieſt podległy ułomności natury ſwoiey, y że przeſtanie bydź ſprawiedliwym y mocnym, iak tylko Bog zaniecha wſpierać go y świadczyć mu ſwoię Pomoc.

Wzyna nakoniec Dźieviątey Poezyi Trzećiey Kśięgi Przytomności Łaſki Boſkiey. Vznaie: że bez niey niemoże ſię wznieść ku B O GU, że ley oświecenie ſamo może mu odkryć Dobro naywyzſze, ktorego ona ſama może mu zażywanie ziednać. Ze iego Duſza poty zoſtawać będzie w ślepoćie poki Jey promienni oświecona niebędzie. Ze na koniec ona ſama ſłuży mu za powoz

wię-

min dans lequel elle doit, marcher, ſelon ce Paſſage de Saint Proſper. *C'eſt la Grace qui conduit tous ceux qui la trouvent; & ſi l'on ne marche avec elle, on ne va point vers elle: Ainſi c'eſt la voie qui mene à la voie; on ne peut voir la lumiere que par la lumiere; & qui cherche la vie ſans le ſecours de la vie, trouvera la mort au lieu de la vie.*

Voilà ce que j'avois a dire pour donner une intelligence plus facile de cet excellent Ouvrage, & pour exciter ceux qui le liront, a le conſiderer d'une maniere toute Chrétienne, & non comme ceux dont parle S. Paul, qui aprenent toûjours, & qui n'arrivent jamais à la connoiſſance de la Vérité, parce qu'ils ne la cherchent pas avec l'Eſprit qu'ils la doivent chercher. Je

wiezący do BOGA, za przewodnią ią wiodocą y za drogę ktorą ona iść powinna; według tego Textu S. Proſpera. Łaſka to; krora prowadźi tych co ią znayduią, y kto zniąnie idźie nie idźie ku niey. Więc to droga co do drogi prowadźi; niemoże bydź widźiane światło tylko przez światło, y kto ſzuka życia bez pomocy życia znaydźie śmierć za miaſt życia.

Awoß to com miáł powiedzieć dla dániá łatwieyßego zrozumienia tego wyśmienitego Dźieła, y dla pobudzenia tych ktorzy go czytać będą, do uważania go ſpoſobem wcále Chrześćiańſkim. Lecz nie tak iak ći oktorych S. Paweł mowi. że ſię uſtawicznie uczą ale niedochodzą nigdy poznania prawdy; bo icy nießukaią umyſłem ktorym ßukáć powinni.

Nie-

Je ne crois pas qu'il ſoit beſoin de iuſtifier Boëce ſur ce qu'il dit de l'origine de l'Ame, de la Réminiſcence & des Idées; l'air dont il traite les choſes, fait voir qu'il propoſe plûtôt les ſentimens de Platon que les ſiens. Il eſt ſeulement néceſſaire d'avoir quelque connoiſſance de ces matieres pour entendre ce qu'il dit, & pour développer des penſées qui ſont d'elles mêmes aſſez obſcures.

Quoi que je me ſois efforcé de rendre partout le ſens de l'Auteur que j'ai traduit; j'ai néamoins été quelquefois obligé de l'étendre & de le développer; parce que la briéveté qui peut avoir de la grace, & qui ſouvent exprime beaucoup dans la Langue Latine, devient obſcure, & ne ſe ſouffre guéres dans la Langue Francoiſe, particuliere-

ment

Nie ſądze za rzecz potrzebną juſtyfikować Boecyuſſa z tego co mowi o początku Duſſy, o Przypominaniu, y Ideach: kſztaſt ktorym traktuie te rzeczy, daie widzieć że raczey zakłáda ſentymentá Platoná, niż ſwoie własne. Potrzebna tylko mieć iaką wiádomość, tych Materyi żeby zrozumieć co mowi, y żeby obiaśnić myśli ktore ſame przez ſię ſą dość ſkryte.

Chociażem uśiłował wyłożyć Sens wſzędzie Autorá ktoregom przetłumaczył, muśiałem go przećięż wielekroć rozćiągnąć y Obiaśnić, bo krotkość ktora może mieć przyiemność y częſtokroć wiele wyráża w Ięzyku Łáćińſkim;

Stáięſię záwiłą y niemoże ſię znieść w Ięzyku Francuſkim; Oſobliwie w takim Tłumaczeniu

ktore

ment en une Traduction, qui doit ſervir à rendre ce qu'on traduit encore plus intelligible qu'il ne l'eſt en lui meme. C'eſt ce que je me ſuis propoſé de faire dans toute la ſuite de cet Ouvrage; & j'ai tâché de my rendre encore plus exact dans les endroits les plus difficiles comme dans la neuviéme Poëſie du tròiſiéme Livre, & dans la troiſiéme & la quatriéme du cinquiéme, qui demandent une plus grande aplication que les autres, & qu'on ne peut preſque tourner dans un ſens juſte & naturel en conſervant ce qu'on doit á la Poëſie Francoiſe, qui ne s'accommode pas aiſement avec les Queſtions qui y ſont traitées.

Ceux qui liront ces endroits, en faiſant une reflexion ſi raiſonnable, n'y chercheront

ktore powinno uczynić wyrozumianſze to co ſię Tłumaczy, bardźiey niźli w ſamym ſobie ieſt.

Ztom to ſobie założył wykonáć w kontynuacyi tego Dzieła, y ſtarałem ſię bydź ieſzcze iaśnieyſzym w naytrudnieyſzych mieyſcach, iák w dźiewiątey Poezyi Trzećiey Kśięgi, y w czwartey Poezyi piątey. ktore wyćiągaią więkſzey applikácyi niż inne, y niemożna Ich prawie przełożyć w ſenſie przyzwoitym y náturalnym záchowuiąc o co ſię powiono Poezyi Francuſkiey, ktorá ſię nieſłoſuie łatwo do kweſtyi tám że traktowanych.

Cì co będą czytać te mieyſcá uczyniwſzy rożumną reflexią, niebędą w nich upátrywać tegoż kſztał-

ront pas le même air & le même caractere des Vers qu'on a droit d'attendre dans la plupart des autres, dont la matiere peut recevoir un tour plus agréable & plus poropre à la Pòéſie. Ils ne demanderont de moi que ce qu'on peut juſtement demander de tous ceux qui ſe mêlent dcrire, à ſçavoir, que la maniere dontj'écrirai ſoit conforme au ſujet que je traite; & ils ne feront pas cõme ceux qui ne ſe connoiſſant pas à la Peinture, veulent par tout des couleurs également vives, ſans conſiderer qu'il y a des endroit où celles qui ſont plus ſombres & plus enfoncées, ſont plus propres & plus naturelles, que celles qui ſont éclatantes.

kſztaltu y przyzwoitośći wierſzy, ktorey ſłuſznа rzecz ſię w wielu innych ſpodźiewać, kędy, materya może ſię przyiemniey przetłumaczyć, y przyzwoicicy do Pòézyi.

Niebędą wyćiągáli po mnie, tylko tego co mogą ſłuſznie żądáć od tych wſzyſtkich, ktorzy ſię piſáć podeymuią.

To ieſt żeby ſpoſób ktorym piſac będę, zgodził ſię z Materyą ktorą traktuię, y niepoſłąpią ſobie nakſztalt tych ktorzy nieznaiąc ſię ná Malarſtwie żądaią wſzędźie zarownо żywych Kolorow, nieuważaiąc że tám ſą mieyſca, kędy te co ſą ćiemnieyſze, ią przyzwoitſze y barźiey naturalne, nizeli wydátnieyſze.

CONSOLATION DE LA PHILOSOPHIE.

LIURE PREMIER.

CHAPITRE I.

MOy qui fis autrefois des Vers si pleins de charmes
En ma prosperité.
Je n'en compose plus que baignés de mes larmes (En mon adversité

Ma Muse me dictant ce que je veux écrire
Pour plaindre mon malheur,
Fait voir en ses habits, qu'elle-même dechire, (L'excès de sa douleur.

Les pleurs que j'appercois couler sur son visage, (Ne sont pas empreuntés;
Et quiconque les voit, voit la naive image
De mes calamités.

La crainte pour le moins ne l'a point détournée (D'accompagner mes pas;
Et l'état où m'a mis l'injuste destinée,
Ne l'épouvante pas.

Reduit à soulager les maux de ma vieillesse
Par le ressouvenir,
Je rappelle l'éclat d'une heureuse jeunesse,
Qui ne peut revenir.

Ce

KONSOLACYA PHILOZOPHII BOECYUSZA.

KSIĘGA PIEWSZA.

ROZDIAŁ PIERWSZY.

A com niegdy wierſs pisał, pełny ucie-
W mego ſzczęścia chlubie, (chami,
Ten tylko teraz ſkładam, co oblany łza-
Będąc prawie w zgubie, (mi,

Muza ktora mi to co mam pisać, obiera,
Ná moy los opaczny.
Daie poznać przez ſwoy ſtroy, ktory ſama zdziera,
Zbyte nie żal ſwoy znaczny.

Łzy te ktore poſtrzegam ſpadać po iey twarzy,
Są bez pożyczenia,
Zna iſtny Obraz (komu widzieć ſię ie zdarzy)
Mego utrapienia.

Boiaźń przecię odemnie Iey nie odwrociła,
Ni z śladu mey drogi,
Y ſtan w ktory mię złość mych wyrokow wprawiła,
Nie zda ſię Iey srogi.

Vciſki mey ſtarości cieſzyć przymuſzony
Pamięci obrotem
Wſpominam blaſk ſzczęśliwey młodości zgaſniony,
Ktory nie z powrotem.

Ce Corps qui ne m'eſt plus qu'un ſujet de ſupplice,
Et la douleur en moi fait le cruel office
Qui n'étoit dû qu'aux ans.

Les ans me reſpectoient, & la longue triſteſſe,
Ride ſeule mon front, fait ſeule ma foibleſſe,
Et blanchit mes cheveux.

Que la Mort qui ſurvient, quand les belles années
Eſt douce aux Malheureux, qui voient terminées
Mais j'ai beau la prier de clore mes paupieres,
La cruelle n'oppoſe à mes juſtes prieres,
Qu'une injuſte rigueur.

Lors que le Sort m'offroit d'une main liberale
Je fus preſque conduit à cette heure fatale,
Ou tout meurt avec nous.

Mais lors que la Fortune infidelle & changeante,
J'invoque le trépas, & le trepas s'abſente,
De peur de m'obliger.

Pourquoi me flattiez-vous d'un bonheur veritable,
Celui que vous voiez aujourd'hui miſerable
Ne fut jamais heureux. Pen-

To ciało ktore mi ſię zda tylko ná karę
Wcześnie ſię zſtarzało,
Zalmi przyſługę czyni, ále złą nad miarę
Co od lat bydź miało.

Latać mię ochraniały, ále długi ſmutek
Nad nie okrutnieyßy.
Zmarßczki ná czole zrobił, ſłábość Iego ſkutek,
Włos ſiwy iasnieyßy.

Niech śmierć náſtąpi gdy iuż część pięknieyßa
Swoy bieg odprawiła (*wieku*
Słodka nießczęśliwemu, ieſt (*gdy widzi*) *człeku*
Że go prac zbawiła.

Lecz darmo by záwarła me powieki, proßę,
Kończąc utrapienie,
Bo od okrutney ſłußnym prożbom, nie odnoßę,
Procz oſtre wzgardzenie.

Gdy mi ßczęśćie rzucało z ſwey ręki rozrzutney,
Ják nayſłodßе dary
Byłem prawie nayblißßym tey godziny ſmutney
Co nßem daie mary.

Teraz zaś gdy fortuna zmienna, wiarołomna
Záczyna mię ſmęcić,
Wzywam śmierci, ta mi ſię ſtaie nieprzytomna
Nie chcąc mię przychęcić.

Czem mię było prawdziwą pomyślnością łudzić
poehlebco zdradliwy,
Ten kogo widziß teraz w biedzie ſobie nudzić
Nie mogł bydź ßczęśliwy.

PEndant que je repaſſois ces choſes en mon eſprit, & que je tracois ces plaintes ſur le papier; une Femme d'un viſage venerable ſe vint préſenter à moi. Ses yeux étoient extrémement brillans, & avoient quelque choſe de plus perçant que ceux du commun des Hommes. Elle étoit d'une couleur vive, & qui marquoit une complexion robuſte, quoiqu'elle parût ſi âgée, que l'on voioit bien qu'elle n'étoit pas de notre tems. La grandeur de ſa taille étoit dificile à diſcer ner; car tantôt elle n'etoit pas plus grande que le ſont ordinairement les Hõmes, & tantôt elle ſembloit toucher le

Z Aczymem terzeczy rozważać, y te nárzekania ná papierze kreśliť; ſtaneła przedemną pewna poważney twarzy Matrona. Oczy iey były zbytnie ſię lśniące, y miały w ſobie więcey przenikania nad inne powſzechnego ludu. Była płci żywey ktora mocną komplexyą znaczyła, chociaż ſię tak podeſzła wydawała, że dobrze uznać było, iż nie była wieku naſzego.

Wielkości Jey wzroſtu trudno było rozeznać, ponieważ raz nie była większą nad zwyczaynych ludzi, drugi raz Niebagłową tykać ſię zdała, y owſzem gdy ią ie-

ſze

le Ciel de la tête, & même, lors qu'elle la vouloit élever encore plus haut, elle l'y cachoit toute entiere ; en ſorte qu'elle ſe deroboit aux yeux des Hommes. Sa Robe étoit faite d'un tiſſu très délié; l'ouvrage en étoit délicat & ſi ſubtil, & la matiere ſi forte & ſi ſerrée, qu'il ſembloit impoſſibile de la rompre, & comme je ſçûs depuis d'elle même, elle l'avoit faite de ſes propres mains. Cet ouvrage ſe reſſentoit un peu de l'injure des ans, & il étoit chargé d'un certain brun obſcur, ſemblable à celui que le tems donne aux Tableaux & aux Statuës. On pouvoit neanmoint encore

ßcze wyżey podnieść chciała, kryła ią w nim całą, ták że przed oczyma Ludzkiemi nikneła. Szata Iey była z tkania zbyt wolnego, ktorego robota była ták delikatna y ſubtelna, Materya zaś ták mocna y gęſta, że ſię zdáwało nie można ią rozedrzeć, y iákom ſię potym od niey Samey dowiedział, Onaż ią była własnymi rękami utkáła.

Znać było ná tey robocie ßkodę od lat uczyniona, y powleczona niby była okopcielizną ciemną ná kßtałt tey ktorą czas ná Obrázach y Statuach ſprawuie. Jednakże można było ießcze wyczytać

core lire à la bordure d'en bas un Pi, & à celle d'enhaut un *Theta* bien figuré ſur la brodorie: & l'on voioit entre ces deux Lettres quelques degrés par lesquels on pouvoit monter de l'une à l'autre. Cette Robe paroiſſoit toutefois déchirée en beaucoup d'endroits; & comme pluſieurs perſonnes avoient été jalouſes d'une ſi riche depoüille, chacun en avoit emporté ce qu'il avoit pûen ſin cette Femme portoit des Liures dans la main droite, & tenoit un Sceptre dans la gauche, pour faire voir qu'elle étoit la Reine des Sciences. Auſſi-tôt qu'elle apperçut

ná krâiach od dołu Pi. *od gory zaś* Theta. *baſtem dobrze wyrażone; y widac było między tymi dwiema literami niektore ſtopnie, po ktorych można było od iedney do drugiey wſtępować. Zdáwała ſię z tym wßyſtkim w wielu mieyſcach podarta ta ßata: á że wiele Oſob zázdrośćią ſię ták bogatego łupu uwodziło, każdy z niey to co mogł oderwał.*

Na koniec Matrona Ta Kſięgi w prawey ręce noſiła, berło zaś w lewey trzymała, daiąc znać że Náuk była Krolową. Skoro tylko przy moim łożku zoczyła Muzy dyktuiące mi ſłowa

kto-

perçut auprès de mon Lit, les Muſes qui me dictoient les paroles que je proférois en ſoûpirant; elle parut un peu émûë, & les regardant d'un œil ſevere: Qui a permis, dit-telle, à ces Comédiennes d'approcher de ce Malade, non pas pour ſoulager ſes peines par des remedes neceſſaires, mais pour les entretenir par un breuvage dont la douceur eſt mortelle? Ce ſont elles, dont les paſſions déreglées étouffent la ſemence de la Raiſon. Elles peuvent bien accoûtumer les eſprits des Hommes à leurs maladies mais non pas les en délivrer. Si par vos careſſes, & par vos enchantemens, vous en vouliez, ſelon vo-

ktorem z wzdychaniem wymawiał; pokazała ſię trochę wzruſzoną, y ſpoglądaiąc na nie okiem ſurowym: Kto poznoliť rzekła, tym krotofilniczkom przyſtępu do tego zchorzałego: nie dla uśmierzenia Iego bolow przez potrzebne lekarſtwa, ale raczey dla przewleczenia onychże, przez napoy ktorego ſłodycz ieſt śmiertelna? Te toſą, ktorych Paſſye nieporządne, naśienie Rozeznania tłumią.

Mogąc w prawdzie umyſły Ludzkie do ich chorob przyuczyć, ale nie z onych ie wybawić. Gdybyście przez waſze podchlebſtwo y omamienia, nie chciały, według waſzego zwyczaiu; uwieść

tre coûtume, retirer de ma conduite que quelqu'un du cõmun, je le ſouffrirois plus facilement, & je regarderois ſa perte cõme une choſe qui me ſeroit indifferente: Mais vous avez eu la hardieſſe d'entreprendre ſur celui que j'ai toûjours élevé dans les Ecolles des Académiciens, & de Zenon. Retirez vous donc, dangereuſes Syrenes, qui ne vous ſervez de la douceur de vos voix, que pour donner la mort à ceux qui vous écoutent; & quittez la place à mes Muſes qui vont guérir ce Malade. Ces Filles infortunées entendant ce funeſte Arrêt, baiſſerent modeſtement les yeux. & faiſant paroi-

uwieść z pod mego Rządu, tylko kogokolwiek z poſtolſtwa, łatwiey bym to zniosła, y poczytałabym lego zgubę, zá rzecz mnie nic tykáiącą. Lecz żeście miały śmiáłość pokuſić ſię o tego ktoregom nie przeſtannie w Szkołach Akademikow y Zenona wychowała.

Idźcieſz tedy precz zdrádliwe Syreny, ktore nic zażywacie waſzych głoſow wdzięku, tylko dla dania śmierci tym, ktorzy was ſłuchaią, y uſtąpcie moim Muzom mieyſca, ktore tego zchorzałego uzdrowią. Słyſząc te nieſzczęśliwe Panny, ten Dekret żałoſny y nyżdaiąc ſwoy wſtyd przez-

paroître leur pudeur par la rougeur innocente de leurs vifages ſe retirerent de ma Chambre extrêmemẽt affligées. Pour moi que l'abondance des larmes avoit empéché de diſcerner qui étoit cette imperieuſe Femme, je fus extraordinairement ſurpris, & baiſſant la vûe, j'attendis en un profond ſilence ce qu'elle feroit. Alors s'aprochant de moi, elle s'aſſit au pied de mon lit, & conſiderant mon viſage baigné de larmes, & mes yeux arrétés contre terre ſans aucun mouvement; elle ſe plaignit de l'étonnement & de la foibleſſe de mon eſprit, en prononcant ces Vers.

przez niewinne ſię zarumienienie na Twarzy, zbytnie zaſinucone z moiey ſię izby wynioſły. Ja ktoremu obfitość łez, ktoby była ta Matrona zuchwała, nie dopuściła rozeznać, zoſtałem nad znyczay zdumiały, y ſpuściwſy oczy czekałem w głębokim milczeniu co by daley czyniła. W ten czas zbliżywſy ſię ku mnie w nogach mego łożk: uſiadła, y uważaiąc moię Twarz łzami oblaną, tudzieſs y oczy bez wzruſzenia ku ziemi ſkłonione; żaliła ſię na zdumienie y ſłabość moiego rozumu, nucący te Wierſze.

CHAPITRE II.

QUe les Hommes ſont aveuglés!
Que leurs deſirs ſont dereglés!
Et que leur ſort eſt déplorable,
Quand par un choix injurieux
A la Nature raiſonable
Ils préferent la Terre aux Cieux.

Incapables d'aucun repos,
Ils s'attachent mal-à-propos
A ce qui n'a que l'apparence.
Les ſoins ne les quittent jamais,
Et ce qui fait leur eſperance.
Eſt, ce qui leur ravit la paix.

Celui que je vois aujourd-hui
Plongé dans un mortel ennui,
Par un changement de fortune,
N'eſt plus cet Homme, dont le cœur
Parmi la foibleſſe commune
Conſervoit toûsjours ſa vigueur.

Les Etoilles du Firmament,
Leur nombre, & leur départements,
Etoit marqué dans ſa mémoire:
Et l'ordre inégal de leurs cours,
Ne lui pouvoit ravir la gloire
D'en penetrer tous les détours.

ROZDZIAŁ DRUGI.

Jak ôczy Ludzkie zacmione!
Jak ich żądze ſą zdrożone!
Jak Ich los ieſt opłakany
Gdy z ſwą krzywdą obieraią
Nad Rozum z Natury miany,
Przed Niebem Prym ziemi daią.

Spoczynku mieć nie mogący,
Nie wcześnie do tego lgnący
Co im na pozor przyświeca:
Nie ſą nigdy bez ſtarania,
Y co im nadzieie wznieca,
To pokoiu im zabrania.

Kto dziś odemnie widziany
Smiertelney troſce poddany
Za ſwego ſzczęśćia odmianą:
Już nie ten Człek co wſpaniałe,
Między ſłabością wſzem daną,
Serce chował w męſtwie ſtałe.

Gwiázd na Niebia policzenie
Y ich rożne rozrządzenie
W pamięci mu zawſze ikwiały,
Y ich Rząd nie rowny w biegu
Nie zdołał mu odiąć chwały
Przeniknąć wſzego wybiegu.

Obawiał

Il découvroit les changemens,
La cauſe, & les effets des vents
Qui troublent le repos de l'onde :
Il voioit les ſecrets efforts
Que l'Ame qui préſide au Monde
Fait pour en mouvoir les reſſorts.

Pourquoi le Soleil ſe cachant
Dans la vaſte Mer du Couchant,
Se leve dans l'Orientale:
Quel ordre diſpoſe les tems,
Et fait à nos yeux un Dedale
Des fleurs que produit le Printems.

Il ſçavoit d'où naiſſent les Fruits,
Comment les Raiſins ſont produits,
Ce qui cauſe leur abondance;
Toûjours prêt à rendre raiſon
De l'ordre, de la difference,
Des ſecrets de chaque Saiſon.

Mais courbé ſous le poids des fers,
Il ne voit plus dans l'Univers
Que la Terre, l'objet de ſa haine:
Où ſa foibleſſe, & ſon ennui.
Et la peſanteur de ſa chaine,
l'ancent ſes regards malgrè lui.

Obiawiał Wiatrow odmiany
Z przyczyną ſkutek im dany
Ktory ciche wody wzruſza.
Znał iak ſkryte wzbudza ſiły
(Ta co światem rządzi Duſza)
By ſię ſprężyny ruſzyły.

Czem ſię Słońce kryie w wodzie
Morz obſzernych na zachodzie,
W wſchodnich ſię zaś znowu ziawia.
Jakowy Rząd czaſy wodzi,
Jak Dedala oczom ſtawia;
Z kwiatow ktore Wioſna rodzi.

Znał zkąd ſię owoce rodzą,
Jak wina w gronach pochodzą,
Co przyczyną ich doſtatku.
Zawſze ſię był gotow ſprawić
Z ich porządku, y z nieſtatku
Sekret każdey pory ziawić.

Lecz kiedy go ćiężar gniecie
Zlaz, nie widzi na świecie
Krom ziemie, cel ſwey niechęci.
Gdzie ſłabość y uprzykrzenie
Y cieſzkość łancuchow nęci
Przeciwko woli ſpoyzrzenie.

Je-

MAis il eſt plus-neceſſaire de guérir votre maladie, que de la plaindre. Enſuite arretant ſur moi les yeux avec une extrême vivacité; Eſt-ce vous, pourſuivit-elle, que j'ai nourri de mon propre lait? & qui par la ſolidité de mes alimens aviez acquis une force d'esprit? à l'épreuve des attaques de la Fortune? Ne vous avois je pas donné des armes capables de vous défendre au milieu des plus grands périls, ſi vous ne les euſſiez pas quittées? Ne me cõnoiſſez-vous plus? Pourquoi ne me répondez-vous pas? Eſt ce la pudeur, ou l'étonnement, qui vous empêche de parler?

IEdnakże potrzebnieyſſa rzecz, uleczyć moię chorobę niżeli Iey załować. Więc wlepi wußy we mnie z bytnią żywośćią oczy. Tyś że to, rzekła daley ktoregom, Ia własnym mlekiem karmiła, y ktoryś trwałośćią mego pokarmu nabył byt mocy umyſłu doświadczoney przećiwko ßturmom Fortuny? Niedała żem ći była ſpoſobnego do obronienia ćię Oręża w ſrod niebeśpieczeńſtw naywiękſzych? gdybyś ich był nieporzućił?

Nieuznaieſz mię towięcey? Czemmi nieodpowiadaſz? wſtydli czy zdumienie mo-

ler? J' aimerois bien mieux que ce fût la pudeur; mais comme je vois, la crainte eſt la ſeule cauſe de votre ſilence. Enſuite voiant que non ſeulement je ne diſois mot, mais que je n' avois plus même l'uſage de la voix, ma langue étant comme captive dans ma bouche, elle approcha doucement ſa main de mon eſtomac, & ſe mettant à ſoûrire: Il n'y a, dit-elle, aucun danger, Il eſt tombé dans une létargie qui ne durera pas, & ſa maladie eſt commune, à tous les Eſprits dont l'imagination eſt bleſſée. Il s' eſt ſeulement un peu oublié lui même, il reviendra bientôt de ſon-

mowić Ci nie daie?

Wolałabym ráczey żeby to pochodźiło od wſtydu; lecz iak widzę boiaźn ſama ieſt przyczyną twoiego milczenia:

Widząc potym, żem nie tylko ſłowa nie wymowił, álem nawet y mowę utraćił, maigc w gębie ięzyk niby ſkrępowány, przyłożyła lekko rękę do mego Żołądka, y uśmiechaiąc ſię, nie maſz tu rzekła, niebeſpieczeńſtwa żadnego; wpadł w letargktory trwáć nie będźie, y chorobá Iego ieſt powßechna z wßyſtkiemi umyſłami, ktorych imáginácya ieſt urazona.

Trochę ſię tylko zapomniał, powroći

wprę-

ſon égarement, pourvû qu'il puiſſe me reconnoître: mais afin qu'il le faſſe plus aiſément, eſſuions un peu ſes yeux qui ſont obſcurcis

wprędce z tego zabłąkánia, byle mnie tylko mogł uznać, áby przećięß łatwiey przyßedł do tego. Otrzeymy mu Oczy które

CHAPITRE III.

MEs tenebres s'évanoüirent
Pour faire place à la clarté.
Et mes yeux languiſſans reprirent
Leur premiere vivacité.

Ainſi quand de ſombres nuages
Qui s'amaſſent de mille lieux,
Gros de tonnerres & d'orages
Couvrent le front ſerein des Cieux.

Le jour nous cachant ſa lumiere
Avant les heures du ſommeil,
La nuit ſemble ouvrir ſa carriere
Au milieu du cours du Soleil.

Mais ſi l'impetueux Borée
Soufflant dans cet air épaiſſi,
Rend la liberté deſirée
Aux yeux du bel Aſtre obſcurci.

Il

cis par les nuages épais des choſes de ce monde: & en diſant cela, elle paſſa le bout de ſa Robe ſur mes yeux qui étoient pleins de larmes. Mes

re ſą zaćmione grubą mgłą rzeczy Swiátowych; mowiąc to, przemknęła kray ſwoiey Szaty po moich pełnych łez Oczach. Cie-

ROZDZIAŁ III.

Clemności moie zginęły
Swiátłu mieyſce uczyniwſzy,
Oczy me máłe nazad wźięły
Pierwſſey czerſtwości znak żywſſy.

Tak iak gdy obłoki mgliſte,
Z tyśiącznych mieyſc zgromadzone,
Niosąc Grzmot y burze dzdzyſte,
Cmią Nieba wypogodzone.

Dźień nam ſwą iaſność zàbiera,
Przed godziną do Noclegu
Noc śię prawie roſpoścíera,
W poſrod Słonecznego biegu.

Lecz gdy Boreas powſtaie,
Dmąc w to powietrze zgęſtwione,
Miłey wolności oddaie,
Oczy Planety przyćmione.

Il ſort en vainqueur de la nuë
Qui l'avoit retenu captif,
Et ſes raions bleſſent la vûë,
Surpriſe d'un éclat ſi vif. (*On*)

C'Eſt ainſi que les ſombres nuages de ma triſteſſe étant diſſipés, je reſpirai l'air du Ciel avec plus de douceur & de liberté qu'auparavant, & je commençai de reprendre mes eſprits, afin de reconnoître celle qui m'avoit ſi promptement guéri. Aiant donc arrêté les yeux ſur ſon viſage, je reconnus que c'étoit la Philoſophie qui m'avoit ſi ſoigneuſement élevé dans ſa Maiſon dès la plus tengre jeuneſſe. Hé quoi, lui dis-je, ô divine Maitreſſe de toutes les Vertus, avez vous quitté le Ciel pour me venir trouver

TAk więc ſmutku mego poſępne chmury będąc rozproſſone, tchnąłem lekcey y wolniey niż przedtym Niebieſkim powietrzẽ, y zacząłem znowu śił nabierać, żebym uznał tę co mię tak nagle uzdrowiła. Przetoż wpatrzywſſy ſię w Jey Twarz, rozeznałem iż to była Philozophia, ktora mnie ſtarownie w ſwoim wychowáła Domu od mego Dźiećinſtwa. Coż to rzekłem Jey o Boſka wßytkich Cnot Miſtrzyni, odſtąpiłażeś Nieba dla znaleźienia mnie ná tym nędznym wygnaniu, opuſzczonego od wßy-

On zwyćięſcą z Chmur wychodźi,
W nich iak nievolnik trzymany;
Swym promieniem wzroku ſzkodźi
Ktory tym blaſkiem zdumiany. (Ceſt)

ver en ce miſerable exil où je ſuis abandonné de tout le monde? Etes vous auſſi-bien que moi chargée de fauſſes accuſations? Comment, dit-elle, mon Fils, ſerois-je aſſez cruelle pour vous quitter, & pour refuſer de partager avec vous les peines que vous ſouffrez pour moi. Ce ſeroit une foibleſſe indigne de la Philoſophie, d'être envelopée dans la même accuſation, & que je dûſſe en être effraiée comme d'une choſe nouvelle? Vous imaginez-vous donc que ce ſoit ici la premiere fois que la Sageſſe

wſżytkich? zarownożeś zemną fałſżywemi obwiniona ſkargami? Jakoż; odpowiedźiała, Synu moy, byłabym tak okrutną Ciebie odſtąpić, y niechćieć podźielić z tobą Nędzy ktorą dla mnie ponoſiſz. Byłaby to ſłabość Filozofij nieprzyſtoyna, nievinnego opuśćić, iak gdybym ſię obawiała bydź w toż ſame oſkarżenie wćiągniona, y miała bydź przeſtraſzona niby czym niezwykłym. Rozumieſżże przeto że to tu pierwſzy raz Mędrość prześladowana przez bezbożność zoſtáła? Nie-

geſſe ait été perſecutée par l'Impieté? N'ai-je pas eu avant la naiſſance de mon Deſciple Platon des guerres continuelles avec des Ennemis inſenſez & temeraires? Et lors qu'il vivoit encore, ſon Maître Socrate n'a-t-il pas triomphé de l'injuſtice, & de la mort même, par mon aſſiſtance? Après la mort de ce grand Homme, les Epicuriens, & les Stoïciens accoururent de toutes parts pour recüeillir ſa ſucceſſion, à laquelle les autres prétendoient également; & comme je voulus m'oppoſer à leur injuſte entrepriſe, ils ſe jetterent ſur moi avec tant de violence, qu'ils déchirerent en pieces cette Robe que j'avois tiſſuë de mes propres mains, & les uns & les au-

Nie miałażem przed urodzeniem mego Vczenia Plátona, uſtawiczney z memi bezrozumnymi y zuchwáłymi Nieprzyiáćiołmi Woyny. Y gdy ieſzcze żył Nauczyćiel Jego Sokrates, nie tryumfowałże z nieſprawiedliwośći y z ſamey nawet śmierći przy moiey pomocy. Po zeyściu tego wielkiego Człowieka, Epikureyczykowie y Stoicy zewſząd ſię zbiegli dla wzięćia po nim Sukceſſyi, ktorą ſobie zarowno tak iedni iak drudzy przywłaſzczali; á gdym chćiáła ſię ſprzeczyć ich nieſłuſſney impreżie, rzućili ſię nà mnie tak gwałtownie, że podarli w ſztuki tę Szatę ktorąmem własnymi rękámi utkáła, y mniemaiąc tak ći

iak

autres se persuadant qu'elle leur étoit demeurée toute entiere, se retirerent avec ces dépoüilles, & formerent des Sectes differentes.

Des Personnes trop faciles à se laisser surprendre à l'apparence des choses, les aiant vûs couverts de mes livrées, les crurent du nombre de mes Domestiques, & persuaderent aux Peuples ignorans une chose qu'eux-mêmes croient veritable.

Si vous n'avez point entendu parler de l'Exil d'Anaxagore; du Poison que Socrate avalla si genereusement, & des peines que Zénon souffrit avec tant de constance, parce que ces choses vous sont étrangeres; au moins avez-vous pû sçavoir les bel-

les

iak y owi że się Imcała dostáła, odeßli z tymi łupámi, y uformowali rożne Sekty.

Ludzie łátwi dać się uwieść ápparencyą rzeczy, uyzrzawßy ich ckrytych moią bárwą, Sądźili ich bydź z liczby moich Domowych, y událi przed Poßpolßtwem proßtym rzecz, ktorą jami trzymali za práwdźiwą.

Jeźliś nie ßłyßał wzmiánki o wygnaniu Anaxagora; o trućiźnie ktorą Sokrates tak wßpaniále połknął y o mękách ktore Zenon z taką ßtałością wyćierpiał, bo ći to wßytko niewiádome. Muśiáłeś przynaymniey wiedźieć o pięknych czynach Kaniußow, Soranow, y Se-

les actions des Canies, des Sorans & des Seneques, dont la mémoire eſt encore récente & celebre parmi vous?

Ces Hommes Illuſtres n'eurent point d'autres ennemis que ceux qui ne pouvoient ſouffrir la lumiere, & l'éclat de leurs vertus; & parce qu's'arretant à mes preceptes, ils vouloient être innocens parmi les coupables, ils furent jugès criminels.

C'eſt pourquoi vous n'avez pas ſujet de vous étonner, ſi dans la mer inconſtante de cette vie nous ſommes agités de tant d'orages & de tempêtes, puisque nous n'avons point d'autre but & d'autre deſſein, que de déplaire aux Méchans; & quoique leur nombre ſoit infini il, nous

nekow, gdyż tych pamiątka ieſzcze do tąd między Wámi ieſt świeża y ſławna.

Zacni Ci Ludźie nie mieli innych Nieprzyiaćioł procz tych, ktorzy nie mogli ćierpieć jaſności y bláſku Ich Cnoty: y ponieważ trzymaiąc ſię mey Nauki niewinnymi między winowaycami bydź chćieli, oſądzono Ich iako wyſtępcow.

Przetoż nie maſz przyczyny dźiwowáć ſię, ieżeli, w nieſtatecznym życia tego Morzu tak wielą burzami y nawáłnościámi ſkołátani ieſteśmy; ponieważ nie mamy innego Celu y poſtanowienia tylko złym ſię niepodobać: A chociaſz liczba ich ieſt nieſkończona, przećieſz po-

win-

nous doit neanmoins être mépriſable, n'aiant aucun chef, & n'étant pouſſé que de fureur & d'aveuglement. Que s'ils ramaſſent quelquefois toutes leurs forces, pour nous attaquer avec plus de violence qu'auparavant; la Raiſon, ſous les enſeignes de qui nous combattons, renferme auſſitôt ſes Troupes dans la Citadelle, pendant que nos Ennemis s'amuſent à piller un bagage qui nous eſt inutile: & pour lors étant élevés au-deſſus d'eux, nous nous mocquons de leurs vaines menaces, & nous conſiderons avec mépris l'avarice qui leur fait ravir les choſes les plus viles & les moins dignes de la conquête d'un Homme raiſonnable.

winna bydź od nas pogárdzona, nie maiąca żadnego Wodza y nie będąc pobudzona tylko przez zaiádłość y oślepienie. Jeżeli zaś niekiedy ſkupią ſwoie ſiły, dla ſpotkánia ſię z Nami z większą niż przedtym gwáłtownośćią. Rozum pod ktorego my znakami Woiuiemy ná tychmiaſt ſwe Woyſko w Zamku záwiera, záczym ſię Nieprzyiaćiele bawią łupem zbioru Nam niepotrzebnego; y w on czas maiąc gorę nád niemi, naśmiewamy ſię z ich próżnych pogrożek y uważamy z wzgárdą łákomſtwo, ktore ich wiedźie do wydárćia rzeczy naypodleyſzych, y mniey wárt tych nabyćia przez Człeka rozumnego.

CHA-

RO-

CHAPITRE IV.

Quiconque a pendant cette vie
Tenu la Fortune asservie
Sous l'empire de la Raison,
Et voiant d'un même œil le Cyprès & la Palme,
A toûjours conservé son esprit dans le calme,
A la Cour, & dans la Prison.

La mer, écumante de rage,
Le menacera du naufrage,
Sans pouvoir ebranler son cœur:
Et lors que le Vesuve, & l'éclat de la Foudre,
Reduiront tout en cendre, & mettront tout en (poudre,
Il sera seul exemt de peur.

Quel sujet donc un Miserable
A-t-il de croire redoutable
Des Tyrans le foible courroux?
Vivez sans craindre rien, soiez sans esperance,
Et vous reconnoîtrez qu'avecque leur puissance
Ils n'ont point de pouvoir sur vous.

Celui qui craint, ou qui desire,
Se soûmet au cruel empire
De ces Bourreaux de l'Univers:
Il abandonne un rang qu'il doit à sa naissance
Il jette un Bouclier qui lui sert de defence,
Et forge lui-même ses fers.

M'En-

ROZDZIAŁ CZWARTY.

Kotekolwiek w tym życiu pędźie
Trzymáć Fortunę ná wędźie
W Rozumu swego rządzeniu,
Widźiał Cypryss y Palmę okiem nieczmrużonym,
Chował umyss w pokoiu nigdy nie wzrußonym,
Tak u Dworu, iak w Więźieniu.

Morze śię w złośći pieniące,
Zátopieniem mu grożące,
Naymnicy mu Serca nie ztrwozy:
Y kiedy Wezuwiuß, lub Piorun przez gromy,
Obroći wßyßtko w popioł, zetrze w proch zni-
(komy,
Sam śię w odwadze naßroży.

Zá cóż więc kto nießczęśliwy,
Ma wierzyć że ießt ßtraßtwy
Gniew ßłáby, wßego Tyrána.
Zyi bez wßelkiey boiaźni, oddál precz nádźieie,
A uznaß że z tą władzą ktorą zbyt ßrożeie,
Moc mu nád tobą nie dana.

Kto śię boi, lub kto prágnie,
Pod oßtry rząd ßam śię nagnie,
Tych Kátow całego Swiata.
Odßtępuie Godnośći, w ktorey ießt zrodzony
Rzuca Puklerz. ktory mu ßłuży do obrony,
Y Sam ßobie pęta ßpláta.

RO-

M'Entendez-vous? Ces choſes ſont-telles impreſſion ſur votre eſprit? Le ſon de ma Lyre ne vous touche-t-il point? Pourquoi pleurez-vous? Quel eſt le ſujet de vos larmes? Parlez, & ne me cachez rien: Si vous attendez l'aſſiſtance du Medecin, ne faut-il pas que vous lui découvriez votre mal? Alors aiant un peu repris les forces de mon eſprit, je lui répondis en ces termes.

Eſt-il neceſſaire de vous montrer une bleſſure qui paroit aſſez d'elle-même? Ignorez-vous l'extrême rigueur dont la Fortune afflige mon innocence? Suis-je ici dans cette Bibliotheque que vous aviez choiſie pour votre principale demeure? & où nous diſputions ſouvent

Rozumießże mnie? wbiiáiąß ći ſię w umyſł te rzeczy? Nie tykaß Cię głos moiey Lutni? Czemuż płaczeß? co za przyczyna łez twoich? Mow y nic nie tay przedemną. Jeżeli oczekuieß pomocy lekarza, nie trzebaż żebyś mu obiawił twoię chorobę? Na ten czas odzyſkawßy nieco ſił mego rozumu, odpowiedźiałem Jey w te ſłowa.

Trzebaż Ci pokazywać ranę ktora doſyć przez ſię znaczna? nie wießże z iaką ſurowośćią Fortuna moię trapi niewinność? Jeſtżem tu w tey Bibliothece coś obrała była za twoie nayprzedznieyßie mießkanie? y kędyśmy, dyſputowali częſto

ſte

vent enſemble des Sciences humaines & divines? Etojs-je en ce miſerable état, lors que je m'inſtruiſois avec vous des choſes les plus ſecretes de la Nature? Lors que vous me repreſentiez ſur un Globe le cours des Aſtres, & les mouvemens des Cieux, & que vous traciez toutes les actions de ma vie ſur le modele de la Divinité même,? Eſt ce donc là la récompenſe que je reçois pour vous avoir ſi fidelement ſervie ? Naviez-vous pas fait dire autrefois à Platon ces mémorables paroles ? *Que les Républiques ſeroient heureuſes, ſi elles étoient gouvernées par des Perſonnes qui fiſſent profeſſion de la Sageſſe*

ſto o umieiętnośći ták Ludzkiey iak Boſkiey ? byłżem w tym nędznym ſtanie gdym dochodził z tobą rzeczy nayſkrytßych Natury ? gdys mi pokazywała na Swerze bieg ſwiateł Niebieſkich y Niebios obroty, y gdyś ryſowała wßytkie żyćia mego ſprawy nakßtałt ſamego Boſtwa ? Taß to nagroda ktorą odbieram za uſługi ći tak wiernie ſwiadczone ? Niekazała żéś dawniey powiedzieć Platonowi te pamiętne ſłowa.

Ze Rzeczypoſpolite byłyby ſzczęśliwe, gdyby rządzone były od Oſob w Mądrośći cwiczonych, albo

se, ou ſi ceux qui les gouvernent s'etudioient à l'acquerir. Navez-vous pas auſſi declaré par la bouche de ce même Interprete de vos ſentimens, que la raiſon qui devoit obliger les Sages à prendre le maniment des affaires publiques étoit qu'ils raviſſoient aux mauvais Citoyens l'occaſion d'uſurper le Gouvernement, & la puiſſance de nuire aux Gens de bien? J'ai voulu ſuivre ces Préceptes, & j'ai deſiré d'emploier à la conduite de la République les Maximes que vous m'aviez appriſes dans la ſolitude de ma Bibliotheque. Vous m'étes témoin, & Dieu qui vous a fait deſcendre dans le cœur des Sa-

bo żeby Ci ktorzy rządzą, ſtarali ſię Iey nabyć.

Nie głoſiłażześ zarownno przez uſta tegoż Tłumacza, zdania twego, że przyczyna ktora obowiązać miała Mądrych do podięćia ſię Intereſſow publicznych, była, ze wydzirali złym Obywatelom okazyą przywłaſzczenia ſobie Rządu, y władzy, do ſkodzenia Cnotliwym? Chciałem ſobie poſtąpić według tey nauki, y pragnąłem zażyć do ſprawowania Rzeczypoſpolitey, Maxym, ktoryches mię nyuczyła była, na Oſobności mey Bibliotheki.

Ieſteś mi ſwiadkiem, y BÓG także ktory Cię zſyła do

Serc

Sages me l'eſt auſſi,que je n'ai jamais accepté aucune Charge, qu'afin de procurer le ſalut des Bons. Cette ferme reſolution a été la ſource de tous les démêlés que j'ai eû auec les Méchans; & comme la bonne conſcience ne craint jamais rien, j'ai mépriſé la haine & la colore des Perſonnes les plus puiſſantes, quand il a fallu rendre la juſtice.

Combien de fois me ſuis-je oppoſé publiquement à la violence de Bonigaſte, lors qu'il vouloit ravir les biens de tous ceux qu'il eſtimoit trop foibles pour lui reſiſter? Combien de fois ai-je empêché Trigille, Intendant de la Maiſon Roiale, d'achever les crimes qu'il avoit

Serc Mądrych, żem ſię niepodiął żadnego Vrzędu, tylko dla wyrobienia beſpieczeń ſtwa Dobrym.

Te ſtałe poſtanowienie było zrodłem klotni, com że złymi miewał, y iak dobre ſumnienie niczego ſię nieobawia, lekcem ſobie ważył nienawiść y gniew oſob naymocnieyſzych gdy o ſprawiedliwość chodziło.

Wieleż razy ſprzeczyłem ſię iawnie gwałtownemu Bonigaſtowi, gdy chciał wydzierać dobra tym wſzytkim, ktorych za ſłabych dania ſobie oporu poczytał? wieleż kroć zabroniłem Trigillowi Domu Krolewſkiego dozorcy, dokonać niecnot, ktore

iuż

avoit déja presque commis, & qu'il eut executés sans ma résistance? Combien de fois ai-je défendu par mon autorité les miserables Citoyens que l'avarice des Barbares chargeoit impunemeut de fausses accusation? Personne ne s'est jamais pû vanter de m'avoir empêché d'être équitable. Lors que j'ai sçu le déplorable état des Provinces presque ruinées par les concussions des Gouverneurs, & par les impositions excessives, je n'en ai pas été moins affligé que ceux qui fouffroient eux-mêmes ces calamités. Dans le tems d'une cruelle famine, le Préfet du Prétoire aiant fait donner ordre à toute la Campanie, de four-

iuż był prawie wypełnił, y przyprowadził by był do skutku bez mego mu się na przeciw stanienia.

Wiele kroć obroniłem moią powagą mizernych mieszkańcow ktorych Poganow łakomstwo fałszywemi bez kary obćiązało skargami? Nikt ięngdy niemogł po chlubić, że mi niedopuścił bydź sprawiedliwym. Gdym się dowiedział o Opłakanym stanie Prowincyi, prawie zniszczonych przez Ich Rządzcow zdzierstwo y przez zbyteczne nałożuty, byłem niemniey strapiony iak Ci ktorzy samiż tę nędzę ponośili.

Raz podczas okrutnego głodu, Prefekt Rátuszа nakazawszy z Ca-

tey

fournir des bleds & des vivres, l'interêt des Peuples me fit prendre contre lui la défenſe de la Province, qui alloit être réduite à la derniere extrémité & l'affaire étant portée devant le Roi, j'obtins que l'ordre ſeroit revoqué. J'ai triomphé de l'inſatiable convoitiſe de ces infames Harpies de Cour, qui dévoroient déja des yeux les Tréſors du Conſulaire Paulin, & je l'ai retiré de leurs griffes toûjours ouvertes à la rapine. Mais il n'eſt pas le ſeul de cet illuſtre rang dont j'aie protegé l'innocence, au haſard de tout ce qui pou-

tego kraiu kampanyi dodawać zboż y żywności, interes Poſpolſtwa pociągnął mnie do bronienia przeciwko niemu tey. Prowincyi ktoraby była do oſtatniey przywiedziona nuży; y wytoczywſzy ſię do Krola ſprawa, otrzymałem, że roſkaz zoſtał odmieniony. Tryumfowałem z nienaſyconey chćiwości tych niepoczćiwych Dworſkich Harpiy, ktore iuż pożyrały oczyma ſkarby Konſula Paulina, y wydarłem im go z ſpon uſtawnie na zdzierſtwo otwartych.

Lecz nie on ſam tylko ieſt z tego znakomitego ſtopnia, ktorego zaſłoniłem niewinność z odważeniem ſię na wſzytko, co kolwiek

pouvoit m'en arriver; & pour ſauver celle du Conſulaire Albin de la calomnie de ſes Adverſaires, je ne me ſuis pas ſoucié de m'attirer la haine du Délateur Cyprien qui le vouloit perdre. Si je ne me ſuis fait des ennemis qu'à cauſe que je me ſuis armé pour la défenſe de la vertu ne devois-je pas eſperer des bons Citoyens l'appui que l'amour de la juſtice m'a toûjours empêché de vouloir attendre de la Cour. Conſideré, je vous prie, quels ont été les Accuſateurs dont le témoignage a paru ſuffiſant pour me condamner. Un Bazile chaſſé de la Cour, & puis rapellé pour m'objecter des crimes que la

mnie za to potkać mogło; Ida ratowania Konſula Albina od potwarzy Iegoprzeciwników, mniey ważył ſobie zaciągnąć na ſiebie nienawiść Oſkarzyciela Cypryana ktory go chciał zagubić. Ieżelim ſobie niezrobił nieprzyiaciół, tylko dla tego żem ſię uzbroił dla obrony Cnoty? niepowinienem że ſię był ſpodziewać od dobrych Obywatelow podpory ktorey ſprawiedliwości miłość zamyſłe mi przeſzkadzała, oczekiwać od Dworu. Vważ proſzę, cobyli za Potwarcy, ktorych Swiadectwo widziało ſię doſtateczne az by mię potępić. Niciaki Bazyli ode Dworu wygnany, a potym

la nece ſſité lui mettoit dans la bouche, & que ſes Creanciers prénoient en payement de ce qui leur étoit dû. Un Opilion, & un Gaudencè ? leſquels aiant entendus le juſte Arrêt de leur banniſſiment, & s'étant jettés dans l'aſile ſacré d'une Egliſe, furent condamnés par le Roi même, á porter ſur le front la marque des Eſclaves, ſi dans le jour qui leur étoit préſcrit, ils ne ſortoient de la Ville de Ravenne. Que peut-on ajoûter à l'excès d'une telle ſeverité ? Cependant le même jour qu'ils doivent être honteuſement punis, ils s'offrent à être les mini-

tym nazad przywołany, dla zarzucenia mi wyſtępkow ktore mu w uſta kładła potrzeba, kredytorowie zaś przyimowali zamiaſt zapłaty długu im winnego. Nieiaki Opilion y Gaudencyuſs ktorzy uſłyſawſzyſprawiedliwy Dekret własnego wygnania, y wpadſzy do Swiętey Váieczki pewnego Kościoła, byli oſądzeni od ſamego Krola na noſzenie na Czołach niewolniczych znakow; ieżeli by byli w dniu im náznaczonym z Miaſta Rawenny nievyſſli. Coż można przydać do zbytku ſurowośći takowey ? Przećięż tegoż ſamego dnia ktorego micli bydź ſromotnie karani,

miniſtres de la paſſion de mes ennemis. Auſſitôt qu'ils m'accuſunt, on reçoit leurs dépoſitions comme des Oracles, & l'adreſſe qu'ils font paroitre à forger des impoſtures contre moi, eſt une preuve infallible de leur innocence Quoi donc l'étude de la Sageſſe, & l'amour que j'ai toûjours eu pour les Sciences les plus ſolides, rendent-elles coupable? & la Sentence donnée contre mes Délateurs les rend-elle plus gens de bien? La Fortune qui me traite avec tant de rigueur, n'at-elle pas dû rougir de faire accuſer un Innoſzczęśliwymi bydź zaczynaią, bo ſię ofiarowali bydź Poſługaczami Páſſyi moich nieprzyiaćioł. Skoro mię, tylko oſkarżaią, obwinienia od nich za Oraculum przyimuią. y ſpoſobność ktorą pokazuią do ſnowania przećiwko mnie potwarzy, ſtáie ſię onych nie omylnym niewinnośći dowodem. Więc że, uczenie ſię Mądrośći, y kochanie ſię w naygruntownieyſzych naukach, winowaycą mię czyni? Sentencya zaś przećiwko mym Potwarcom wydana, czyniſs Ich Cnotliwymi? Fortuna ktora ſię zemną z taką ſurowośćią obchodźi, niepowinnaż ſię była, zawſty-

nocent ? & ce qui ſemble encore plus inſuportable que l'accuſation même, d'emploier à ſa perte les derniers des Hommes. Mais quels ſont les Crimes dont on m'accuſe? En voulez vous ſçavoir la ſubſtance ? On dit que j'ai deſiré le ſalut du Senat. Voulez-vous apprendre les moïens dont je me ſuis ſervi ? J'ai empêché le Délateur de réveler des choſes qui pouvoient convaincre le Senat du Crime de Leze-Majeſté. Quoi donc, ô ma Divine Maitreſſe, dois-je nier ce qu'on m'objecte, afin de vous ſauver l'honeur en me ſauvant la vie ? Mais j'ai voulu faire la choſe

wſtydzić kazać niewinnego oſkarzać ? A co ieſzcze ſię widżi nieznośnieyſzego nad ſamo oſkarzenie, zażywać na Iego zgubę naypodleyſzych z Ludźi. Ale cóż ſą za wyſtępki o ktore mnie oſkarzaią ? chceſz ich treść wiedzieć ? Powiadaią żem żądał Całości Senatu. Chceſz ſię dowiedzieć com za ſpoſobow do tego zażywał ? zabroniłem Oſkarzyćielowi wyiawić tego, coby mogło dowieść Senatowi Crimen læſæ Majeſtatis. Iak że tedy o Moia Boſka Myſtrzyni, mámże zaprzeć to co mi zarzucaią, ażebym Ci Honor ucalił, ucalaiąc ſobie życie ? Ale chciałem uczynić

ſe dont on m'accuſe, & je n'aurai jamais d'autre volonté. Le confeſſarerai-je ? & nierai-je ſeulement d'avoir empêché le Delateur ? J'appellerai donc un Crime, les vœux que j'ai faits pour le ſalut & pour la proſperité du Senat ? Il eſt vrai qu'il a bien merité en me condamnant, que je les regardaſſe comme un crime; mais la faute & l'imprudence des Hommes ne peut pas changer la nature des choſes: & Socrate m'apprend qu'il ne m'eſt pas permis, ni de cacher une verité, ni de demeurer d'accord d'un menſonge. Quoiqu'il en ſoit, c'eſt une

nić to o co mię oſkarżaią y niebędę miał nigdy innieg woli ?

Wyznam że to ? y zaprzeß tylko żem zabronił Oſkarzyćielowi ? więc nazwę wyſtępkiem, Vota ktorem czynił za Całość y ßczęśliwe powodzenie Senatu ? zaſłużył ći wprawdźie potępiaiąc mię, żebym ie za wyſtępek poczytał; ale błąd y nieroſtropność Ludzka niemoże rzeczom natury odmienić. y Sokrates mię uczy że mi ſię niegodźi, ani zátaić iakiey prawdy, ani ſię na iakie kłamſtwo zgodzić.

Iakoż kolwiek bądź, ieſt to rzecz kto-

une choſe que je laiſſe à votre jugement, & au jugement de tous ceux qui ſont profeſſion d'une veritable Sageſſe, & je ne dirai rien davantage pour prouver mon innocence, que j'ai fait aſſez paroître dans l'Apologie que je laiſſe à la Poſterité. Car pour quoi parlerai-je de ces Lettres ſuppoſées, par leſquelles on veut me convaincre d'avoir eſperé de voir le Peuple Romain en ſon ancienne liberté? puis que j'en euſſe aiſement découvert la fauſſeté, s'il m'eut été permis de me ſervir de la confeſſion même de mes Accuſateurs? Helas! quelle eſpe-

rą zoſtawuię twemu roßądkowi, y tych wßytkich, ktorzy ſą wyćwiczeni w prawdźiwey Mądroßći, y niepowiem nic więcey na dowod moiey niewinnoßći, ktorą doſyć obiawiłem w Apology ktorą potomnoßći zoſtawuię.

Bo na coż mam mowić o tych Liſtach zmyſlonych, ktorymi mi chcą dowieść żem ſię ſpodziewał obaczyć Lud Rzymſki w ſwoiey dawney wolnoßći? Ponieważ łatwo bym fałß ich odkrył; gdyby mi było pozwolono zażyć wyznania ſamegoż, moich Potwarcow.

Ach iakaß zoſtaie

eſperance de liberté reſte t-il à la République ? Plût à Dieu qu'elle fut encore en état de l'eſperer; je me ſervirois de la repomſe de Canie, lequel interrogé par Caligule, s'il n'étoit pas complice de la Conjuration faite contre lui, repondit genereuſement: *Ceſar, ſi je l'avois ſcuê, vous ne l'auriez pas ſcuê.* Lors que j'ai repaſſé toutes ces choſes en mon eſprit, la triſteſſe ne m'a pas tellement aueuglé la raiſon, que je me ſois jamais plaint de ce que les Méchans cõbattent la Vertu; mais je m'étonne de ce que l'aiant entrepris, ils en ont enfin triomphé. De vouloir

Rzeczy poſpolitey wolności nadźieia ? Daſby BOG żeby ieſzcze była w pokoiu, modz ſię Iey ſpodźiewać, Zażyłbym odpowiedźi Kaniuſza, ktory ſpytany od Kaliguli, ieżeli niebył Vczeſtnikiem zprzyſiężenia przećiwko niemu zrobionego; odpowiedziałby ſpaniale Ceſarzu gdy bym Ia był o nim wiedział, ty byś był niewiedział.

Gdym to wſzytko rozważał, nietak mi był ſmutek rozum Oślepił, żebym ſię kiedy zalił, że źli przećiwko Cnoćie woiuią, dziwuię ſię tylko, że zaczepiwſzy ią, na koniec zwyćięſtwo nad nią otrzymali.

Zgdać tego co ieſt zle

loir ce qui eſt mauvais, c'eſt un effet de la Nature corrompuë mais qu'un Scelerat puiſſe executer aux yeux de Dieu ce qu'il a projetté contre l'innocence, & qu'il l'oprime ſans être puni, c'eſt une choſe qui me ſemble tout-à-fait étonante: c'eſt pour quoi ce n'eſt pas ſans ſujet qu'un de vos Diſciples a fait autrefois cette objection. *Sil y a un Dieu* dit il, *d'où vient le mal? & s'il n'y en a pas, d'où vient le bien?* Je permets toutefois aux Méchans, qui ſont alterez du ſang du Senat, & de tous les Gens de bien, de ſe vanger de celui qu'ils ont vû ſi long-tems combattre pour la

złe, ieſt to ſkutek zepſowanej Natury: lecz żeby niecnota mogł wykonać przed obliczem Boſkim, co ſobie ułożył przećiw niewinności, y żeby ią pokonał bez karania, zda mi ſię to wcále dziwno. Przeto nie bez przyczyny ieden z twoich Vczniow uczynił niegdyś ten zarzut Ieżeli ieſt BÓG, mówił on, z kądże złe pochodźi, a ieżeli go niemaſz zkądże dobre.

Iednakże pozwalam złym, ktorzy ſą upragnieni krwi Senatu, y wſzytkich Cnotliwych, mśćić ſię nad tym ktorego widzieli tak długi czas za obronę Senatu y wſzytkich Cnotli-

la défenſe du Senat, & de tous les Gens de bien; mais au moins ne méritois-je pas le même traittement de la part des Senateurs. Vous ſçavez que je n'ai jamais rien dit, ni rien fait, qu'à votre perſuaſion. Vous vous ſouvenez avec quelle conſtance & quel mépris de la mort j'ai défendu l'innocence du Senat, lors que le Roi Theodoric étant à Verone le voulut envoloper en la cauſe d'Albin, accuſé du crime de Leze-Majeſté. Vous n'ignorez pas que ce que je dis eſt veritable & que je ne meſuis jamais dõnné de fauſſes loüanges pour flatter ma vanité, ſçachant

tlinych walczącego: ale nie zaſtſzyłem że takieyże oſt Senatorow obrony?

Wieß żem nic niemowił ani czynił, tylko za twoią radą.

Pamiętáß z iakim ſtatkiem y wzgardą ſmierći broniłem niewinnośći Senátu, kiedy Krol Theodoryk będąc w Weronie, chciał go w mięßić w ſpráwę Albina, obwinionego, o Crimen Læſæ Majeſtatis. Wiádomoć ieſt, że prawdę mowię, y żem ſię nigdy fałßywie niechwálił, podchlebiaiąc mey próżności wiedząc dobrze że ten co dobre uczynki czyni dla udánia ſię oczom

Lu-

chant bien que celui qui fait de belles actions pour paroitre aux yeux du monde, trahit la juſtice de ſa bonne conſcience qui ſe rend à elle-même un témoignage qui doit être ſuffiſant à l'Homme vertueux. Vous voiez cependant quel ſuccès accompagne une vertu ſolide & veritable, on m'objecte des crimes ſupoſés, & l'on me punit comme s'ils ne l'étoient pas. Y eut-il jamais un crime avoüé par le coupable, contre le quel tous les Juges ſe ſoyient montrés également ſeveres ? en ſorte qu'il ne s'en ſoit rencontré pas un qui ait panché à la grace, du Criminel, ſois en ſe

Ludzkim, zawodźi ſprawiedliwość, ſwego dobrego ſumnienia, ktore ſámo ſobie daie ſwiadectwo, na ktorym Cnotliwemu Człeku, powinno bydź doſyć. Przecież widziſz iak ſię powodźi moiey niewinnośći. zamiaſt nagrody, ſtałey y prawdźiwey Cnoty, zarzucaią mi wyſtępki zwyślone, y karzą mnie iak za rzetelne.

Byłże kiedy wyſtępek przez winowaycę wyznany, przeciwko ktoremu by ſię wßyſcy Sędzionie zarowno ſuronymi pokazali ? tak dalece żeby ani na iednego nietrafił ktory by był ſkłonny do uwolnienia winowaycy, bądź przez

ſe trompant en ſon opinion particuliere, ou ſoit que conſiderant la condition de tous les Mortels ſujette au caprice de la Fortune, il fut touché de compaſſion pour celui qu'il voyoit en ce déplorable état. Si l'on diſoit que j'ai voulu brûler les Temples, que j'ai voulu maſſacrer les Prêtres juſques ſur les Autels, & qu'enfin tout ce qu'il y a de bons Citoyens ſont autant de miſerables Victimes que je deſtinois à la mort; encore ne me condamneroit-on point, ſi je n'étois préſent & convaincu par ma propre confeſſion. Et toutefois quoique mes Juges & mes Accuſateurs

przez zawiedzenie ſię na ſwoim oſobnym zdaniu, bądź że uważaiąc kondycyą wſzytkich Ludźi podległą wykwintom Fortuny, był by zdięty politowaniem nad tym, ktorego widział w tym opłakánym ſtanie.

Gdyby mowiono, żem chciał Kośćioły palić żem chciał na Ołtarzach nawet Kapłanow mordować, y w oſtatku że cokolwiek ieſt poczćiwych Mieſßkańcow tylom z aich ngdznych Ofiar ſmierći był przeznaczył; ieſßczeß by mię niepotępiono, gdy bym niebył przytomny, y właſnym nieprzekonany wyznaniem. Iednakże, chociaß moi

ſoient

Sę-

ſoient éloignés de moi de plus de ſix-vingt lieues, qu'on m'ait reſſerré dans une étroite Priſon, & que je ſois dans l'impuiſſance de me défendre; il ſuffit que j'aie aimé le Senat, & deſiré la liberté, pour être proſcrit comme le plus infame de tous les Criminels, & pour être puni du dernier ſuplice, comme un Eſclave qu'on croit aſſez coupable, s'il a deſiré de n'être pas toûjours accablé ſous la perſanteur de ſes chaines. Que ces Barbares méritent bien de ne pouvoir jamais convaincre perſonne d'un attentat, qu'ils reconnoiſſent eux mêmes trop illuſtre, & trop glorieux pour

Sędziowie y Oſkarzyćiele odemnie byli o ſto dwadźieśćia mil odlegli, y mnie wćiaſnym zamknięto więźieniu, y choćiażem ieſt w niemożności bronienia ſię, zadoſyć ſtało żem kochał Senat, y żądał Iego wolności, abym był wygnany iak nayniecnotliwſzy winowayca, y żebym był ſmiercią karany, niby niewolnik ktorego ſądzą dośyć winnym, ieżeli pragnął kiedy bydź uwolnionym, z ćiężáru ſwych łancuchow.

Niegodni ći Poganie dowieść kiedy komu tego attentatum, ktore ſami uznawali za znaczne y chwalebne, do zarzucenia go bez pokry-

pour être propoſé ſans déguiſement contre ceux qu'ils veulent perdre. Ils ajoûtent donc à ce crime un autre crime bien different, à ſçavoir, que les Sacrileges ont été mes plus communes actions, & que j'ai crû tout legitime, pourvû que j'uſurpaſſe les premieres Charges de la Republique. Ce n'eſt pas la ſans doute ce que vous m'avez apris, lors que vous inſinuant en mon eſprit avec une douceur pénetrante, vous en banniſſiez tellement la convoitise des choſes periſſables, que je n'euſſe pas voulu les acquerir par la moindre faute, bien loin de les vouloir acheter par des Sacrile-

krywki, tym ktorych zgubić chćieli.

Przydaią tedy do tego wyſtępku inny daleko odmienny, to ieſt, że Swiętokradztwa były moie nayzwyczaynieyſze ſprawy, y że trzymałem wßytko za godźiwe, bylem ſobie przywłaſzczył piernwße w Rzeczypoſpolitey Vrzędy.

Nie dotegoś mię zapewne przyuczała, gdyś wnęcaiąc ſię w moy umyſł przenikaiącą powolnością, wyganiałaś z niego tak dalece pożądliwość rzeczy znikomych, że bym ich był niechciał nabyć przez naymnieyßy błąd dalekoß mniey bym ich był chciał za Swiętokradztwá kupować.

Wyry-

leges. Vous aviez gravé dans mon eſprit & vous me repetiez continuellement ces belles paroles de Pithagore: *Suivez Dieu.*

Pouvois-je m'abaiſſer à rechercher le ſecours infame des Démons, moi que vos ſoins élevoient à un ſi haut degré d'excellence, que vous me rendiez en quelque ſorte ſemblable à Dieu? De plus, l'innocence avec laquelle on a toûjours vécu chez moi; la vie irreprochable de mes Amis; & Symmaque mon Beaupere, que ſon mérite a rendu auſſi venerable que vous même à toûs les Gens de bien, me garantiſſent aſſez d'un pareil ſoupçon. Mais, ce qu'il

Wyryſowałaś była w moim umyśle, y powtarzałaś uſtáwicznie te piekne Pythagora ſłowa? Chodz zá Bogiem. Mogłżem ſię uniżyć do ßukánia ſproſney ßatanow pomocy, ktorego twoie ſtáranie wyniośło było na tak wyſoki ſtopień zacnośći, żeś mię uczyniła nie iako podobnym BOGV? nad to, niewinność w ktorey zawſze umnie ſię żyło, nie náganne mych Przyiáciol życie, y Symmácha mego Teśćia, ktoremu właſne przymioty zarowno z tobą u wſzytkich Cnotliwych poßanowanie ſprawiały dość mię wyręczaią od podobnego podeyrzenia. Lecz co o

ſobli-

qu'il y a d'étrange, c'eſt de vous-même que l'on tire la preuve des crimes que l'on m'impute; & parce que j'ai embraſſé votre diſcipline & vos mœurs, les malefices dont on m'accuſe trouvent une facile créance parmi les Eſprits. Ce n'étoit pas aſſez que toute l'eſtime & tout le reſpect que l'on doit avoir pour vous, ne m'aient jamais donné le moindre avantage, il faut encore que les injures que je reçois s'adreſſent particulierement à vous, & que votre réputation ſoit déchirée par les crimes qu'on me ſupoſe. Pour comble de douleur, la plûpart du monde ne juge pas

ſoblin:ſſego, że od ćiebie ſamey żiſiggaią dowodow zbrodni, ktore mi poczytaią. A ponieważem przyiął twoie Czwiczenie y obyczaie, czarodźieyſtwa o ktore mię oſkarzaią znayduią łatwe w Rozumach uwierzenie.

Niedoſć było że wſſytek ßacunek y wzgląd ktory powinni mieć dla ćiebie, nieprzynioſły mi nigdy nayminieyſſego pożytku, trzeba ieſſcze żeby krzywdy ktore odbieram, do ćiebie ſię ſſczegulnie kierowały, ż by twoia ſława była ßarpana przez wyſſępki ktore na mnie walą. Na dokończenie żalu, więkßa część Ludźi nie-

pas des choſes par elle-mêmes, mais par le ſeul évenement, & ne croit rien de ſagement premedité, que ce qui eſt ſuivi d'un bon ſuccés; de ſorte que la premiere choſe que perdent les Malheureux c'eſt la réputation. Je ne veux point raporter ici les divers, diſcours & les divers ſentimens du Peuple ſur mon ſujet. Je dirai ſeulement que rien n'accable tant les Malheureux, que de voir que les crimes qu'on leur impute font croire qu'ils méritent leur malheur. Pour mon particulier ayánt été dépoüillé de tous mes Biens, privé de mes Dignités, & deshonoré par les calomnies

nieſądźi o rzeczach według onychże, lecz według Ich ſię wypełnienia, y nietrzymaią nic za Mądrze, rozważonego tylko to, co ſię pomyślnie udaie; Tak dalece, że naypierwſzą rzecz co nieſzczęśliwi utracáią, ieſt, dobre Imię. Niechcę tu przywodzić rożnych rozmow y rożnych zdania Poſpolſtwa o moiey Oſobie, powiem tylko że nic tak nieſzczęśliwych niedolega, iak widzieć że zbrodnie ktore im przypiſuią, każą wierzyć, że godni tego ſą nieſzczęśćia.

Co ſię mnie ſamego tycze, będąc ze wſzytkich Dobr złupionym, obnażonym z Godnośći, y oſtawionym

de mes ennemis, je ſouffre des maux continuels pour la récompenſe de mes bonnes actions; & dans l'état où la violence de mes Adverſaires m'a reduit, je me repréſente à tout moment devant les yeux, ces Maiſons d'iniquité où ſe forgent les inſtrumens de toutes ſortes de crimes & de menſonges. Il me ſemble que je les vois pleines d'allegreſſe, comme en un jour de triomphe; Que tout ce qu'il y a de Scelerats ne ſonge qu'a

nym przez potwarzy moich nieprzyiaćioł, cierpię uſtawiczne dolegliwośći, w nadgrodę mych uczynkow dobrych; y w ſtanie do ktorego mię gwałt mych Przećiwnikow przywiodł wyſtawiam ſobie co moment, przed oczy te Domy nieprawośći, z ktorych pochodzą Inſtrumenta wſzelkiego gatunku wyſtępkow, y kłamſtwa. Zdámi ſię że iewidzę napełnione weſołośćią, niby w dźień iakiego Tryumfu, że wſzyſcy będący tam złoczyncy, nie-

CHAPITRE V.

O Dieu dont la Parole a formé l'Univers,
Dieu qui fais admirer en tes Ordres divers
Ta ſage Providence;
Et qui dans le repos de ta Divinité
Meûs le Globe du Ciel d'une rapidité
Qui marque ta puiſſance.

Que

qu'a bien inventer des calomnies; Que tout ce qu'il y a des bons Citoyens, eſt ſaiſi de crainte & de triſteſſe en conſiderant le péril ou le ſuis; Que les Méchans étant attirés à l'entrepriſe du crime par l'impunité, ſont encore excités à le commettre, par la récompenſe; Et qu'enfin les Innocens ne ſont pas ſeulement expoſés à la fureur des Barbares, mais auſſi dans l'impuiſſance de s'en défendre. C'eſt pourquoi je ne puis m'empécher de m'écrier.

niemyślą tylko dobrze wynaydować Potwarzy; że wſzyſcy tam że ſię znayduiący Cnotliwi, ſą wſzyſcy zdięći boiaźnią y ſmutkiem uważaiąc niebeſpieczeńſtwo w ktorym ieſtem; Ze zli będąc przychęceni do podięćia ſię wyſtępku przez niekarę, ſą nad to pobudzeni do wykonania go, przez nadgrodę. Ana koniec, że niewinni nietylko ſą wyſtawieni zaiadłośći Pogańſkiey, ale też w niemożnośći Ieyſię obronienia. Przeto niemogę ſię wſtrzymać żebym niezawołał.

ROZDZIAŁ PIĄTY.

O Boże przez ktorego ſtał ſię ten Swiat ſłowa!
Boże ktorego dziwnym, w Rządach co raz nowa
Twa opatrzność głoſi,
Ktory w ſpoczynku Boſtwa Twoiego głębokim
Ruſzaſz z byſtrośćią Niebios okrągiem ſzerokim,
Co twą moc wynoſi.

Que le Soleil commence, ou finiſſe ſon cours,
Tu lui préſcris ſa route, il t'obéit toûjours
En ſa longue carriere.
Que la Lune décroiſſe, & croiſſe tous les mois,
Tu la trouves ſoûmiſe aux eternelles Loix
Qui regient ſa lumiere.

Ta ſageſſe a voulu que l'Etoille du ſoir
Diſparût le matin, quand l'Aurore fait voir
Sa clarté renaiſſante:
Et comme dans l'Hyver elle allonge les nuits,
Elle accroit en Eté des jours qu'elle a produits
La meſure inconſtante.

C'eſt ta puiſſante Mains qui diſpoſe des tems,
Qui fait que l'Aquilon depouille tous les ans
Les Bois de leur parure:
Et qui dans le Primtems ramene les Zèphirs,
Dont l'haleine féconde, & les moittes ſoûpirs,
Leur rendent la verdure.

Ceſt elle ſeule enfin qui regle les Saiſons,
Qui fait germer les grains, qui produit des moiſſons
La fertile abondance:
Et tout cet Univers attentif á ta voix,
Dans l'incapacité de former aucun choix,
Te rend obéiſſance.

Tu conduis donc, Seigneur, chaque choſe à ſa fin:
Et tu refuſeras le ſecours de ta main
A la Nature humaine?

Ah

Czy słońce na wschodźie, na zachod zpoczywa,
Ty mu drogę wyznaczasz, to posłuszne bywa,
W biegu swym niebłądźi.
Czyli Xiężyc w Mieśiąc rośnie, iest czy na schodźie
Masz go wiecznemu Prawu, zawsze na powodźie,
Ktore światłem rządźi.

Twa Mądrość każe Gwiezdźić wieczorney swe zo-
Gaśić z rana, gdy niesie Iutrzenka w swey porze (rze
lasność odrodzoną.
Y iak w źimie przyczynia nocy a dni skraca,
Tak w lećie z przedłużonych dni znowu przywraca
Miarę niespełnioną.

Twoia to mocna ręka rozsporządza czasy,
Każe Aquilonowi co Rok odrzeć lasy
Z ich piękney postaći.
Taż na Wiosnę sprowadza znowu zephir lekki
Co ie przez parę płodną, y swoy oddech miękki,
W zieloność bogaći.

Na koniec, ona sama postanawia Pory,
Ona zbóż rodzay sprawia, y żniwa zbior spory
W żyznym mnostwie daie.
I ten cały Swiat twego głosu nadsłuchuie
Kiedy się niespośobnym w obieraniu czuie,
Posłuszným się staie.

Ty więc Panie prowadźisz, każdą rzecz do końca,
A miałbyś umknąć ręki na pomoc obrońca,
Ludźiom w przyrodzeniu.

Ah ! périsse plûtôt sa fausse liberté,
Et qu'elle ait à jamais ta seule volonté
Pour sa regle certaine.
Pourquoi soumes-tu l'Hôme au caprice du Sort?
Pourquoi le Criminel met-il le Juste à mort
Aux yeux de la Justice ?
Pourquoi le Vice assis sur le Trône des Rois
Rit-il insolemmnet de tes plus saintes Loix,
Sans crainte du suplice ?

La fourbe est le seul art, pour devenir puissant
Le Coupable orgueilleux foule aux pieds l'In- (nocent
Qu'il voit dans la poussiere:
Il le punit des maux que lui-même a commis,
Et la Vertu n'échape á ses fiers Ennemis,
Qu'en fuiant la lumiere.

Le Mechant élevé, remplit tout de terreur;
Et s'il veut signaler sa brutale fureur
Par d'éternelles marques;
Désolant en son cours cent peuples mépriśés,
Il se plait a marcher sur les Sceptres brisés,
Des plus puissans Monarques;

O grand Dieu, qui maintiens tout l'Univers (en paix,
Enfin regarde nous accablé sous le faix
D'un cruel esclavage;
Montre-toi favorable aux malheurs des Hu- (mains,
Le chef-d'oeuvre immortel de tes divines (mains,
Et ta vivante image.

Ach raczey niechay wolność. Ich zginie fałszywa,
Niech im twa wola łama na zanisse przybywá
W pewnym Ich wodzeniu.

Czemuż Człeka oddaieß szczęściu do igrzyska?
Czem winny niewinnego śmierć podiąć przyćiská?
Przed Sądu obliczem.
Czem nieprawość na Tronach siedzącą się widźi?
I z swoich Práw nayświętszych swawolnie się szydźi?
Wzgardza kary biczem.

Chytrość, szczegulny sposob wynieść się w potęgę:
Poczćiwego zuchwały depce niedołęgę,
Gdy go widźi w prochu.
Karze go za te złości, w ktorych sámże brodźi;
Cnota nieprzyiaćielskich oczu nieuchodźi
Tylko w ćiemnym lochu.

Strachem wszytko napełnia, wynioßły niecnota,
Gdy swą wściekłą złość naßawić weźmie go ochota,
Dźiełem nieśmiertelnym.
Puszoßąc napędzie Tyßiąc wzgardzonego Ludu,
Przez złamane iść berła nieżałuie trudu,
W krew Monarchom dźielnym.

Boże wielki, czyniący pokoy tego Swiata,
Weyzrzey na koniec, iaki. nas ćięzar przygniata,
W twardym Iarzma rażie.
Stań się Łaskawy Ludźiom w nieszczęściu będącym,
Przeciwnemu rąk inych Dźiełu, wiecznie trwać ma-
W inym żywym Obrażie. (iącym

Niech

Fais nous goûter enfin la douceur du repos:
Fais renaître, Seigneur, le calme sur les flots
De la Mer de ce Monde;
Et que ta Providence établisse en ces Lieux
Cet ordre & cette paix qu'établit dans les Cieux
Ta Sagesse profonde.

Niech

COmme j'eûs proferé ces Vers d'un accent qui témoignoit assez l'excès de ma douleur; la Philosophie auec un visage paisible, & qui ne paroissoit aucunement ému de mes plaintes, me parla ainsi. Aussitot que je vous vû triste, & le visage baigné de larmes, j'ai reconnu que vous etiez miserable, & banni de votre Patrie; mais si je n'eusse apris de vous-même la longueur de votre éxil, je l'ignorerois encore. Ne-

Skorom przeponiedział te Wiersze akcentem zbytek mego żalu wydáiącym, Philosophia weyrzeniem spokoynym, ktoreśię niezdáwáło bydź moim narzekaniem wzrußone, tak domnie rzekła.

Iákom Cię tylko smutnym obaczyła, y Twarz łzami oblánę, poznałam żeś był nędzny, y z Oyczyzny wygnany, lecz gdybym się była od Ciebie samego niedowiedźiała dawności twego wygnania ießcze bym

Niech nam przykre nieſmaki ſpoczynek oſłodźi
Niech nam po burzach w ćichą chwilę ſię odrodźi
Morze Swiat ſzeroki.
Twoia Opatrzność niech nam na to mieyſce ſtawia
Ten rząd y Pokoy ktory wieczny w Niebie ſprawią
Twoy Rozum głęboki. (Com-

Neanmoins croiez-moi, vous n'étes point chaſſé de votre Païs, vous vous en étes ſeulement égaré ou ſi vous aimez mieux qu'on vous en croie chaſſé, vous vous en étes donc chaſſé vous-même, puis que jamais perſonne n'eut pû vous en faire ſortir. Si vous vous ſouvenez quelle eſt votre Patrie, vous ne vous la repreſenterez point comme une Ville d'Athenés regie par la multitude; mais vous ſongerez qu'elle eſt gouvernée par *un ſeul Seigneur & un ſeul*

bymi była nieviadoma. Przećieſz wierz mi nie ieſteś z twego kraiu wygnany, tylkoś ſię od niego obłąkał. Albo ieżli woliſz żeby ćię za wypędzonego miáno, ſámeś ſię tedy z niego wypędził, ponieważ nikt Ci niemogł kazać z niego wyniść.

Ieżeli pomniſz ktora ieſt Oyczyżna twoia, niebędżieſz Iey ſobie przekładał, nákſztáłt Miaſta Athen od Gminu rządzonego, lecz pomyśliſz, że ieſt ſprawowana przez iedne-

ſeul Roi, qui aime á y attirer beaucoup de Citoyens, non pas à chaſſer ceux qui y ſont, & que c'eſt être ſouverainement libre, que de lui obêir. Jgnorez-vous l'ancienne Ordonance de votre Cité, par laquelle il eſt déclare que ceux qui voudront s'y ètablir, ne pourront en étre bannis ? Ceux qui ſont entrés une fois dans l'enceinte de ſes murailles : ne doivent point apprehender ; mais auſſitôt qu'une Perſonne deſire d'en ſortir, elle eſt indigne d'y demeurer. C'eſt pourquoi je ne ſuis pas ſi ſurprîſe de vous voir en ce lieu, que de vous y voir abatu de triſteſſe; & je ne re-

iednego ßczegulnie Pana y Krolà, ktory lubi przynęcać tám wiele Obywatelow, niewygániáć tych ktorzy ſię tam iuż znayduią; y że bydź mu poſłuſßnym; ieſt bydź zupełnie wolnym. Nie wieß że dawnego poſtanowieniá twego Miaſta, przez ktore ieſt ogłoßono, że Ci ktorzy w nim będą chćieli oſiąść niebędą mogli bydź z niego wygnani ? Ci ktorzy weſłi raz w opaſanie Iego murow, niepowinni ſię niczego obawiáć, lecz iak prędko prágnie kto z niego wyniść, zaraz niegodźien ieſt tam przebywać.

Więc dla tego nieieſtẽ zdumiana, widzieć ćię na tym mieyſcu, wi-

dzieć

grete pas tant la perte de cette Bibliotheque, où l'yvoire & le criſtal paroiſſoient avec un ſi beau mélange, que celle de la conſtance de votre Eſprit. C'eſt en vain que j'y cherche cette principale demeure de la Sageſſe, dans laquelle ja n'avois mis aucun Livre, mais que j'avois remplie de mes plus nobles Maximes, & de ces grandes verités qui font eſtimer les Livres. Ce que vous dites avoir fait pour le bien public eſt veritable, & même vous en avez paſſé la plus grande partie ſous ſilence. Vous avez parlé de la verité, & de la fauſſeté des choſes qu'on vous objecte, & vous en avez dit

dźieć ćię ſmutkiem znużonego; y nie tak żałuięſtraty, tey Bibliotheki, kędy ſię ſłoniowa kość z kryſtałem pomießane tak pięknie wydawały: tak ſtałości twego umyſłu. Daremnie tam ßukam przedniego przybytku Mądrości, w ktorymem żadney niezłożyła Księgi, alem go napełniła mymi nayzacnieyßymi Maxymami, y tymi nie omylnymi Prawdami ktore ßacunek Księgom zwykły czynić.

To co mowiß żeś dla dobra poſpolitego uczynił, ieſt w ſamey rzeczy, owßemeś tego większą Część zamilczał. Mowiłeś o prawdzie y fałßu tego coć zadaią y powiedźiałeś

to,

dit ce que perſonne n'ignore. Quant à ce qui regarde les crimes & les impoſtures de vos Accuſateurs, vous avez bien fait de n'en toucher qu'un mot en paſſant; car le Public qui examine tout, s'en entretient aſſez. Vous avez déclamé enſuite contre l'injuſtice du Senat. Vous vous êtes plaint de l'injure qu'on me fait, & de ce qu'on noircit votre reputation. Enfin vous avez laiſſé éclater votre reſſentiment contre la Fortune, en lui reprochant ſon aveuglement dans la diſtribution des biens & des maux. Et en dernier lieu, vous avez prié le Maître de toutes choſes d'établir

to, co ieſt każdemu wiádome.

Względem zaś występkow y potwarzy twych Oſkarzyćielow dobrześ zrobił, że tylkoś ie namienił, gdyż Publicum *ktore wſzytko roſtrząſa, doſyć ſię tym zabawiá.*

Podnioſł śpotym twoy głos przećiwko niesprawiedliwośći Senatu. Żaliłeś ſię o krzywdę co mi czynią, y że ſpecą twoię ſławę. Nakoniec pozwoliłeś wybuchnąć twoiey urażie przećiwko Fortunie, wymawiaiąc Iey záślepienie oneyże w udźielaniu złego y dobrego.

Na oſtatku upraßałeś wſzytkich rzeczy Pana, żeby poſtanowił

tęż

blir ſur la Terre la même concorde qu'il fait regner dans le Ciel. Mais parce que votre eſprit eſt agité de beaucoup de paſſions differentes, & que la douleur, la colere, & la triſteſſe, le partagent tour à tour; il n'eſt pas à propos, en l'ètat où vous êtes, de faire agir contre votre mal toute la force des remedes. C'eſt Pourquoi je ne me ſervirai maintenant que des lénitifs, afin que les parties qui ſont enflâmmées & endurcies par l'amas qui s'y eſt fait des humeurs malignes venant à s'amollir peu à peu, ſoient mieux diſpoſées à recevoir des remedes plus efficaces.

tęż ſámę zgodę na ziemi, ktorey w Niebie káże pánować.

Ale ponieważ twoy Rozum ieſt wzburzony mnoſtwem rożnych Paſſyi, y że żal, gniew, y ſmutek koleyno go ſobie udźielaią; nie do rzeczy ieſt w ſtanie w ktorym ſię znayduieß dopuśćić ſkutku całey mocy lekarſtw przećiwko twey Chorobie. Przetoż niebędę zażywała teraz tylko uśmierzaiących, ażeby częśći ktore ſą zapalonee y zatwardzone, przez zebranie ſię w nich humorow ſkodliwych zwolniawſſy po trochu, były ſpoſobnieyſſe przyiąć ſkuteczznieyſſe lekarſtwa.

CHA-

CHAPITRE VI.

LOrs qu'une exceſſive chaleur
Ravit au triſte Laboureur
Le ſeul prix de ſes longues peines,
Il abbat le Gland des Forêts,
Et privé des Fruits de Cerés,
Il ſe nourrit de ceux des Chênes.

Lors que les cruels Aquilons
Regnent aux plus creux des Vallons,
On ne va pas chercher des Roſes.
Si l'on veut recueillir du Vin,
On laiſſe meurir le Raiſin,
Sans renverſer l'ordre des choſes.

Celui qui regle tous les Tems,
A donné les Fleurs au Printems,
A donné les Fruits à l'Automne,
A l'Eté les riches Moiſſons,
Et chacune de ces Saiſons
Ne fait rien que ce qu'il ordonne.

Ce qui change l'ordre certain
Que marque, & que preſcrit ſa Main,
Pour ſuivre une route trompeuſe,
S'égare dans mille détours,
Et devant la fin de ſon cours
Eprouve une fin malheureuſe.

ROZDZIAŁ SZOSTY.

Kiedy zbyteczne upały
Z żalem Oracza zabrały
Jego długich Prac pożytek,
W leśną się żołądź bogaci,
Gdy Owoc Cerery traci,
Z Dębow ma swoy pokarm wßytek.

Kiedy Aquilon zięźeie,
W padołach nawet zrożeie.
Nie iest czas, do Rożbierania.
Kogo chęć mieć wina bierze
Czeka Gron doyrzenia w mierze
Bez porządku zamießania.

Ten co kieruie Czaßami,
Obdarzył Wioßnę kwiatami,
Owoce zaś dał, Ießieni,
Latu nadał choyne zniwa,
Każda Pora w swym przebywa,
W niczym ustawy niemieni.

Kto zaś ten Rząd złamać myśli
Ktory Iego ręka kryśli,
Zwiodł się swey drogi pozorem.
Tyśiącznym z drozny błądzeniem
Przed swey mety dopędzeniem
W padá w nießczęście, tym torem.

ME permetrez vous donc de vous faire quelques demandes, pour reconnoitre l'état de votre Eſprit, & trouver enſuite moyen de le guérir ? Demandeż-moi, lui dis-je, tout ce que vous voudrez, & je ſuis prêt de vous répondre. Alors prénant la parole: Eſtimes-vous, me dit-elle, que toutes choſes arrivent d'elles-mêmes en ce monde; ou qu'au contraire elles ſoient conduites par une intelligence ſuperieure qui les faſſe agir ? Non, lui dis je, je ne croirai jamais que ce qui conſerve un ordre ſi certain, agiſſe fortuitement. Je ſçai que Dieu préſide continuellement à ſes ouvra-

POzwalaß że mi więc uczynić Ci niektore pytanie, dla uznania Situacyi twego umyſłu, y natrafienia potym ſpoſobu uleczenia onegoż ? Pytay ſię mię rzekłem Iey o wßytko co chceß, a gotowem ći odpowiedżieć. Naten czas zabieraiąc Głos: Trzymaß że, mowiła mi, że wßytkie rzeczy na tym Swiećie ſame ſię przez ſię dżieią: Albo przećiwnym ſpoſobem, że ſą kierowane przez wyżßą Mądrość, ktora im dżielność daie? (Nie odpowiedziałem) Iey, niebędęnigdy mniemał, żeby to co utrzymuie tak ſtały porządek, miało trafunkownie czynić. Wiem że Bog przeſta-

ouvrages, & rien ne me pourra faire changer une opinion si veritable. Il est vrai, repartit-elle, & c'est ce que vous venez de chanter dans vos Vers. Vous avez seulement deploré la miserable condition des Hommes, qui selon vous, sont les seuls sur qui Dieu n'etend pas les soins de sa Providence. Pour le reste du monde vous accordiez facilement qu'il étoit gouverné par une Intelligence sublime & raisonable; c'est pourquoi je ne puis assez m'etonner comment votre Esprit aiant un si salutaire sentiment, est encore malade: Mais il faut que je sonde plus avant; il me semble que j'aperçois quelque cho-

ſtaie uſtawnie nad ſwymi dźiećmi, y nic mi nięgdźie mogło odmienić tego tak prawdźiwego zdania. Prawda to ieſt (od powiedźiała ona) iak y to co opiewaſs twoim wierſzem. Opłakiwałeś ſzczegulnie ngdzną kondycyą Ludźi ktorzy według ćiebie ſą iedyni, nad ktoremi Bog nierozćięga ſtaraniá ſwoiey opatrznośći. O oſtatek zaś Swiata zgadzałeś ſię łatwo, że był rządzony przez Mądrość wynieſioną y rozumną. Dla tego niemogę doſyć ſię wydźiwić iak twoy umyſł maiąc tak zbawienne zdanie, ieſzcze ſię chorym znayduie; Lecz trzeba żebym głębiey ſięgała; zdami

H ſię

choſe qui manque aux moiens de votre guériſon. Puis que vous ne doutez point que Dieu ne gouverne le Monde, connoiſſez-vous auſſi la maniere dont il le conduit ? Je vois bien qu'à peine pouvez-vous comprendre le ſens de ma demande, bien loin d'être capable d'y répondre. Je ſçavois aſſeurement qu'il y avoit en vous quelqu'endroit plus foible que les autres, par où les paſſions s'étoient gliſſées dans votre Eſprit, comme par une brêche abandonnée. Mais dites moi, vous ſouvenez-vous encore quelle eſt la fin generale de toutes ces choſes, & quel eſt le but de la Na-

ſię że poſtrzegam iż czegoś niedoſtaie do ſpoſobow twego uleczenia.

Ponieważ niewątpiſz bynaymniey żeby Bog Swiatem rządził, znaß że także ſpoſob ktorym go kieruie ? Widzę dobrze że ledwo możeß poięć ſens mego pytania, coż dopiero bydź doſtatecznym odpowiedzieć na nie. Wiedziałam niepochybnie że w tobie było iakieś mieyſce ſłabſze od innych przez ktore ſię paſſye w umyſł twoy wmykały, niby przez rozwalinę zaniedbaną. Ale powiedz mi pamiętaß że ieſzcze, co za koniec ogolny ieſt tych wßytkich rzeczy, y co za Cel Natury ? ſły-

Nature ? Vous en avez peut-être entendu parler, mais la triſteſſe vous en a fait perdre le ſouvenir. Au moins ſçavez-vous quel eſt l'Auteur de toutes choſes? Oüi, lui dis je, je ſçai que c'eſt Dieu. Mais, comment ſe peut-il faire, dit-elle, que connoiſſant le Principe d'une choſe, vous en ignoriez la fin. Je vois bien que le propre des Paſſions violentes, eſt ſimplement de remuer l'eſprit de ſon aſſiette ordinaire,& non pas d'anéantir entierement la raiſon. Mais je vous prie de me répondre encore une fois à ce que je vous demanderai. Vous ſouvenez-vous à preſent que vous étes

ſłyßałeś podobno o tym, niektorych mowić, lecz ći ſmutek wybił to z pamięći.

Wieß że przynaymniey kto ieſt Authorem tych rzeczy? Tak ieſt rzekłem, wiem ze nim ieſt Bog. Ale iakże może bydź, ona rzekła, że znaiąc początek czego, nieznaiomyć ieſt tegoż ſamego konieć. Doznaię, że właſność Paſſyi gwałtownych, ieſt ßczególnie wzruſßyć umyſł z ſwoiey zwykłey Poſtawy, lecz niewcale rozum wyniſßczyć. Ale proßę odpowiedz mi ießcze raz o coſię ćiebie ſpytam. Pamiętaß ze teraz żeś ieſt Człowiekiem? Przecoż rzekłem Iey miał bym

Homme ? Pourquoi, lui dis-je, me ferois-je si-tôt oublié de moi même ? Me pourrez-vous donc dire, poursuivit-elle, ce que c'est que l'Homme ? Est-ce là, repartis-je ce que vous aviez à me demander ? Puis-je ignorer que l'Homme est un Animal raisonnable & mortel. Je le sçai, & je confesse que c'est ce que je suis. N'apercevez vous, me dit-elle, rien davantage en vous ? Votre Silence me fait voir que vous n'y remarquez plus aucune particularité considerable, & je juge en même tems qu'il y a une autre cause principale de votre mal sçavoir, que vous ne vous connoissez plus vous-

bym sam siebie tak prędko zapomnieć. Możesz że mi więc powiedzieć przydata, co to iest Człowiek! Toż to, odpowiedziałem, o coś się miała pytać ? mogesz nie wiedzieć że Człowiek iest zwierzę Rozumne y śmiertelne. Wiem to y wyznaię, że to iest, czym Ia iestem.

Nie postrzegasz że rzekła mi, nic więcey w sobie? Twoie milczenie daie mi poznać, że niedochodziss żadney inney znaczney okoliczności y Sądzę na tych miast; że iest inna przednia przyczyna twoiey choroby, to iest że się sam więcey nie znass; y ta nowa wia-

do-

vous-même; & cette nouvelle connoiſſance que je viens de recevoir, me donne une plus grande facilité de vous guerir. L'oubli de ce que vous êtes obſcurciſſant les plus belles lumieres de votre eſprit, vous fait plaindre d'un éxil imaginaire, & d'une perte de biens qui ne vous ont jamais été ravis. Enſuite comme vous ignorez quelle doit être la fin de toutes choſes, vous eſtimez que les Méchans ſont les plus heureux & les plus puiſſans, & parce que vous ne ſçavez pas comment le Monde eſt gouverné, vous vous perſuadez que le flux & reflux de la Fortune n'apoint d'In-

domość ktorą odbieram, przynoſi mi większą łatwość uleczenia Ciebie.

Zapomnienie tego czym ieſteś ćmiąc nayprzeknieyſze światło twoiego Rozumu, każe ci ſię żalić nad wygnaniem mniemanym y nad utratą Dobr, ktore ć nigdy niebyły wydarte.

Przytym, że nieznaſz co za koniec wſzytkich rzeczy bydź powinien, trzymaſz że źli ſą nayſzczęśliwſi, y naymocnieyſi, A ponieważ niewieſz iak Swiat ieſt rządzony wyſtawiaſz ſobie, że przybyćie, y umnieyſzenie Fortuny dzieie ſię bez wyższey Mądrości, ktora w niey

ten

d'Intelligence ſuperieure qui lui donne ſes divers mouvemens: ce que j'eſtime ſuffiſant, non ſeulement pour vous rendre malade, mais auſſi pour vous cauſer la mort.

Cependant je remercie Dieu de ce que vous n'avez pas encore perdu tous les avantages, & toutes les proprietés de la Nature humaine. J'ai trouvé le moien de vous guêrir, puis que vous êtes entierement perſuadé que le hazard n'apoint de part aux êvenemens & que tout eſt ſoûmis à la conduite de la Divine providence. Ne craignéz donc rien; cette petite étincelle rallumera bien-tôt en vos membres la chaleur vitale

ten odmienny bieg ſprawuie. Co Ia rozumiem bydź doſtatecznie tylko Cię chō rym uczynić, ale tei ſtać ći ſię ſmierć. przyczyną.

Iednak dziękuię Bogu żeś niepoſtrzadał ieſzcze wſzytkich korzyśći y właſności Natury Ludzkiey, znalazłam ſpoſob uleczenia cię ponieważ zupełnie wierzyſz że przypadek nie należy do ſkutkow wſzech rzeczy, y że wſzytko podległe ieſt opatrznośći Boſkiey

Nic obawiayże ſię przeto niczego; ta mała iſkierka zapał w krotce w twoich członkach ćiepło ozy waiące ktore prawie iuż

vitale qui s'eſt preſque éteinte. Mais parce qu'il n'eſt pas encore tems de ſe ſervir des plus forts remedes, & que les Eſprits ſont d'une telle nature qu'il faut neceſſairement qu'apres qu'ils ont rejetté les veritables opinions, ils en embraſſent de fauſſes, d'où s'éleve ce nuage d'erreurs, & de paſſions qui leur couvre les yeux, & qui les empêche de reconnoitre la verité; je me ſervirai des moiens les plus faciles & les plus innocens, afin qu'aiant diſſipé les tenebres des fauſſes perſuaſions, vous puiſſiez ouvrir les yeux à la veritable lumiere.

iuż było wygaſło.

Ale ponieważ ieſzcze nie czas zażywac lekarſtw mocnieyſzych, y że umyſły ſą takiey natury, że trzeba koniecznie, żeby potym iak odrzucą prawdźiwe zdania, chwićiły ſię fałſzywych, z kąd ta mgła błędow, y Paſſyi powſtaie, ktora im oczy zakrywa y nledopuſzcza prawdy rozeznać.

Wezmę przed ſię ſpoſoby nayłatwieyſze, y naynieszkodliwieyſze, ażeby rozpędźiwſzy Ciemnośći fałſzywych perſwazyi, mogłeś oczy na ſwiatło prawdźiwe otworzyć.

CHAPITRE VII.

LOrs que de ſes plus ſombres voiles
La Nuit envelope les Cieux.
La pure clarté des Etoilles
Ne ſçauroit brillér à nos yeux.

La Mer qu'on voïoit tranſparante
Quand rien ne troubloit ſon repos,
S'obſcurcit lors que la tourmente
Mêle le ſable avec ſes flots.

Quelquefois l'onde impetueuſe
D'un Torrent deſcendu des Monts,
Aiant roûlé victorieuſe
Juſques au plus creux des Vallons:

D'une roche haute & maſſive
Les vaſtes quartiers oppoſés,
La retiennent enfin captive,
Et briſent ſes flots courroucés.

Si vous deſirez voir ſans peine
Le beau jour de la Verité,
Et ſuivre la route certaine
Qui meine à la felicité.

Que le plaiſir, ni la triſteſſe,
Que l'eſperance, ni la peur.
Ne ſoient point les maitres d'un coeur
Dont la ſeule Raiſon doit être la maitreſſe.

Lors

ROZDZIAŁ SIODMY.

W Tenczas gdy naygrubßym ćieniem
Noc ſępna Niebo powłoczy,
Snym czyſtym Gwiazdy świeceniem
Niemogą nam ſknić ſię w oczy.

Morze do tąd przezroczyſte,
Poki ma ſwą ćichość w cale,
Staie ſię burzą nieczyſte,
Iak ſię zmięſza z piaſkiem fale.

Czaſem woda biegiem wśćiekła
Z chodzącego z gor ſtrumyka,
Nadęta, gdy razem, ſciekła
W płaſkie Doliny ſię wmyka.

Lecz wzroſł y grubość kamienia
Rozległa, na przećiw ſtoiąc,
Chwyta ią iak do więźienia,
Wzburzone Ich wały dwoiąc.

Ieżeli chceſß łatwo zoczyć
Prawdę w ſwym pięknym, widoku,
Z bitey drogi niewyboczyć
Do ſzczęśćia niemylney w kroku:

Nie chay ſmutek z ućiechámi,
Niechay boiaźń, y otucha,
Nie będą ſercá Panami,
Rozumu tylko niech ſłucha.

Jak

Lors que cette Troupe rebelle,
Suivant ſes tranſports furieux,
Prive ſa Reine naturelle
De l'Empire abſolu qu'elle a reçu des Cieux;

L'Ame couverte d'un nuage
Qui lui cache la verité,
Change en un honteux Eſclavage
L'éclat, & la grandeur de ſon autorité.

Fin du premier Livre.

Iak to Woyſko bunt otwiera,
Idąc gdźie chce gniew ßalony,
Własnemu Pan̄ odbiera,
Rząd od Nieba pozwolony.

Duſsa iak z pod Chmury ćieni,
Ktora Iey prawdę ukrywa
W wſtydliwą niewolą mieni
Blaſk, moc; y powagę zbywa.

Koniec Pierwſzey Kśięgi.

CON-

CONSOLATION DE LA PHILOSOPHIE. LIURE SECOND.

CHAPITRE I.

APrés que la Philoſophie eut prononcé ces Vers, elle demeura quelque tems ſans parler; & comme elle eût redoublé mon attention par ſon Silence, elle reprit ainſi ſon diſcours. Si j'ai bien reconnu l'origine de votre Maladie, elle procéde du ſouvenir que vous avez de ces jours bienheureux où toutes choſes vous étoient ſi favorables; & le deſir que vous avez de les revoir encore vous rendant ainſi languiſſant, il vous ſemble que

PRzepowiedziawßzy Philozophia te wierße, bawiła nieiaki czas, nie niemowiąc, a że natężyła moię pilność przez ſwoie milczenie, tym kßtałtem ſię do ſwego dyßkurſu wroćiła.

Ieżelim dobrze uznała początek twoiey choroby pochodźi ona z pamiętania ktore maß gdy ći wßytkie rzeczy ſprzyiały, y pragnienie ktore maß znowuie oglądać czyniąc ćię omalałym zda ći ſię że z odmiany Fortuny, odmiana

two-

KONSOLACYA PHILOZOPHII BOECYUSZA KSIĘGA DRUGA.

ROZDZIAŁ PIERWSZY.

que du changement la Fortune procéde celui de votre eſprit. Mais vous vous trompez, je connois mieux que vous les diverſes figures de ce Monſtre. Il converſe familierement avec ceux qu'il veut trahir, & juſqu'à ce qu'il trouve l'occaſion de les perdre, il les comble de mille faveurs, afin qu'enſuite ſes attaques leur étant imprevûes les touchent plus ſenſiblement. Je ſuis même perſuadé que ſi vous examinez bien ſa nature, ſes actions & ſes liberalités en votre en-

twoiego umyſłu pochodzi.

Ale ſię myliſz znam lepiey niż ty ro zmaite poſtaći tego ſtraſzydła. Rozmawia poufale z tymi, ktorych zdradźić zamyśla poki nieznaydźie ſpoſobnośći ich zgubić, Tyśiączuym ſię Im oświadcza ſprzyianiem, ażeby potym ſturmy Iego nieſpodźiane im będąc, żywiey Ich dotknęły. Ieſtem także pewna ieżeli roztrząśnieſz dobrze Iego naturę, Iego uczynki, y Iego ſczodrobliwośći ku tobie wyznaſz że Iego dobro-

endroit, vous confeſſerez que ſes bienfaits & ſa diſgrace, n'ont fait ni votre felicité, ni votre infortune. J'eſpere n'avoir pas beaucoup de peine à vous remettre cette connoiſſance dans la mêmoire: car lors que la Fortune s'aprochoit de vous pour vous flater vous aviez coûtume de la repouſſer avec mépris, & de combatre ſes charmes par des diſcours genereux & des maximes ſolides que vous aviez apriſes dans mon Ecole Il eſt vrai neanmoins qu'un ſoudain changement ne peut arriver ſans cauſer quelque legere émotion dans l'eſprit, & c'eſt ainſi qu'il eſt arrivé

broczynność y niefaſka ani twego ſczęśćia ani nieſzczęśćia nieczyni.

Spodźiewam ſię niemieć śiła trudności tę ći znaiomość na pamięć przytoczyć: bogdy ſię zbliżała Fortuna podchlebiać Ci, miałeś zwyczay z wzgardą ią odpychać, y zbiiać Iey powaby wſpaniałymi dyſkurſami y ſtałymi Maxymami, ktorycheś ſię był wmoiey ſkole nauczył.

Iednakże niepochybna że ſię ſtać nagle odmiana niemoże, bez ſprawienia iakiego w umyśle lekkiego wzruſzenia, y tak ſię to właśnie ſtało, żeś utracił nieco z twoiey pierwſzey

arrivé que vous avez un peu perdu de votre premiere tranquillité. Mais il eſt tems que vous preniez quelque nourriture agréable & facile, afin qu'elle penetre juſqu'au fonds de votre ame, & qu'elle y faſſe place à des viandes plus ſolides. Que la Rhétorique donc s'aproche de vous avec tous les attraits de ſon éloquence, qui ne s'egare jamais du bon chemin, lors qu'elle veut ſuivre més Précepts; & que la Muſique par ſes tons tantôt plus legers, & tantôt plus lents, vienne enchanter votre douleur. Dites-moi premierement quel eſt le ſujet de votre triſteſſe, & quelle eſt la cauſe

wßey ſpokoynośći, lecz iuż czas żebyś iakiego przyiemnego y łatwego pokarmu zażył, á żeby przeniknął aż do gruntu twoiey Duſzy y uczynił w niey mieyſce żyznieyßym Potrawom.

Niech że ſię tędy Rhetoryka zbliży ku tobie, ze wßytkiemi wdźiękami ſwoiey wymowy, ktora nigdy niebłędźi zdobrey drogi, gdy ſię chce moich trzymać uſtaw y niech muzyka przez ſwoie Tony raz lekkſze, drugi raz wolnieyſze twoy ſmutek ułagodźi.

Powiedz mi naprzod, co ieſt za przyczyna twego zaſmucenia

cause de vos larmes. Vous croiez peut-être souffrir une calamité qui n'a jamais eu d'exemple: Mais vous vous trompez, si vous pensez que la Fortune se soit changée en votre endroit. Sa nature est de n'être jamais égale; & je puis dire qu'elle à fait voir en votre Personne qu'elle est quelquefois constante. Elle étoit dans la même humeur, & dans les mêmes sentimens qu'elle est aujourdhui, lors qu'elle vous caressoit avec tant d'adresse, & qu'elle flatoit votre ambition d'une felicité imaginaire. Vous avez découvert sans y penser le masque dont cette aveugle se couvre; & celle qui vous

cenia, y twoich łez.

Rozumieß podobno, że ponośiß nędzę, ktorey przykładu nie było. Lecz się zawodziß, że się Fortuna ku tobie odmieniła.

Natura Iey iest niebydź nigdy rowną, y mogę mowić że dała poznać w twoiey osobie, że iest niekiedy stateczną.

Zostawała w tymże samym humorze, y tymże zdaniu w ktorym się podziś dzień znayduie, gdy cię pieściła tak ßtucznie, y podchlebiała twoiey wyniosłości, przez zmyślną ßczęśliwość.

Zdiąłeś przypadkiem larwę ktorą się ta ßlepa

se cache encore aux yeux des autres Hommes, se fait voir toute entiere aux vôtres. Si vous aprouvez ses actions, accommodez-vous à son humeur, & ne faites plus de ses plaintes inutiles. Si vous les condamnez mépriſez les & quand elle viendra pour vous flater, repouſſez-la généreuſement. Ce qui vous cauſe à préſent une ſi grande triſteſſe, devoit être le ſujet de votre joie. Celle dont perſonne ne peut s'aſſeurer de n'être pas un jour abandonné vous a quitté. Devez-vous eſtimer véritable un bonheur que vous devez perdre infalliblement? Et pouvez-vous aimer une felicité qui ne dure pas long-

ślepa ukrywała, y ta ktora ſię dotąd ſ. a- nia oczom inuych Ludźi, wſzyſtki y cáłi przed twoiemi ſtawa. Jeżeli ſp ám I y nie- giniß ſtoſuy ſię do Iey Fantazyi, á nie czyń niepotrzebnych żalow. Jeżeli ie poſępiaß, pogardzty ie, a gdy przyidzie do ciebie z podchlebſtwem odepchniey ią wſpaniale. To co ci teraz ſprawia tak wielki ſmutek powinnoćby bydź weſołości przyczyną. Ta od ktorey nie bydz porzuconym żaden pewien nieieſt odſtąpiła cię. Powinien ześ ważyć ſobie za prawdziwą ßczeſtliwość tę ktorą maß nieomylnie utracić? y możeß że

tems I ko-

tems,& qui vous plonge en unê profonde mêlancolie lors qu'elle ſe retire de vous. Que ſi vous ne pouvez pas la retenir quand vous le deſirez & ſi ſa fuite vous fait miſerable, qu'eſt-ce que cet abandonnement, ſi non le préſage d'une calamitè prochaine? Il ne ſuffit pas de ne regarder que ce qui ſe preſente á nos yeux. l'Hôme ſage conſidere l'avenir; & toûjours égal à lui-même, voit d'un même œil les careſſes & les menaces de la Fortune. Il faut que vous ſouffriez patiemment tout ce qui vous arrive de la part de celle ſous le joug de laquelle vous avez une fois baiſſé

kochać to ßczęśćie ktore nie ieſt trwałe, y ktore cię zanurzá w głęboką Melancholią, gdy od ciebie; odchodźi Aieżeli niemożeß go zatrzymáć gdy pragnieß, y ieżeli iego ucieczka nędznym cię czyni, Coż to ieſt to odſtąpienie ieżeli nieprzeznaczeniem bliſkiey biedy.

Niedoſyć ieſt, mieć wzgląd nato co nam przed Oczyma ſtawa. Człowiek Mądry y przyßłe rzeczy uważa; y w rowney zoſtaiąć porze, iednakowym na pießczoty y pogrożki Fortuny okiem ſię zapatruie.

Trzeba żebyś cierpliwie ponoſił wßytko co cię więc od tey potyka, pod ktorey-

baiſſé le cou. Si vous voulez préſcrire des Loix à celle que vous avez choiſie pour votre Maitreſſe, & ſi dans la condition d'eſclave, où vous êtes, vous voulez qu'elle demeure & qu'elle ſe retire quand il vous plaira, n'êtes-vous pas tout-à-fait déraiſonnable ? & n'irritez-vous pas celle que vous ne ſçauriez faire changer ? Si vous vous étiez une fois mis ſur Mer vous n'iriez plus à votre gré, mais au gré des Vents: Et ſi vous aviez enſemencé un champ, vous ne trouveriez pas étrange qu'il ſe repoſat quelque tems, après vous avoir donné des marques de ſa fertilité. Vous vous

reyeś iuż przedtym Iarzmo karku nakłonił.

Jeżeli zamyślaß, ſtanowić tey Prawa, ktoreś ſobie za Panią obrał, y ieżeli w ſtanie Nienolniczym iak ieſteś, chceß żeby zabawiła y odeßła kiedy ci ſię ſpodoba, nieieſt żeś w cale nierozſądny? y nieg niewaß że tey ktorey, nie potrafiß zrobić od mienią? Gdybyś ſę był raz puścił na Morze, nießedłbyś więcey, za twoią ale wiatrow wolą.

I gdybyś zaſiał iakie pole, niebyłobyć dźiwno żeby leżało iaki czas odłogiem, dawßy ci ſwoiey płodności dowody.

Poddałeś ſię pod

êtes Ia

rzą

êtes engagé ſous la conduite de la Fortune, il faut que vous obéiſſiez á ſes ordonnances. Voulez vous arrêter l'impetuoſité de la Roue qu'elle tourne

rządzenie Fortuny, trzeba żebyś był iey roſkazom poſłuſznym; Chcesz zatrzymać ſzybkość koła, ktore bez przeſtanku obraca? niewidziſzże o nay

---

A Prés qu'elle a changé la Face de la Terre,
Qu'elle a donné la Paix, ou déclaré la Guerre,
Selon ſa volonté:
Parmi ces changemens, rien ne lui ſçauroit plaire;
Elle eſt toûjours ſemblable à l'Euripe agité,
Par un reflux contraire.

L'inſolente ſe plaît à nous laiſſer des marques
Du mépris qu'elle fait de tant de grands Monarques
Qu'elle avoit careſſés:
Et l'on voit tout d'un coup que ſa faveur changeante
Releve les Vaincus qu'elle avoit renverſés
Sur l'Arene ſanglante.

La voix des affligez, leurs ſoûpirs, & leurs larmes
Ne peuvent oppoſer que d'inutiles armes
A ſes longues rigueurs:

Vaine-

ne inceſſamment ? Ne voiez vous pas, ô le plus aveugle de tous les Hommes ! que ſi la Fortune étoit conſtante, elle ceſſeroit d'être ce quelle eſt.

o nayſlepſzy z Ludźi, że gdyby Fortuna miała bydz ſtateczną, przeſtałaby bydz tym czym ieſt ?

Après

JAk prędko poſtać całey ziemi odmieniła
Lub pokoy dała, lubo woynę ogłoſiła
Iako ſię Icy zdaie.
Ten że ſam ſtan odmienny wnieczym Icy nieſmaczny,
Europowi w wzburzeniu podobną ſię ſtaie,
Przez ſwoy bieg opaczny.

Zuchwała zoſtawia nam tyle znakow hardzie
Wielkich Monarchow od niey teraz mianych w wzgardzie,
Ktorych wprzod pieśćiła.
Iwidać ią iak znagła ſwym ſprzyianiem zmiennym,
Podnoſi zwyciężonych ktorych obaliła,
Na placu woiennym.

Głos utrapionych y łzy, y nzdychania ćiche,
Są to niepożyteczne Orężа y liche,
Na nię gdy ſrożcie.

Pro-

Vainement sur vos maux vous voulez vous (étendre;
Elle est sourde à vos cris, & elle se rit des
Qu'elle vous fait répandre. (pleurs

C'est ainsi que de vous la Cruelle se jouë,
Qu'elle éprouve sa force á tourner cette Rouë
Qui fait votre destin:
C'est ainsi qu'elle croit faire un coup mémo- (rable,
Lors qu'elle rend un Homme en un même
Heureux & miserable. (matin)

RO-

CHAPITRE II.

JE veux ici faire parler la Fortune, afin que vous voyiez si ce qu'elle exige de vous est juste & raisonnable: Imaginez-vous donc qu'elle vous tient ce discours. Pourquoi vous plaignez-vous continuellement de ma conduite? Quelle injure vous ai-je faite? Quels biens vous ai-je ravis?

Prowadzę tu mowiącą Fortunę, ażebyś widział, iżeli to co wyćiąga po tobie, iest słuszne y sprawiedliwe; wystaw że ią więc sobie tę mowę maiącą do ćiebie. Czemu narzekaß nieprzestannie na moie z tobą się obchodzenie? Cożem ći za krzywdę zrobiła? Cożem ći za Dobra wydarła?

Choi-

Obierz

Frożno z swą biedą przed nią myślisz się rozwodzić,
Głucha iest na twe wrzaski, y złych też, się smicie,
Wktorych każeć brodzić.

Tym kształtem sroga z ciebie żartuie wesoło,
Doświadcza swey mocy, gdy, to obraca koło,
Co twoy wyrok sprawia.
Tak się spodziewa wstawić aziebem pamiętli-
(nym,
Gdy iednego poranku Człowieka wystawia,
Nędznym y szczęśliwym.

CHA-

ROZDZIAŁ DRUGI.

Choisissez un Arbitre de nos differens, & qu'il juge sans passion à qui les Richesses & les Dignités doivent apartenir : Et si vous pouvez me montrer qu'elles appartiennent en proprietè aux Hõmes, je vous avoüerai que ce que vous me redemandez vous est véritablement dû.

Obierz iakiego sędziego naszych sporek, niech uzna bez przywiązania, komu Bogactwa y Godności należeć powinny: á ieżeli mi dowiedźieß, że własnośćią Ludźiom przynależą, przyznam że to czego się upominaß odemnie prawdźiwieć należy.

Vous étes sorti nud du sein de votre Mere

Wyßedłeś nagi z łona twoiey Matki,

& je vous ai vêtu. Vous êtes né pauvre, & je vous ai comblé de richeſſes: Ce qui fait à préſent le ſujet de vos plaintes, c'eſt que je vous ai toûjours été favorable, & que je vous ai donné libéralement tout ce qui pouvoit être en ma diſpoſition. Si je vous redemande aujourd'hui ce que je vous ai prêté, vous m'en devez remercier comme d'une choſe dont je vous ai permis ſi long-tems la joüiſſance. Vous n'avez pas ſujet de vous plaindre, comme ſi vous aviez perdu ce qui vous appartenoit. Pourquoi donc pleurez-vous? Je ne vous ai fait aucun tort. Les Richeſſes, les non-

Iam cię przyodźiáła, urodźiłeś ſię ubogi, Iam cię bogactwámi napełniła. Ieſt teraz przyczyna twego ſię żalenia, to, żem ći zaniſſe ſprzyiaiąca był: y żem ći wſzytko dawała ſzczodrze co było w mym rozporządzeniu, Ieżeli ſię upominam w tym, czaſie tego com ći pożyczyła, powinieneś mi ażiękować, iak za rzecz którąeyem Ci użyczaniá przez tak długi czas dopuściła.

Niemaſz racyi żalić ſię iak gdybyś utrácił to, co Ci należało.

Czegoż płaczeſz; Nieuczyniłam Ci żadnego ukrzywdzenia.

Bogactwa, Honory, y tym

honneurs, & toutes les autres choſes ſemblables ſont de mon apanage. Ce ſont des Serventes qui veulent reconnoître leur Maîtreſſe. Elles viennent avec moi & elles s'en retournent avec moi. Je ne fais point de difficulté d'aſſeurer que ſi ce que vous vous plaignez d'avoir perdu vous appartenoit véritablement, vous ne l'euſſiez jamais perdu. Serai-je la ſeule qui ne pourrai jamais joüir de mes droits ? On ne ſe fache point contre le Ciel, de ce qu'il fait ſucceder une nuit ſombre aux jours les plus beaux & les plus ſereins. Il eſt permis aux Années de couvrir la face de la Terre de fleurs & de moiſſons, & de l'ob-

tym podobne rzeczy w Dźiał mi ſię doſtały.

Są to ſługi ktore chętnie uznaią ſwą Panią; że mną przychodzą, y zemną wraz powracáią. Nieczynię trudnośći upewnić, że gdyby to oco narzekaß żeś utraćił, w prawdźieć należało, nigdy byś był tego niepoſtradał; Będęż ſama niemogąca mego Prawa zażywać;

Niemaią za złe Niebu, że ſprowadza Ciemne nocy, podniach nayiáśnieyßych y naypogodnieyßych.

Wolno Latom pokryć kwiátami y kłoſami poſtać ziemi, y znowu ią zaćmić obłokami

ſcur-

ſcurcir enſuite de nuages, & de la blanchir de neiges. La Mer peut quand il lui plaît abaiſſer ſes flots, & devenir tranquille, & les ſoûlever un moment après, afin d'engloutir ceux quelle venoit de favoriſer. Cependant la convoitiſe inſatiable des Hommes voudra mo'bliger â devenir conſtante, & à changer de nature ſelon leur caprice. C'eſt en ce mouvement continuel que je fais voir ma puiſſance, & que je mets tout mon divertiſſement. Je tourne inceſſament une Rouë: J'éleve les uns & j'abaiſſe les autres, ſans qu'on ait un juſte ſujet de m'accuſer. Je ne vous épeche pas

mi y ſniegiem ubielić.

Może morze, gdy zechce uſkromić ſwe fale, y ſtać ſię ſpokoyne, y znowu ie w prętce wzburzyć na pochłonienie tych ktorym ſprzyiało.

Poſtaremuż nienaſycona Ludzka pożądliwość zechce mię pzymuſzać, ſtáć ſię ſtateczną, y odmienić przyrodzenie według Ich wykwintu.

Wtym to uſtawicznym Obroćie pokazuię moią władzę y zakładam moię rozrywkę. Wynoſzę iednych, poniżam drugich, á niemaią ſłuſzney racyi, na mnie narzekania.

Nieprzeſzkadzam

Ci

pas de monter au haut de cette Roue; mais ne croiez pas que je vous faſſe une injure lors qu'il me plaira de vous en faire deſcendre. Pouvez-vous ignorer ma façon d'agir ? Ne ſçavez-vouz pas que Creſus Roi de Lydie, dont la puiſſance paroiſſoit un peu auparavant ſi redoutable à Cyrus, fut un moment après chargé de chaines, & mis ſur un bucher pour y être brûlé comme une miſerable Victime, ſi l'eau du Ciel n'eut éteint le feu qui l'alloit réduire en cendres. Ne vous ſouvenez-vous pas que Paul Emile verſa des larmes au milieu de ſon triomphe, en confide-

Ci nſtąpić na wierzchołek tego koła, lecz nierozumiey żebym ći krzywdę miała czynić, gdy mi ſię ſpodoba rozkázáć Ci z niego ztąpić.

Możeß Ci bydź niewiadome moie ſię obchodzenie? Niewieß że Krezus Krol Lidyiſki, ktorego potęga zdawała ſię nie co przedtym godną obawianiá ſię Cyruſowi; był w momencie potym obciążony łancuchami, y położony na ſtos do ſpalenia, nakſztalt nędzney ofiary, gdy by była Niebieſka woda ognia niezgaſiła, ktory go miał w popioł obrocić. Niepomniß że Paulus Emilius wylewał łzy w poſrod ſwego Tryumfu; uważa-

ige

fidérant le malheur de Persée qu'il menoit captif. Que veulent dire ces soûpirs & ces gémissemens dont les Théatres retentissent tous les jours ; N'y déplore-t on pas la rigueur de la Fortune, qui renverse d'un seul coup les Empires les plus florissans ? Navez-vous pas apris dans la Fable, étant encore jeune, qu'il y avoit deux Tonneaux à l'entrée du Palais de Jupiter, de l'un desquels il tiroit les Biens, & de l'autre les Maux, pour les distribuer aux Hommes selon sa volonté. Que direz-vous si je vous

igc nieszczęście Perseuśa, ktorego Nieprzyiaciel prowadził.

Co znaczą te wzdychania y łzy ktorymi brzmią codziennie Theatra? nie opłakuią że tam surowości Fortuny; ktora iednym zamachem nayobfitsze Państwa obala. Nienauczyłeś się z Fabuł, będąc ieszcze młodym, że były dwie beczki na samym wyściu do Pałacu Iowiśa z ktorych iedney, do dobre, z drugi zaś złe czerpał, na rozdawanie Ludźiom według swoiey woli,

Cóż rzeczesz, gdyć do wiodę cie się daleko więc-

Quand de la Corne d'Amaltée
Sortiroient autant de trésors
Que l'on voit la Mer agitée

Pour-

vous fais voir que vous avez beaucoup plus reçu du premier que du second ? que je ne vous ai pas encore tout-à-fait abandonné, & que le changement que vous me reprochez, doit être la cauſe de votre eſperance ? Néanmoins quand ce que je vous dis ne ſeroit pas veritable, vous ne devez en aucune maniere vous laiſſer abatre à la triſteſſe; & puis que vous êtes en un Roiaume dont tous les autres obſervent étroitement les Loix, il ne faut pas que vous prétendiez vivre ſeul dans l'independance. (Quand)

więcey z pierwſzey a niżeli z drugiey doſtało? żem Cię ieſzcze niezupełnie od ſiebie odpiła, y że odmiana ktorą mi wymawiaſz powinna bydź przyczyną twoiey nadźiei.

Jednakże choćiaſz by y to coć mowię niebyło prawdźiwe, niepowinieneś żadnym ſmutkowi ſpoſobem ſię poddawáć, á ponieważ ſię znayduieſz w Koleſtwie w ktorym wſzyſcy inni ściśle zachowuią Prawa, nietrzeba żebyś ſobie przywłaſzczał, bydź ſam onym nie podległy. (Niech)

Niech Amalthy rogiem boynym
Skarbow tak wiele wychodźi,
Ile w Morzu nieſpokoynym,

Pia-

Pouſſer des ſables ſur les bords:
Les Hommes, d'une voix commune
Blameroient encor la Fortune.
Sans pouvoir regler leur eſprit,
Dont les deſirs inſatiables,
Paſſent les bornes raiſonnables
Que la nature leur préſcrit.

Si Dieu leur donne des richeſſes,
Des honneurs, & des dignités,
Ils conſiderent ſes largeſſes
Comme des biens trop limités,
Les choſes une fois acquiſes,
Ne peuvent plus paroître exquiſes
A leurs ſouhaits ambitieux;
Et leur famelique avarice
Ne trouve rien qui l'aſſouviſſe
En ſon appétit furieux.

Comment donc cette convoitiſe
Se bornera-t elle jamais,
Puis que dans ceux qu'elle maîtriſe
Elle s'accroit par les bien faits ?
Leur viſage pâle de crainte,
Et leur bouche ouverte à la plainte,
Nous marquent cette verité;
Qu'on n'eſt riche qu'en aparence,
Lors qu'au milieu de l'abondance
On ſe plaint de ſa pauvreté.

Piaſkow na brzegach ſię rodźi,
Przećięß Ludźie ſpolnym głoſem
Będą narzekac nad loſem.
Niemogąc rozumem władać,
W nim, żądze nienaſycone,
Z ſtraßnych granic, choć znaczone
Przyrodzeniem, chcą wypadáć.

Gdy im Bog daie doſtatki
Godnośći czći znakomite,
Maią te Iego rezdatki
Ießcze nie zadość obfite,
I rzecz od nich raz nabyta,
Iuż ſię nieźda wyśmienita,
Ich chućiom zbyt wynieſionym;
Ich łakomſtwo iuz zgłodniało,
Niema czym by ich napchało,
W ich pożądaniu ßalonym.

Przetoż iak ta nie powśćiągła
Chciwość, ma bydz kiedy wmierze!
Kiedy w tych ktorych oſiągła,
Z ſamych Dobrodzieſtw, wzroſt bierze.
Twarz z ſtrachu blada pozorem,
Ich gęba, ſkargom otworem,
Tę nam prawdę pokázuie
Ze ſię tylko záś, doſtatni
Ten co w Obfitośći Matni,
Na uboſtwo utyſkuie.

CHAPITRE III.

SI la Fortune vous aportoit toutes ces raisons pour sa défense, vous n'oseriez pas seulement ouvrir la bouche pour vous excuser. Si vous avez néanmoins quelque chose à dire pour justifier vos injustes plaintes, vous le pouvez faire, je vous permets de parler, & je suis prête à vous entendre. Alors prénant la parole, je lui dis. Il est vrai que ces choses ont une aparence extrêmement belle. Tout ce que la Rhétorique a d'agremens, & la Musique de douceur, s'y rencontre avec un parfait mélange, & lors qu'on les entend

GDyby ći Fortuna przywiodła te wszystkie racye, na swoię Obronę, niesmiałbyś nawet gęby otworzyć, do wymawiania się. Przecięż ieżeli maß co powiedzieć, na usprawiedliwienie niesłußnych twoich żalow; możeß to uczynić, tozwalam ći mowić, y gotowam Cię słuchać. Na ten czas zibrawßy głos, rzekłem ley.

Prawda że te rzeczy maią pozor bardzo piękny. Wßytko co Rhetoryka ma przyięmności, y muzyka słodkości, nayduie się w nich w zgodnym pomießaniu,

y

ROZDZIAŁ TRZĘCI.

entend elles ont de merveilleux charmes pour contenter l'oreille; mais elles ne pénetrent pas où les Miſérables reſſentent leur mal. C'eſt pourquoi, lors que les ſens ne ſont plus touchés par le ſon de ces paroles flateuſes, la douleur ſe fait ſentir avec encore plus de violence qu'auparavant. Je l'avouë, me répondit la Philoſophie: ce ne ſont pas encore ici les remedes que je vous veux donner; ce ſont ſeulement de petits lénitifs dont je me ſers pour apaiſer un peu la violence de votre mal, qui n'eſt pas en état d'être K

y gdy ſię ſłyſzą maią przedźiwny Wdzięk ſłuchanie naſycić, lecz nie przenikaią tam gdźie nędzá ſię daie poczuć.

Dla tego gdźie zmyſły nie ſą dotknione przez dźwięk tych ſłow pochlebnych, boleść poznać ſię daie z większą niż przedtym gwałtownością.

Przyznaię to odpowiedźiała mi Philozophia, ieſzcze to tu nie ſą lekarſtwa ktoreć myślę zadać, ſą to ſzczegulnie małe lenitiva ktorych zażywam ná usmierzenie gwałtowności twego bolu, ktory nie ieſt w Czaſie bydź innym ſpo-

d'être traité d'une autre maniere. Mais lors qu'il ſera neceſſaire je metrai la ſonde plus avant, & j'apliquerai des remedes plus efficaces. Je ne vous demande à preſent qu'une choſe, c'eſt de ne vouloir point perſuader à tout le monde que vous étes miſerable. Avez-vous donc ſi-tôt oublié l'excés & le nombre des faveurs que vous avez reçuës de la Fortune? Je ne vous dirai point qu'après la mort de votre Pere, les premiers Hommes de la République eurent un ſoin particulier de vous élever, & qu'étant choiſi pour entrer en l'Alliance des plus Illuſtres de Rome, vous leur

ſpoſobem leczony. Lecz iak będźie potrzeba, będę ſięgała głębiey, y przyłożę ſkutecznieyſze lekarſtwa. Nie proſzę cię teraz tylko oto, ábyś niechciał wßyſtkim udawać żeś teſt nędzny. Zapomniałeś tak prędko zbytku y liczby łaſk ktoreś od Fortuny odebrał? Nierzekną Ci nic, że po ſmierći twego Oyca naypierwſi w Rzeczypoſpolitcy Ludźie mieli oſobliwe ſtaranie twego wychowania, y że będąc wybranym wniść w powinnowáctwo nayzacnieyſzych z Rzymu, byłeś im wprzod przez więzy miłośći złączony, niżeli przez krew ziednoczony. Był

że

leur avez été joint par les liens de l'amour, avant que de leur être uni par ceux du sang. S'eſt il trouvé quelqu'un qui ne vous ait eſtimé très-heureux, tant par le rang que vos deux Beaux-peres ont tenu dans l'Empire, que par le mérite & la ſageſſe de vos deux Epouſes, & par la vertu des Enfans, dont le Ciel a béni vos Mariages. Je ne dirai pas qu'étant encore jeune, vous avez obtenu des Charge, & poſſedé des Dignités où les âgés n'oſent pas même aſpirer. Je ne prétens point m'arrêter aux choſes les plus cõmunes, je viens tout d'un coup au point qui fait le comble de vôtre felicité.

że ktokolwiek co by ćię ßczęßliwym nie ſądził, tak przez ſtopien na ktorym twoi dwaj Teściowie w Państwie zoſtawali, iak przez przymioty y rozſtropność twoich dwoch Małżonek y przez Cnotę twych Dzieći, ktorymi Niebo pobłogſławiłoć w Małżeńſtwie.

Niewſpomnę że będąc ießcze w młodoći otrzymałeś Vrzędy, y poſiadłeś Dołtoieńſtwa do ktorych nayſędźiwśi nieśmieli ſię pięć. Niemyślę zaſtanowić ſię nad nayponßechnießymi rzeczami, poſtępuię razem do punktu twoiey zupełney ßczęßliwośći.

Jeżeli wſpomnie-

Si le reſſouvenir d'une belle action, & ſi le fruit qu'on en tire, laiſſe dans l'eſprit de l'Hõme une certaine Beatitude qu'il ne peut conſidérer ſans un extrême plaiſir; les maux aont vous êtes accablé, pourront ils jamais effacer de vone mémoire ce jour bienheureux, auquel vous vîtes vos deux Fils ſortir de votre Palais, revêtus des marques du Conſulat, accompagnés de tous les Sénateurs, & ſuivis de tout le Peuple, dont les acclamations temoignoient la réjoüiſſance? Pourrez-vous oublier ce jour, auquel étant au milieu de ces deux jeunes Conſuls aſſis en leur Chaire d'ivoire, vous

nie iakiego pięknego uczynku, y pożytek ktory ſię od niego otrzymuie, zoſtawuie w Vmyśle Ludzkim nie iakie uſzczęśliwienie, ktore niemoże rozważać bez niezmiernego upodobania, moggż nieſzczęśćia ktorymi ieſteś ogarniony wymazać z twey pamięći ten dzień ſzczęſliwy, ktoregoś uyrzał, twych Dwoch Synow z twego wychodzących Pałacu, przybranych w Ozdoby Konſulow wſpoł idących że wſzytkiemi Senatorami, y znaſtępuiącym całym Poſpolſtwem, ktorego okrzyki weſelenie ſię ſwiadczyły? Możeſz że tego dnia zapomnieć, ktorego w pośrod tych że Dwoch

fites

Mło-

fites le Panégyrique des vertus du Prince, & vous fûtes eſtimé pour le plus ſçavant & pour le le plus eloquent des Romains? Pourrez-vous, dis-je, oublier ce jour que venant avec eux au milieu du Cirque, où tout le Peuple étoit amaſſé, vous ſurpaſſâtes ſon attente par une ſi grande profuſion de Richeſſes, qu'il ne s'en étoit jamais tant vû dans un jour de Triomphe. Après tant de faveurs j'ai quelque ſujet de croire que vous aviez enchanté la Fortune, puis qu'elle paroiſſoit ſi conſtante à vous favoriſer, & quelle vous combloit de tant de bienfaits. N'eſt il pas vrai qu'elle

Młodych Konſulow ſiedzących w krzeſłach z kośći ſłoniowey, Cnotyś Xiążęćiá wychwaláł, y byłeś poczytany zá naymędrſſego y naywymownieyſſego z Rzymianow? Możeßżeprzepomnieć mowię tego dniaktorego przyßedłßy zniemi wpośrod Cyrku, kędy był cały Lud zgromadzony, przeßedłeś iego ſpodźiewanie przez tak wielki rozrzut bogactw, że ich nigdy tak wiele niewidziano w dzień Tryumfu.

Po takwielu ſaworach mam przyczynę wierzyć żeś był omamił Fortune, ponieważ ſię zdawała ſprzyiać ci tak ſtatecznie, y że ćię obdarzała tak wielą dobrodźieyſtwy. Nieprawdaż że Ci ſwiad-

qu'elle vous a fait des graces qu'aucun particulier n'avoit encore reçuës ? Voulez-vous donc compter avec elle pour examiner ce qu'elle peut vous devoir ? Ceſt ici la premiere fois qu'elle vous a regardé de mauvais œil; & ſi vous cõparez le nõbre & la grandeur de ſes faveurs, avec le nõbre & la grandeur de ſes diſgraces, vous ne pourrez pas nier que vous ne ſoyez encore bienheureux. Que ſi vous ne vous eſtimez pas tel, à cauſe que ces tems agrêables ſe ſont écoulés, vous devez ſonger que les tems malheureux paſſeront auſſi de la même maniere. Eſt-ce d'aujourd-hui que vous êtes monté ſur le

ſwiadczyła Łaſki, ktorych nikt w ſzczegulności ieſzcze był nieodniosł? Cheſz tedy porachować ſię z nią dla roztrząſnienia, czego Ci winną zoſtaie? Pierwſzy raz tu dopiero na Ciebie krzywym ſpoyrzała okiem; y iezeli chceſz przyrownać liczbę y wielkość Iey łaſk, do liczby y wielkości niełaſk, niemożeſz zaprzeć żebyś ieſzcze niebył ſzczęśliwy. Jeli ſię za takiego nie poczytaſz, przeto że te miłe czaſy upłynęły, powinieneś uważać, że y nie ſzczęśliwe tym że miną ſpoſobem.

Albożeś dźiś dopiero na Theatrum tego Swiata wyſzedł? y możeſz że mowić że

będzie

le Théatre de ce monde ? Et pouvez-vous dire qu'étant Etrager, vous n'en connoiſſez pas encore les Coûtumes ? Croiez-vous qu'il y ait ici bas rien d'aſſeuré, puis qu'en un moment l'Homme ceſſe d'être ce qu'il étois. Les choſes qui dépendent de la Fortune nous ſont rarement fideles, & celles même qui nous ſont les plus aſſeurées trouvenr une eſpece de mort dans le dernier jour de notre vie. Que vous importe-til donc, ou que vous quittiez la Fortune en mourant, ou qu'elle vous abandonen s'enfuiant.

będąc Obcym, niewiadomeć do tąd Iego zwyczaie? Trzymaß że tu na Ziemi ieſt cokolwiek pewnego ponieważ w mgnieniu oka Człowiek bydz tym, czym był przeſtaie?

Rzeczy ktore od Fortuny zawiſły z zrzadka dla nas ſą ſtateczne, y te nawet ktore upewnione mamy, podpadaią nieiako ſmierći w oſtatni dźień zycia Naſſego.

Coż ći ſię tedy z tąd zawiąże; czy ty umieraiąc Fortuny odſtąpiß, czyli cię ona odbiegaiąc porzući.

Quand

QUánd le Soleil naiſſant vient éclairer les (Cieux,
Les Aſtres de la Nuit s'écliptent á nos (yeux,
Obſcurcis par l'éclat de ſa vive lumiere.
Quand le vent du Midi ſouffle dáns un Jardin
L'on n'y voit plus le ſoir les Roſes du matin,
Et le Lys éfeuillé perd ſa beauté premiere.

Souvent on voit la Mer en un ſi grand (repos,
Qu'en ſon váſte circuit, immobile, & ſans (flots,
Elle rend du Soleil l'image raïonante,
Souvent les Aquilons aiant enflé, ſes eaux,
Elle rentre en fureur, & briſe les Vaiſſ aux
Par l'efroiable choc de ſon onde écumante.

Tout étant ici bas ſujet au changement,
Attendez pour vous ſeul un plus doux trai- (teménr,
Et mettez votre eſpoir aux biens de la Fortune
La Sentence d'un Dieu ne ſe révoque pas,
Et vous étes ſoûmit à cette Loi commune,
Que tout Etre engéndré doit ſubir le trépas.

(Gay

CHAPITRE IV.

ALors je lui répondis; Vous ne m'allé- *ODpowiedziałem Ley na on Czás; Nie mi*

GDy słońce wschodząc niesie Niebom postać ia-
(sną
Naych miast Gwiazdy nocne przed oczyma gá-
(sną,
Jego żywey Iasności blaskiem przytłumione.
Gdy z południa Wiatr w iakim zawieie Ogro-
(dzie.
Już więcey nieuyrzeć Róż rannych pozachodźie.
I Lilie swą piękność tracą rozwinione.

Często widać w tak wielkiey spokoyności Mo-
(rze
Ze wszystym okręgu bez fal, w niewzruszoney porze,
Wyraza słońca Obraz y iego promieni,
Często gdy mu Akwilon wzburzy wał nadęty
Znowu zrożeie w złości y łamie okręgy,
Przez straszliwy wspor swoiey wody co się pieni.

Gdy tak wszytko na świecie podlega odmianie
Wierz, że ci się samemu toż samo niestanie,
Na darach szczęścia niech twa nadzieja przestawa,
Niemogą bydź wyroki Boskie odwołane,
I ty nieuydziesz tego powszechnego Prawa,
Że cokolwiek się rodźi, iest śmierci poddane.

ROZDZIAŁ CZWARTY.

léguez rien qui ne soit très-veritable ô divine Protectrice de

mi nie przywodziss coby niebyło zbyt prawdziwe o Boska wszystkich

tou-

toutes les Vertus! Je ne puis pas dire que la Fortune m'ait été trop peu de tems favorable. Au contraire la durée de ma prospérité fait le sujet de mes plaintes, parce qu'entre tous les malheurs il n'y en a point de plus sensible que le souvenir qu'on a de son premier bonheur. Vous commettez, me dit-elle, une grande injustice, & vous ne pouvez pas attribuer à la Fortune un mal qui n'est que dans votre imagination. Si sa fuite vous surprend, & si cette prospérité passagere forme dans votre esprit de vaines chimeres afin de vous étonner; songez combien de choses vous re-

kich Cnot Obroniciel-kò! Nie mogę mowić żebym i Fortuna przez krotki czas sprzyiała. I owßem trwałość mego Powodzenia iest przyczyną mych żalow, bo z wßelkigo nießczęścia niemaß nic tak dotkliwego, iak wspomnienie pozostałe swegopierwßego ßczęścia. Popełniaß, rzekła mi ona, wielką niesprawiedliwość y niemożeß przypisać Fortunie tego licha ktore nie iest tylko w twoim zdaniu, ieżeli cię Iey ucieczka zdumiewa, y ieżeli ta miaiąca pomyślność sprawuie w twym umyśle próżne chimery, ażeby Cię zadźiwić, myśl, wieleć rzeczy ießcze zostaie na utrzyma-

nie

reſtent encore pour vous maintenir en votre ancienne felicité. N'eſt il pas vrai que ſi ce que vous poſſediez deplus précieux au milieu de tant de richeſſes vous avoit été divinement conſervé, vous n'auriez aucun ſujet de vous dire miſerable, aiant encore la mellieure & la plus noble partie de votre Bien? Votre Beaupere Symmaque, la gloire du nõ Romain, l'ornement du monde, & le premier de tout les Hommes, vit encore; & ce que vous acheteriez au prix de tout votre ſang; cet illuſtre Perſonnage, qui n'aime que la ſageſſe & que la vertu, déplore votre calamité ſans ſonger à celle

nie Cię przytwym dawnym ſzczęściu.

Nieprawdaſż, że gdyby cobyś miał naydrożſzego w pośrod naywiękſzych bogactw, cudownie Ci ucalone zoſtało, niemiałbyś żadney przyczyny nazywać ſię nędznym maiąc ieſzcze naylepſzą y nayzacnieyſzą Część Dobra twoiego? Teść twoy Symmach zaſzczyt Imienia Rzymſkiego ozdoba ſwiata, y pierwſzy ze wſzytkich Ludzi ieſzcze żyie; y to czego byś nabył Ceną krwie własney; Oſoba ta znaczna, nic kochaiąca tylko mądrość y Cnotę, opłakuie twoię dolegliwość, nieuważaiąc tey, ktorą z tąd ponoſi? Małżonka twoia ktorey

Rozu-

le qu'il endure. Votre Epouſe dont le grand eſprit eſt accompagné d'une ſi rare moſtie; votre Epouſe dont la pudeur & ſi recõmandable; & pour comprendre en un mot le Panégyrique de toutes ſes vertus, votre Epouſe ſemblable à ſon Pere Symmaque, vit encore; & comme votre infortune lui fait deſirer la mort, elle ne vit plus que pour vous ſeul, en ſorte que la voiant inceſſamment pleurer votre abſence, je confeſſe moi même que vous avez perdu quelque choſe de votre felicité. Que dirai-je enfin, des Enfans que vous avez eu d'elle, dans leſquels autant que la ten-

Rozum wielki, z tak oſobliwą ſkromnością chodzi woarze Twoia Małżonka ktorey wſtydliwość ieſt chwalebna; y zeby w iednym ſłowie wßytkich ley Cnot obiąc Pochwały, Małżonká twoia ſwemu Oycu Symmachowi podobna, ießcze zyie a że Iey twoie nießczęśćie każe ſmierci żądać, niczyie tylko dla Ciebie, tak dalece że widząc Ią opłakuiącą nieprzeſtannie twoią odległość, wyznaię ſama żeś utracił nie co z ßczęśliwości.

Cóż nakoniec rzekę, o Dzieciach znią Zpłodzonych, w ktorych ile Młodość wieku dopuścić może u-

zna-

tendreſſe de leur âge le peut permettre, on remarque déja la vivacité de leur Pere & de leur Ayeul? Le principal ſoin des Hõmes étant de conſerver leur vie, vous êtes heureux ſi vous ſçavez connoitre votre felicité, puis que vous poſſedez encore ce que vous eſtimez plus cher que la vie même. Ceſſez donc de pleurer inutilement; la Fortune ne vous traite pas encore avec beaucoup de rigeur ces gages précieux de votre proſperité; ni la tempête qui vous agite n'eſt pas fort à craindre, puis que vous avez deux Ancres pour vous affermir contre ſes efforts, dont l'une eſt le ſoulagement que vous

znaie ſię iuż żywość ich Oyca y Dziada? Bedąc przednie ſtaranie u Ludzi, życie im ucalić, ieſteś ſzczęśliwy ieżeli umieſz twoię uznać ſzczęśliwość ponieważ ieſzcze maſz to, co ßacuieſz bydz drożßym nad własne życie.

Przeſtańże więc niepotrzebnie płakać, ieſzcze ſię Fortuna nie z zbytnią ſurowośćią z tymi drogiemi twoiey pomyślnośći zaſtawami obchodzi, ani nawałność ktora tobą rzuca, powinnać bydz ſtraßna, ponieważ maſz dwie kotwice dla utwierdzenia Cię przeciwko Iey ſturmom, z ktorych iedna ieſt Vlgá ktorą w teraźnieyſ-

vous recevez dans le tems préſent, & l'autre l'eſpérance qui vous reſte pour l'avenir. Dieu veüille, lui disje, que ces deux choſes ne m'abandonnent jamais; car tant que j'aurai ces deux apuis, la violence de l'orage ne me pourra ſubmerger; & quoique tous les flots de la Mer ſe ſoûlevent contre moi, j'arriverai toujours au Port: Ce pendant vous voyiez combien je ſuis déchu de ma premiere grandeur. Alors la Philoſophie m' interrompant, s'écria: J'ai déjà gagné quelque choſe ſur vous puis qu'en l'état où vous êtes, vous ne vous croiez pas encore tout-àfait miſera-

nieyßym Czaſie odbieraß, druga zaś nadzieja ktora ci na przyßły zoſtaie.

Dałby Bog, rzekłem Iey, żeby mię te dwie rzeczy, nigdy nieodſtępowały, gdyz do tąd poki będę miał te dwie podpory; gwałtowność burzy niezdoła mię zatopić; y choćby wßytkie Morſkie fale naprzećiw mnie powſtały, przecięż przypłynę zawße do Portu.

Jednakże widziß wielem ſpadł od moiey pierwßey Wielkośći.

Wtenczas Philozophia, przerywaiąc mi, zawołała: Iużem pozyſkała nieco na tobie

rable. Je ne puis toutefois ſouffrir cette délicateſſe avec laquelle vous vous plaignez qu'il vous manque quelque choſe pour être heureux. Y a t il quelqu'un à qui la Fortune ſoit ſi favorable qu'il ne lui manque rien ? Ne ſçavez-vous pas que la nature des biens de ce monde, eſt telle qu'on ne les peut pas poſſeder tout à la fois, ou qu'aprés en avoir joüi quelque tems, on les perd avec plus de facilité qu'on ne les avoit acquis ? L'un eſt dans l'abondance & dans les plaiſirs ; mais la baſſeſſe de ſa naiſſance le rend mépriſable. L'autre eſt d'une extraction tout à-fait illuſtre, mais il

bie, ponieważ w ſtanie w ktorym ieſteś, ieſzcze niezupełnie nędznym ſię bydź rozumieß. Niemogę przecięż zćierpieć tey delikatnośći, zktorą ſię żaliß że ci ieſzcze czégoś niedoſtaie abyś był ſzczeſliwym Ieſt żekto komu by Fotuna tak ſprzyiała aby mu nieſchodziło na niczym? Niewieß że, że ta ieſt Dobr tego ſwiata Natura, iż ich niemożna wraz poſiągnąć; albo że zażywſſy ich iaki Czas z wiekſſą łatwośćią utracić ie przychodzi, niżli ſię ich nabyło? znayduie ſię kto w obfitośći y roſkoſſach, lecz podłość urodzenia wzgardzonym go czyni. Jeſt inny z Rodu wcale znacznego, letz

ubogi

il eſt pauvre, & quoique ſa Nobleſſe l'éleve au deſſus du commun, il voudroit n'être connu de perſonne. Celui-ci poſſede ces deux avantages, mais il déplore continuellement ſa viduité. Celui-lá s'eſt marié fort avantageuſement, mais il n'a point d'Enfans, & les richeſſes qu'il amaſſe doivent paſſer en des mains étrangeres. Cet autre enfin eſt Pere de beaucoup d'Enfans, mais le libertinage de ſes Fils, & l'impudicité de ſes Filles, ne laiſſent point à ſes yeux d'autre uſage que celui des larmes. Ainſi vous voiez que perſonne ne joüit entierement des faveurs de la Fortune, & que

ubogi, y chociaß Iego ßlachetność wynoſi go nad drugich, pragnął by niebyáź od nikogo znanym. Ma inßy oba te zaßczyty, lecz utyſkuie uſtawnie na ſwe owdowienie. Onßię z wielkim zyſkiem ożenił, lecz niema Potomſtwa, y bogactwa ktore zgromadził, n obce ſię ręce doſtać muſzą. Na koniec ieſt inny Oycem wielu dzieći, lecz Iego Synow ſwawola, niepowśćiągliwość Iego Corek niedopuß zi ą mu oprocz do łez, własnych oczu używac.

Widźiß tedy, że nikt ſię zupełnie ſprzyzianiem Fortuny nieciesßy, y to co ſię ma z iedney ſtrony, z dru-

ce qu'on a d'un côté, manque de l'autre; parce qu'il y a toûjours quelque chose qu'on ignore faute d'éxpérience, ou qu'on hait auſſi tot qu'on commence de le connoitre. Vous devez encore conſidérer que ceux qui ſont les plus heureux, ſont auſſi les plus infortunés, parce qu'ils ſont les plus ſenſibles au mal, & que ſi tout ne leur arrive au même tems qu'ils le deſirent, ils ſe laiſſent abatre au moindre déplaiſir, & n'aiant jamais goûté que les douceurs de la proſpérité, ils ne peuvent ſouffrir la moindre amertume; Tant il eſt vrai qu'il faut peu de choſe, pour ravir aux plus fortunés leur

drugiey niedoſtaie, ponieważ zawſze ieſt co czego ſię nieżna, dla nieświadomości, albo ſię nienawidźi iak prętko ſię poznawać zaczyna.

Powinieneś także uważać, że ći ktorzy ſą nayſzczęſliwßymi, ſą oraz nayniezßczęſliwßi bo ſą naybardźiey na licho czuli, y że ieżeli ſię im w tenże ſam czas wßytko, czego ządaią nie ſtaie, naymocnieyßey ſię troſce oddaią, y niekoſtuige nigdy krom ſtodyczy pomyślności, niemogą zćierpieć naymnieyßey gorzkości. Tak ſię prawdźi że mało potrzeba, na odięćie nayßczęſliwßym ich ſzczęſliwości mniemaney.

Beati- L Wie-

Béatitude imaginaire. Combien croiez-vous qu'il y en a qui s'eſtimeroient heureux, s'ils poſſedoient la moindre partie de ce qui vous reſte ? Ce lieu même que vous nommez un Exil, eſt la Patrie de ceux qui y demeurent. Et Vous pouvez juger par les choſes que vous éprouvez, que l'Homme n'eſt miſérable que lors qu'il s'imagine de l'être, n'y aiant point de condition qui ne ſoit heureuſe quand on l'enviſage avec un eſprit tranquille. Qui ſera la perſonne ſi favoriſée de la Fortune, qui ne ſouhaite de changer d'état lors qu'elle ſe laiſſera vaincre ? par l'impatience

Wieleś rozumieś ieſt takich, ktorzy by ſię poczytali z ſzczeſliwych, gdyby mieli naymnieyſzą Część tego co Ci ſię zoſtaie? To mieyſce nawet ktore Ty wygnaniem mianuieś, ieſt oyczyzną tym ktorzy wnim mieſzkaią. Y możeś ſądźić przez rzeczy ktorych doſwiadczaś, że człowiek nie ieſt nędzny, tylko gdy nim bydź ſię mniema, niebędąc takiego ſtanu ktoryby nie był ſzczeſliwym, gdy ſię nań wzyrzy umyſłem ſpokoynym? Co będźie za Oſoba tak ukochana od Fortuny, ktora by ſobie nieżyczyła ſtan odmienić, kiedy ią niecierpliwość znyćięża? I wieleś obfitość kryie żołći w ſwoiey

ce ? Et combien la prospérité cache-t-elle de fiel parmi sa douceur, puis qu'on ne pourra pas lempêcher de s'en aller quandelle voudra ? Vous voiez à présent combien est méprisable cette Béatitude qui n'accompagne pas toûjours ceux qui la possédoient avec le plus de moderation, & qui ne donne pas une satisfaction parfaite aux ambitieux. Pourquoi donc, ô Mortels ! cherchez-vous au dehors une felicité que vous avez au dedans de vous-mêmes ? C'est sans doute que l'erreur & l'ignorance vous aveuglent : Il faut que je vous fasse voir clairement en quoi consiste

icy słodyczy; ponieważ niemożna Iey zabronić poyść precz gdy się Iey spodoba? Widźiß teraz iak iest wzgardy godna ta szczęśliwość, ktora nie z naywiękßym zawße pomiarkowaniem z tymi ktorzy ią posiggaią wraz chodźi, y niepryznosi doskonałego wyniosłym ukontentowania.

Za cóż tedy o Ludźie ! ßukacie zewnątrz szczęśliwośći, ktorą wewnątrz w samychże Was maćie ? Bez wątpienia że Was błąd y niewiadomość ślepi.

Trzeba żebym wam iaśnie dała widźieć w czym zawisło to ßczęśćie ktorego wy niezna ćie.

cette

cette félicité que vous ne connoiſſez pas. Y a-t-il quelque choſe de plus précieux que vous-même? Rien, me direz-vous; Par conſéquent ſi vous êtes maîtres de vous-même, vous poſſederez un bien que vous ne ſçauriez jamais perdre, & que la Fortune ne peut vous ravir. Mais pour mieux connoître que la Béatitude ne peut être établie en ce qui dépend de la Fortune, faites ce raiſonnement: Si la Béatitude eſt le ſouverain bien de la nature raiſonnable, & ſi ce qui peut être ravi de quelque maniere que ce ſoit, n'eſt pas un ſouverain bien, parce que ce qu'on ne nous ſçauroit ôter doit être neceſſa-

Jeſt że co drożßego nad was ſamych? Nic, odpowiecie mi; Przeto ieżeli ieſteſćie Panami was ſa[illegible]ych, poſiadacie Dobro; ktorego nigdy niemożecie utraćić y ktorego wydrzeć wam Fortuna niezdoła.

Lecz żeby lepiey poznać że ta ßczeſliwość niemoże bydź Vſtawiona na tym co od Fortuny zawiſło, uczyńćie tę uwagę: Jeżeli ßczęsliwość ieſt naynyżßym Dobrem, Natury rozumney, y ieżeli to co może bydź nydarte iakimżekolwiek ſpoſobem nie ieſt naynyżßze Dobro; bo to czego by nam odiąć niemożna, muſi bydź koniecznie wyſmienitſze

nécessairement plus excellent; il est évident que la Fortuue étant si changeante, ne peut prétendre à la possession de cette Beatitude. De plus celui qui joüit de cette félicité perissable, ou il sçait qu'elle est inconstante, ou il ne ne le sçait pas; S'il ne le sçait pas, quelle Béatitude peut-il y avoir dans l'ignorance & dans l'aveuglement? S'il le sçait, il faut necessairement qu'il aprehende la perte de ce qu'il est asseuré de perdre; & par consequent cette crainte continuelle l'empechera d'être jamais heureux. Que s'il croit devoir mépriser cette perte, il faut conclure que la félici-

tsse; toć widoczna że Fortuna będąc tak, odmienną, niemoże sobie przywłaszczać osiągnienia tey szczęśliwości.

Nad to, ten ktory używa tego znikomego szczęścia, albo wie, że iest niestateczne albo niewie;

Jeżli, niewie, coż za szczęśliwość moze miec z tąd przy niewiadomości y ślepocie? leżeli zas wie trzeba żeby się obawiał straty tego co iest pewien utracić; a zatym to się ustawiczne Obawianie niedopuści mu, nigdy bydź szczęśliwym.

Jeżeli zaś trzyma że lekce powinien ważyc tę utratę, trzeba wnieść, że ta szczęśliwość ktorey stratę z

tè dont il considere la perte avec tant d'indiference, n'est qu'une Béatitude imaginaire: Et comme vous êtes persuadé que les Esprits des Hommes sont immortels & que la félicité du corps n'etant qu'accidentelle, lui doit être ravie par la mort; si vous faisiez consister la véritable Béatitude dans ces biens passagers, vous devriez aussi

takim niedbanicm uważa, iest tylko mniemana szczęśliwość.

Aże iesteś utwierdzony, że Duchy Ludzkie są nieśmiertelne, y że szczęśliwość Ciała nie będąc tylko przypadkowa, musi mu bydz przez śmierć odięta; Ieżelibyś zakładał rzetelną szczęśliwość w tych Dobrach mijaiących, musiałbyś wyznać, że śmierć

QUiconque veut batir pour les Siecles suivans;
Qu'il ne choisisse point les Monts ni les Rivages
Les Monts sont exposés aux plus cruels orages;
Et rien n'est asseuré sur des sables mouvans.

Considerez le sort de vos Palais superbes;
Regardez leur péril, & vous en retirez:
Leurs nombreux Habitans y sont moins asseurés
Qu'un pauvre sous sont tout fait d'un reste de gerbes.

Que

auſſi avouer que la mort rend malheureux tout ce qu'il y a de mortel. Que ſi nous n'ignorons pas qu'il y en a pluſieurs qui ont cherché cette Beatitude non ſeulement par une mort volontaire, mais auſſi par toutes ſortes de douleurs & de tourmens, cõment ſe peut-il faire que la vie préſente rende heureux celui qu'elle ne peut rendre miſérable étant paſſée.

ſmierć czyni nießczęśliwe, wßytko to, co ieſt ſmiertelnego. Ieżeli zaś nam nietayno, że wielu było ktorzy ßukali tey ßczęśliwości, nie tylko przez ſmierć dobrowolną, ale też przez rozmaite boleśći y męki, iakże może bydz żeby teraznieyßże życie uczyniło ßczęśliwym tego, ktorego minąwßy iuż niepotrafi nędznym uczynić.

KTokolwiek chce budować dla wiekow idących
Niech na to Gor y brzegow nigdy nieobiera,
Nayokrutnieyßa burza w Gorach ſię zawiera,
Y niemaß nic ſtałego w piaſkach ſię ſypią ich.

Zważ co więc bywa z pyßnym tnych Pałacow (Gmachem.
Weyrzyi w ich niebeßpieczność y bierz ſię z nich (wdroge,
Gdyż liczni w nich mießkaney więkßą cierpią (trwoge,
Niż nędzny pod zrobionym z ſnopow ſwoim dachem

Que les Vents animés de contraire fureur,
Troublent en même tems le Ciel, la Terre & (l'Onde,
Il y ſera toûjours en une paix profonde,
Et l'Univers tremblant, ne lui fera point peur.

CHAPITRE V.

MAis puis que je vois que mes raiſons font déja quelque impreſſion ſur votre eſprit, je crois qu'il eſt néceſſaire de vous apliquer des remedes un peu plus puiſſans. Dites-moi donc, quand les Biens de la Fortune ne ſeroient pas périſſables, & ne vous abandonneroient point en un moment; qu'y a-t-il en eux qui vous puiſſe véritablement apartenir ou qui étant conſidéré ſans paſſion, ne paroiſſe mépriſable

ALe ponieważ widzę że moie racye, poczynaią ſię w twoim Vmyśle wyznaczáć, trzymam za rzecz potrzebną mocnieyſze ći lekarſtwa przyłożyć.

Powiedz mi tedy gdyby Dobra Fortuny niebyły znikome, y nieodbiegały cię w mgnieniu. Oka, cożieſt w nich, co być mogło w prawdźie przynależeć, albo co bez przywiązania bynſſy uważone, niezdawało by ſię wzgardy godne w

Niechay wiatry przećiwna zapalczywość drażni,
Niechay oraz zmięszaią Niebo, ziemię, wodę,
On pod nim w spokoyności przetrwa niepogodę,
Y żwiot arzgy żadney mu nieszprawi bożaźni.

Mais

ROZDZIAŁ PIĄTY.

aux yeux de l'Homme ſage? lès Richeſſes ſont elles prêcieuſes d'elles mêmes ou ſeulement par le profit que vous en retirez? lequel eſt-ce des deux? Eſt-ce la nature de l'or, ou ſa quantité qui le rend conſiderable. Ne ſçavez-vous pas que les Richeſſes ſont plus éclatantes en leur profuſion qu'en leur amas & que ſi l'avarice de ceux qui les poſſedent les fait haïr, la libéralité les fait aimer. S'il eſt vrai que ce qui paſſe dans les mains d'un autre

oczach mądrego Człowieka. Bogactwa ięż że drogie ſame przez ſię, albo tylko przez zyſk ktory z nich odnoſiſz? Cóż ieſt z tego dwoyga czyli natura, czyli mnoſtwo iego co go czyni ßaconym Niewieſßze że Bogactwa ſą okazałſße, w rozrzucaniu onych, niżeli w ich zbiorze? y ieżeli łakomſtwo one maiących każe nienawidźieć, ßczodrobliwość czyni ich godnych kochaniá.

Jeżeli prawdą, że to co z twoich rąk do

dru-

autre, ne demeure plus dans les vôtres; il faut néceſſairement avoüer que l'argent n'eſt précieux que lors que par notre libéralité nous ceſſons de le poſſeder: Et ſi tout ce qu'il y a de Richeſſes dans l'Univers étoit réüni ſous la puiſſance d'un ſeul Homme, l'abondance de celui-là rendroit tous les autres pauvres; Il faut que le ſimple ſon de la voix ait quelque choſe de plus conſiderable que tous les tréſors, puis qu'elle peut en un inſtant remplir les oreilles de pluſieurs Perſonnes aſſemblées, & que les Richeſſes ne ſçauroient paſſer en même tems en diverſes mains, ſi l'on ne les diviſe en autant de parties qu'il

drugiego przechodźi iuż więcey w twoich, nie ieſt, trzeba koniecznie przyznać, iż pieniądze nie ſą ſtacowne, tylko gdy przez naſzę ſzczodrobliwość mieć ich przeſtaiemy; I ieżeli co tylko Bogactw ieſt naświecie, będąc zgromadzone pod władzą iednego Człowieka, obfitość tam tego wſzytkich by innych ubogiemi zrobiła; muſi bydź, że proſty dźwięk głosu, ma coś wſobie więcey ważącego, niżli wſzytkie ſkarby, ponieważ może oraz napełnić Vſzy wielu Oſob zgromadzonych, Bogactwa záś niepotrafią w ieden że ſam czas, przeyść w rożne ręce, ieżeli niebędą podźielone na tyle części, ile oſob ſię

y a

znay-

y a de Perſonnes: Ce qui étant fait, il arrive toujours que ceux qui n'y ont point eu de part demeurent pauvres. Que ces Richeſſes donc ſont indignes du nom qu'elles portent! & que leur pouvoir eſt limité! puis qu'elles ne ſçauroient apartenir à pluſieurs Perſonnes en même,tẽs & qu'elles ne rendent jamais un Particulier heureux, qu'elles ne rendent les autres miſérables. Eſt-ce l'éclat des Pierres précieuſes qui vous charme les yeux? Ne ſçavez-vous pas que s'il y a quelque choſe de particulier & d'agreable en leur brillant, il leur apartient, & non pas à vous. Et certainement je ne puis aſſez m'étonner com-

znayduie: Co wykonawſzy, zawſze ſie trafia że Ci ktorzy niemieli z nich udzielenia ubogiemi zoſtaią.

Więc że te Bogactwa niegodne tego Imienia co noſzą! y ich władza ieſt okryſlona! ponieważ niepotrafią w iedenże ſam Czas przynależec wielu Oſobom, y nikogo nigdy w ſzczegulności ſzczęſliwym nieczyni, żeby niemiały innych zrobić nędznymi.

Blaſk że to kamieni drogich Oczyć mami? Czy niewieſz że ieżeli ſię co oſobliwego y przyiemnego w nich liknieniu znayduie, im to á nie tobie przyzwoite. Izapewne niemogę ſię wydziwić, iak ich ludźie uwa-

comment les Hõmes les admirent: Car de quelle ſorte une choſe inanimée, & qui n'a ni diſtinction ni liaiſon de membres peut-elle étre eſtimée d'une Creature animée & raiſonable. Je veux bien qu'elles ſoient un ouvrage de la main de Dieu, & que dans leurs figures diférentes, elles participent un peu de la derniere beauté; Mais neanmoins étant infiniment au-deſſous de votre nature, elles ne méritent aucunement votre admiration. C'eſt peut-être la beauté des Campagnes qui vous plait? Pourquoi non? Puis qu'elles cõpoſent une partie d'un ſi bel ouvrage? C'eſt ainſi que nous conſidérons quel-

uważaią. Bo iakim ſpoſobem rzęcz nie żyiąca y niemaiąca, ani rozłączenia ani ſpoienia Członkow, może bydz ſacowana od ſtworzenia żyiącego y rozumnego.

Zezwalam chętnie że ſą dźiełem Boſkiey ręki, y ze przez ich rozmaitą poſtać ſą nieiako w uczeſtnictwie oſtatniey piękności. Przecięż będąc nieſkończenie podleyſze od waſzey Natury, niegodne ſą nieiako waſzey uwagi.

Piękność Pol podobnoć ſię podoba? Czemu nie? ponieważ ſą częścią ſkładaiącą to tak piękne dźieło? Tym to kſztałtem uważamy czaſem zu-

podo-

quelquefois avec plaisir la face de la Mer, quand elle joüit d'une parfaite tranquillité; que nous admirons le mouvement des Cieux, le cours des Astres, & le changement de la Lune. Mais êtes-vous assez vain pour vous glorifier de ce qui ne vous apartient pas? Ces choſes ont-elles rien qui dépende de vous? L'ingénieuſe diverſité des fleurs que produit le Printems, contribuë-t-elle à vo tre beauté? Et les fruits que les Arbres portent en Automne, ſont-ils une marque do votre abondance? Pourquoi vous réjoüiſſez-vous de ce que vous ne poſſedez pas? Et d'où vient que vous embraſſez des biens, étran-

podobaniem, poſtać Morza, gdy n' ſwoiey zupełney ćichośći zoſtaie, y przypatruiemy ſię Obrotowi Niebioś, biegu Gwiazd, y odmianie Xiężyca.

Ale maß że doſyć prożności chełpić ſię z tego co ći nie należy? maią co te rzeczy co by od ciebie zawiſło? Dowcipna rozmaitość kwiatow ktore Wioſna przynoſi, przydaieß co do twoicy pięknośći? y Owoce co drzewa w Ieſieni rodzą, ſąß że twoiey obfitośći znakiem? Czemuż ſię cießyß tym czego nie trzymaß?

Y z kąd pochodzi, że ogarnuieß obce Dobra, iak gdy by cię Niebo zupełnym

étrangers comme ſi le Ciel vous en avoit fait le maitre abſoiu ? Jamais la Fortune toute puiſſante qu'elle eſt, ne vous; pourra donner ce que la Nature a ſépare de vous. Il eſt vrai que ce que la Terre produit eſt deſtiné pour la nourriture de ſes Habitans; mais ſi vous voulez vous contenter de ce qui ſuffit à la Nature ; c'eſt ſans raiſon que vous lui deſirez l'abondance & les Richeſſez, puis qu'elle eſt ſatisfaite de peu & qu'en l'accablant de choſes ſuperfluës, vous lès lui rendez, ou déſagréables, ou périlleuſes. Vous croiez peut être que l'éclat, & la pompe dés habits donne quelque agrément

onych uczyniło Panem? Mogdyć Fortuna chociaż nieſt wſzechmocną niebędzie mogła przywłaſzczyć tego, co natura odłączyła od ciebie.

Prawdać że to co ziemia rodzi przeznaczone na karmienie tym mieſzkancom, ale ieżeli chceſz przeſtać na tym co wyſtarcza Naturze, bez racyi życzyſz ley obfitości, y Bogactw, gdyż na małey rzeczy przeſtaie, y obciążaiąc ią zbytecznymi, ſprawuieſz ie dla niey albo nieprzyiemne albo niebezpieczne. Rozumieſz podobno że blaſk y Pompa ſtat przydaie to okraſy tym ktorzy ie noſzą; lecz iá niemogę w nich nic uważać, procz Natu-

ment à ceux qui les portent; mais pour moi je ne puis rien admirer que la nature de la matiere, ou l'adreſſe de l'Ouvrier. Eſt-ce dans le grand nombre de Serviteurs que vous établiſſez votre bonheur? Mais ne ſçavez-vous pas que s'ils ſont vicieux, vous ne les devez conſiderez que comme une charge pernicieuſe à votre Maiſon,& que comme des ennemis domeſtiques qui vous doivent encore être plus redoutables que les étrangers? S'ils ſont vêrtueux, comment pouvez-vous compter entre vos Richeſſez une vertu qui ne vous apartient pas. C'eſt pourquoi vous voiez clairement que de toutes

tury Materyi, y kunſztu Rzemieſlnika.

Zakładaß że w mnoſtwie ſtużących twoię ßczęśliwość?

Ale niewieß że ieżeli ſą pełni przywar, niepowinieneś ich ſobie wrzyć, tylko iak ciężar ßkodliwy twemu Domowi, y iak za domowych Nieprzyiacioł, ktorychcś ſię ießcze więcey powinien obawiać, niż obcych? Ieżeli ſą Cnotliwi, iakże możeß poiczyć miedzy twe zbiory Cnotę, ktora nieieſt twoia.

Przetoß widżiß oczywiśćie, że z tych wſzyſtkich rzeczy co w liczbę twoich Dobr kładżieß, niemaß ani

ie-

tes ces choſes que vous mettez au nombre de vos biens, il n'y en a pas une qui ſoit à vous. Si vous n'y trouvez point de beauté qui doive être l'obiet de vos deſirs, quel ſujet avez vous de vous plaindre de leur perte, ou de vous réjoüir de ce que vous les poſſedez encore? Si la Nature leur a donné quelque choſe de charmant, que vous importe-t-il? puis qu'étant ſéparées de vos richeſſes, elles ne perdront rien de la beauté qui vous les rend agréables. Elles ne ſon pas précieuſes, parce qu'elles ſont à vous; mais au contraire vous les avez miſes parmi vos richeſſez parce qu'elles vous fem-

duey żeby nyſzą twoią były. Ieżeli w nich nieznaydźieſz piękności ktoraby być powinna przyczyną twego zgdania, Cóż maſz za racyą narzékać nad ich utratą, albo ſię cieſzyć że ie ieſzcze poſiadaſz?

Ieżeli Natura nadaſt im co ſzczególnego, cóż ći z tgd za korzyść?

Ponieważ będąc oddzielone od twych ſkarbow nietracą nic z ślicznośći, ktora ći ie przyiemnymi wyſtawia.

Nie ſą ſiconme dla tego, że ſą twoie, ale yonieſzem ty ie przyczyniſz do twoich Bogactw, dla tego że ći ſię zdaią koſztowne.

Na

ſembloient précieuſes. Enfin que prétendez-vous par ce grand éclat de fortune ? Vous voulez ſans doute bannir de chez vous la pauvreté par le moien de l'abondance: Mais il arrive tout le contraire de ce que vous vous êtes propoſé, puiſqu'en même tems que vous augmentez le nombre de vos richeſſes, il faut néceſſairement que pour les conſerver, vous accroiſſiez celui de vos Domeſtiques: de ſorte qu'il eſt très-veritable que ceux qui poſſédent beaucoup de choſes, manquent de pluſieurs choſes; & qu'au contraire ceux qui ne demandent que les choſes neceſſaires à la Nature, n'ont preſque beſoin de M

Na koniec, coż ſobie zakładaſß przez ten okaz Fortuny ?

Myśliſß pewnie odpędźić od ſiebie Vboſtwo przez obfitość, lecz wßytko ſię wſtecz dźieie temu coś ſobie założył, ponieważ w tenże ſam czas gdy przymnażaſß mnoſtwa twoich ſkarbow, potrzebać koniecznie dla utrzymania onych przyczynić liczby Domowych : tak dalece że ſię nader prawdziż tym ktorzy wiele rzeczy maią, na wielu ſchodzi, przeciwnie zaś Ci, ktorzy nieżądaią tylko tego co naturze potrzebne niepotrzebuią prawie niczego gdyż to czego żądaią

nie

rien, puis que ce qu'ils désirent ne leur peut manquer. Quoi donc êtes-vous si miserable, que n'aiant aucun bien qui vous soit propre, vous soyez contraint d'établir votre bonheur en des Richesses que la Nature a tout-à-fait éloignées de vous? Les choses sont-elles aujourd-hui dans une si grande confusion, que l'Homme qui peut être apellé Divin par l'excellence que la raison lui donne au dessus de tous les Animaux, s'imagine n'avoir point d'autre éclat que celui qu'il croit tirer de la possession d'une chose inanimée. Tout ce que vous voiez ici bas, est content de ce qu'il a reçu du Ciel: & vous que l'enten-

niemoże ich uchybić.

Coż tedy? iesteś tak nędznym, iż niemaiąc żadnego Dobra co by własnym twoim było, iesteś przymuszony zakładać twoię szczęśliwość w bogactwach, ktore natura wcale dalekiemi od Ciebie zrobiła? Sąż że podźiś dźien rzeczy w tak wielkim zamieszaniu, że Człowiek ktory się Boskim nazwać może, przez wyśmienitość ktorą mu Rozum nadał, nad inne zwierzęta, mniema nie mieć inney znakomitości procz tey ktorą dostąpić rozumie z osiągnienia iakiey rzeczy nieżyiącey. Wszytko co tu widzisz na ziemi, przestaie na tym comu Niebo udźieliło, á ty

kto-

tendement rend si semblable á Dieu même, vous empruntez des choses les plus viles & les plus mépriſables, de quoi relever votre nature, qui n'eſt jamais plus belle, que lors qu'elle ne ſe pare que de ſes propres ornemens. Vous ne connoiſſez pas ſans doute quelle injure vous faites à celui qui vous a formé. Il a voulu que l'Homme ſurpaſſât en dignité tout ce qu'il y a de plus noble ſur la Terre, & vous l'abaiſſez au deſſous de ce qu'il y a de plus abject. Car s'il eſt vrai que ce qui fait le bien d'une choſe, eſt plus précieux que cette choſe même dont il fait le bien; ne voiez-vous pas que lors que

ktorego rozeznanie, ſamemu czyni Bogu podobnym, zaciągaſs od rzeczy naypodley ßych y naywzgardzeńßych; czymby twoię Naturę przykraſić, ktora ſię nigdy niewydaie piękniey ßa, iak kiedy ſię niekßtałci tylko własnymi ozdobami. Nieznaß bez wątpienia co za krzywdę czyniß temu, ktory Cię ßtworzył. Chciał on żeby Człowiek przewyższył w Godności to, co ieſt nayznacznieyßego na ziemi, á ty go uniżaß pod to, co ieſt naypodleyßego.

Bo ieżeli ſię prawdzi że to, co czyni Dobro iakiey rzeczy ieſt ßacownieyße nad tęż ſamą rzecz; ktorey Dobro czyni, nie

vous mettez ce qu'il y a de plus mépriſable au nombre des biens, vous confeſſez que dans ſa baſſeſſe il mérite encore plus d'eſtime que vous ? Mais ce n'eſt pas ſans ſujet que vous tombez en un aveuglement ſi prodigieux: parce que l'Homme qui s'éleve au deſſus de toutes choſes lors qu'il ſçait ſe connoître, s'abaiſſe au deſſous des Bêtes, lors qu'il ceſſe d'avoir cette connoiſſance. Si les autres Animaux ne ſe connoiſſent pas, c'eſt un défaut de leur nature; & ſi l'Homme s'ignore ſoi-même, c'eſt un effet de ſes vices, & de ſes crimes. Conſiderez encore l'erreur inſuportable de ceux qui ſe perſuadent avec

widźiß że, że gdy policzaß to, co ieſt nayważgardzeńßego w liczbę twoich Dobr, wyznaieß że przy ſwoiey podłośći godne ieſt ießcze więkßego nad ćiebie ßacunku. Lecz nie bez przyczyny w tak przedźiwne zaśle-pienie wpadaß, bo Człowiek ktory ſię wynoſi nad wßytkie rzeczy gdy ſię zna, uniża ſię nad wßytkie bęſtye, gdy ſię tego znania pozbywa. Jeżeli ſię inne zwierzęta nieznaią, ieſt to nie doſkonałość ich Natury. Jeżeli zaś Człowiek nieznа ſam ſiebie, ieſt to ſkutek iego narowow y wyſtępkow.

Vważ ießcze ktęd nieznośny tych, ktorzy mniemaią z tobą że

avec vous qu'une chose qui n'a d'elle-même aucune beauté peut devenir agréable sous des ornemens empruntés. Si quelqu'une des choses qu'on recherche si curieusement a du lustre & de l'éclat, on lui peut donner les loüanges qu'elle mérite, autant que sa nature en est capable, mais cela néanmoins n'empêche pas que ce qu'elle couvre avec tant de pompe, ne demeure avec les mêmes défauts, & les mêmes imperfections qu'il avoit auparavant. Pour moi je soûtiens qu'une chose dont la possession est nuisible, ne doit pas être mise au rang des biens. Me trompai-je dans mon

że choćiaß rzecz iaka, niema przez ſię piękności, może ſię ſtać przyięmną pod pożyczonymi kßtałtami. Jeżeli ktora z rzeczy, ktorych tak ciekawie ßukaią, ma blaſk y ſknienie, można iey dać pochwałę, ktorey ſię warta, tyle ile Iey natura znoſi, lecz to przećięż nieprzeßkadza; żeby to co Ona pokrywa tak wielkim Okazem, niezoſtawało w tychże ſamych niedoſtatkach y niedoſkonałościach ktore miało.

Ja utrzymuię że rzecz do ktorey przywiązanie ſię ieſt ßkodliwe, nie powinna bydz miedzy Dobra poczytana. Myleß ſię na moim zdaniu?

mon ſentiment ? Non (me direz-vous) Or les Richeſſes ont ſouvent perdu ceux qui les poſſedoient; le plus criminel étant auſſi le plus ardent à s'emparer des tréſors dont les autres joüiſſent; & s'imaginant que tout l'Or què la Terre cache dans ſes entrailes, & toutes les Pierres précieuſes que la Mer enferme dans ſon ſein, n'apartiennent qu'à lui ſeul, comme ſi tous les autres étoient indignes de les poſſeder. Vous donc à qui la mort donne tant d'apréhenſion, ſi vous aviez

Nie (rzeczeß mi) Więc bogactwa zgubiły często tych ktorzy ie mieli, nayniecnntliwßy będąc, naypożądliwßym zdobyć ſkarbow, ktore inni poſiadaią; Y trzymaiąc, że wßytko złoto, ktore ziemia w ſwych wnętrznościach chowa, y wßytkie kamienie drogie, ktore Morze w ſwym zamyka łonie, iemu ſamemu tylko przynależą; iak gdyby wßyſcy inni niebyli godnymi ie mieć.

Więc ty ktoremu Smierć tak wielkie obawianie ſię przynoſi, gdy-

---

QU'heureux étoit ce Siecle, où la Race mortelle
Vivoit des ſeuls preſens, dont la Terre fidelle
Contentoit ſa frugalité

Ou

aviez entrepris le voyage de cette vie ſans être chargé d'un ſi grand nombre de Richeſſes inutiles & ſuperfluës vous pourſuivriez votre chemin ſans crainte, & vous chanteriez en préſence des Larrons, ſans avoir peur d'être l'objet de leur avarice. Nai-je pas à préſent ſujet de m'écrier: O que ce que les Hommes apellent felicité, eſt indigne de ce nom! puis qu'ils ne le peuvent obtenir ſans peine, ni le retenir en aſſeurance.

gdybyś ſię był zabrał w zycia tego podroż nie będąc obciążonym mnoſtwem zbytnich, y niepożytecznych bogactw, ſiedźibyś twym gośćincem bez bojaźni, y ſpiewał byś w obecnośći rozboynikow, niemaiąc ſtrachu ſtać ſię celem ich łakomſtwa. Nie mam że teraz racyi zawodać! O przecięż to co Ludzie ſzczęſliwość g zowią, niegodne ieſt tego Imienia! ponieważ niemogą doſtąpić tego bez trudnonośći, áni ſię przytym niezawodnie utrzymać.

JAk ſzczęſliwy ten wiek był gdy ſmiertelne Płe-
(mię,
Z darow tylko, przez żyżną żyło danych źiemię,
Ta ſkromnośći dogadzała.

Ou des Chênes nombreux la dépoüille asseurée,
Apaisoit sa faim moderée,
Par la seule necessité.

Le luxe qui nous perd, & les molles délices
La honte de notre âge, & la source des vices,
Ne corompoient point les Esprits:
On ne mélangeoit point les travaux de l'Abeille
Avec la liqueur de la Treille,
Pour lui donner un plus grand prix.

L'Homme ignoroit encor les ouvrages de soie
Par la riche couleur que Sidon nous envoie,
Il n'en changeoit point la blancheur:
Et ne cherchant alors qu'un repos nécessaire,
Couché sur la molle fougere,
Il s'endormoit à la fraicheur.

Content d'une boisson qu'il rencontroit sans
peine
Il étanchoit sa soif au bord d'une Fontaine,
Sans autre tasse que sa main:
Et lors que la chaleur étoit trop violente,
Il trouvoit une Ombre vivante
Sous les feüillages d'un vieux Pin.

Les forêts conservoient leur premiere verdure
On n'avoit point changé l'ordre de leur nature,
En les exposant sur les flots:
Et Neptune écumant de fureur & de rage,
N'avoit point causé de naufrage
Aux miserables Matelots.

On

Y kiedy zlicznych Dębow łup niecbybnie wierny
Vspokaiał mu głod mierny,
Iak potrzeba wyciągała.

Zbytek ktory nas gubi, miękkich pieszczot zdrady,
Hańba Naszego wieku, zrzodło wszelkiey wady,
Rozumu niezepsowały.
Niemięszano prac od Pszczoł zebranych ze znoiem,
Z latorośl winnych napoiem,
By mu większą Cenę dały.

Skryte były przed Czekiem na iedwab Warsztaty,
Farbami co nam Sydon posyła bogaty,
Białości go niepozbawiał:
Spoczynkiem nad potrzebę niebył unwiedżiony,
W trawie legał rozciągniony,
Na chłodzie nocleg odprawiał.

Na potkanym bez trudu przestaiąc napoiu,
Gasił swoie pragnienie nad brzegiem przy zdro-
(siu,
Nie inną procz zręki czarą.
Gdy mu gwałtownie upał dokuczał gorący,
Vkrywał się w Cień chłodzący,
Liśćiami, pod Sosną starą.

W Lasach piernsza zieloność stała nietykana,
W biegu ich przyrodzenia niezmiana odmiana,
Z daiąc ie wodom burzliwym.
I Neptun się pieniący ze złości y iadu.
zatapiania, przez się śladu,
Niedał Mayakom nieszczęślinym.

Aną

On n'avoit pas formé ces desseins temeraires
D'envoier une Flotte aux Terres étrangeres,
Pour en découvrir les trésors:
On n'avoit jamais vû ces merveilles fatales
Que les Ondes Orientales
Exposent sur leurs riches bords.

Tout l'Univers entier n'étoit qu'un héritage;
Les Clairons dont le bruit échauffe le courage,
N'étoient pas alors inventés.
Et la Terre cachoit encore en ses entrailles
Le fer Ministre des Batailles,
Et l'Instrument des Cruautés.

Car hélas! quel motif eut fait prendre les armes,
Où l'on n'eût rencontré que des sujets de larmes,
Sans aucun espoir de butin?
Où le victorieux n'eut eu que l'avantage
D'avoir par un plus grand carnage
Signalé sa brutale main?

Plût á Dieu que les mœurs de ces tems desirables
Pussent enfin revivre en ces tems deplorables
Où triomphe l'iniquité!
Mais le désir d'avoir, qui dévore nos ames,
A de plus violentes flâmes
Que le Mont Vesuve irrité.

Qui-

Ani naſtały były zuchwałe zwyczaie
Po drogie ſkarby zſyłać w Cudoziemſkie (kraie
Liczne Okręty na ſpiegi.
Nieznane te nieſzczęſne były cudowiſka,
Ktore Wſchodnie Morze ćiſka,
Na ſwoie bogate brzegi.

Spolnym dziedzictwem wſſytkim, bywał ten ſwiat Cały
Trąby żeby ſwym krzykiem odwagę zagrzały,
Niebył wymyſł Ludzkiey głowy.
Kryły w ſię ieſzcze Ziemi wnętrzności rodzące,
Zelazo do bitw ſłużące,
Spoſob okrucieńſtwa Nowy.

Bo cożby więc wzbudzało, chęć, brać ſię do broni,
Gdyby ta była, tylko przyczyną tez toni,
Bez nadźiei łupu mienia.
Gdyby żadney Zwycięzca korzyśći niemiewał
Przez krew ktorą porozlewał
Procz ziadłey ręki wſtawienia.

Bogday tych pożądanych wiekow obycza- (ie!
Ożyły, opłakany czas teraz naſtaie,
Gdzie bez prawiu hołd przyznany,
Owſſem zgrzyźliwe naſzych Duſs, mienia pragnienie,
Gwałtownieyſſe ma płomienie,
Niż Wezuwiuſs zmieſſany.

Kto-

Quiconque le premier tira l'Or de la Terre,
Qui l'eût bien mérité que l'eclat du Tonerre
L'ensevelit sous ses travaux !
Et que pour assouvir sa convoitise infame,
Il eût justement rendu l'ame
Entre les veines des Métaux ?

Ces tresors, la matiere, & le sujet des crimes,
Renfermés dans la nuit de leurs profonds abi-
(mes,
Ne paroitroient point à nos yeux:
Le sable couvriroit ces Pierres; precieuses,
Qui de peur d'être dangereuses,
Fuioient la lumiere des Cieux.

CHAPITRE VI.

MAis que dirai-je des Grandeurs & des Dignités que vous élevez jusqu'au Ciel sans les connoitre ? Quel embrasement du Mont Gibel, & quel Déluge peuvent causer tant de maux qu'un méchant Homme qui les possede ?

A Le coż rzekę o wielkościach y Godnościach ktore ty wynoſiſß aż pod Niebo, nieznaiąc Ich ?

Co za zapał Gory Gibelu, y co za Potop może tyle złego ſprawić, iak zły Człowiek ktory ie poſiada?

Vos

Twoi

Ktokolwiek pierwszy dobył z ziemie Złota z blaskiem,
Zasłużył, aby go był won czas Piorun trzaskiem,
Zagrzebł w wyryte mogiły.
Zeby tak nasycaiąc żądze niepoczciwie
Oddał Ducha sprawiedliwie
Między rychże kruszcow żyły.

Te bogactwa przyczyna zbrodni y pogęta
Zawarte w swey przepaści Ciemnościach iak (wpęta,
Niebyłyby nam widokiem.
Piaski by te kosztowne kamienie pokryły,
Niechcąc by nam szkodne były,
Vszłyby przed światła wzrokiem.

Mais

ROZDZIAŁ SZOSTY.

Vos Ancêtres qui n'avoient pû ſouffrir le commandement des Rois, à cauſe de leur orgueil, ont rejetté pour le même ſujet celui des Conſuls, ſous leſquels ils avoient commencé d'être libres. S'il arrive quelquefois que les plus gran-

Twoi Przodkowie ktorzy niemogli znieść Panowania Krolow, dla ich nadętości, odrzućili żteyże przyczyny rządzenie Konſulow, pod ktorymi poczynali bydz wolnymi.

Jeżeli ſię trafi niekiedy że Naywiękſze V-

rzę-

grandes Charges ſoient données aux Perſonnes les plus vertueuſes. qu'y a-t-il en ces Charges qui nous doive plaire, ſi ce n'eſt la probité de ceux qui les exercent ? Ainſi vous voiez que la Vertu peut donner de l'éclat aux Dignités, & que les Dignités n'en ſçauroient donner à la Vertu. Mais encore quelle eſt cette puiſſance á la quelle vous aſpirez avec tant d'empreſſement ? Votre aveuglement eſt-il ſi prodigieux, que vous ne connoiſſiez pas combién votre ambition eſt ridicule ? Néclateriez-vous pas de rire, ſi dans une troupe de Rats, vous en áperceviez un qui voûlut commander aux

rzędy ſą oddane Nayenotliwßym Oſobom, coż ieſt w tych Vrzędach co nam ſię powinno podobać, ieżeli nie ſama poczciwość tych ktorzy ie ſprawuią? Więc widziß że Cnota może przydać zaßczytu Godnośćiom, Godności zas go Cnocie niepotrafią przyczynić.

Lecz ießcże; coż to ieſt za władza do ktorey ſię z taką pnieß ſkwaplinośćią. ieſt że twoie zaślepienie tak przedziwne, że nieuznaieß iak ieſt ſmießna ta twoia wynioſłość? Niepukaß żebyś ſię z ſmiechu, gdyby w iakiey kupie ßczurow, poſtrzegłeś iednego ktoryby chciał innym rozkazywáć, y

przy-

aux autres, & qui s'attribuât le même empire sur eux que les Hommes veulent s'attribuer sur les Hommes? Cependant vous avez autant de sujet de rire de l'orgueil des plus grands Princes; que vous en avez de rire de celui de ces Animaux, puis que toute la puissance des Rois ne s'étend que sur le corps humain, dont la foiblesse est si grande qu'une Araignée lui peut oter la vie; & sur les biens de la Fortune qui sont encore plus mêprisables que ceux du corps. Pourra-t-on jamais assujettir un Esprit libre? Aura-t-on assez de force pour troubler sa paix? Et sa constance étant

przywłaszczał sobie ten Rząd nad niemi, co ludzie nad Ludźmi zwykli sobie przypisywać? Przecięż maß tyloż racyi naśmiewać ſię znadętości Naywiękßych Xiąząt, iak y z tamtey tych zwierząt; ponieważ wßelka potęga Krolow nie rozßpościera ſię tylko nad Ciałem Ludzkim, ktoregoſłabość ieſt tak Wielka iż ieden Paiączek może mu życie odiąć; y nad Dobrami Fortuny ktore ſą ießcze godnieyßze wzgardy, niżli tamte Ciała.

Możnaß kiedy umyſł wolny znicwolić? Jeſt że doſyć ſił wrzußyć mu iego ſpokoyność? Stateczność Iego będąc umocniona Rozumem,

forti-

nie-

fortifiée par la raiſon, ne triomphera-t-elle pas de toutes les ménaces ? Un Tyran aiant fait apliquer à la torture un Homme libre, de la bouche duquel il eſperoit tirer à force de tourmens la connoiſſance des complices d'une Conjuration faite contre ſa vie; cet Homme généreux ſe coupa la langue avec les dents, & la cracha au viſage de ce Barbare. Ainſi le ſuplice que ce Tyran conſidéroit comme une matiere de ſa cruauté, fut le ſujet du triomphe de celui qu'il faiſoit tourmenter. Pouvez-vous faire quelque mal, que vous ne puiſſiez ſouffrir d'un autre Les Hôtes de Buzire étoient

nie zwyciężyß tych wßytkich pogrożek ? Tyran nieiaki, rozkazawßy wziąć na Męki pewnego Cłeka wolnego, z ktorego uſt ſpodziewał ſię przez gwałt dręczenia wycisnąć wyiawienie, Vczeſtnikow ſprzyſiężenia ſię przeciw iego życiu zrobionego; wſpaniały ten Człowiek, uciął ſobie zębami Ięzyk, y wypluł go na twarz tego Okrutnika. Tym kßtaltem, kara, ktorą ſobie Tyran za Materyą Okrucieńſtwa ſwego ważył, była przyczyną Tryumfu temu, ktorego on męczyć rozkał.

Może ß że iakie licho popełnić, żebyś niemogł tegoż ſamego od kogo innego ponoſić ? Goſćie Buzyra, byli

Ie-

ient ſes Victimes, & lui-même fut celle d'Hercule l'un d'entreux. Regulus avoit chargé de chaines pluſieurs Carthaginois qu'il avoit pris en guerre; & quelque tems après ceux qu'il avoit vaincus étant victorieux, lui firent ſentir la peſanteur des fers dont il les avoit accablés. Croiez-vous donc qu'on ſoit fort puiſſant, lors qu'on peut faire endurer aux autres ce qu'on ne ſçauroit éviter ſoi-même? Si les Dignités avoient quelque bonté qui leur fût propre & naturelle, elles ne deviendroient jamais le partage des Méchans puis que les choſes opoſées ne peuvent avoir de commerce,

Iego ofiarami; on ſię zaś ſtał nię dla Herkulesa, iednego z onychże. Regulus obciężał łancuchami wielu Kartaginenczykow, ktorych doſtał na Woynie, w krotkim Czaſie potym ci ktorych zwyciężył ſtawſzy ſię zwycięzcami, dali mu poczuć ciężar żelaz, ktorymi ich przygniatał. Sądziſz że tedy że to ieſt, bydć mocnym bardzo, gdy można kazać ponoſić drugim to, czego ſię ſamemu uchronić niepodobna?

Gdyby godnośći miały dobroć iaką, co by im była właſna y przyrodzona, niedoſtawały by ſię w dział złym, ponieważ Rzeczy ſprzeciwiaiące ſię ſobie niemaią ſpołe-

& N *czno-*

& que la Nature ne ſouffre point l'union de deux contraires. Ainſi comme l'on voit ſouvent que des Scélérats ſont élevés aux grandes Charges, il faut néceſſairement avoüer que les honneurs n'ont aucun bien ſolide, puis qu'ils s'abandonnent eux-mêmes aux Perſonnes vicieuſes, & que tous les autres préſens de la Fortune ne ſemblent ſe vouloir communiquer avec profuſion, qu'a ceux qui commettent les crimes avec le plus de hardieſſe. Comme vous ne doutez pas que celui qui a de l'agilité ne ſoit agile; que la Muſique ne faſſe les Muſiciens, la Médecine les Médecins, & la Rhé-

ności y natura niećierpi ziednoczenia dwoch przeciwności. Przetoż ponieważ widać często, że niecnotliwi ſą wynieſieni na wielkie Vrzędy, trzeba koniecznie przyznáć że Honory niemaią żadnego Dobra gruntownego; ponieważ ſię ſame poddaią Oſobom wyſtępnym, y ponieważ wſzelkie inne Fortuny dary, zdadzą ſię niechcieć ſię udzielać tylko tym ktorzy z więkſzą zuchwałoſćią popełniaią zbrodnie.

Jak niewątpiſz że by ten ktory ma ſiłę, nie był ſilnym, y żeby ten ktory ma ſzybkość niebył ſzybkim, żeby Muzyka, nieczyniła Muzykantami, leczenie, Lekarzami,

Rhétotique les Orateurs; parce que chaque choſe produiſant l'effet qui lui eſt propre & naturel, ne peut eudurer le mélange d'un contraire. Il faut auſſi que vous confeſſiez que l'éclat & la pompe dont un Eſprit vain ſe flate n'ont aucune bonté, puis qu'ils peuvent compâtir avec le vice; que la multitude des Richeſſes ne peut étancher la ſoif inſatiable de l'avarice; que la Puiſſance ne ſçauroit rendre maître de luimême, celui que le vice rend eſclave de ſes Paſſions; & qu'enfin les Dignités que l'on donne aux Méchans, ne ſervent qu'à faire voir à tout le monde qu'ils en ſont

y Rhetoryka Mowcami; gdyż każda rzecz ſprawuiąc ſkutek, ktory Icy ieſt właſny przyrodzenic, niemoże ſi zymać pomieſzania ſię z przećiwnym: Trzebać także wyznać iż blaſk y Pompa ktorą ſobie prożny Vmyſł przypiſuie, niema żadney dobroci, ponieważ ſię może wraz ćierpieć z niecnotliwośćią; Iż mnoſtwo Bogactw niemoże ugaſić nienaſyconego pragnienia łakomſtwa, Iż moc niepotrafi uczynić Panem nad ſamym ſobą tego, kogo niecnotliwość Niewolnikiem ſwych Paſſyi robi; y na koniec iż Godnośći ktore ſię złym doſtaią, nieſłużą, tylko dla pokazania Całemu ſwiatu

lendignes: au lieu qu'elles devroient les en rendre capables, ſi elles étoient en effet ce qu'elles ſont en aparence. D'où vient donc que vous vous plaiſez à donner de ſi beaux noms à des choſes ſi mépriſables, & qui démentent par les effets ces illuſtres titres dont vous eſſaiez de les relever? Pourquoi nommez-vous Richeſſes, Puiſſan-

tu, że ich ſą niegodni, zamiaſt żeby powinny onych ſpoſobnemi do nich uczynić, gdyby w ſamey rzeczy były, tym czym ſię wydaią.

Z kąd że tedy maß upodobanie rozdawać, tak piękne názwiſka rzeczom wzgardy godnym, ktore ſkutkiem ſaß zadaią tym Tytułom znacznym, ktorymi ie kuſiß ſię wywyżßyć

ROme, qu'elle fut ta miſere!
Et que tu ſouffris de malheurs
Sous le Prince aſſaſſin d'un Frere,
D'une Epouſe, & des Sénateurs!
Que ta face fut effroiable,
Lors que ce Tyran déteſtable
Courant une torche à la main,
(Plaiſir digne d'un Parricide)
Comme une cruelle Eumenide
Répandit la flâme en ton ſein.

Mais

sance & Dignité, ce qui ne l'eſt pas? Enfin je puis dire la même choſe de tout le reſte des Biens de la Fortune, qui n'a rien de ſouhaitable, & qui puiſſe mériter la qualité de Bon; puis qu'elle ne favoriſe pas toûjours les Bons, & qu'elle ne rend pas vertueuſes les Perſonnes auſquelles elle ſe communique.

ßyć? Czem miannieß Bogactwami, Władzą, Godnośćią, to co nią nie ieſt? Nakoniec mogę mowić toż ſamo o wßelkich Fortuny Dobrach, ktore niema ią nić pożądanego, y co by warto ſię było właſnośći Dobra; ponieważ ona niezawße Dobrym ſprzyia, y nieczyni Cnotliwych Oſob tych ktorym ſię udziela.

Rome

RZymie coś więc podeymował?
Coś znioſł licha zkażdey ſtrony?
Gdyć Bratoboyca panował,
Morderca ſenatu, żony.
Iak twoy widok był ſtraßliwy,
Gdy ten Tyran obrzydliwy,
Biegaiący przy ożogach,
(:Roſkoß Oycoboycy warta:)
Iak Eumenida zażarta
Wzniecał agnie w twoich progach.

Mais que ce Monſtre ait pû ſans larmes
Découvrir le ſein maternel,
Qu'il ait pû cenſurer ſes charmes
D'un œil & laſcif & cruel;
Cela ſemble ſi peu croiable,
Que quoi qu'on ſcache véritable
Ce que l'Hiſtoire nous en dit,
Malgré ſoi-même l'on eſtime,
Que croire cet énorme crime,
C'eſt croire un fabuleux récit.

Cependant ce cruel Monarque
Voioit á ſes pieds l'Univers
Gemir ſous la honteuſe marque
De la peſanteur de ſes fers
Les plus puiſſans Rois de la Terre
Attendoient la paix, ou la guerre,
De ſon caprice furieux;
Et s'expoſer à lui déplaire,
C'étoit être auſſi téméraire,
Que de s'armer contre les Cieux.

Mais l'éclat de cette puiſſance,
L'a-t-il enfin rendu meilleur ?
A-t-il pû bannir l'inſolence,
Et la cruauté de ſon cœur ?
Que l'on ſouffre un dur eſclavage
Sous un Tyran de qui la rage
Aveugle toujours la raiſon;
Et dont les Villes allarmées
N'attendent que des Loix armées
De feu, de fer, & de poiſon.

CHA-

Lecz by to Cudo nie z łzami
Mogło łono Macierzyſte
Obnażyć, y Iey wdzięckami
Szydząc, paść oko nieczyſte
Zda ſię to przechodźić wiarę,
Choć mamy pewność nad miarę
Co nam Hyſtorya daie
Przecięż przecim własney woli,
Wierzyć tak ſproſney ſwawoli.
Była by to wierzyć w baie.

Jednak ten Rządca okrutny
Widźiał pod ſwymi nogami
Swiat ięczący, w hańbie ſmutney
Cięſkiey, pod Iego pętami.
Naywiękſi Krolowie w znoiu
Będąc, woyny, czy Pokoju
Z Iego wyknintu czekali.
Ci co wſtecz ſłi Iego chęci,
Iakby zuchwałośćią zdięci,
Broń przeciwko niebu brali.

Lecz czyß tey władzy Okazem,
Stał ſię lepßym ten morderca?
Czyß mu mogła tę złość razem
Z okrucieńſtwem wygnać z ſerca?
Ah! iak ieſt nieuola twarda.
Pod Tyranem w ktorym harda
Wściekłość, rozum zawße mami
I gdy Iego nieſpokoyne
Miaſta, cierpią Prawa zbroyne
Ogniem, Trucizną, mieczami,

CHAPITRE VII.

A Lors j'interrompis mon silence, & je lui dis: Vous sçavez que l'ambition n'a jamais eu d'empire sur mon esprit; mais que j'ai seulement desiré des émplois proportionnés à ma vertu, de peur que l'oisiveté n'en affoiblît la vigueur, & qua les ténébres n'en obscurfissent la lumiere. Voilà, me répondit la Philosophie, l'unique chose qui puisse charmer les ames naturellement généreuses, mais qui n'ont pas encore toute la perfection d'une sagesse consõmée. L'amour de la gloire les anime en tous leurs de-

W Ten czas przerwałem moie milczenie, y rzekłem Ley. Wiesz że wyniosłość nie miała nigdy gory nad moim umysłem, alem tylko pożądał Vrzędow rownaigcych się z moią Cnotą; obawiaiąc się żeby prożnowanie nieosłabiło Ley Czerstwości, y żeby Ciemności, nie-przytłumiły w niey światła.

Awoss (odpowiedźiałami Philozophia) iedyna to rzecz co może powabić Duchy z przyrodzenia wspaniałe, lecz niemaigce ieszcze wszelkiey, doskonałości mądrości zupełney. Kochanie

Chwa-

ROZDZIAŁ SIODMY.

desseins, & la passion qu'ils ont de faire éclater les belles actions qu'ils font pour le service de la République, les empêche d'être contens des exercices d'une vertu cachée. Mais considerez un peu combien ces prétentions ont de foiblesse, & combien ces souhaits sont inutiles & pleins de vanité. Vous avez apris de l'Astrologie que toute la Terre n'est qu'un point à l'égard du Ciel & que pour ce sujet on peut justement dire qu'elle n'a presque point d'étendüe: puis que selon le témoignage de Ptolomée, si

Chwały wzbudzą ich we wßytkich ich zamyßłach: y żądza ktorą maią rozgłosić piękne czyny ktore dla uſługi Rzeczypoſpolitey robią, niedopuſzcza im przeſtawáć na ćwiczeniu ſię w Cnocie potaiemney.

Ale zważ nieco wiele te zamyßły maią ſłabośći, y wiele te żądania ſą niepożyteczne, y pełne prożnośći.

Nauczyłeś ſię z Aſtrologii, że tá cáła Ziemia nie ieſt tylko punkt naprzeciw Nieba, y że z tey przyczyny może ſię ſprawiedliwie rzec, że nie ema nic prawie rozciągłośći, ponieważ według ſwia-

de-

ſi lon diviſe ſon Globe en quatre parties, l'on n'en trouvera qu'une qui ſoit habitée. Si vous conſidérez en ſuite cette derniere partie toute ſeule; & ſi vous examinez curieuſement ce que la Mer & ce que les Fleuves occupent, ce que les marécages rendent inaccéſſibles, & ce que les exceſſives chaleur empêchent d'habiter, vous verrez qu'il ne reſte preſque plus rien pour la demeure de l'Homme. Etes vous encore aſſez aveugle pour deſirer après cela d'étendre votre renommée ? Et ce petit eſpace où l'ordre de la Nature vous a reſſerré, ne doit-il pas vous faire connoître la vanité de

dectwa Ptolomeuſſa, ieżeli ſię na Cztery podźieli Częśći, nieznaydźie ſię tylko iedna żeby była mieſkana? Jeżeli uważyſſ potym tę oſtatnią Część w cale ſamę; á ieżeli ſię wybadaſſ co Morze co Rzeki zabieraią, co bagna niedoſtępne czynią, co zbytnie upały robią do mieſkania nie ſpoſobnym, obaczyſſ że ſię prawie nic ná przebywanie Człeka niezoſtaie.

Jeſtżeś ieſzcze deść zaſlepionym żądać rozpoſtrzeć daley twoię ſtanę? Y to małe mieyſce w ktorym Cię porządek Natury zawarł, niepowinnoż dać ci uznać prożnośći twoich zámyſłow? Coż ieſt tak okazałego, y

uczći-

de vos prétentions ? Qu'y a t-il d'eclatant & d'honorable en une gloire ſi limitée ? Songez que ce peu de Terre qui vous reſte, eſt la demeure de pluſieurs Nations auſſi differentes de mœurs que de langage. Conſidérez que le bruit des belles actions d'une Perſonne particuliere, ni même de tout un Peuple, ne ſe pourra pas faire entendre au de-là des Montagnes & des Mers qui les ſéparent de vous, & que quand même il auroit aſſez de force pour y pénétrer, les Peuples barbares ne ſçauroient comprendre ce qu'on y voudroit publier à votre avantage. Ciceron ne dit-il pas que de

uczćiwego w chwale tak ograniczoney ?

Myśl że ta włoſká ziemie ktorać ſię zoſtaie, ieſt mieſkaniem wielu Narodow tak rożnych Obyczaiow y Ięzyka; Vważ że ogłos pięknych czynow, iedney Oſoby w ſzczegulnośći, ani nawet całego iednego Narodu nierozpoſtrze ſię áż za gory, y Morza co ie rozłączaią od Ciebie, y gdyby, nawet miał dość mocy tam przeniknąć, nie zrozumiały by grubianſkie Narody co by przez to zamyślano ná twoy zaſzczyt głośić.

Niemowiß Cicero, że za iego Czasow chwała Rzeczypoſpolitey nierozſzyrzała ſię

ieſz-

de ſon tems la gloire de la Rêpublique ne s'étendoit pas encore au de la du Mont Caucaſe, quoique l'Empire Romain fût alors en ſon plus grand éclat, & que les Parthes & les autres Nations voiſines en redoutaſſent également le bonheur & la puiſſance? Reconnoiſſez vous, enfin, juſques où peut aller cet honneur pour lequel vous êtes ſi paſſionné? Devez-vous eſperer que la réputation d'un Citoien de Rome s'étende plus loin que la gloire de Rome même? Et ne ſçavez-vous pas que les mœurs & les Loix des Peuples ſont ſi contraires, que ce que les uns eſtiment digne de loüan-

ießcze za Gorę Kaukaz chociaß Panowanie Rzymſkie było na on czas naybardziey zawołane, y chociaß Parthowie, y inne ſąſiedzkie Narody obawiały ſię zarownо Iego ßczęśćia y potęgi?

Vznaießże, nakoniec, iak daleko może poyść ten Honor, do ktorego ieſteś tak dalece przywiązany? Powinienżeś ſię ſpodźiewać, że ſława iednego Obywatela Rzymſkiego rozciągnie ſię daley nizli całego Rzymu Chwała? A nieviesßże, że Obyczaie, y Prawa Narodow ſą tak przeciwne, iż co iedni trzymaią za godne pochwały, drudzy toż ſamo godnym karania

bydz

loüange, les autres le jugent digne de ſupplice? En ſorte qu'une Perſonne un peu jalouſe de ſa renommée, ne doit pas deſirer d'être connuë de beaucoup de Nations. Il faut donc que chacun ſoit content de l'eſtime qu'il a dans ſa Patrie, & que la gloire de ces actions qui ne reſpiroient que l'Immortalité ſoit reſſerrée dans l'étenduë d'uné ſeule Province. Mais, hélas! pouvez-vous encore vous aſſeurer d'un honneur ſi limité, puis que les noms de tant d'Hõmes Illuſtres ſont enſevelis dans leurs Tõbeaux, faute d'Hiſtoriens qui les aient fait revivre à la Poſterité. Je veux néanmo-

bydz ſądzą.

Tak dalece że Oſoba zazdroſna ſwoiego wſławienia, niepowinna żądac bydz znaną od wiele Narodow.

Trzeba tedy żeby każdy przeſtawał na ſłacunku ktory ma w ſwoiey Oyczyznie, y żeby Chwała tych czynow żądaiąca tylko nieśmiertelnośći, zawierała ſię w rozległośći ſzczegu nie iedney krainy; Ale áh! możeſſże ieſzcze ubeſpieczyć ſobie Honor tak ograniczony ponieważ Imiona tylu zacnych Ludźi zagrzebane ſą w ichże groby, dlá nie doſtatku Hiſtorykow ktorzy by ie wſkrzeſili Potomnośći.

Ale daymy to przecię żebyś

moins que vous ſoiez plus heureux que ces grands Hommes, & que votre vie ſerve de matiere aux plus excellens Panégirique; la ſuite du tems n'efacera-t elle jamais leurs Ecris ? & votre gloire ne ſe perdra-t-elle pas avec les loüanges qu'ils vous auront données ? Cependant vous avez aſſez de vanité pour prétendre d'immortaliſer votre mémoire. Si vous conſidérez ſérieuſement ce que c'eſt que l'Eternité, vous verrez que vous n'avez pas ſujet de vous réjoüir de la durée de votre réputation. Un moment a quelque proportion avec dix mille ans, parce que la durée de l'un & de l'autre

żebyś był ſzczęśliwſzy niż Ci wielcy Ludźie, y żeby twoie życie ſłużyło za materyą do naywybornieyſzych Panegirykow; Naſtępność Czasu niezmażeſz nigdy tych Pism?

Y twoia Chwała niezaginieſz wraz z pochwałami ktore ci ſprawiły. Przecież maſz dość prożności chciec nieſmiertelną uczynić twoię Pamiątkę.

Jeżeli uważyſz bez rozrywki co to ieſt wieczność, Obaczyſz, że niemaſz racyi cieſzyć ſię z trwałości twoiey ſławy. Iedenmoment ma iakieś przyrownanie do dźieſiątká Tyſięcy lát, gdyż trwałość iednego y drugiego ſą ſkonczone.

Lecz

l'autre eſt finie. Mais ſi vous comparez l'étenduë de votre gloire avec l'Eternité, vous n'en trouverèz aucune; parce que l'une a des limites, & que l'autre n'en a point: & ainſi cette réputation qui devoit triompher de tant de Siecles, ne mérite pas ſeulement d'être miſe au nõbre des Etres. Vous nepouvez néanmoins être encore ſatisfait du témoignage de votre conſcience: Vous ne ſçauriez embraſſer la vertu, ſi vous n'êtes avec des Perſonnes qui la publient, & toute votre ſageſſe dépend de l'aplaudiſſement d'un Peuple dont vous attendez votre récompenſe on s'eſt autrefois plaiſa ment

Lecz ieżeli chceß przyrownać rozwlekłość twoiey Chwały do wieczności, nieznaydźieß nic podobnego; bo iedna ieſt ograniczona, druga zaś nie; y tak więc ta ſława ktora miała wieki przewyżßać, nie warta bydz poczytana w Iſtot liczbę. Przecięż niemożeß bydz uſpokoionym ná ſwiadectwie twego ſumnienia.

Niechciałbyś ſię chwycić Cnoty; gdybyś niebył z Oſobami ktoreby ią ogłoſiły, y wßytek twoy ſtatek zawiſł od chwalby iednego ludu, z kąd oczekuieß nadgrody. Naigrawano ſię trefnie przed czasy z tey prożności ſmiechu godney.

Pew-

ment raillé de cette vanité ridicule. Un Homme ſe trouvant un jour avec un autre qui prenoit la qualité de Philoſophe ſans en faire les actions, il le chargea d'oprobres, & lui dit enſuite qu'il alloit connoître s'il étoit véritablement Philoſophe, par la patience q'il témoignoit à ſouffrir les injures. Celui-ci diſſimulant ſa paſſion, lui laiſſa dire tout ce qu'il voulut; Et comme l'autre eut fini ſes invectives, il lui demanda d'un air dédaigneux & comme s'il êut eu beaucoup d'avantage ſur ſon adverſaire: Hé bien connoiſſez-vous à preſent que je ſuis Philoſophe ? Auſſi-tôt l'autre lui repar-

Pewny Człowiek znayduiąc ſię niekto rego dnia wraz zdrugim, ktory ſobie Przymioty Philozopha przywłaßczał, niebędąc nim w uczynkach, powſtał na niego ßkalowaniem, y rzekł mu potym, że myślał poznać ieżeli był w prawdźie Philozophem, z cierpliwośći ktorgby oświadczył w znieśieniu potwarzy.

Ten pokrywaiąc ſwoy gniew, dopuśćił mu mowić wßytko co chćiał y iak ſkonczył ſwoie ſpocenie, ſpytał ſię go urażoną miną? Y iakoby otrzymał Gorę nad ſwym Przećiwnikiem. A cożuznaieß teraz, żem ieſt Philozophem ?

Natych miaſt od powie

répartit froidement : *Je l'eusse crût, si vous n'eussiez rien dit.* Pourquoi donc ceux qui veulent établir la véritable gloire dans la vertu, se mettroient-ils en peine de l'estime qu'on aura d'eux après leur mort ? Si les Hommes ne vivent plus en aucune partie d'eux mêmes lors qu'ils ont rendu l'ame, ils n'ont que faire d'honneurs, puis que ce qui n'est plus, n'en peut plus recevoir. Mais si, comme la Raison nous le fait connoître, l'Esprit étant délivré de la prison du corps retourne au lieu de son origine, si ses démérites ne l'en empêchent, ne sera-t-il pas assez content de la connoissance qu'il aura O

wiedźiał mu tam ten oziębłe ? Uwierzyłbym był, gdybyś był nic nierzekł.

Przecoż tedy Ci którzy myślą założyć prawdziwą Chwałę w Cnocie starać by się mieli o szacunek co o nich mieć będą po ich śmierći ? Ieżeli Ludźie nieżyią więcey w żadney Czaśtce, gdy oddali Ducha, na nic się im Honory niezdadzą, ponieważ to co więcey nie iest, niemoże więcey nic z nich przyimować.

Ale ieźli iak Rozum nám daie poznać Duch będąc uwolniony z więźienia Ciała, wraca się na mieysce swoiego początku, gdy mu iego wyśtępki tego nie zabronią, niebędzieś dośyć nasycony, z uznawa-

ra de ſa propre Bèatitude? & ne mépriſera-t-il pas toutes les cho-

wania co będźie miał ſwoiey właſney ſzczęſliwości? Y nie pogar-

---

QUiconque trop jaloux de vivre en la mémoire
De la Poſterité.
S'efforce d'établir une ſolide Gloire
Sur une vanité.

Qu'il conſidére un peu cette grande étenduë
De la Maſſe des Cieux;
Et quand leur vaſte tour aura laſſé ſa vûë,
Qu'il baiſſe ici les yeux.

Alors il rougira de cette folle envie,
Et de l'ambition
Qu'il avoit d'augmenter au de-là de ſa vie
Sa réputation.

Orgueilleux, qui croiez ſur votre Sépulture
Vous dreſſer des Autels,
Qui vous peut exempter des Loix de la Nature
Qui vous a faits Mortels?

Quand on verroit par tout l'Eloquence animée
A chanter vos Exploits;
Quand en votre faveur la pompe Renommée
Pouſſeroit ſes cent voix.

Quand

choſes de la Terre, dont il eſt bien aiſe d'être dégagé.

gardziß wßytkiemi ziemſkimi rzeczami, z ktorych rad będzie bydz oswobodzonym?

Kokolwiek zbyt zazdroſny żywym bydź wpamięći
Potomnośći Znykłey.
Wyſtawić ſtałey chwały, wzbudza ſwoie chęći
Na prożnośći Znikłey

Niechay trochę tę wielką rozciągłość uważa
Wßech Niebios zebrania,
A gdy ich ſrogi Okrąg, wzrok mu iuż mdły, zraża,
Niech tu Oczy ſkłania.

W tenczas tey głupiey żądzy, wſtydem będzie zdięty
Wyniośłey Czci mienia,
Że ſię iął, przedłużenia nad życie, ponęty
Swoiego wſtawienia,

Dumni! co niesmiertelne Oltarze na grobie
Wyſtawiać myślicie.
Także to ſmierci prawo z przyrodzenia ſobie
Własne uchylicie.

Choćby cała, nymowność, waße czyny żywa
Opowiadać miała,
Choćby wam ſprzyiaiąca ſława zbyt ſkwapliwa
Sto Głosow wydała,

Oz Choć-

Quand les ſuperbes Noms que prennent les
Monarques
Enfleroient votre Orgueil,
Pourriez vous rien garder de ces illuſtres mar-
(ques
Dans l'ombre du Cercüeil ?

La Mort n'a point d'égard à la pompe guerriere
Qui ſuit les Empereurs;
Et ſon bras les réduit auſſi-bien en pouſſiere,
Comme les Laboureux.

Où pourra-t-on trouver les Os de ce grand
(Homme,
Dont la fidelité
Parut ſi rédoutable à l'Ennemi que Rome
Avoit tant rédouté ?

Où ſont tant de Héros aſſez vains pour préten-
(dre
Un immortel Renom ?
Et qui pourrá montrer oú repoſe la Cendre
De Brute, & de Caton ?

On voit ſur leurs Tombeaux deux ou trois Ca-
(ractéres
Déja preſque effacés,
Qui nous montrent plûtôt leurs préſentes miſe-
(res,
Que leurs travaux paſſés.

Sur

Choćby pyßne Nazwiska Monarchom zwy-
(czayne
Wzdymały Was dumnie,
Mogłyżby wam ocalić, te znaki nietay
(ne
W Grubych Cieniach w Trumnie?

Niemiewa nad Woienną ßmierć względu ozdobą
Co maią Ceßarze:
Jey ręka zwykła ich w proch obracać wßpoł z ßobą
Z Oraczami w parze.

Gdźie tak wielkiego człeka kośći znaleść moż-
(na?
W ktorym wierność ßtała.
Nieprzyiaciołom Rzymu, zdała ßię bydź ßrożna,
Choć ich moc w ßtrach brała;

Kędy tyle Rycerzow pełnych tey mo-
(zoły,
By wßławić Imioná?
I kto pokaże gdzie ßą złożone popioły
Bruta y Katona?

Widzieć nad ich Grobami Pism dwoie lub
(troie
Prawie iuż zmazanych,
Ktore ich teraznieyßze raczey, ßwiádczą znoie,
Niż Chwałę z prac mianych!

Fe-

Sur leurs Marbres rompus on peut encore lire
Quelques Titres pompeux:
Mais quand on les a lûs, n'a-t-on pas droit de (dire)
Qu'il ne reste rien d'eux ?

Il faut donc confesser qu'avec cette gloire
Vous êtes inconnus,
Et que vous ne vivez en aucune mémoire,
Quand vous ne vivez plus.

Mais si vous prétendez par une estime vaine
Braver les Loix du Sort;
Quand elle périra, vous souffrirez la peine
D'une seconde mort.

ROZDZIAŁ OSMY.

MAis afin que vous ne pensiez pas que mon discours soit un effet de ma passion, & que je sois portée d'une haine irréconciliable contre la Fortune je veux aussi bien montrer ses avantages, comme j'ai fait voir ses défauts. Quoiqu'elle

ALe w ostatku żebyś niemyślał że moy dyskurs iest skutkiem mey zawziętości y że iestem uwiedziona nienawiścią nieprzeiednaną przeciwko Fortunie, chcę zarowno wyiawić iey przymioty, iakem dała obaczyć, ley niedoskonałości cho-

Jeßzcześć kto na ßłuczonych Marmurach przeczyta
Napiſy wßpaniałe?
Lecz przeczytawßy, rzec mu ßłußnie przyzwoita
Dość ich znaki małe.

Zaczym potrzeba wyznać, że z tą wielką Chwałą
Nieießteśćie znani,
Y nie żyiecie w żadną pamięc pozoßtałą
Bo z życia obrani.

Lecz ieżeli, myślicie przez prożne mniemanie
Woiować wyroki,
Jak to zginie, na Waße czynicie karanie
Śmiercią drugą, kroki.

CHAPITRE VIII.

qu'elle ſoit ordinairement trompeuſe, elle ne laiſſe pas d'être quelquefois obligeante; & c'eſt quand elle s'ouvre à tout le monde, qu'elle ôte le maſque dont elle cachoit ſon viſage, & que contre ſa coûtume elle veut paroître ce qu'elle

Chociaż ona ieſt zwyczynie oßłukująca, ieſt przecięż niekiedy przychęcająca; á to gdy ſię wßyſtkim wyiawia, gdy zdeymuie larwę ktorą Twarz swoię pokrywała, y przeciwko ſwemu żwyczaiowi, chce uchodźić za to, czym ieſt.

le eſt. Vous ne comprenez peut-être pas bien le ſens de mon diſcours : C'eſt une choſe étrange, que l'extrême, deſirs m'enpêche d'exprimer ma penſée. La voici néanmoins le plus clairement qu'il m'eſt poſſible. Je dis que la mauvaiſe Fortune eſt plus utile que celle qu'on nomme favorable; car celle-ci vous trõpe ſous les fauſſes aparences du bien qu'elle vous promet, & celle-là vous découvre la verité quand elle vous fait voir ſon inconſtance : L'une vous aveugle comme elle, & l'autre vous éclaire par ſes inſtructions : Celle-ci vous ôte l'uſage de la Raiſon par les charmes dont elle ſe

Niepoymuieſß podobno dobrze ſensu moiey mowy: Ieſt to osobliwa, że zbytnia chęć ktorą mam dać ſię zrozumieć, niedopuſßcza mi wyrazić moiey myśli. Aważci ią z tym wßytkim tak iasną, iak mi rzecz można.

Mowię że przeciwna Fortuna ieſt pożyteczniejßa, niż ta ktorą ſprzyiaiącą zowią; bo ta oßukuie cię fałßywymi pozorami, dobr ktoreć obiecuie; tam ta zaś wyiawia ci prawdę, gdy ci daie poznać ſwoię nieſtateczność. Iedna Cię ślepym czyni, iak ſama, druga Cię obiaśnia, przez ſwoie nauczania. Ta ci odeymuie używanie Rozſądku przez ſwoie po-

wa-

ſe ſert pour vous faire aimer un bonheur imaginaire; & celle-la vous le rend, par l'expérience ſolide d'un malheur véritable. Ainſi vous voie l'une toûjours pleine de vanité, toûjours incertaine, & toûjours aveugle en la connoiſſance d'elle-même; & l'autre au contraire toûjours modérée toûjours égale, & toûjours prudente par la connoiſſance de ſa foibleſſe. Enfin la bonne Fortune détourne les Hommes du chemin de la vertu par la force de ſes enchantemens, & la mauvaiſe les y reconduit par le moien des adverſités. Eſtimez-vous ſi peu de choſe la faveur

waby, ktorych zażywa áżeby cię uczynić kochaiącym ſię w ſzczęściu mniemanym, tamta ci ie zaś przywraca, przez doświadczenie gruntownie rzetelnego nieſzczęścia. Więc widzisz iedną zawſze pełną próżności, zawſze niepewną y zawſze ślepą w znaiomości ſamey ſiebie, drugą záś przeciwnym ſpoſobem, zawſze pomiarkowaną, zawſze wrownności będącą, y zawſze roſtropną przez uznanie ſwey ſłabości. Na koniec dobra Fortuna zwodzi Ludzi z drogi Cnoty, mocą ſwego omamienia, zła zaś ich na nię naprowádza pomocą ſwych Przeciwności.

Także mało ſacuieſz

veur que celle que vous apellez ſévére & farouche vous a faite par le diſcernement de vos véritables Amis? Ceux qui ne vous ſuivoient que par intérêt, & dont les viſages étoient auſſi déguiſés que les ſentimens, ſe ſont retirés avec elle, en ſorte que je puis juſtement dire que la Fortune a pris ſes Favoris, & vous a laiſſé les vôtres. Que n'euſſiez-vous point donné pour obtenir ce

ieſß uczynność coć ta, ktorą nazywaß ſurową y dźiką, wyswiadczyła przez roztrząsnienie twych Przyiacioł prawdziwych? Ci kto zy nießli za tobą tylko z intereſſu, y ktorych Twarzy były zarowno z ſentymentami zmyślone, wraz znią odſtąpili, tak dalece, że ſłußna mowic, iż Fortuna wzięła ſwoich Faworytow á twoich ci zoſtawiła. Czego byś był niedał dla otrzymania tego ſzczę-

---

SI l'Univers demeure en une paix profonde
Au milieu du combat de tous les Elemens;
Et ſi rien n'eſt changé dans l'ouvrage du (Monde
Parmi ſes changemens.

Si le Soleil ſe leve enſuite de l'Aurore,
S'il peint de ſes raions le grand voile des Cieux
Et s'il va tous les ſoirs au rivage du More
Refermer ſes beaux yeux.

Lors

ce bonheur, lors que vous étiez dans le plus grand éclat; & que vous croyiez être parfaitement heureux? Ceſſez donc de chercher un bien que vous poſſedez, & ne demandez plus les Tréſors qu'on vous a ravis, puis que les plus grandes richeſſes qu'on puiſſe acquérir, ce ſont les véritables Amis, qui ne vous ont point abandonné dans votre calamité.

ſzczęścia, gdyś ſię znaydował, w naywiękſzym blaſku y rozumiałeś ſię bydz prawdziwie ſzczęſliwym? Przeſtańże tedy ſzukać Dobra ktore iuż poſiadaſz y nieżycz ſobie ſkarbow ktore ci wydarto, ponieważ naywiękſze Bogactwa ktorych nabyć można, ſą Przyiaciele prawdziwi, ktorzy Cię nieopuśćili w twoiey nędzy.

Si

JEżeli ten ſwiat wgłębokim mogł pokoiu zoſtać
Podczas potyczki miedzy wſſemi żywiołami,
Jeżeli niezmieniona w niwczym łęgo poſtać
Tymi odmianami.

Jeźli ſłońce naſtępnie po Iutrzence wſchodzi,
Jeźli zaſłonę Niebios promiennmi otoczy,
Y Jeźli na Murzyńſki brzeg cò wieczor godzi,
Zamknąć ſwoie Oczy,

Gdy

Lors que ce clair flambeau nous cache sa lu-
(miere,
Si l'Astre de la Nuit nous éclaire à son tour,
Jusqu'à ce que les feux de son Avantcouriere
Annoncent son retour.

Si des flots de la Mer les montagnes roulantes
N'osent passer les bords marqués par le Seigneur
Et si l'obstacle seul des Arenes mouvantes
Arrête leur fureur.

C'est le seul effet de l'Amour,
Qui donne la Nuit & le Jour,
Qui gouverne la Terre & l'Onde,
Qui commande seul dans les Cieux,
Et qui fait ploier tout le Monde
Sous ses efforts victorieux.

S'il abandonnoit une fois
Les Etres soûmis à ses Loix,
Ils détruiroient cette Machine;
Dont par leurs mutuels accords.
Et sous sa conduite divine
Ils mouvent les secrets ressorts.

Il réunit les volontés
De tant de Peuples indomtés,
Et d'une humeur si diferente,
Il unit par de sacrés nœuds
L'Amant à sa fidele Amante,
Pour ne faire plus qu'un des deux.

Il

Gdy nam swę swiatło kryie ta iasna pochod-
(nia,
Jeźli Xiężyc na przemiany swietny się nam stawia
Poki, Iego, niosąc zorze zwykła mu Przewodnia
Powrotu nieziawia.

Jeźli, iak Gory, Morskie wały się toczące
Nieśmieią przeyść od Boga znaczonego brzegu,
Jeźli mała przeszkoda Piaski się sypiące
Tamuią ich w biegu.

Boskiey to Miłości, mocy
Ktora daie dni, y nocy.
Ktora Ziemią, Wodą włada,
Ktorey Rząd iest Niebom miły,
I ktora wszytkich podkłada
Pod swoie zwycięskie siły.

Gdyby raz odstąpić miała
Jstot, ktorym Prawa dała,
Wnet by to dzieło zepsuły,
Ktorego przez z gody wspolne
I przez ley rząd Boski czuły,
Sprężyny rußyć są zdolne.

Jey się chęci ziednać nda,
Tak wiele dzikiego Luda,
I choć w Vmyślu roznicy,
Łączy się przez swięte, spoie
Miłosnik swey Miłosnicy,
By się stali, iednym dwoie.

Il forme les parfaits Amis
Dont les désirs lui sont soûmis,
Et dont il fait vivre la flâme :
Que l'Homme sera glorieux,
S'il laisse régner en son ame
L'Amour qui régne dans les Cieux !

Fin du second Livre.

CON-

Ta Przyiacioł stałych zrządza,
Ktorych Iey posłuszna rządza,
W nich żywe ognie rozpala.
Jak Człek godzien chełpić siebie
Gdy swey Duszy na tę zwala
Rząd, Miłość co Panem w Niebie!

Koniec Drugiey Księgi.

CONSOLATION DE LA PHILOSOPHIE. LIURE TROISIEME.

CHAPITRE I.

QUand ia Philo ſophie eut prononcé ces Vers, je demeurai quelque tems comme immobile, & je me trouvai tellement charmé de leur beauté, qu'il ſembloit que l'étonnement & l'admiration m'euſſent interdit l'uſage de la langue: Néanmoins revenant auſſi-tôt de cet égarement, je m'écriai. Souveraine Conſolation des Affligés, vous m'avez tellement ſoulagé par l'éfficace de vos diſcours, & par l'incomparable douceur de votre

JAk przepowiedziała Philozophia te wierſße, zoſtałem przez czas pewny iako niby nieruchomy, takem był zdięty ich pięknośćią, że ſię zdawało iakoby zdumienie y dźiwowanie ſię odięło mi było używanie Ięzyka: Iednakże przyſßedſßy na tych miaſt z tego zabłąkaniá, zawołałem. Naywyżßa Pociecho ſtrapionych, takeś mi ulżyła ſkutecznośćią twoich rozmow, y nieporownang ſłodyczą twoicy melodyi, że ſądzę ſię bydź teraz doſć

mo-

KONSOLACYA PHILOZOPHII BOECYUSZA KSIĘGA TRZECIA.

ROZDZIAŁ PIERWSZY.

votre mélodie, que je m'eſtime maitenant aſſez fort contre toutes les attaques des la Fortune: C'eſt pourquoi non ſeulement je n'aprehende plus ces remedes violens dont vous m'avez parlé, mais je les demande même avec ardeur. Alors la Philoſophie me répondit: Votre Silence, & l'attention avec la-quelle vous avez écouté mon Diſcours me ſont un témoignage aſſeuré de ce que vous dites. J'attendois cette heureuſe diſpoſition d'eſprit, ou plûtôt je la pro-

mocnym przeciwko wßelkim ßturmom Fortuny. Przeto nietylko ſię nie obawiam, tych gwałtownych lekarſtw o ktorycheś mi namieniła, ale y owßem usilnie Ich żądam.

Na tenczas odpowiedziała mi Philozophia twoie milczenie y pilność z ktorąś mych dyſkursow ſłuchał, ſą mi pewnym ſwiadectwem tego co mowiß.

Czekałam tey ßczęśliwey ſpoſobności V-myſłu, albo raczey ſprawiłam ią przez ſku-

P

produiſois, moi-même par l'efficace de mes paroles. Les remedes qui reſtent, ont á la vérité quelque choſe de piquant & d'amer à la bouche; mais ils ſont extrêmement bons à l'eſtomac. Comment pourriez-vous modérer l'exces de votre ardeur & de votre raviſſement, ſi vous ſçaviez où je prétens vous conduire, puis que vous faites déja paroître une ſi grande paſſion pour la ſuitte, de mon Diſcours ? Je veux vous mener à la véritable felicité dont

ſkutecznoſć ſłow moich Lekarſtwa zoſtaiące, maią nic co ſz. zypliwoſći y gorzkoſći dla Vſt, lecz ſą nie zmiernie dla zołądka dobre.

Jakżebyś mogł umiarkować zbytek twoiey gorącoſći, y zachwycenia, gdybyś wiedział gdzie Cię zaprowadzić zamyślam, ponieważ dosyć daieſz poznać wielką chęć do dalſzego prowadzenia mych Dyſkursow.

Chcę cię wieść do prawdziwey ſzczęśliwoſći

L'On n'enſemence point les Champs
Qu'aprés que les Coutres tranchans
Ont coupé les mauvaiſes herbes.

Afin

dont votre esprit s'est déjà formé quelque idée; mais de laquelle cependant il n'a pas encore pû concevoir clairement la nature, à cause que se tournant vers les especes sensibles, il s'est facilement egaré dans la confusion de tant d'objets: Mais j'essaierai de vous tracer auparavant un portrait de la fausse Béatitude, afin que lors que vous l'aurez bien considéré, vous puissiez avec plus de facilité reconnoître la véritable, quand vous tournerez les yeux vers elle.

wości o ktorey sobie twoy Vmysł nieiaki iuż wzor uczynił, lecz przecięż niemogł iesżcze iasnie Iey poiąc Natury, przeto iż skłaniaiąc się ku postaciom czułym łatwo się zabłąkał w zamięszaniu tylu widokow.

Ale pokuszę się wprzody okryślić ci wyobrażenie fałszywey szczęśliwości, żebyś gdy ią dobrze uważyss, mogł z większą łatwością poznać prawdziwą, gdy na nię wzrok obrociss.

Nieżarzieią do tąd Roli
Poki pługy ząb powoli
Nienytnie, niszytkie złe chowaszy,

Afin qu'ils rendent en saison.
Par un nombreux amas de Gerbes,
Une plus heureuse Moisson.

La face tranquille des flots
Paroît plus belle aux Matelots
Après une grande tourmente;
Et la sombre horreur de la nuit,
Ne sert qu'à rendre plus brillante
La clarté du jour qui la suit.

Que votre cœur rompe les nœuds
D'un engagement malheureux
A des biens faux & périssables:
Et libre de tous ses liens,
Il trouvera plus agréable
Les vrais & les solides biens.

CHAPITRE II.

ALors aiant les yeux quelque tems abaissés, & s'étant toute recüeillie en elle-même, elle poursuivit ainsi son discours. Les Hommes choisissent à la verité des che-

Wtenczas trzymaiąc Oczy iakiczas spuszczone, y zebrawszy się cała sama w siebie, tym sposobē poszłe powała w swoiey rozmowie.

Ludzie obieraią w prawdzie rożne drogi we-

Zeby dała w Czaſie Pory,
Przez liczny rodzay ſnopiaſły,
Lepßego żniwa zbior ſpory.

Jak cichość Morza maſtaie
Pięknieyßa ſię Maydkom zdaie,
Gdy wielkość burzy uſtała
I nocna trwoga, posępna
Służy, by ſię czyſtßa zdała,
Jasność, dnia, po niey naſtępna.

Niech twe serce węzły zrywa
Przez ktore nießczęsnie bywa,
Dobrem znikłym ſtatecznieyßse
A ztych więzow uwolnione
Znaydzie daleko ſmacznieyßse,
Dobra ſtałe niezmyślone.

ROZDZIAŁ DRUGI.

chemins diférens, ſelon la diverſité de leurs inclinations & de leur deſſeins; mais ils cherchent tous une même choſe, & ils ſe propoſént une même fin: à ſçavoir la Béati-

według rozmaitość ich ſkłonnośći y zamyſłow, ale wßyscy iednegoż ßukaią, y zakładaią ſobie iedenże koniec, to ieſt ßczęśliwość: A zaś ßczęśliwośći eſt Dobro ktorego

tude: Or la Béatitude eſt un Bien dont la poſſeſſion ne nous laiſſe plus rien à déſirer, un Bien qu'on doit nommer la ſource de tout Bien, & qui ne ſçauroit mériter ce titre ſas comprendre tous les autres Biens, puis que s'il ne les comprenoit pas tous, on auroit quelque choſe á ſouhaiter en le poſſedant; Il eſt donc certain, que *la Béatitude eſt un etat parfait, dans lequel tous les Biens ſe rencontrent en un même tems.* C'eſt elle, comme nous avous dit, que tous lès Hommes s'efforcent d'acquerir par des moiens diférens, parce qu'ils ont un déſir naturel du véritable Bien, & que s'ils

ſiągnienie, niezoſtawuie nam nic więcey do żądania, Dobro ktore ſię nazywać powinno zrzodłem wßelkiego Dobra, y ktoreby niewarto byłotego Tytułu bez obeymowania wßytkich innych Dobra, ponieważ gdyby ie niewßytkie obeymowało, mianoby czego pragnąć, poſiadßygo; Ieſt tedy pewna, że Szczęśliwość ieſt ſtan doſkonały, w ktorym wſzytkie Dobra w iedenże ſam Czas razem ſię znayduią.

Iey to iakośmy rzekli, wßyscy Ludzie uſtłuią nabyć, przez rożne ſpoſoby, bo maią żądzę przyrodzoną prawdziwego Dobra, y ieżeli Iey nieotrzymaią; pochodzi

s'ils ne l'obtinnent pas, cela vient de l'erreur de leur entendement, qui ne pouvant discerner le vrai Bien d'avec le faux Bien, les détourne du bon chemin, & les fait ègarer dans la poursuite de la Béatitude. Quelques uns se persuadant que la véritable félicité consiste à ne manquer de rien, tâchent d'amasser de grandes richesses. Les autres s'imaginant, que ce qui mérite le plus de respect est le plus digne de ce nom, s'efforcent d'obtenir les plus belles Charges, afin d'être honorés de leurs Citoiens. Il y en a qui mettent le souverain Bien dans la souveraine Puissance, & qui veulent pour ce sujet

dzi to z błędu Ich rozumienia, ktore nie mogąc prawdziwego Dobra od fałszywego rozeznać zwodzi Ich z dobrey drogi, a każe się im zabłąkać w szukaniu szczęśliwości.

Niektorzy mniemaiąc że prawdziwa szczęśliwość zawiśta, na dostatku wszytkiego, staraią się zbierać wielkie Bogactwa:

Drudzy trzymaiąc, że to co godne naywięcey uszanowania, iest warto tego nazwiska, łożą swe siły na dostąpienie naypięknieyszych Vrzędow ażeby byli czczeni od swych ziomkow. Są Tacy ktorzy zakładaią naywyższe Dobro w naywyższey władzy, y chcą z tey przyczyny sami rządzić

ſujet, ou commander eux-mêmes, ou s'acquerir au moins la faveur de ceux qui commandent. Pour ceux qui le croient trouver dans la Gloire ils travaillent à devenir Illuſtres dans les Emplois de la Paix ou de la Guerre. La plupart des Hommes ſe figurant qu'il n'y a point de bonheur que dans les plaiſirs, établiſſent leur unique Béatitude dans la volupté. Nous en voions, enfin dont l'inclination ſe porte en même tems à la recherche de tous ces Biens, pour faire ſervir les uns à la joüiſſance des autres; en ſorte qu'ils déſirent les richeſſes & pour la puiſſance & pour les plaiſirs

dźić, albo przynaymniey, nabyć ſprzyiania tych co rządzą. Ci zas ktorzy go rozumieią znaleść w Chwale, pracuią áby ſię ſtali znacznymi w Vrzędach Woyny czy Pokoiu.

Naywięcey Ludzi wyſtawuiąc ſobie że niemaß ßczęśćia tylko w roſkoßach, pokładaią iedyną ſwoię ßczęſliwość w lubieżnośći.

Widziemy na koniec y takich ktorych, ſkłonność prowadzi do ßukania ogołem wßytkich tych Dobr, a żeby zażyć iednych do cießenia ſię drugiemi; tak dalece że pragną Bogactw dla władzy y roſkoßy, lubo też władzy dla Bogactw y Chwa-

plaiſirs, ou la puiſſance pour les richeſſes & pour la gloire qu'ils eſperent en recevoir. Ces choſes donc ſont le ſeul objet de tous les vœux des Hõmes, & l'unique fin de leurs actions. Ils aſpirent à tout ce qui leur paroit éclatant. Ils briguent la faveur d'un Peuple, parce qu'elle leur ſemble honorable; & ils déſirent d'avoir une Femme & des Enfans, parce qu'ils eſperent vivre en ſuite plus contens. Quand a l'etroite union qui ſe rencontre entre les Amis, c'eſt une choſe ſi ſainte & ſi ſacrée qu'on ne la doit pas conſidérer comme un Bien de la Fortune, mais comme un partage de la vertu. Tout le

Chwały ktorey ſię ſpodziewaią z tąd nabyc.

Te rzeczy więc ſą celem wßelkiego żądania Ludzkiego, y ßczegulnym końcem Ich ſpraw. Vwodzą ſię za tym co, ſię im zdaią ślknięcego, wyrabia ią ſobie przyiazń iakiego Narodu, bo ſię im widzi uczciwa, y pragną mieć żonę y dzieci, gdyż ſię ſpodziewaią żyć na potym kontenci.

*Co do ſciſłego ziednoczenia, ktore ſię między Przyiacioſmi trafia, ieſt to rzecz ſwiątobliwa y poswięcona, ktora ſię niepowinna poczytać za Dobro Fortuny, ále zá Dziedzictwo Cnoty. Wßytko inne dzieie ſię, albo

le reſte ſe fait, ou pour la puiſſance ou pour la volupté. Nous pouvons auſſi raporter les perfections du corps à ces mêmes Biens, puis que la force & la grandeur ſervent à la puiſſance d'une Perſonne; que la viteſſe & la beauté peuvent contribuer à à ſa gloire, & que la ſanté lui promet une longue jouiſſance de ſes plaiſirs. Ainſi la ſeule Béatitude eſt la fin des prétentions de l'Homme, puis que ce qu'on déſire par deſſus toutes choſes, doit néceſſairement être eſtimé le ſouverain Bien, & que le ſouverain Bien n'eſt autre choſe. que la Béatitude, que chacun

albo dla władzy albo dla roſkoſſy.

Możemy także tymże ſamym Dobrom przytoczyć doſkonałośći Ciała, ponieważ ſiła y wzroſt ſłużą do władzy iakiey Osobie, ſybkość zaś y piękność mogą Iey przydać Chwały, á zdrowie przyrzeka Iey długie roſkoſſy zażycie. Więc ſama ßczęſliwość ieſt końcem zamyſłow Człowieka, ponieważ to, czego kto nad wßytko żąda, musi bydź koniecznie trzymane za naywyżßeDobro, naywyżßeż zaś Dobro nieieſt co inßego, tylko ßczęſliwość ktorą każdy zakłada natym czego ſobie nay bardziey życzy.

établit

Maß

établit en ce qu'il souhaite le plus. Vous avez donc devant les yeux une Image de la félicité du monde, quand vous vous représentez les Richesses, les Honneurs, la Puissance, la Gloire & la volupté. Le Philosophe Epicure ne considérant que cette sorte de Biens, s'est imaginé que la Volupté seule faisoit la souveraine Béatitude, à cause que tous les autres Biens ne servent qu'à donner du plaisir & du contentement à celui qui les possède. Je reviens aux diverses opinions des Hommes, qui s'occupent tous à la recherche de la Béatitude, mais avec tant d'aveuglement & de confusion, qu'ils ressem-

Maßtedy przed Oczyma Obraz ßczęśliwośći świátowcy, gdy sobie wystawiaß Bogactwa, Honory, Władzą, Chwałę, y Roskoßy.

Philozof Epikurus nieuważaiąc tylko ten rodzay Dobr; mniemał, że lubieżność iedyna, była naydoskonalßą ßczęśliwośćią, z przyczyny, że inne Dobra nießłużą tylko ßprawić upodobanie, y ukontentowanie temu, co ie posiada.

Wracam ßię do rozmaitych zdań Ludzkich, ktorzy ßię wßyscy zabawiaią ßukaniem ßczęśliwośći, ale że takim zaßlepieniem y zamießaniem, iż ßię zdadzą podobnymi O-

so-

reſſemblent à ces Perſonnes ivres, qui ne ſçavent par quel endroit elles doivent retourner en leur logis. Croiez-vous que ceux-là ſe trompent qui tâchent de n'avoir beſoin d'aucune choſe? Non ſans doute. puis que la Béatitude n'eſt jamais parfaite, que dans l'abondance de toutes ſortes de Biens; & que l'Homme n'eſt pleinement heureux, que lors qu'il ſe peut paſſer des choſes étrangeres, & qu'il trouve dans lui-même ce qui lui doit ſuffire. Penſez-vous que ceux qui croient que ce qui eſt le meilleur, eſt auſſi le plus digne de reſpect, aient des ſentimens qui ne ſoient pas conformes à la vérité?

sobom piianym, co nie-wiedzą ktorędy maią do ſwego mięſkania powrocić.

Trzymaßże, że ſię Ci mylą ktorzy ſię ſtaraią aby niepotrzebowali niczego? Nie: bez wątpienia, ponieważ ßczęśliwość nie ieſt nigdy doſkonała tylko w obfitośći Dobr wßelkiego rodzaiu; y Człowiek nieieſt zupełnie ßczęśliwym; tylko gdy ſię może bez obcych rzeczy obeyść, y gdy znayduie w ſobie ſamym to, naczym mu zadosyć bydz powinno.

Myślißże, że Ci ktorzy ſądzą, że to co ieſt naylepßego, ieſt także Czci naygodnieyßego, maią zdanie nieſtosuiące ſię do prawdy?

Non

Nie

Non ſans doute, vous êtes trop éclairé pour avoîr cette penſée, puis qu'il eſt vrai que ce que tous les Hommes s'efforcent d'acquerir ne peut être vil & mépriſable. La Puiſſance ne doit-elle pas auſſi être miſe au nombre des Biens? Pourquoi non? puis qu'on ne ſçauroit accuſer de foibloſſe & d'infirmité la choſe du monde la plus forte, & la plus puiſſante. Enfin la Gloire vous ſemble-t-elle digne de mépris? Pour moi c'eſt ce que je ne puis me perſuader d'autant qu'une choſe ne peut être excellente, qu'elle ne ſoit en même tems glorieuſe. Que me ſer-t-il de vous dire que la Béatitude n'a point de triſteſſe, &

Nie: bez wątpienia, ieſteś nazbyt ieſteś oświecony mieć myśl takową, ponieważ nieomylna, iż to czego wßyscy Ludzie uſiłuią nabyć nie może bydz podłe, y wzgardzeniu podległe. Władza niepowinnaż takze bydz policzona w Liczbę Dobr? Czemu nie? Ponieważ niemożna udać za ſłabą y ułomną rzecz naſwiętſze naymocnieyßą, y naypotężnieyßą. Na koniec Chwała zdać że ſię wzgardy godna? Ia tego niemogę ſobie wyperſwadować, ile że rzecz iaka niemoże bydz wyśmienita, żeby niebyła oraz y chwalebna.

Na co mi ſię zda, powiedzieć ci, że ßczęśliwość ſmutku niema,

& d'inquiétude? qu'elle n'eſt point ſujete aux atteintes de la Douleur, & qu'elle ne peut reſſentir aucune peine? puis que même les moindres Biens ne peuvent compâtir avec les moindres maux, & que ceux qui les poſſédent n'y prétendent autre choſe que le contentement & le plaiſir. C'eſt pour poſſéder tous ces Biens dont je viens de vous parler, que les Hommes aſpirent à la joüiſſance de la Bêatitude, je puis juſtement

ma, y nieſpokoyności? Że nie ieſt podległa napaśćiom bolu, y że niemoże czuć żadney przykrośći? ponieważ nawet naymnieyſze Dobra, niemogą ſię cierpieć wraz, z naymnieyſzym złym, y Ci ktorzy ie oſiągaią, nie ponieh nieuyciągaią, tylko ukontentowania yroskoſzy.

Dla Oſiągnienia tedy tych wſzytkich Dobr o ktorychem Ci mowiła, Ludzie żądaią doſtąpienia ßczęśliwośći, y mogę ſłuſznie rzec, żeby nigdy nie-

pragne

QUe ma voix ſe joigne à ma Lyre,
Et que dans la pompe des Vers
Elle faſſe voir quel empire
La Nature a ſur l'Univers;
Quelle force, & quelle puiſſance
Le retient ſous l'obéïſſance
De ſes inviolables Loix;

Et

ment dire, qu'ils ne désireroient jamais les Richesses, les Voluptés, & la Puissance, s'ils n'éſperoient y trouver l'Abondance, le Contentement & Gloire. C'eſt donc le ſouvérain Bien que tous les Hommes s'efforcent d'obtenir par tant de maniéres differentes: En quoi l'on peut reconnoître la force & la puiſſance de la Nature, qui leur fait choiſir une même fin, quoi qu'ils en aient des opinions ſi contraires l'une á l'autre.

pragneli Bogactw, Lubieżności, y władzy, gdyby ſię nieſpodziewali tam, znaleść, ukontetowanie Doſtatki y Chwałę.

Więć tego naydoſkonalſſego Dobra, wſſyscy Ludzie uſiłuią doſtąpić, tak roznemi ſpoſobami: w czym można rozeznáć moc y władzą Natury, ktora im każe ieden że koniec obierać, chociaż ſą tak przeciwnego ieden drugiemu zdania.

Niech ſię moy głos z Lutnią znoſi,
I w pyßnym Wierzßow nuceniu,
Co za zwierzchność niechay głoſi,
Jeſt, nad ſwiatem przyrodzeniu.
Co za Moc y co za Władza,
W poſłuſzeńſtwię go Oſadza,

Nie

Et par quels attraits invisibles
Les choses les plus insensibles
Semblent sensibles à sa voix.

Que d'une chaine précieuse
On charge un généreux Lion
Surpris en quelque Grotte affreuse
Ou de l'Osse, ou du Pélion.
Qu'il mange en la main de son Maitre;
Qu'il se puisse assez méconnoître
Pour trembler à son seul aspect;
Et qu'au plus fort de sa colere,
La voix d'un Homme téméraire
Le contienne dans le respect.

Si dans la soif la plus ardente
Du sang les apas desirés,
Passent de sa gueule fumante
Jusqu'à ses poulmons alterés:
Il rapelle enfin sa nature,
Et reprenant avec usure
Sa premiere ferocité,
Il romp la chaine qui l'oprime,
Et fait sa premiere victime
De celui qui l'avoit domté.

L'Oiseau renfermé dans la Cage,
Ne dit plus ces douces Chansons
Que devant son triste esclavage
Il repétoit sur les buissons.
Si par ses petites fenêtres
Il entrevoit les Lieux champêtres
Qu'on

Nieprzełomanego Prawa.
Przez iakie powaby skryte
Rzeczy chociaż nieużyte
Na swóy głos czułe oddawa.

Niechay ciężar więzy drogiey
Wspaniałego Lwa kark tłoczy,
Ktorego kto w Iamie srogiey
Ossy, Pelionu, zoczy.
Niech go Pańska ręka tuczy.
Niech sam nie znać się przyuczy,
Zeby drżał przed Iego wzrokiem,
I kiedy się prawie wscieka
Niech go zuchwały głos człeka
Wstrzyma, by niechybił krokiem,

Jeźli spragnionemu z głodu
Krwi, pokarmy upragnione
Przez Pysk kurzący do spodu
Doydą, aż w płuca spalone
Swą własność nazad odbiera
Jeszcze z nadatkiem wywiera
Dawną srogość, rozgniewzony.
Rwie łancuch ciężki nad miarę,
Czyni swą pierwszą ofiarę,
Z tegoż, przez kogo zgromiony.

Wkładkę Ptaszyna zamknięta
Już miłych Piosnek niespiewa
Ktore nim wpadł w smutne pęta.
Powtarzał po rozszczkach Drzewa;
Niechże przez okienka owe
Obaczy mieysca polowe

Qu'on l'a contraint d'abandonner,
Il regrete sa solitude,
Et toûjours dans l'inquiétude
Il desire d'y retourner.

L'Arbre dont une main nerveuse
Courboit les rameaux glorieux,
D'une promptitude orgueilleuse
Redresse son faix vers les Cieux.
Le Tage reçoit en son Onde
Le grand Luminaire du Monde,
Lorsque son cours semble achevé;
Mais le Gange qui l'a vû naître,
Chaque matin le voit paroître
Au même endroit qu'il s'est levé.

Ainsi la Nature agissante
Rapelle chaque chose à soi
Par une Loi douce & pressante
Qui ne souffre point d'autre Loi.
Tout par la Sagesse Divine
Retourne vers son origine
Comme vers son unique fin;
Et rien ne peut être durable.
Qu'il ne suive l'ordre admirable
Qu'etablit sa puissante Main.

CHA-

Ktorych ſię musiał pozbawić,
Z osobności czyni żale
Nieuſpokoiony w cale,
Pragnie ſię tam nazad ſtawić.

Drzewo co mu ręka ſmagła
Giętła wyniośſe odnogi,
Z ſzybokoscią zuchwałą znagła
Dzwigaku Niebu Ich rogi.
Tagus miedzy ſwe ſtrumienie
Słoneczne chowa promienie
Gdy ſię zda że ſtaią w biegu,
Lecz Ganges ktory ie rodzić
Widział, znowu widzi wſchodzić
Co rano u tegoż brzegu.

Tak przyrodzenie robiące
Rzeczy do ſiebie prowadzi,
Przez Prawo z wolna naglące,
Ktorym, inne nieporadzi.
Wſſytko mądra Boſka praca
Do ſwoich początkow wraca,
I iak do celu kieruie.
Niech ſię trwałe bydz niechlubi
Nic co ten porządek gubi,
Co Iego ręka ſkazuie.

CHAPITRE III.

C'Eſt ainſi qu'aiant toutes vos penſées ſi fortement attachées aux choſes de la Terre, vous ſongez à votre Principe, quoi que vous en aiez une idée très imparfaite, & que vous regardez des yeux de l'Eſprit, cette véritable fin de la Béatitude, mais avec une telle obſcurité, que lors que l'inclination naturelle vous porte à ſa recherche, votre erreur & votre aveuglement vous en détournent. Conſidérez ſi les Hommes peuvent jamais parvenir à la fin qu'ils ſe propoſent par les moiens dont ils ſe ſervent

TAk to więc maiąc wſzytkie myſli przywiązane do rzeczy ziemſkich, myſlicie o waſzym Początku, chociaż macie onego wzor bardzo niedoſkonały, y patrzycie Oczyma Rozumu na ten Prawdziwey ſzczęśliwości koniec, lecz w takim zaćmieniu, że gdy ſkłonność przyrodzona wiedźie Was do ſzukania onego, błąd Waſzy y zaślepienie odwodźi Was od niegoż.

Vważ ieżeli kiedy ludzie mogą doyść do końca, ktoryſobie zákładaią, ſpoſobami ktorych zażywaią do teynabyciá

ſzcze-

ROZDZIAŁ TRZECI.

vent pour acquérir la félicité. Si les Honneurs, les Richeſſes & les Plaiſirs vous mettoient en un état où rien ne pût vous manquer, je ſerois contrainte d'avoüer que leur joüiſſance rendroit heureux celui qui les poſſéderoit; mais s'ils ne peuvent donner ce qu'on ſe promet d'eux, & s'ils manquent de beaucoup de choſes, ne faut-il pas confeſſer qu'ils n'ont qu'une fauſſe aparence de Béatitude. Je m'adreſſe donc premierent à voui qui poſſédiez tant de Richeſſes il y a ſii peu de tems. Vos Treſors immenſes

ſzczęśliwośći. Gdyby cię Honory, Bogactwa, y Roſkoſſy, poſtawiły w takiey porze, żebyś nie mogło ſchodzić na niczym, byłabym przymuſſona wyznáć, że ich mienie czyniłoby ſzczęśliwym tego ktoryby ie poſiadał, lecz ieżeli nie mogą dáć tego co ſobie po nich obiecuią, y wiele rzeczy im niedoſtaie, nietrzebaß przyznać, że niemaią tylko faſſywey ſzczęśliwośći pozor.

Do ciebie ſię tedy naypierwey kieruię, ktoryś miał tyle Bogactw niedawnymi Czasy. Twoie ſkarby nie-

ſes ont-ils rendu votre Eſprit inſenſible à toutes les injures qu'on vous a pû faire? Je ne me ſouviens pas, lui dis je, de l'avoir jamais eu tellement libre, qu'il ait été tout-à-fait exemt de triſteſſe & d'inquiétude. N'eſt-ce point, ajoûta-t-elle, ou parce que vous n'aviez pas ce que vous déſiriez, ou parce que vous aviez ce que vous, ne déſiriez pas? Je lui confeſſai que c'étoit ce qui m'avoit empêché juſques alors d'être parfaitement content. Vous ſouhaitiez donc, me répartit elle, la préſence d'une choſe, & vous demandiez l'abſence d'une autre? Celui qui

zmierne ſprawiłyß twoy Vmyſł nieczuigcy krzywd, coć mogli poczynić?

Niepamiętamrzekłem Iey, żebym go miał kiedy, tak ſwobodny, żeby niepodpadał ſmutkowi y nieſpokoynoſći; Ieźli Nie dla tego, przydała ona, żeś albo niemiał, czegoś żądał, albo żeś to miał czegoś, niepożądał?

Wyznałem Iey że to to właśnie było co mi niedopuſzczało aż dotąd bydz kontentym.

Życzyłeś tedy, odpowiedziała ona, przytomnoſći iedney rzeczy, a pragnąłeś oddalenia drugiey? Temu ktory czego pragnie zape-

qui desire une chose, manque asseurément de ce qu'il désire, & par consequent n'a pas en lui même tout ce qui lui peut suffire. Ainsi vous éprouviez ce même défaut au milieu de tant de Biens & vous deviez reconnoître que les Richesses ne vous empêchoient pas d'être Pauvre, & qu'elles ne vous donnoient en aucune maniere ce qui vous étoit nécessaire pour être content. J'ajoûte encore une raison que je crois bien digne d'être considérée, c'est que l'argent ne se peut conserver de soi-même entre les mains de celui qui le posséde, & qu'il lui peut être ôté par une violence étran-

zapewne niedostaie tego ſamego, á z tym niema w ſamym ſobie wſzytkiego na czymby mu było dosyć?

Więc doſwiadczaſz tego niedoſtatku, w pośrod tylu Dobr, y powinieneś był uznać że ci Bogactwá nieprzeſzkadzały bydź ubogim, y że ci żadnym ſpoſobem niedawały tego czegoć było potrzeba abyś był kontentym.

Przydaię ieſzcze iedną racyą ktorą ſądzę bydz godną uwagi, że pieniądze niemogą ſię zachowywać ſame przez ſię w rękach tego, ktory ie ma, a mogą bydz odięte przez gwałtowność

étrangere. L'expérience nous aprend tous les jours que le plus fort le ravit au plus foible, & le Barreau retentit continuellement des plaintes de ceux qui redemandent ce qu'on leur a pris ou par violence, ou par artifice. Puis que vous n'ignorez pas cette vérité, vous devez auſſi reconnoître, que celui qui aura de l'argent aura beſoin de ſecours pour le conſerver, & que ce même ſecours ne lui ſeroit pas néceſſaire, s'ils ne poſſédoit point une choſe périſſable. Il arrive donc par là une choſe toute contraire aux prétentions des Hommes, d'autant que les Richeſſes

obcą. Doświadczenie Nas codzień uczy, że mocnieyſſy, wydziera ſłabßemu, y bez przeſtanku brzmią ná Ratuſßach ſkargi, tych ktorzy ſię upominaią tego, co im gwałtem lub chytrośćią zabrano.

Ponieważ Ci nietayna ta prawda, musiß także wiedźieć, że ten co ma pieniądze, potrzebuie pomocy do zachowania onych y że taż ſama pomoc niebyła by mu potrzebna gdyby niepoſiadał rzeczy znikomey.

Dźieie ſię tedy z tąd rzecz z amyſłom Ludzkim cale przeciwna, ile że Bogactwa ktoreby ich powinny po-

ſta-

ſes qui les devoient mettre en un état auquel ils n'auroient beſoin de Perſonne, les obligent à ſe ſervir de tout le monde. Mais encore de quelle maniére vous perſuadez-vous que les Richeſſes vous ſont avantageuſes? Eſt-ce que celui qui les poſſéde ne ſçauroit avoir faim? Eſt ce que la ſoif ne le ſçauroit attaquer? Eſt ce que ſes membres ſont inſenſibles à la rigueur du froid? Non, me direz-vous; mais il a moien de remedier à tous ces maux. Hé quoi ne voiez vous pas que les remedes ſont propres à diminuer la pauvreté, non pas à l'éloigner tout à-fait de

ſtawić w porze w ktoreyby niepotrzebowali nikogo, przymuſzaią Ich potrzebować wßytkich.

Ale ießcze, iakimże ſpoſobem rozumieß żeć Bogactwa ſą pożyteczne? Alboż ten co ie poſiada, niemoże Cierpieć głodu? Alboż go niemoże napadnąć pragnienie?

Alboż iego Członki ſtaią ſię nieczuiące oſtrośći zimna? Nie, (rzeczeß mi) ale, ma ſpoſob wßzytkiemu temu zabieżeć.

Ah! niewidziß że, że te ſpoſoby ſą własne na umnieyßenie Vboſtwa, nie na oddalenie go zupełnie od ciebie, ponie-

de vous, puis que cette misérable qui demande sans cesse & qui a toûjours la bouche ouverte pour recevoir quelque nourriture, ne vous abandonneroit pas quand il arriveroit même que vous l'auriez pû rassasier. Je ne dis pas que la

ponieważ ten nędzny ktory żebrze bez przestanku, y ma zawsze gębę otwartą naprzyięćie iakiego pokarmu, nieodstąpiłby Cię, chociażby się trafiło żebyś go był mogł nasycić.

Niemowię że Na-

tu-

QUand le Palais d'un homme avare
Seroit plein de montagnes d'or,
Et quand ce que l'Herme a de rare
Couleroit á grands flots en son vaste trésor;
Quand tous les Diamans que l'Inde nous envoie,
De ses avides mains pourroient être la proie:
Quand plus de mille Bœufs cultiveroient ses champs,
Les chagrins de son cœur seroient inseparables,
Et quand il finiroit ses ans,
Il n'emporteroit rien des choses périssables.

CHAPITRE IV.

QUoi que les Charges semblent rendre

CHociaż Vrzędy zdadzą się czynić go-

dny-

la Nature ſe contente de peu de choſe,& que l'avarice n'en a jamais aſſez : Je vous demande ſeulement pourquoi vous voulez que les Richeſſes puiſſent cauſer l'abondance, puis qu'au lieu de bannir la néceſſité, ce ſont elles qui la produiſent & qui l'entretiennent.

tuta małą rzeczą kontenta, azaś łakomſtwo niema nigdy dosyć.

Pytam ſię tylko dla czego chceß, żeby Bogactwa mogły ſprawić obfitość, ponieważ za miaſt od pędzenia potrzeby, oneż ſame ią zradzaią y utrzymuią.

Niech Pałac chciwey Osobie
Złote Gory w ſiebie ſkłada
Co Hermus ma Bogactw w ſobie,
Niechay w iey ſkarb obßerny wielkim nurtem wpada
Niech Dyamenty co nam Indye zsyłaią
Wßytkie Iey rąk łakomych zdobyczą ſię ſtaią,
Niechay Iey tyśiączne orzą pola pługi,
Przecięż uſtawny kłopot w ſwym ſercu mieć będzie
I iak ſkonczy ten wiek długi,
Wßytkich tych znikomośći razem ſię pozbędzie.

ROZDZIAŁ CZWARTY.

dre dignes d'honneur & de reſpect ceux qui

dnymi Czci y ußanowania, tych ktorzy ie ſpra-

qui les exercent, ont-elles assez de force pour faire entrer les vertus dans leur esprit & pour en bannir les vices en même tems? Non sans doute, puis que les Dignités au lieu d'étouffer l'iniquité lui servent de matiere, & la font éclater aux yeux de tout le monde: de-là vient que nous nous plaignons de les voir si souvent entre les mains des plus criminels, & que l'ingénieux Catulle se raille plaisamment de Nonius, quoi qu'il possédât l'une des premieres Charges de la République. Voiez-vous comment les Charges déshonnorent les Hõmes vicieux? Puis qu'elles

wuią, maią że dość mocy, w prowádzić w onychże Vmyst Cnoty? wypędzin ßy z niego nátych miaßt złośći? Nie, bezwątpienia, ponieważ Godnośći zamiaßt zatłumienia nieprawośći, ßtaią ßię Iey Materyą, y wyßtawiaią ią wßytkim ná Widok: ztąd pochodzi, iż nárzekamy widząc ie częßiokroć w Ręku naynyßtępnieyßych, y żedowcipny Catullus naśmiewa ßię krotofilnie z Noniußa, chociaß naypierwße Vrzędy w Rrzeczypoßpolitey obeymował.

Widzißże iak Vrzędy hańbią Ludzi, niecnotliwych, ponieważ wydaią ná świat

ich

qu'elles font paroître au jour leur infamie, qu'une vie particuliere auroit enſevelie dans les ténebres: Et vous-même n'avez-vous pas mieux aimé l'état miſérable où la cruauté vous a réduit, que le partage de la Dignité Conſulaire avec Décoratus que vous réconnoiſſiez pour un Délateur & pour un Bouffon. Il eſt impoſſible que celui que nous jugeons indigne de l'honneur qu'il poſſéde, ſoit digne de reſpect en conſidération ſimplement de cette joüiſſance: Mais au contraire ſi vous voyiez un Homme ſage, pourriez-vous bien croire qu'il ne mérite pas du reſpect, & que c'eſt

ich niepoczciwość, ktorą by osobność życia zagrzebała w Ciemnościach, y ty ſam niewolałbyś był ſtan nędzny, do ktorego Cię Okrucieńſtwo przywiodło, niżeli Vczeſtnictwo Godności Konsula z Dekoratuzem ktoregoś uznawał za Potwarcę y trefnisia.

Niepodobna żeby ten ktorego ſądzimy niegodnym Doſtoieńſtw ktorym zoſtaie, był wart uſſanowaniá, ſſczegulnie względem poſiadania onegoż: Lecz przeciwnym ſpoſobem, gdy widziſſ Człeka rozumnego, mogłżebyś trzymać że niegodzien uſſanowania, y że nieſprawiedliwie po-

c'eſt injuſtement qu'il joüit de la ſageſſe que vous reconnoiſſez en lui? Non ſans doute, parce que la vertu a une excellence qui lui eſt naturelle, & qu'elle cõmunique auſſi-tôt à ceux avec les quels elle contracte une étroite alliance. Ainſi donc les honneurs populaires produiſant un éfet bien diférent de celui-là, ne faut-il pas avoüer qu'ils n'ont point d'avantage qui leur ſoit propre. Vous devez enſuite conſidérer qu'une choſe eſt d'autant plus vile, qu'il y a plus de Perſonnes qui la mépriſent juſtement; & que comme les Charges expoſent les Méchans aux yeux de plus de mon-

posiada tę Mądrość ktorą w nim uznaieß? Nie, zapewne, bo Cnota má wyśmienitość ktora Iey ieſt przyrodzona, y udzielá Iey ná tychmiaſt tym ktorzy ż nią w ścißły związek wchodzą.

Przetoż tedy Honory poſpolite, ſprawuiąc odmienny, od tam tego ſkutek, nietrzebaß przyznać, iż niemaią żadnego pożytku, im własnego.

Powinieneś przytym uważáć, że rzecz kazda ieſt tym podleyßa, im ſię więcey znayduią Osob co nią ſłußnie pogardzaią, y że iak Vrzędy wyſtawiaią złych przed Oczy więcey Ludziom, nie-

do-

monde, ſans les faire davantage eſtimer, elles les rendent auſſi néceſſairement plus mépriſables: Ce qu'elles ne font pas impunément, puis que les Méchans leur rendent la pareille, & qu'ils leur communiquent leur honte & leur infamie. Mais afin que vous reconnoiſſiez encore plus clairement que ces Grandeurs imaginaires n'imprime nt point ſur nous le caractére d'un véritable reſpect, faites avec moi cette réflexion. Si quelqu'un après avoir exercé pluſieurs fois le Conſulat, ſe trouvoit parmi les Barbares, en ſeroit-il plus honoré d'eux? Il eſt certain que

dodaiąc im więcey ßacunku, tak Ich też czynią koniecznie bardziey wzgardzonymi:

Lecz im to bez zemſty nieuchodzi, ponieważ zli, oddaią im zawet, udzielaiąc im ſwego wſtydu y hańby.

Lecz żebyś na koniec ießze iaśniey uznał że te Godności mniemane niewyrażaią w nas znakow prawdziwego poßanowania, uczyńże zemną tę reflexyą. Gdyby kto po ſprawowanym wielekroc Vrzędzie Konsula, znaydował ſię między grubiańſkim Ludem, był żeby odniego bardziey uczczony? Nieomylna ieſt żegdy by ßacunek był pożytkiem

que ſi l'eſtime étoit un avantage qui fut naturel aux Dignités, elles ſe feroient adorer au milieu des Nations les plus ſauvages, de même que le Feu dans quelqu'endroit de la Terre qu'il ſoit, fait toûjours reſſentir ſa chaleur, comme une qualité qui n'eſt point diſtinguée de ſon eſſence. Mais comme cette vertu ne leur eſt pas propre, & qu'elles ne la reçoivent que de la ſeule opinion des Hommes, elles perdent ce grand éclat qu'elles avoient auſſi tôt que ceux qui les poſſédent arrivent parmi des Penples qui ne les conſidérent pas comme deshonneurs. Voilà le ſort que les

tkiem przyrodzonym Godnośćiom, kazałyby ſię Czcić w pośrzodnay, azikßych Narodow, zarowno iak ogień w ktorymkolwiek mieyscu ziemi będący, daie zawße ſwoie ciepło poczuć, iak przymiot ktory ieſt nierozdzielny od Iego Iſtoty.

Lecz że ta Cnota nie ieſt im własna, y że ley nieotrzymuią tylko od ſamego Ludzkiego mniemania, gubią przez to ten wielki blaſk, co miały, ſkoro tylko ci co ie poſiadaią, doſtaią ſię między Narody, ktore ie niepoczytaią za Honory.

Owoż co za ßacunek

les Dignités éprouvent chez les Etrangers. En expérimentent elles un plus doux au lieu même où elles ont pris naissance ? Et l'estime qu'on en faisoit auparavant ne s'y change-t-elle jamais en mépris. La Prefecture étoit autrefois l'une des principales Charges de l'Empire, & ce n'est plus aujourd'hui qu'un nom sans puissance, qu'on entretient odieusement du revenu des Sénateurs. Si l'on donnoit à quelqu'un la Commission d'amasser des Bleds pour la nourriture du Peuple, on croioit luj déferer un honneur des plus considérables; & dans le tems où nous sommes, il n'y a rien R po-

nek maią Dostoieństwa między Cudzoziemcami; doznawaią-ż go większego ná mieyscu samym, zkąd się wszczynaią? Y poważanie co przedtym im oswiadczono, nieodmieniaß się tam nigdy w wzgardę.

Prefektura była niekiedyś ieden znay-przednieyßych Vrzędow. Państwa Rzymskiego, teraz zaś nic więcey nie iest, tylko Imię bez władzy, ktore utrzymuią z nienawiścią z dochodow senatu. Gdyby dano komu zlecenie, zgromadzać zboża dla żywności Ludu, mniemianoby dawac mu Godność nayznakomitßą: przecież, za Naßego Czasu, niemaß nic lekcey nad to

rien de moins eſtimé. Cela prouve clairement ce que je viens de dire, a ſçavoir, que ce qui n'apoint de gloire & de beauté qui lui ſoit eſſentielle reçoit ſon éclat de l'opinion des Hommes, & le perd auſſitôt qu'ils changent de ſentimens. Si les Dignités donc ne vous peuvent d'elles même ren-

poważonego. To dowodźi oczywiśćie compowiedźiała, to ieſt, że to coniema Chwały y pięknośći ſobie iſtotney, otrzymuie ſwoy pozor, od mniemania Ludzkiego, y traci go natychmiaſt, iak oni od mieniaią ſwoie zdanie: Jeżeli tedy Godnośći niemogą cię same przez ſię ßacownym uczynić, ieżeli ſpołkowánie zwy-

---

L'Eclat de la Pourpre Roiale,
Ni les Diamans précieux,
Ne peuvent cacher à nos yeux
Une humeur laſcive & brutale.
Neron dans ce luſtre emprunté
Fit deteſter ſa cruauté
A toute la Terre aſſervie;
Et ce vain apas de l'orgueil,
Aprés ſon exécrable vie,
Ne ſe ſuivit point au Cercueil.

Ceux

rendre recommandable; si le commerce ordinaire qu'elles ont avec les Méchans les avilit; si la différence des tems en ternit le lustre: Enfin si leur orgueilleuse pompe devient la fable & la raillerie des Nations, qu'ont-elles de si désirables? Et comment vous peuvent-elles donner une beauté qu'elles n'ont pas elles-mêmes.

zwyczayne co ze złymi maią, podleyßemi ie ßprawia, ieżeli odmienność czasow blaßk im odeymuie:

Na koniec ieżeli Ich dumna Okazałość, ßtaie ßię bayką y posmiewiſkiem Narodow, coż maią tak pożądanego? y iakoż Ci mogą przydać kßztałtu, ktorego ßame niemaią.

Żkarłat Krolewßki wßpaniały
Ni Dyament w wielkiey cenie,
Nie ßą dośc kryiące cienie
Vmyßł lubieżny, zuchwały.
Neron choć w ten blaßk przybrany
Że okrutny, przeklinany
Od całego w Iarzmie ßwiata.
Y próżny prożney Chwały
Gdy ßkończył obmierzłe lata
Przed Iego trumną zoßtały.

Ceux qu'il retiroit des entrave,
Etoient ſous lui maîtres des Loix:
Un Sénat compoſé de Rois,
Ne jugeoit qu'avec des Eſclaves.
Celui dont la juſte raiſon
Se voudra faire une leçon
De cet exemple remarquable,
Comment croira-t-il que l'honneur
Reçu des mains d'un Miſérable,
Soit la ſource de ſon bonheur ?

CHAPITRE V.

LA Dignité Roiale, & l'amitié des Rois, pourroient rendre un Homme puiſſant, pourvû que cette fidélité durat toûjours. Mais nous n'avons que trop d'exemples du contraire & dans les Siécles paſſés, & dans le Siécle préſent, où nous aprenons la chûte de tant de Princes qui ſont tombés du

Godność Krolewſka y przyiaźń Krolow, mogły by zrobić Człeka możnym, byle ta nierność zawſze trwała.

Ale mamy nazbyt przykładow przeciwnych, y w zeßłych, wiekach, y w teraźnieyßym, kędy dowiaduiemy ſię o ſpadku tylu Xiąźąt, ktorzy ſpadli z wierzchoł-

Tych ktorym zrzucał okowy
Prawodawcami wyſtawił,
Senat co ſię krotmi wſtawił,
Z Niewolniki ſąd miał nowy:
Komu rozum zdrowy radzi,
Brać Naukę niezawadzi,
Mając woczach przykład taki,
Jakie ma mieć o Czci zdanie,
Co mu dał Człek ladaiaki,
Czy mu z niey ſzczęśćie powſtanie?

ROZDZIAŁ PIĄTY.

du plus haut de la Fortune, dans la derniere baſſeſſe de la miſére; ce qui m'oblige de dire que cette puiſſance eſt bien peu conſidérable, puis qu'elle n'a pas aſſez de force pour ſe conſerver elle-même. Si vous me dites que l'autorité d'un Monarque eſt la ſource de ſon bonheur, vous m'avoüerez auſſi qu'elle eſt l'ori-

chołka Fortuny, w nayoſtatnieyſzą niſkość nędzy; co mię przymuſza mowić, że ta możność ieſt mało ſłacowna, ponieważ niema doſć ſiły ſama ſię przez ſię utrzymać.

Jeżeli mi rzeczeſz że Powaga iakiego Monarchy ieſt zrzodłem Iego ſzczęśćia, przyznaſz mi także że ieſt początkiem Iego nie-

l'origine de son infortune. Quelque vaſte que ſoit l'étenduë d'un Empire, il y aura toûjours beaucoup de Nations, où les plus grands Rois n'auront aucun pouvoir; & du côté que leur manquera cette puiſſance qui ſemble les rendre heureux, la foibleſſe qui fait les miſérables ſe fera auſſitôt paroître. Ainſi la condition des Rois eſt plus ſujete aux calamités, que celle du reſte des Hõmes. C'eſt ce que nous a déclaré un Tyran, qui n'avoit que trop éprouvé l'état déplorable où les Princes ſont réduits, lors que voulant faire voir que la crainte & le péril ſont inſéparables de la Pourpre & du

nießczęśliwości.

Jakożkolwiek obßerna niech będźie rozległość iakiegi Państwa, znayduie ſię w nim zawße wiele Narodow; nad ktorymi naywięksi Krolowie niebędą mieć żadney władzy y z tey ſtrony z kąd im uchybi za Władza, zdaiąca ſię czynić ich ßczęśliwymi, ßłabość rubięca nędznymi, na tych miaſt ſię pokaże. Więc ſtan Krolewſki bardziey ieſt podległy nießczęściu, niżeli innych Ludźi.

Ogłosił nam to pewny Tyran ktory nazbyt doświadczył opłakanego ſtanu do ktorego bywaią Panuiący przywiedzeni, gdy chcąc dać widźieć iż boiażń y niebeßpieczeńſtwo ſą

nie-

du Diadême, il repré-
ſenta la miſére des
Rois par l'aprehenſion
d'un de ſes Favoris,
ſur la tête duquel pen-
doit une épeé nuë,
dont la moindre agi-
tation lui pouvoit ôter
la vie. Quelle eſt donc
cette puiſſance qui
n'eſt pas aſſez vigou-
reuſe pour ſoûtenir
les attaques de l'in-
quiétude, & pour ſe
garantir des éguillons
de la peur? Les Prin-
ces voudroient vivre
en aſſeurance, mais
ils ne le peuvent; &
cependant quoi que
leurs déſirs inutiles
leur doivent faire con-
noître leur foibleſſe,
il tirent encore de la
vanité de leur gran-
deur aparente! Quel
ſujet a-t-on d'eſtimer
puiſſant celui qui veut

nierozdźielne z Pur.
purą y koronę, wyra-
ziłę władzę krolow przez
obawianie ſię iednego z
Faworytow ſwoich, nad
głową ktorego wiſiał
miecz goły, ktorego
naymnieyſze poruſzenie
mogło mu odiąć życie.
Cożto tedy za Wła-
dza, ktora nie ieſt doſć
zdolna wytrzymać
nieſpokoyności ſturmy, y obwarować ſię
przeciw bodzcom boią-
źni? Chćieliby Xią-
żęta żyć w ubeſpie-
czeniu, lecz niemogą,
y chociaſby ich chęći
nie ſkuteczne, powinny
im dać poznać ich ſła-
boſć, przećięż próżno-
ścią ſię unoszą, ſwoiey
wielkości pozorney.
Cóż za przyczyna po-
czytać za możnego
tego, ktory żąda iakiey
rzeczy a niemoże ley

une choſe, & qui ne la ſçauroit obtenir, qui n'eſt pas en ſeureté s'il n'a des Gardes autour de ſa Perſonne, qui craint tous ceux qui le craignent, & qui n'eſt redoutable que par la force de ceux qui le ſervent? Mais que dirai-je des Favoris des Rois après que j'ai fait voir l'impuiſſance des Rois mêmes à qui la Dignité Roiale eſt ſi ſouvent funeſte les accablant de ſon entier; & les envelopant en ſes ruines lors qu'elle eſt détruite? Toute la grace que Néron fit à Séneque, fut de lui laiſſer le choix de ſa mort. Le jeune Antonin fit tüer par les Soldats, Papinien qui leur avoit

doſtąpić, ktory nie ieſt w beſpieczeńſtwie ieżeli niema ſtraży około ſwoiey oſoby, ktory ſię obawia tych co ſię go boią, ktory nie ieſt ſtraſny tylko mocą tych, ktorzy mu ſłużą?

Ale cóż rzekę o Faworytach Krolewſkich, gdym iuż dała widzieć niezdolność ſamychże Krolow, ktorym Godność Krolewſka ieſt tak częſtokroć ßkodliwa, ućiemiężaiąc Ich ſwym ćiężarem, gdy w całości zoſtaie przyſypuiąc Ich zaś w ſwoie ruiny gdy ieſt obalona? Naywiękßa łaſka co Neron Senece oświadczyć była dopuścić mu obranie śmierći.

Młody Antoninus ka-

ſi

zał

si long-tems commandé, & que la faveur de Severe avoit rendu le plus puissant de la Cour : Il est vrai que l'un & l'autre avoient dessein de quitter ses Charges, & que même Seneque avoit offert toutes ses Richesses à Néron, afin de vivre en répos: Mais étant tous deux emportés par le torrent du malheur, & par la pesanteur de leurs propres Dignités, ils n'eurent pas le loisir d'exécuter ce qu'ils avoient prémedité avec tánt de sagesse. Quelle est donc cette Puissance qui donne de la terreur à ceux qui la possédent ? qui vous empêche de vivre en seureté lors que vous la

zał zabić Zołnierzom Papiniana, ktory im tak długi czas rozkazował, y ktoregoſprzyianie Sewera uczyniło było naywiecey moggcym u Dworu. Prawda że tak ieden iak drugi, zamyślali odstąpić Vrzędow, a Seneka ofiarował nawet Bogactwa swoie Neronowi, żeby żył wpokoiu. Lecz będąc unieśieni byſtrośćią nieszczęścia y ciężarem ich własnych Dostoieństw, niemieli czasu wykonać tego, co sobie ułożyli byli tak roſtropnie.

Cóż to tedy za możność, ktora ſpranuie postrach tymże co ią mają? Ktora niedopuſcza żyć w beſpieczeńſtwie, gdy ią chcesz utrzy-

la voulez conserver ; & dont vous ne pouvez vous défaire quand vous le désirez. Peut-être que vous espérez tirer quelque secours de ceux que la Fortune, & non pas la Vertu solide, a fait vos Amis; mais c'est en vain, parce que celui qui vous a paru fidele dans

utrzymać, y ktorey niemożesz się pozbyć kiedy pragnieß.

Spodziewasz się podobno zaśięgnąć od tych iakiey pomocy, ktorych Fortuna, a nie gruntowna Cnota twymi Przyiaćiołami zrobiła, lecz prożno, gdyż ten coć się zdał wier-

---

QUe celui qui désire avoir
Une solide & juste pouvoir,
Domte des passions la brutale insolence;
Et qu'il forme en lui-même un dessein genereux
De jamais ne ployer sous le joug malheureux
D'une injuste concupiscence.

Que l'Inde roule sous vos Loix;
Que Thule jointe à vos exploits,
En tous les bords captifs vous rende obéissance,
Au milieu de l'éclat d'une telle grandeur,
Ne pouvoir pas bannir les soucis, & la peur,
Ce n'est pas avoir de puissance.

Pour

dans la proſpérité, deviendra votre Ennemi dans l'adverſité; ce que vous deyez regarder comme le plus grand de tous les malheurs, puis qu'il n'y a rien de ſi dangereux qu'un Adverſaire qui converſe familierement avec vous, & qui couvre ſa haine du voile de l'amitié.

wiernym w pomyślności, ſtanieć ſię nieprzyiaćielem w przećiwności, coś ty ſobie powinien za naywiększe poczytać nieſzczęśćie, gdyż niemaß nic niebeſpiecznego iak przećiwnik poufałe tak z tobą obcuiący, á ukrywaiący ſwoię nienawiść zaſłoną przyiaźni.

Niech ten co ma chęć niemałą
Mieć władzą ſłuſzną, y ſtałą,
Niepowśćiągłego gromi chućі wyuzdania,
Inſzchay ſie wſpaniałym przedśięwźięćiem broni,
Że ſię pod nieſzczęśliwe Iarzmo nie nakłoni
Nieporządnego żądania.

Niechay Indus twych Praw ſłuchas
Niech w Thule niebędźie głucha
Twa dźielność, y Iey brzegi niech ći ſię poddadzą
Iednak wposrod tak znaczney twey czći wywyższa-
Niemodz od ſiebie wygnać boiaźni, ſtarania
Nie teſt to ſćrzycić ſię władzą.

Co

CHAPITRE VI.

POur ce qui eſt de la Gloire, hélas! qu'elle trompe, & qu'elle déshonore ſouvent ceux qui croient en retirer le plus d'avantage. C'eſt pourquoi le Tragique a raiſon de s'écrier par la bouche d'Andromaque: *O Gloire, dont l'éclat charme les yeux des Hommes, Que ſouvent tu nous fais plus grands que nous ne ſommes.* Car pluſieurs n'ont-ils pas acquis beaucoup d'eſtime par les acclamations d'un Peuple ignorant? Ce qui doit être ſans doute conſideré comme la derniere des infamies, parce qu'il faut néceſſairement

CO ſię tycze, Chwały, Ah! iak zawodźi, y hańby częſtokroć tych ktorzy ſię ſpodźiewaią z niey naywięcey korzyśći otrzymać. Dla tego Fraginus, ma racyą uſtami Andromacha za wołać. O Chwało ktorey blaſk tak oczy Ludzkie mami Ze zaś większych wyſtawiaſz, niż ſię znamy ſami. *Bo nienabyliſś wielu ßacunku, przez okrzyki głupiego Poſpolſtwa?*

Co powinno bydź bez wątpienia poczytane, ża nayoſtatnieyßą hańbą, ponieważ trzeba koniecznie, żeby ći ktorych chwalą, albo przez błąd albo przez pod-

ment que ceux qu'on louë, ou par erreur ou par complaiſſance, rougiſſent des fauſſes loüanges qu'on leur donne, puis que celles-mêmes qu'on reçoit avec juſtice ſont tout-à-fait inutiles à l'Homme ſage, qui ne meſure point la grandeur de ſa félicité par celle de l'eſtime d'un Peuple aveugle, mais par le véritable témoignage de ſa propre conſcience. Si vous jugez que ce ſoit une choſe honorable, que l'avoir étendu la gloire de votre Nom, il faut auſſi que vous accordiez que de ne l'avoir pas fait, c'eſt une choſe honteuſe. Ainſi

podchlebſtwo zawſtydzali ſię ſałſzywymi Pochwałami co im daią, ponieważ też ſame ktore otrzymuie ſprawiedliwie, ſą wcale niepotrzebne Mądremu Człowiekowi ktory niemierzy wiel kości ſwoiey ſzczęśliwości ſłacowaniem ſiebie od Ludu zaślepionego, ale prawdźiwym ſwiadectwem ſwego własnego ſumnienia. Ieżeli, Sądziſz że to ieſt rzecz uczćiwa, roſpoſtrzeć chwałę ſwoiego Imienia trzeba także, żebyś zezwolił, iż niezrobiwſzy tego ieſt rzecz zelżywa.

Więc że ogłos czynow iednego tylko

Czło-

si comme le bruit des actions d'un seul Homme ne peut pas se faire entendre par toutes les Nations, il arrive que celui que vous estimez heureux par une gloire aparente qu'il s'est acquise dans sa Patrie, est méprisé des Peuples qui vous sont voisins. Aprés tout, la faveur d'un Peuple est si peu de chose, qu'elle ne mérite pas seulement d'être considérée, ne procédant point d'un jugement équitable, & ne durant que fort peu d'années. Quant à la Noblesse, qui peut ignorer combien c'est une chose vaine & mépriſable, puis qu'elle n'a point d'éclat qui lui soit propre, & qu'elle

Człowieka niemoże się rozćiągnąć po wſzy ſtkich kraiach, trafia ſię, iż ten ktorego trzymaß że ßczęśliwego z pozorney Chwały co w ſwoiey Oyczyznie nabył, ieſt wzgardzony od Narodow w Sąśiedztwie będących. Na oſtatek ſprzyiaznie Poſpolſtwa ieſt tak mała rzecz, iż nienwarta ſię bydź poważana, niepochodząc zrozsądku ſprawiedliwego, y nietrwaiąca tylko przez niewiele lat. Co zaś do Szlachectwa, ktoż może nieniedzieć, iż to rzecz próżna y wzgardy godna, ponieważ niema blaſku coby był Iey właſnym, y iż nic ieſt tylko pochwałą, ktorą

le

le n'eſt rien qu'une loüange que nos Ancêtres ont acquiſe par leurs belles actions. S'il eſt donc vrai qu'on ne peut devenir illuſtre que Par ſa propre recomandation, il faut néceſſairement que ceux dont on publie les beaux faits en reçoivent toute la gloire ſans la communiquer à leur Poſterité. C'eſt pourquoi ſi vous n'étes recōmandable de vous-même, vous ne le ſerez jamais par les vertus d'un autre. S'il y a néanmoins quelque choſe qu'on doive priſer dans la Nobleſſe je crois que c'eſt l'étroite obligation qu'elle laiſſe aux Perſonnes Nobles de ne point dégenerer de la vertu de leurs Ancétres.

ktorą naśi Przodkowie na byli przez ſwoie piękne czyny.

Ieżeli ſię tedy prawdźi iż niemożná ſtać ſię znacznym tylko przez ſwoie własne zaſzczycenie, trzeba końiecznie żeby Ci, ktorych ogłaſzaią piękne ſprawy, odbierali wſzelką pochwałę, bez udźielenia ley ſwoiey potomnośći. I przeto ieżeliś nie ieſt zaſzczycenia godny ſam przez ſię, nieſtanieſz ſię nim, przez Cnoty innego. Ieżeliż przećię znayduie, ſię co w Szlachectwie coby ſię ſłacować powinno, trzymam iż to ieſt ten ſciſły Obowiązek ktory, w kłada na Oſoby Szlachetne nieodradzać ſię od Cnoty ſwoich Przodkow.

La

LA naiſſance en tous eſt égale;
Et quoique l'orgüeil nous etale
Dans le Berceau des Empereurs:
Leur pompe n'eſt qu'une chimere,
Ils ſont égaux aux Laboureurs,
Puis que les Hommes n'ont qu'un Pere.

C'eſt lui qui régit la Nature,
Laiſſant en chaque Créature
Des marques d'un ſoin ſans pareil:
C'eſt lui qui fait luire la Lune,
Et qui fait briller le Soleil
Par la Providence commune.

Lui ſeul nous fait ce que nous ſommes,
Il donne à la Terre des Hommes,
Et des Aſtres au Firmament:
Et notre Ame toute Divine,
Deſcend par ſon commandement
Dans la Priſon qu'il lui deſtine.

Vous poſſédez donc l'avantage
D'avoir la Nobleſſe en partage
Au moment que vous êtes nés:
Et ceux qui ſont dans la diſgrace,
Egalent les plus fortunés,
Si l'on conſidere la Race.

Pourquoi tirez-vous votre gloire
Des vieux Monumens de l'Hiſtoire,
Par un faux déſir de grandeur?

Qu'al-

Wszyscy się w równości rodzą
Choć się zuchwale wywodzą
Od kolebek Cesarzami:
Wymyślna ich duma Ludźi
Gdyż są równi z Oraczami:
Ieden Oyciec wszystkich Ludźi.

On to przyrodzeniem włada
W każdym statecznie zakłada
Dowoa swey pieczy bez końca,
Przezeń Xiężyc w lasney Porze,
On przydaie blask do słońca,
Przy swym powszechnym dozorze.

On nás czym iesteśmy robi,
On sam Ziemię Ludźmi zdobi,
Y Niebiosa Gwiazd okazem:
Nasze Dusze ubostwione,
Zchodzą za Iego rozkazem
W Więźienie Im naznaczone.

Masz tedy zysku tak wiele
Że dostał szlachectwo w dziele
Od Godziny Vrodzenia;
I ci co w biedzie zostaią
Równaią szczęśliwych mienią
Zważy wszy z kąd rodzay maią.

Czemuż sięgać chwały sobie,
W starych dźieciach niby w Grobie
Prożna Cię Chęć Pychy wzrusza;

Qu'allez vous chercher dans la cendre ?
Puis que l'Ame a Dieu pour Auteur,
Que peut-elle encore prétendre ?

L'Homme, ſans ſortir de lui même,
Trouve la qualité ſuprême
Que Dieu lui donne avec le ſang;
Si par le commerce du vice
Il ne perd cet auguſte rang
Qu'il conſerve dans la Juſtice.

CHAPITRE VII.

QUe dirai-je des Voluptés qu'on ne déſire qu'avec inquiétude, & qu'on n obtient qu'avec répentir ? De combien de maladies & de douleurs inſuportables, qui ſont l'unique fruit des infames débauches, ont-elles coûtume d'accabler le corps de ceux qui s'y plongent ? Pour moi je ne comprens pas quel plaiſir

COż rzekę o lubieżnośćiach, ktorych ſię nieżąda tylko znieſpokoynośćią, nieotrzymuie ſię zaś tylko z żołowaniem? Wielgż Chorobami y boleśćiami nieznośnemi, ktore ſą iedynym pożytkiem niepoczciwey ſwawoli, maią zwyczay uciemiężać Ciała, tych, ktorzy ſię wnie zanurzą? Niemogę poiąć co za uciechę znaleść można w rze-

Coć da w popiołach gmeranie
Gdy ma Tworcę Boga Duſza;
Niech więcey żądać przeſtanie.

Jeſt nie ſukaiąc zdaleka
Zacność wſzelka u Człowieka
Ktorą z krwią od Boga bierze
Lecz przez uſtawiczne zbrodnie
Krotko wtey zoſtaie mierze
W ktorey był, przy Cnocie, godnie.

ROZDZIAŁ SIODMY.

plaiſir on peut trouver en une choſe où je ne vois que des peines & des ſuplices; & je m'aſſeure que qui conque ſe voudra ſouvenir de la fin de ſes voluptés, il confeſſera qu'elles ont autant d'amertumes en leur ſuite, qu'elles ſembloient avoir de douceur en leur commencement. Si leur poſſeſſion pouvoit vous

w rzeczy, w ktorey nieupatruię tylko męki y karania, y ieſtem pewna, że ktokolwiek ſobie przypomni koniec ſwych lubieżności, wyzna, że tyle maią gorzkości w ſwoim náſtąpieniu, ile zdawały ſię mieć ſłodkości przy ſwym początku.

Gdyby ich Oſiągnienie mogło cię ſzczęśliwym

rendre S2

rendre heureux, il faudroit que les Bêtes fussent capables de la Béatitude, aussi bien que les Hommes, puis que toutes leurs inclinations & leurs puissances naturelles se portent à la joüissance de leurs plaisirs. Il est vrai qu'une Femme, & des Enfans, peuvent être un grand sujet de douceur à un Homme sage; mais il arrive trés-souvent que là Nature nous donne des Bourreaux; en nous donnant des Enfans

nym uczynić, musiałoby być, żeby Beſtye ſposobne były mieć ſzczęśliwość, zarowno z Ludźmi, ponieważ wßytkie Ich ſkłonnośći y władania przyrodzone uwodzą ſię za doſtopieniem Ich uciech. Prawda że żona, y Potomſtwo, mogą bydź przyczyną pociechy Człowiekowi Mądremu.

Lecz ſię często trafia, iż Natura daie Nam Katow, nadaiąc Nam dzieci.

Nie-

JAmais les plaisirs perissables
Ne peuvent remplir nos désirs;
Les chagrins, & les déplaisirs,
En sont toûjours inséparables:
Et comme un moment les produit,
Un autre moment les détruit
D'une promptitude pareille;

Leur

fans. Il n'eſt pas néceſſaire que je vous prouve cette vérité, que vous avez autrefois apriſe par votre propre experience, & dont vous reſſentez encore à prèſent les ſuites & les éfets déplorables par l'amour & par l'aprehenſion que vous avez pour ceux que le Ciel vous a donnés. Je me contenterai ſeulement de vous dire avec Euripide, que c'eſt une heureuſe infortune, que de n'avoir point d'Enfans.

Niepotrzeba żebym Ci dowodziła tey prawdy, ktoreyeś ſię przedtym przez własne doświadczenie dowiedział, y czuieſs ießcze teraz Oney Opłakane Konſekwencye y ſkutki, przez miłość y obawianie ſię o te coć Niebo użyczyło.

Przeſtanę tylko na tym co Euryp.des, powiada ze to ieſt ßczęśliwe nießczęśćie bydź bezpotomnym.

NIgdy te ućiechy znikłe
Nienaſyca naſſych chući,
Nieſmaki z tym co nas ſmući
Od nich ſię dźielić nieznykłe,
Gdy ie iedna da godźina
Drugiey ie pſuć nie nowina,
Z za rownym ſię pokwapieniem:

Leur douceur eſt pleine de fiel,
Ils, portent ainſi que l'Abeille
L'eguillon caché ſous le miel

CHAPITRE VIII.

IL ne faut donc plus douter que ces chemins qui ſẽblent vous mener à la Béatitude, ne vous en détournent, & qu'ils ne peuvent vous conduire au lieu que vous vous étiez promis: Je veux vous faire connoître en peu de paroles combien de maux & de difficultés on y rencontre. Voulez-vous auoir des Richeſſes? il faut que vous les raviſſiez à celui qui les poſſéde: Déſirez-vous des Dignités? Vous ne les pouvez obtenir qu'en vous ſoû-

Nietrzebatedy wątpić, żeby te drogi ktore ſię zdadzą prowadźić ćię do ßczęśliwośći, nieodwodźiły ćię od niey, że niemogą ćię doprowadźić, do mieyſca coś ſobie założył: Chcę ći dać uznać w niewielu ſłowach, wiele tam licha y trudnośći ſpotkáß.

Chceß mieć Bogactwa trzeba żebyś ie temu wydarł co ie poſiada. Pragnieß Doſtoieńſtwa? niemożeß go otrzymać, tylko poddawßy ſię wſtydli-

wym

Słodycz ich z zołcią na poły,
Noßą ukryte iak Pßczoły
Ządła, pod miodowym Cieniem.

ROZDZIAŁ OSMY.

ſoûmetant à des priéres honteuſes envers celui qui les donne. Ainſi lors que vous prétendez être au deſſus des autres par la joüiſſance des honneurs, vous vous abaiſſez au-deſſous de tout le monde en les demandant. Souhaitez-vous la Puiſſance? Vous recherchez d'etre continuellement en danger par la trahiſon de Vos Sujets. Soûpirez-vous aprés la Gloire? Vous ceſſez de vivre en répos, lors que vous cõmencez de la poſſeder. Aimez-vous

wym prożbom do tego co ie rozdaie.

Przeto gdy zamyślaß wynieść ſię nad innych przez oſiągnienie Honorow, unizaß ſię nad wßytkich proßąc o nie.

Życzyß ſobie Władzy? Szukaß bydź w uſtawicznym niebeſpieczeńſtwie przez zdradę twoich Poddanych. Ządaß Chwały? przeſtaieß żyć ſpokoynie, gdy iey doſtępować zaczynaß.

Kochaß, ſię w Lubież-

vous les Voluptés & les Débauches? Vous êtes mépriſé de tout le monde, lors que vous devenez l'eſclave d'une chair fragile & ſujete á la pourriture. A l'égard de ceux qui font tant d'eſtime des biens du corps, qu'ils conſidérent un peu la foibleſſe des choſes ſur leſquels ils s'apuient. Sur-paſſez-vous les Elephans en grandeur, les Taureaux en force, & les Tygres en legereté. Narrétez plus les yeux ſur des choſes ſi baſſes & ſi mépriſables; mais élevez les au Ciel, pour en conſidérer l'étenduë, la viteſſe & la ſolidité, quoique néanmoins il ne doive pas tant être le ſujet de votre admiration pour ces

żnośćiaciach y roſpuſtach? ieſteś wzardzony od wſzytkich, gdy ſię ſtaieſz niewolnikiem ułomnego Ciała y podległego zgniliźnie.

Względem zaś tych ktorzy tak ſzacuią Dobra Ciała, niech uważaią trochę ſłabość rzeczy náktorych ſię zasadzaią. Przewyżßaſzże ſłonie w Wielkości, Byki w ſile Tygryſſy w ſzybkości?

Niezaſtanawiay dłużey O człu nad rzeczami tak niſkiemi y godnymi pogardzenia, ale ich wnoś ku Niebu, dla uważania w nim obßerności prętkości y gruntowności, chociaż ztym wßyſtkim nie tak powinno przyczyną bydź tego ſię przypatrzywania dla tych

ces belles qualités, que pour la Providence & pour la Sageſſe de celui qui le gouverne. Quant à la beauté du viſage, qu'y trouvez-vous digne de vous? ne s'évanoüit-elle pas auſſi-tôt qu'elle paroît? & n'eſt-elle pas ſemblable à celle des fleurs qui ſe flétriſſent en l'éſpace d'une journée? Si nous avions, comme dit Ariſtote, des yeux aſſez perçans pour pénétrer les choſes les plus cachées, le corps d'Alcibiade, dont l'extérieur étoit ſi bien compoſé nous ſembleroit extrêmement difforme, pourvû que la ſubtilité de notre vûë pût paſſer juſques au dedant. Ce n'eſt donc pas une perfection naturelle qui vous

tych pięknych Własnośći iak dla opatrznośći y Mądrośći tego, ktory nim rządzi. Co ſię zaś tycze Pięknośći Twarzy, cóż wniey znayduieß Ciebie godnego? Nieniknieß nátychmiaſt iak ſię pokazuie? y niepodobnaż do owych kwiątow, co w iednym dniu więdnieią? Gdybyśmy mieli, iak mowi Ariſtoteles, Oczy dość przenikaiące do doyrzenia rzeczy nayſkrytſſych, Ciało Alcibiadesa ktorego powierzchowność była tak dobrze ułożona, zdałoby nam ſię zbyt ßkaradne byle tylko Cienkość Naßego wzroku mogła aż wewnątrz przeniknąć.

Nie ieſt to tedy iaka doſkonałość przyradzo-

vous fait eſtimer beau; mais c'eſt la foibleſſe des yeux qui vous regardent. Je vous permets toutefois de priſer infiniment tous ces Biens, pourvû que vous reconnoiſſiez que ce que vous admirez peut être anéanti par une fiévre de trois jours: Ainſi je puis juſtement conclure de ce

rodzona ktorac każe, ſacowac co pięknego, ale ſłabość Oczu ktoreć należą. Dopuſßczam ci przeciężnie-ſkonczenie poważać wßytkie te Dobra byleś uznawał, że to co uważaß, może bydz zniſßczone przez gorączkę trzech dniową:

Więc mogę ſłuſßnie wnieść

QUe l'Hõme eſt aveuglé d'une extrême ignorance
Pour le ſouverain Bien!
Et qu'il eſt éclairé dans une connoiſſance
Qui ne lui ſert de rien!

Il ne recherche jamais les Perles ſur la Vigne
Ni l'Or dans les Buiſſons:
Sur les lieux élevés il ne tient pas la Ligne
Pour prendre des Poiſſons.

Il conoît les forêts, les Côteaux, & les Plaines
Où gîtent les Chévreüils;
Et ne les pourſuit pas dans les Ondes Tyrrenes
A travers des Ecüeils.

Il

ce que je viens de dire qu'une choſe qui vous promet ce qu'elle ne vous ſçauroit donner, & qui ne comprend pas tous les Biéns enſemble, ne ſçauroit non ſeulement vous rendre heureux, mais ne ſçauroit même vous ſervir ni de Guide, ni de chemin pour vous conduire à le poſſeſſion de la Béatitude.

wnieść ztego com powiedziała, iż rzecz taka ktorać obiecuie to, czegoć dać nie-może, y ktora wßytkich Dobr oraz nieobeymuie, niemoże nietylko Cię ßczęśliwym uczynić, ale niemoże nawet bydz za zamiaſt przewodnika, albo drogi do prowadzenia Cię ku oſiągnieniu ßczęśliwośći.

PRzecięż Człowiek záślepiony iako nieuk
O Dobro Przedwieczne (chodzi
Oświecony zas aż nad to, z przezornośćią godzi
Na niepożyteczne!

Nie idzie tam Pereł ßukać kędy wina będą
Ani w krzakach złota
Nie bierze go, w mieyscach gornych, y wyſokich, wędą
Ryb łowić ochota.

Zna rowniny, zna y lasy, y Pogorki ſliſkie
Sarnie legowiſko.
Nie idzie za niemi wpogoń przez wody Tyryiſkie
Wſzizod ſkał na igrzyſko.

Ghociaß

Il plonge dans les creux les plus ſecrets de
Son cœur ambitieux; (l'Onde
Et ce que n'y voit pas la lumiere du Monde,
Y paroît á ſes yeux.

Il ſçait en quels endroits la Mer Orientale
Cache plus de tréſors;
Il ſçait où l'Eméraude, & la Pourpre Roiale,
Enrichiſſent ſes bords.

Toûjours ingenieux pour fournir à l'atente
D'un ſomptueux répas,
Il connoît quelle Côte eſt la plus abondante
En Poiſſons délicats.

Mais indigne du rang où ſon Dieu l'a fait naî-
Avecque tant d'honneur, (tre
Il ne recherche pás les moiens de connoître
Le ſouvérain Bonheur.

Il recherche ici-bas, aveugle volontaire,
Cette félicité,
Dont le Ciel Empyrée eſt le dépoſitaire
De toute éternité.

Quelle imprécation ma langue fera-t-elle
Contre ces Malheureux,
Qui ſe laiſſent aller à la pente mortelle
De leurs déſirs honteux!

Qu'ils occupent toûjours à l'amas des richeſſes
Leurs ſoins & leurs déſirs;

Qu'ils

Chociaſsy w iak nayukrytſszych głębokościach wody
Pyſsnym ſercem brodźi,
I czego tam ſwiatło Swiata niewidziało wprzody
Okiem ſwym dochodźi

Wiadome mu ſą mieyſca w ktorych morze wſchodnie
Większy ſkarb ukrywa
Wie kędy ſmarag y ſkarłat Krolewſki dość płodnie,
W ſwych brzegach przebywa

Wyſtarcza nad ſpodźiewanie przez ſwoie zabiegi
Na bieſiady znaczne,
Będąc mu ſwiadomo, ktore ſą obfitſze brzegi
W Ryby bardźiey ſmaczne,

Lecz niegodźien ſtopnia w ktorym Bog mu dał ſię (rodźić,
W takim Doſtoieńſtwie
Nieſsuka srzodka ktoryby mogł go niezawodźić,
Na błogoſtawieńſtwie.

Tu dobrowolny ślepota, w dole, upatruie
Szczęśćia tego wźięćia
Ktore Gorne Niebo iak ſkład, w ſobie zachowuie
Od wiekow poczęćia.

Co za złorzeczenie mego ma poniſłać języka
Na tych niecnotliwych,
Z ktoryćh każdy nad śmiertelną przepaść ſię przy-
Swych żądzy wſtydliwych. (myka

Niech uſtawne ſwe ſtarania na doſtatnie zbiory
Łoży iaki taki
Niech

Qu'ils briguent les honneurs avec mille baſ-
Et mille déplaiſirs. (ſeſſes,

Afin qu'àiant acquis tous ces biens pêriſſables
Aprés de longs travaux.
Ils diſcernent alors ceux qui ſont vêritables,
D'avec ceux qui ſont faux.

CHAPITRE IX.

JE viens de vous repréſenter aſſez naïvement l'image de la fauſſe Béatitude; & ſi vous la connoiſſez bien maintenant, il ne reſte plus qu'à vous montrer quelle eſt la véritable. Je reconnois, lui dis-je, qu'on n'eſt jamais ſatisfait au milieu des Richeſſes; que le Sceptre & le Diadême ne ſçauroient augmenter notre Puiſſance; que les dignités ne ſont pas reſpe-

Dościćm ći rzetelnie wyſtawiła Obraz falſżywey ßczęśliwośći; y ieżeli ią teraz znaß dobrze, niedoſtaie nic więcey tylko ći pokazać ktora ieſt Prawdźiwa.

Vznaię rzekłem Iey, że zoſtaiąc w poſrzod Bogactw nigdyſię niema zadoſyć, że Berło y Korona niepotrafią przyczynić naſzey władzy; że Doſtoieńſtwa nie każą wßytkich tych czcić, ktorzy ie

poſia-

Niech się Pnie na Godność podłey zażywszy pokory
I znosząc nieśmaki.
Zeby iak tych Dobr znikomych na koniec dostanie
Przez swe prace znaczne
Czynił w on Czas rzetelnych, słuszne rozeznanie
Od tych co opaczne.

ROZDZIAŁ DZIEWIĄTY.

specter tous ceux qui les possédent; que la Gloire ne rend point les Hommes plus Illustres, & que la Volupté ne leur peut causer de véritables plaisirs. Je n'en sçai asseurement pas la raison, mais il me semble que je l'entrevois, & je desirerois que vous me la fissiez encore voir plus à decouvert. Elle est assez évidente d'elle-même, répondit la Philosophie, C'est que l'ignorance de l'Hom-

posiadaią; że Chwała nieczyni Ludźi znacznieyszymi, y że lubieżność niemoże sprawić prawdźiwych uciech.

Niewiem zapewne tego racyi, lecz mi się zda że ią postrzegam, y życzyłbym żebyś mi ią dała ieszcze iaśniey widzieć.

Iest oczywista dosyć sama przez się odpowiedźiała Philosophia tylkoże niewia-

do

l'Homme veut ſéparer une choſe qui eſt ſimple & indiviſible de ſa nature, & de véritable & parfaite qu'elle eſt, la rendre fauſſe & imparfaite. Croiez-vous que ce qui n'a beſoin de rien, ai beſoin de puiſſance? Non vous ne le croïez pas, me direz-vous, parce que ce qui n'a pas de ſoi-même aſſez de force, a beſoin d'un ſécours étranger; d'où je conclus que la ſuffiſance à ſoi-même, & la puiſſance, ſont d'une même nature. Penſez-vous auſſi que ce qui réünit en ſoi ces deux qualités, ſoit mépriſable, ou au contraire qu'il ſoit dîgne d'honneur & de reſpect? Vous m'avoüerez. ſans doute, qu'il mérite

domość Ludzka chce odłączać rzecz ktora ieſt iednoſtayna y nierozdźielna z ſwoiey natury; y z prawdźiwey y doſkonałey iako ieſt, czyni ią fałſzywą y niedoſkonałą. Trzymaſz że iż to co niepotrzebuie niczego, potrebuie władzy? Nie; nie trzymaſz tego powieſzmi; ponieważ to co ſamo przez ſię niemá doſyć mocy; potrzebuie pomocy obcey, z kąd wnoſzę, że doſtateczność ſamemu ſobie, a władza, ſą iedneyże natury.

Myśliſzże także że to; co ma źiednoczone w ſobie te dwa przymioty; ieſt godne wzgardy, lub przećiwnie, warto Czći y uſzanowania?

Przyznaſz mi; bez wąt-

mérite une eſtime toute particuliere; & de cette ſorte vous ſerez obligé de reconnoître que ſuffire à ſoi-même, avoir la puiſſance & être digne d'honneur ne ſont qu'une même choſe. Penſez vous que ce qui poſſéde toutes ces perfections ſoit dans le mépris & dans l'abaiſſement, ou bien dans l'éclat & dans la gloire? Prenez bien garde qu'après m'avoir accordé, qu'une même choſe ne manquoit de rien, qu'elle étoit puiſſante, & digne de reſpect, vous ne me diſiez qu'elle a beſoin de paroître, & que ne le pouvant pas, elle eſt de ce côté-là ſujete au mépris. Vous ne pouvez la croire que ce qu'elle

wątpienia, że ſię ſtoi ßacunku w calc ßczegulnieyßego; a tym kßtaſtem będźieß przymuſßony uznać, że bydź doſtatecznym ſamemu ſobie mieć władzą, y bydź godnym Czći, nie ſą tylko iednaß ſama rzecz. Rozumießße iż kto ma te wßyſtkie doſkonałośći zoſtaie w pogardzeniu y uniżeniu, lub też w blaſku y Chwale? Strzeż ſię żebyś potym na to mi zezwoliwßy iż teyże ſamey rzeczy na niczym nieſchodźiło ktora była władnącą y uſtanowania godną, niemowiłeś mi iż potrzebuie wydawać ſię, a iż tego nieſtrafi, ieſt przeto z tey miary, wzgardzeniu podległa. Niemo-

qu'elle eſt véritablement; c'eſt à dire, illuſtre & glorieuſe: d'où je tire une conſéquence infaillible, que la gloire n'eſt point différente des trois premieres qualités. Ainſi n'eſt-il pas conſtant que ce qui n'a beſoin de rien, ce qui peut tout de ſoi-même, ce qui eſt éclatant & digne de vénération, eſt en même tems rempli de joie? Car je ne ſçaurois ſeulement m'imaginer comment la triſteſſe ſe pourroit gliſſer dans le cœur de celui qui joüiroit de tous ces Biens. D'où vient qu'il faut néceſſairement accorder que le contentement en eſt inſéparable, &

żeß Iey brać tylko za to, czym ieſt prawdźiwie, to ieſt za znaczną y Chwalebną, ztąd wnoßę nie omylną konſekwencyą, iż Chwała nie ieſt rożniąca ſię od trzech pierwßych przymiotow. Więc nie ieſt że rzeczywiſta, iż to co niepotrzebuie niczego, co może wßytko ſamo przez ſię, co ieſt znaczne y uſßanowania godne, ieſt oraz pełne ućiechy? Gdyż niepotrafiłabym mniemać nawet, iakby ſmutek miał ſię wemknąć w ſerce tego ktoryby ſię tymi wßytkiemi Dobrami ćießył. Z kąd pochodźi iż trzeba koniecznie zezwolić, iż ukontentowanie ieſt od

tego

que la ſuffiſance à ſoi même, le pouvoir, l'éclat, l'honneur & la joie, n'ont qu'une même nature, quoi qu'ils aient des noms diférens. Il eſt donc vrai que l'ignorance des Hommes ſépare ce qui ne peut être ſéparé, comme tout-à-fait un, & tout-à-fait ſimple de ſa nature, & que pendant qu'ils s'efforcent d'acquerir quelque partie d'une choſe qui n'en a point ils ne peuvent obtenir ni cette portion qui n'eſt pas, ni tout ce qu'ils ne cherchent pas, n'en aiant aucune connoiſſance: C'eſt pour cela que celui qui déſire des Richeſſes pour fuir ſeulement la Pauvreté, ne ſe met point en peine de la Grande-

tego nierozdźielne, y że Doſtateczność ſamemu ſobie, władza, blaſk, Honor, y uciecha, nie maią tylko icdneß ſamę naturę, chociaß maią rożne nazwiſka.

Ieſt tedy prawdźiwa iż niewiadomość Ludźi, oddźiela to co nie może bydź oddźielonego, ponieważ wcale iedno, y wcale z ſwoiey natury, nierozdźielne, y że wtenże czas, gdy uśiłuią nabyć iakiey części rzeczy ktora Iey niema, niemogą otrzymać, ani tego dźiału ktorego niemaß, ani tego w całości, czego nießukaią niemaiąc znaiomości onegoż. I dla tego ten ktory pragnie Bogactw, dla uniknienia tylko ubo-

deur; ne se soucie pas d'être en l'oubli du monde, & se prive même des plaisirs les plus innocens de la Nature, dans l'appréhension qu'il a de perdre l'argent qu'il a amassé. C'est aussi pour la même raison que celui que la force abandonne, que la tristesse afflige, que la bassesse tient dans le mépris, & que l'obscurité rend inconnu, manque de beaucoup de choses nécessaires à la Béatitude: Mais pour celui qui ne cherche autre chose que la puissance, il dissipe les trésors, il rejette les voluptés, il ne fait aucune estime de l'honneur & de la gloire, s'il ne les voit accompagnés de l'au-

stwa, nie stara się o wielkość, niedba bydź w zapomnieniu u Swiata, y odeymuie sobie nawet uciechy nayniewinnieysze z przyrodzenia, dla obawiania się co ma, utracić pieniądze ktore zebrał. Dla teyże samey przyczyny temu kogo moc odstąpi, smutek trapi, poniżenie trzyma w pogardzeniu y podłość czyni nieznaiomym, schodzi na wielu rzeczach do szczęśliwości potrzebnych:

Lecz ten ktory nieszuka czego innego tylko władzy, rozprasza Bogactwa, odrzuca lubieżności, nic sobie nieważy Honor, y Chwałę, iezeli nieseg w społeczności z zwierzchnością.

to-

Prze-

torité. Cependant vous voiez de combien de choſes il a beſoin au plus fort de cette ambition, puis qu'il arrive ſouvent que les plus néceſſaires lui manquent, qu'une infinité de ſoins lui rongent inceſſamment le cœur, & que comme il eſt trop foible pour les chaſſer, il cherhe d'avoir cette puiſſance qu'il ſouhaitoit par deſſus toutes choſes. On doit faire un ſemblable raiſonnement des Honneurs, de la Gloire & des Plaiſirs: Car tout cela n'étant qu'une même choſe, celui qui s'efforcera d'obtenir l'un, ſans ſe mettre en peine de l'autre, n'aura pas même ce qu'il cherche. Que ſi quelqu'un

Przećieß widząc wiele rzeczy potrzebuie, nßrod tey wyniosłości, gdyż ſię częſto trafia, iż mu niedoſtaie naypotrzebnieyßych, iż niezliczone ſtarania nieprzeſtannie mu ſerce gryzą, y że ieſt nazbyt niezdolnym one wypędzić, przeſtaie mieć tę władzą ktorey nad wßytko pragnął.

Podobnieß trzeba rozmawiać o Honorze Chwale, y roſkoßach:

Bo to wßytko iednoż będąc, ten kto będzie uſiłował nabyć iednego, niedbaiąc o drugie, niedoſtąpi nawet tego czego ßuka.

Ieżeli zaś kto zgoła wßy-

qu'un déſire tous ces biens à la fois, il eſt vrai qu'il déſirera tout ce qui fait la Béatitude; mais croiez-vous qu'il la rencontre en des choſes que j'ai montré ne la pouvoir pas donner, comme elles la promettent? Ce n'eſt pas en ces chimeres, oú l'on ſe perſuade ſi fauſſement de trouver tout ce qu'on déſire, qu'on doit établir la véritable Béatitude. Vous voiez à préſent qu'elle eſt la fauſſe félicité que les Hommes déſirent, & vous en connoiſſez parfaitement les cauſes & les éfets: Détournez un peu d'un autre côté les yeux de l'Eſprit, & vous apercevrez la véritable Béatitude que je vous ai pro-

wßytkich tych Dobr ogołem; prawdżi ſię że żąda wßytkiego tego co czyni ßczęśliwość: ále rozumießże że ią natrafia w tych rzeczach, ktore, dowiedłam że iey dać niemogą iako obiecuią?

Nie w tych to Chimerach, kędy fałßywie mniemaią, znaleść wßytko to czego pragną, potrzeba zakładać prawdżiwą ßczęśliwość! Widziß teráz ktora ieſt fałßywa ßczęśliwość, coiey Ludźie żądaią, y uznaieß doſkonale ley przyczyny y ſkutki: Obroć nieco w inßą ſtronę wzrok Rozumu a poſtrzeżeß prawdżiwą ßczczęśliwość ktorąm ći przyobiecała.

Ieſt

promiſe. Elle eſt, lui dis-je ſi facile à connoître, qu'il faut être aveugle pour ne la pas voir, & vous me la venez de montrer tout a l'heure, en me déclarant l'origine & la cauſe de celle qui n'eſt qu'imaginaire. Le véritable & parfait Bonheur eſt, ſi je ne me trompe, celui qui rend un Homme ſuffiſant à lui même, puiſſant, honorable, illuſtre & content; & afin que vous connoiſſiez que j'ai compris ce que vous m'avez dit, ja'joûte encore que je crois aſſeurément que puis que toutes ces choſes qui ſemblent diférentes ne ſont néanmoins qu'une même choſe, celle qui nous peut véritablement

Ieſt, rzekłem Iey, tak łátwa do uznania, iż trzeba bydź ślepym, żeby Iey niewidzieć, y pokazałaś mi ią natych miaſt, obiawiaiąc mi początek, y przyczynę tam tey co nie ieſt tylko mniemana.

Prawdźiwe y doſkonałe ßczęśćie, ieſt ieżeli ſię niemylę, to co czyni Człowieka doſtatecznym, ſamemu ſobie, władnącym, uczciwym, znacznym, y kontentym; y żebyś poznała iżem poiął to cośmi powiedziała, przydaię ießcze, iż trzymam zapewne, że ponieważ wßytkie te rzeczy co ſię zdaią roznięce ſię, nie ſą przećięż tylko iednąż ſamą rzeczą, ta ktora nam może dać

donner la joüiſſance d'un de ces Biens, eſt ſans difficulté la parfaite & la ſouveraine Béatitude. O que vous êtes heureux, me répondit-elle, d'être dans de ſi beaux ſentimens, & d'avoir ajoûté ces dernieres paroles ! car y a-t-il rien parmi les choſes caduques & périſſables qui puiſſe mettre l'Hõme dans un état ſi tranquille & ſi fortuné ? Non, ſans doute, puis qu'elles ne ſont que des fauſſes images du vrai Bien; que les Biens qu'elles ſemblent donner ſont imparfaits, & qu'il n'eſt pas en leur pouvoir de vous en communiquer un ſolide ? Puis que vous avez reconnu quelle eſt la véri-

prawdziwie oſiągnienie iednego z tych Dobr, ieſt bez ſprzeczki, doſkonała y naywyższa ſzczęśliwość.

O iak ieſteś ſzczęśliwy, odpowiedziałami ona, zoſtawać w tak pięknych ſentymentach przydawſzy te oſtatnie ſłowa ! bo ieſtże co między temi ułomnymi y znikomymi rzeczami, coby mogło Człowieka poſtawić w ſtanie tak ſpokoynym y ſzczęśliwym ? Nie bezwątpienia, ponieważ nieſą one tylko fałſzywe wyobrażenie prawdziwego Dobra, iak te Dobra ktorcé zdadzą ſię one dawać ſą niedoſkonałe, y tak nie ieſt w ich mocy, udzielić ći iakiego ſtałego?

Ponieważeś uznał, kto-

véritable Béatitude, & quelle eſt celle qui n'en a que l'aparence il ne vous reſte plus qu'à ſonger comment vous pourrez obtenir celle pour laquelle vous témoignez une paſſion ſi forte & ſi raiſonable. Mais puis que, ſelon la penſée de Platon dans ſon Timée, nous devons implorer l'aſſiſtance Divine même aux moindres choſes que nous entreprenons; que penſez-vous que nous ſoions obligé de faire pour mériter de trouver l'origine & la demeure du ſouverain Bien. Je crois, lui dis-je, qu'il faut avoir recours, au Pere de toutes choſes, ſans lequel rien ne ſe commence à propos.

ktora ieſt prawdziwa ſzczęśliwość, y ktora ieſt tá, co niema tylko pozor ouey, na niczym Ci więcey nieſchodzi, tylko pomyślić, iako będzieſz mogł tey doſtąpić, do ktorey oświadczaſz chęć tak uſilną y rozſądną. Ale ponieważ według, zdania Platona w Iego Timeuſzu, powinniśmy wzywać pomocy Boſkiey w naymnieyſzey rzeczy ktorą przed ſię bierzemy, coż myśliſz, coś my powinni czynić dla ſtania ſię godnymi, znaleść początek, y przebywanie naywyżſzego Dobra. Trzymam rzekłem Iey, iż ſię trzeba uciekać do Oyca wſzytkich rzeczy, bez ktorego nic ſię przyzwoite

Vous

Vous dites vrai, me répondit la Philosophie

te nie pocznie. Prawdę mowiß odpowiedziała mi Philosophia

O Grand Dieu, qui régis la Machine du Monde
Par une Providence éternelle & profonde;
Auteur de l'Univers, dont les ordres constans
Reglent & la mesure, & la suite des tems:
Qui faisant tout mouvoir d'un bras infatigable,
Parmi ces mouvemens demeurez immuable;
Et qui ne regardant que ta seule Bonté,
Sans que rien d'étranger émût ta volonté,
Fixas sous une forme en chacun différente
Des Etres imparfaits la matiere flotante.
Tout ce que tu produis en ce vaste Univers,
Avec tant d'artifice, & tant de traits divers,
Est un riche Tableau tiré sur le Modelle
Que consulte toûjours ta Sagesse éternelle,
Qui concevant un Monde admirable en beauté,
Le produit au dehors plein de ta Majesté.
Ce Monde n'est pourtant qu'une foible peinture
De l'unique Beauté de ta simple Nature,
Qui belle par essence, exprime en un moment
Les traits qu'elle se forme en son entendement.

Tu

phie, & puis elle pro- nonça ces Vers.

y przepowiedziała te Wierſße.

BOże wielki rządzący ſwiat mocą ſkuteczną
Przez twę niezgruntowaną Opatrzność Przed-
wieczną,
Stworco wßytkich, ktorego trwałe rozrządzenie,
Miarę Czasom, naznácza, y ich naſtąpienie.
Ktory nieſpracowaną ręką na wßе, ſtrony,
Wzrußaß wßytko, rußaiąc, jameś nienzru-
(ßony
Ktory iedyney tylko twey Dobroći względem,
Nie z wnętrznych przyczyn lecz własney woli pędem
Vtwierdziłeś w poſtaći, choć wkażdey z odmianą
Jſtot niedoſkonałych, iſtność pomießaną.
Cokolwiek robiß na tym ogrągu obßernym,
Tak rozmaitym kßtałtem, y kunßtem niezmiernym,
Jeſt Obraz przedni, na ten wzor wymalowany,
Co twey wieczney Mądrośći Radą ieſt ſkazany.
Ktora dźiwney piękności począwßy ſwiat w ſobie
Pełnym go wſpaniałości ſtwarzá włáney tobie.
Przecięż nie ieſt krom lichym pędzlem w po-
(trofieniu,
Jedyney Slicznośći w twym proſtym przyrodzeniu.
I te iſtotnie piękne w mgnieniu pokazuie,
Poſtaci, ktore w ſwoim rozumie rysuie

Ty

Tu maintiens l'Univers par le moien des Nom-
(bres
Dont nos plus doux concerts ſont de légeres
(ombres,
C'eſt leur tempérament qui forme les accords,
Dont le juſte uniſſon paroît en tous les Corps,
Où le chaud & le froid, où le ſec & l'humide,
Se conſervent entr'eux en une paix ſolide.
Sans cet ordre conſtant, le feu pur & léger
S'envoleroit d'un lieu dont il eſt étranger:
Et la Terre ſuivant le poids de ſa nature,
Trouveroit ſous les eaux ſa vaſte ſépulture,
Tu places au milieu de ce grand Univers
Un Eſprit compoſé de trois Etres divers;
Et cet Eſprit fécond répand par tout le Monde
Les trois divers éfets de ſa vertu féconde.
Il partage ſes ſoins aux deux Poles des Cieux,
Dont ton bras a fixé les ſolides Eſſieux,
Et toûjours agité par ſa viteſſe extrême,
Comme un Globe de flâmes il rentre dans lui
(même;
Et ſans ceſſe occupé pendant ce mouvement
Des objets figurés par ſon entendement,
Il fait mouvoir des Cieux la Machine éter-
(nelle
Comme il la voit mouvoir en ce premier Mo-
(delle.
Qu'il ne peut regarder, ſans en faire un portrait
Où tout eſt exprimé, juſques au moindre trait.

Tu

Ty utrzymuieß ten świat, liczb rozporządze-
(niem,
Ktorych dźwięk toż naymilßy nie ieſt tylko Cie-
(niem;
Ich to pomiarkowaniem zgodny ſtroy ſię ſtaie.
Jego brzmienie we wßytkim iednoż ſie wydaie,
Z kąd iak Ciepło, tak Zimno, tak wilgoć iak
(ſuſza,
Stałego między ſobą pokoiu nie wzruſza.
Bez iąk trwałego Rządu, ogień lekki czyſty,
Zleciałby z mieyſc w ktorych mu nieieſt kray Oy-
(czyſty.
Ziemia idąc Ciężaru ſwego Przymiotami,
Znalazłaby przeſtronność grześć ſię pod wo-
(dami.
Ty ieſteś w środ Okręgu tego posadzony
Zrożniących ſię troiakich Oſób Duch złożony
Ten twoy Duch płodny przez ſwoy naten świat
(rozrzutek,
Sprawia ſwey Cnoty żyzney troy odmienny ſkutek,
Rowną piecz o dwoch Niebios Poluſach ponoſi,
Ktorych twa ręka trwałe ſtanowiła Oſi.
I chociaż ſię ßybkośćią niezmierną rozwodźi,
Niby okrąg z Płomieni znowu ſam w ſię wchodźi.
W tym obrocie tymi ſię uſtawnie Zbawia,
Rzeczami, ktorych poſtać Iego myśl wyſtawia:
Ten y Ogromnym Niebom taki bieg mieć każe,
Jak ſię mu w wizerunku tym piernßym pokaże.
Na ktory niechay ſpoyrzy zaraż iak w Obrazie
Wßytko ieſt wyrażone y w naymnieyßym razie

Iſta

Ta Sageſſe produit ces Etres dont la vie
Conſiſte dans le ſang que ta main purifie,
Par les mêmes moiens que cet Etre immortel,
L'inviſible Portrait de ton Etre éternel.
Elle place en des Chars faits d'une flâme pure
Les Eſprits élevés par leur propre nature,
Et ne leur inſpirant que des ſoins paſſagers
Pour ce vaſte Univers dont ils ſont étrangers,
Elle les ſeme en l'air, ou les répand ſur terre,
Pour éprouver leur forçe en une longue guerre,
Les attirant enſuite á leur premier ſéjour,
Par la legereté que leur donne l'Amour;
L'amour, qui par l'ardeur de ſes divines fla-
(mes,
Fait retourner vers toi ces bienheureuſes Ames.

PRIERE.

Permets à mon Eſprit, ô Monarque des Cieux
De monter juſqu'à toi d'un vol victorieux:
Permets-lui de chercher la ſource inépuiſable
De ce Bien qu'on doit ſeul apeller véritable;
Qu'il la découvre enfin, & qu'éloigné des ſens
Il arrête ſur toi ſes yeux clairs & perçans,
Chaſſe par les raions de ta vive lumiere
Les nuages épais d'une impure matiere,
Et brille dans mon ame avec cette clarté
Qui ſort du Trône Saint de ta Divinité:
Puis que c'eſt en toi ſeul qu'un coeur plein
(d'innocence
Peut

Ysłoty ſtwarza Mądrość twa, ktorych krwią życie
Stoi, ktorą twa ręka czyśći należycie
Tymże iak nieśmiertelna Iſtność idąc torem,
(:ktora ieſt twoiey wieczney niewidomym wzorem:)
Sadza na Wozy z czyſtych płomieni zrobione
Duchy ſwym przyrodzeniem własnym wynieſione,
Y zdaiąc im ſtaranie w krotce miaiące,
O ten ſwiat, gdzie ſą Nakſztalt obcych mieſzkaiące,
Sieie ie po powietrzu, lub po ziemi boynie,
Rozpraſza, doświadczaiąc Ich ſił w długiey woynie.
Potym ich zaś pociąga w ſwoie pierwſze kraie
Mocą lekkośći ktorą Miłość im dodaie
Miłość ktorey płomieni Boſkich rozżarzenie,
Łatwi do Ciebie ſwiętym Duſſom powrocenie.

MODLITWA

Memu Duchowi, Niebios Rządzący obrotem,
Zwycięzkim aż ku tobie day ſię podnieść lotem.
Dopuść mu, niechay ſłuka w zrzodle nieprzebranym,
Tego Dobra, co wprawdzie tak ma bydz nazwanym,
Niech go doydzie nakoniec, od zmyſłow daleki,
Przenikaiące w tobie niech wſtrzyma powieki,
Niech ſpędzą twoiey żywey Iasnośći Promienie,
Geſte mgły, y wſzelakiey nieczyſtośći Cienie.
Niechay ſię w moiey Duſſy złym blaſkiem roz-
(wodzi,
Co od ſwiętego Tronu twego Boſtwa ſchodzi.
Gdyż w tobie ſamym ſerce przez proſtość w
(uczynku,
Może

Peut recontrer la Paix, le Calme & l'Asseuran-
(ce:
Que de te voir, Seigneur, c'est notre unique
(Fin,
Que tu nous sers de *Char*, de *Guide*, & de *Chemin*
Que nous te regardons comme notre *Origine*,
Et qu'enfin notre *Terme* est l'Essence Divine.

CHAPITRE X.

PUis que vous avez reconnu ce qui distingue le Bien parfait de celui qui ne l'est pas, je pense qu'il est à propos de vous faire voir où se trouve cette perfection : Et premierement je crois qu'il est nécessaire de sçavoir s'il peut y avoir dans la Nature un Bien tel que vous venez de le définir, de peur que nous ne nous trompions nous-mêmes, en nous formant une idée toute con-

PO nieważeś poznał co rożni Dobro doskonałe odtego co nim nie iest, myślę że iest do rzeczy dać ci widzieć kędy się ta doskonałość znayduie :

A naypierwiey sądze iż iest potrzebna widzieć, ieżeli, może bydz w przyrodzeniu takowe Dobro iakeś ty go określił, boiąc się żebyśmy się sami nieomylili, wystawiaiąc sobie iego wzor cale przećiwny prawdzie

Może doyść beſpieczeńſtwa, Pokoiu ſpoczynku;
Noſſym iedynym końcem ieſt wiazieć cię Panie,
To nam za Przewodnika Drogę, Powoz *ſtanie.*
Ciebie ſobie za własny noſs początek mamy,
Y Iſtność Boſką Noſſym kresem zakładamy.

ROZDZIAŁ DZIESIĄTY.

contraire à la vérité des choſes dont nous parlons? Il eſt néanmoins facile de prouver qu'il doit y avoir un ſouvérain Bien, lequel eſt comme la ſource de tous les autres Biens, qu'il eſt impoſſible de le nier; car nous n'apellons une choſe imparfaite, que par la diminution d'une parfait; d'où vient que s'il y a quelque choſe d'imparfait dans un genre, il faut auſſi conclure qu'il y a quelque choſe de parfa-

dzie rzeczy o ktorey mowimy?

Jednakże ieſt łatwo dowieść, iż ſię tam naywyżſze Dobro znayduie, ktore ieſt niby zrzodło wſzelakich innych Dobr, że ſię niemożna temu ſprzeciwić, bo nienazywamy iakiey rzeczy niedoſkonałey, tylko względem umnieyſzenia iakiey doſkonałości, z kąd pochodzi, że ieżeli ieſt co niedoſkonałego w iakim rodzaiu, trzeba wnieść, że ſię w

fait: Autrement il eſt impoſſible de concevoir de l'imperfection dans un Bien, ſi vous ne préſupoſez qu'il y ait un autre Bien qui ſoit parfait, parce que la Nature n'a pas commencé par les Ouvrages les moins accomplis, & les moins achevés; mais aiant premierement formé les choſes toutes entieres, & toutes parfaites, elle ſe laiſſe inſenſiblement aller à des pruductions moins nobles & moins vigoureuſes que les précedentes. Que s'ils eſt vrai qu'il y a quelques Biens fragile où l'on rencontre une Béatitude imparfaite, on ne peut auſſi douter qu'il n'y ait une autre Béatitude trés

nim znaduie co doſkonałego: Inaczey niemożna poiąć niedoſkonałości iakiego Dobra, ieżeli nie mniemaſz, że ieſt inne Dobro ktore ieſt doſkonałe, gdyż przy rodzenie niepoczęło przez Dzieła mniey zupełne y mniey dokonczone: lecz ſprawiwſzy w przody rzeczy wſzytkie całe, y wſzytkie doſkonałe, ſkłania ſię nieznacznie do wyſtawiania mniey wyśmienitych, y mniey zdolnych niżeli poprzedzaiące. Bo ieżeli ſię prawdzi że ſą iakie Dobra ułomne w ktorych ſię natrafia ná ſzczęśliwość niedoſkonałą, niemożna też wątpić żeby niebyła inna ſzczęśliwość bardzo doſko-

très-parfaite & très-solide. Considérez donc où cette félicité se peut trouver. Le consentement universel des Hommes, prouve clairement que Dieu comme Principe de toutes choses, est véritablement Bon: car si l'on ne peut rien concevoir de meilleur que lui, qui peut douter qu'il ne soit Bon, puis qu'il n'y a rien qui le surpasse en bonté? La Raison nous fait tellement connoître qu'il est Bon, qu'en même tems elle nous montre évidemment qu'il a dans lui-même le souverain Bien parce que s'il ne l'avoit pas, il ne seroit point le Maître absolu de toutes choses, puis qu'il

doskonała y bardzo stała, Vważże tedy gdzie się ta szczęśliwość znaleść może. Ogolne zezwolenie Ludzi, dowodzi iasno iz Bog iako Początek wszytkich rzeczy iest prawdziwie Dobry m. Bo ieżeli niemożna nic poięć lepszego nad Niego, ktoż może wątpić żeby niebył Dobrym? Ponieważ niemaß nic coby go przenyżßało, w Dobroci? Rozum zaś nam tak każe znáć iż iest Dobry m, że nam oraz pokazuie oczywiście iż ma w sobie samym naynyżßse Dobro, ponieważ gdyby go nie miał, niebyłby Panem samowła - dnym wßytkich rzeczy, gdyż potrzeba koniecznie żeby była

faudroit néceſſairement qu'il y êut quelque Etre plus excellent & plus ancien que lui, qui poſſédât ce Bien parfait, les choſes les plus parfaites aiant été produites avant celles qui le ſont moins. Ainſi pour ne plus embaraſſer notre Eſprit dans un raiſonnement infini, nous ſommes obligés d avoüer que le plus parfait & le premier de tous les Biens, eſt en Dieu; & comme nous avons déclaré que le ſouverain Bien n'eſt autre choſe que la véritable Béatitude, il faut conclure que cette véritable Béatitude ſe trouve en lui. Mais, prénez garde, je vous prie, de quelle maniere vous devez

iaka Iſtność nyśmienitßa y dawnieyßa niżeli on, ktoraby poſiadała to Dobro doſkonałe, będąc rzeczy doſkonalßе pierwey ſprawione, nieżeli te co ſą mniey doſkonałe.

Więc żeby niewciągnąć bardziey naßego Rozumu w rozmowę nieſkończoną, muſimy wyznać, że naydoſkonalßе, y naypierwßе z wßytkich Dobr, ieſt w Bogu. Aiakośmy iuż rzekli iż naywyżßе Dobro, nie ieſt co inßego tylko prawdziwa ßczęśliwość, trzeba wnieść, iż ta prawdziwa ßczęśliwość w nim ſię znayduie.

Ale, uważay, proßę cię iakim ſpoſobem maß rozumieć moie

ſłowa

devez entendre mes paroles, quand je dis que Dieu eſt tout rempli du ſouverain Bien: Ne vous imaginez pas que ce Pere & ce Maître abſolu de toutes choſes l'ait reçu d'autre part, ou que s'il l'a de ſa propre nature ce ſoit neanmoins de telle ſorte, que celui qui poſſéde cette Béatitude, & la Béatitude poſſedée, ſoient une ſubſtance diférente; parce que ſi vous croiez qu'il l'ait reçuë, vous jugerez en même tems que celui qui donne eſt plus excellent que celui qui reçoit, & par conſéquent Dieu ne ſeroit pas le plus noble & & le plus excellent de tous les Etres. Si vous croiez que cette

ſłowa, gdy mowię iż Bog ieſt cały, pełny naywyſſego Dobra. Nie mnie may iż ten Oyciec y ten Pan ſamowładny wſzytkich rzeczy, miałby go z kąd ingd otrzymać; albo ieżeli go ma z ſwoiey Natury, działoby ſię to przecię w ten ſpoſob iż ten ktory poſiada tę ſzczęśliwość, y ſzczęśliwość oſiągniona, byłaby iaka rozna Iſtność: Bo ieżeli trzymaſz że ią odebrał, oſądziſz wraz iż ten ktory daie, ieſt wyśmienitſſy, niżeli ten ktory odbiera, á zatym Bog niebyłby nayzacnieyſſy, y naywyśmienitſſy ze wſzytkich Iſtot.

Jeżeli też trzymaſz że ta ſzczęśliwość ieſt

Béatitude eſt naturellement en Dieu, mais diférente de lui-même, c'eſt à vous de voir ſi vous pouvez vous imaginer quelqu'un qui les ait unis enſemble. Enfin ce qui eſt diférent d'une choſe, n'eſt pas la choſe, méme de laquelle il eſt diférent: C'eſt pourquoi ce qui naturellement eſt diſtingué du ſouvérain Bien, n'eſt pas le premier de tous les Biens; ce qu'on ne peut dire ſans impieté du plus excellent de tous les Etres, parce qu'aucun étre ne ſçaureit être meilleur que ſa cauſe; & par conſéquent nous devons aſſeurément conclure que ce qui eſt le Principe de toutes choſes, eſt de ſoi-même

naturalna w Bogu, ale rożnięca ſię od niego ſamego należy ci wynaleść kogo takiego ktoryby Bogay ßczęśliwość Iego w iedno złączył.

Na koniec to, co ieſt rożnięcego ſię od iakiey rzeczy, nie ieſt tąż ſamą rzeczą, odktorey ſię rożni, dla tego to co ieſt naturalnie odmienne od naywyżßego Dobra, nieieſt naypierwße ze wßytkich Dobr, czego niemożná mowić bez niezbożności, o naywysmienitßey zewßytkich Iſtot. Ponieważ żaden ſkutek niemoże bydz lepßy niż Iego przyczyna, á za tym powinniśmy wnieść zapewne, iż to co ieſt początkiem wßytkich rzeczy ieſt ſa-

même la ſouveraine Béatitude; & comme vous m'avez accordé que le ſouvérain Bien eſt la Béatitude, vous me devez avoüer que Dieu ſeul eſt la véritable Béatitude. Voiez maintenant ſi je me ſerviraï de preuves auſſi convaincantes que les premieres, pour vous faire connoître qu'il ne peut y avoir deux ſouvérains Biens diférens l'un de l'autre. On ne peut douter que deux Biens qu'on s'imagineroit oposés, ne ſeroient pas les mêmes, & qu'ainſi pas un des deux ne ſeroit parfait puis que la perfection de l'un manqueroit néceſſairement à l'autre; & ſi ce qui n'eſt point parfait ne peut être le ſouvérain Bien

ſamo przez ſię naywyżſza ſzczęśliwość, á iakeś mi pozwolił iż naywyżſze Dobro ieſt ſzczęśliwością, musiſz mi przyznać, że Bog ſam ieſt prawdziwa ſzczęśliwość. Obacz teraz, ieżeli będę zażywała dowodow zarowno wyma, gaiących iak pierwſze, żebym ci dała poznać, iż niemoże bydz dwóch naywyżſzych Dobr rożniących ſię Iedne od Drugiego. Niemożna wątpić, żeby dwa Dobra, mniemane przeciwne miałyby niebydz nie też ſame, y żeby więc zadne z nich niebyło doſkonałe, gdyż do, ſkonałości iednego - koniecznieby drugiemu niedoſtawało: zaś ieżeli to co ieſt nie-

Bien, il eſt certain que deux Biens qui ſont véritablement parfaits, ne peuvent être diférens; & comme nous avons montré que Dieu & la Béatitude étoient le ſouverain Bien, il faut reconoître que la ſouveraine Béatitude & la ſouveraine Divinité ne ſont qu'une même choſe. Il eſt impoſſible, lui dis-je alors, de rien conclure de plus véritable, de plus ſolide, & de plus digne de la Majeſté de Dieu. Je veux, me répondit-elle, imiter les Géometres, qui ajoûtent toûjours à leurs Démonſtrations, ce qu'ils appellent *Corollaire*, & je ſuivrai leur exemple en vous donnant quelque choſe de plus que

doſkonałe niemoże bydz naynyżßym Dobrem; pewna ieſt, iż dwa Dobra ktore ſą prawdziwie doſkonałe, niemogą bydź rożnące ſię, á iakośmy pokazali że Bog y ßczęſtliwość ſą naynyżßym Dobrem, trzeba uznać że naynyżßa ßczęſtliwość y naynyżße Boſtwo, nie ſą tylko toż ſamo.

Niepodobna rzekłem Iey wtenczas, wnieść co prawdziwßego y gruntowniey-ßego y godniey ßego Wſpaniałości Boſkiey. Chcę, odpowiedziała mi Ona naſladować, Geometrow, ktorzy przydaią zaraz do ſwoich demonſtracyi, to co zowią, Corollarium, *y poydę za ich przykładem, naucza-*

iąc

que je ne ſuis obligée. Les Hommes deviennent heureux par l'acquiſition de la Béatitude, la Béatitude eſt la Divinité. Donc les Hõmes ſont heureux par l'acquiſition de la Divinité. Mais comme la poſſeſſion de la Sageſſe fait les Sages, & celle de Juſtice fait les Juſtes, il faut par la méme raiſon que la joüiſſance de la Divivinité faſſe les Dieux & qu'ainſi quiconque ſera véritablement heureux, ſoit Dieu: car quoi qu'il n'y ait qu'un Dieu par nature, cela n'empêche pas qu'il ne puiſſe y en avoir pluſieurs par participation. Ce que la raiſon me perſuade de joindre à ce que j'ai déja dit, me ſemble

iąc Cię czegoś więcey, niżelim powinna.

Ludzie ſię ſtaią ßczęśliwymi przez nabycie ßczęśliwości, ßczęśliwość ieſt Boſtwem, więc Ludzie ſą ßczeſliwymi przez nabycie Boſtwa. Ale iako poſiadanie Mądrośći czyni Mądrymi, ſprawiedliwość zaś czyni ſprawielinymi, trzeba z teyże racyi żeby oſiągnienie Boſtwa, czyniło Bogami, a zatym żeby ktokolwiek będzie prawdziwie ßczeſtinym, był Bogiem: bochociaß niemaß tylko ieden Bog przez Naturę; iednakże to nieprezßkadza, żeby ich nie mogło bydz wielu innych przez Vczeſtnictwo.

To co mi Rozum radzi przydać do tego-

ſi charmant, que je ne penſe pas qu'on puiſſe rien trouver de plus beau. Comme la Béatitude contient pluſieurs choſes en elle-même, on peut juſtement demander ſi toutes ces choſes forment un corps dans lequel il y ait diſtinction de parties, ou ſi quelqu'une de ces perfections en particulier fait tellement l'eſſence de la Béatitude, que toutes les autres s'y raportent comme à leur centre. Navons-nous pas dit que la Béatitude étoit le ſouvérain Bien ? Ajoûtez à toutes ſes propriétés ce même titre, puis qu'on apelle la Béatitude la Souvéraine Puiſſance, le Souvérain Honneur,

go com iuż mowiła, zdami ſię tak wdzięczne, iż nierozumiem żeby można wynaleść nic piękniéyſſego. Że ſzczęśliwość zamyka wiele rzeczy, w ſobie ſamey, można ſię ſłuſznie pytać, ieżeli te wſzytkie rzeczy poſtanowiaią iedne Ciało, wktorym by była rożność częśći, albo ieżeli ktora z tych doſkonałośći w ſzczegulnośći ſprawia, takowym ſpoſobem Iſtność ſzczęśliwośći, żeby ſię wſzytkie inne do niey niby do ſwego ſtosowały Centrum? Nierzekliżeśmy, że ſzczęśliwość ieſt naywyżſzym Dobrem Przyday do wſzytkich Iey własnośći ten że tytuł, Ponieważ nazywaią

la

iąc

la Gloire Souvéraine, & le Souvérain Plaisir: Croiez-vous donc que tous ces mêmes Biens soient comme les membres de la Béatitude? ou qu'ils se raportent généralement au Souvérain Bien comme à leur Principe. Je vois bien, lui dis-je, ce que vous me proposez; mais j'en désire la résolution de vous-même. Voici, me dit-elle, ce qu'on en doit juger: Si toutes ces choses étoient des membres de la Béetitude, elles auroient quelque distinction entr'elles: Mais comme nous avons montré qu'elles n'en ont aucune, il faut reconnoître qu'elles n'en peuvent être les parties puis

ßczęśliwośćią, naywyżßą Chwałę, y naywyżßą Roskoß. Trzymaßże tedy że wßytkie też ßame Dobra, ßą niby Członkami ßczęśliwości? albo że ßię ogołem ßtosuią do naywyżßego Dobra, iak do ßwego Początku.

Widzę dobrze, rzekłem Iey to comi przekładaß, lecz żądam od ßameyże Ciebie rezolucyi: Awoż powiedziała mi Ona, iak otym powinno ßię ßądzić. Gdyby te wßytkie rzeczy były Członkami ßczęśliwości miałyby iakąś roznicę między ßobą; ale iakośmy, pokazali, iż żadney niemaią, trzeba uznać iż niemogą bydz oncy Częśćiami; gdyż ina-

czey-

puis qu'autrement un membre ſeul feroit tout le Corps de la Béatitude. Quant au Bien, c'eſt une choſe évidente que tout le reſte s'y raporte, puis qu'on ne recherche la ſuffiſance à ſoi-même, que par ce qu'on la conſidére comme un Bien, qu'on ne déſire le pouvoir qu'a cauſe qu'on en a de ſemblables ſentimens; & qu'enfin l'on ne ſouhaite l'honneur, l'éclat & le plaiſir, qu'en ſe les figurant de la même ſorte. Ce qui me fait dire que le Bien ſeul eſt l'origine & la cauſe de tous les déſirs: car ne voit-on pas que ce qui n'a ni la vérite, ni la reſſemblance du Bien, ne ſçourois être l'objet

czey, ieden ſam członek byłby całym Ciałem ſzczęſliwości. Co ſię tycze Dobra, ieſt rzecz oczywiſta, iż wſzytko inne do niego ſię ſtosuie, ponieważ nieſzuka nikt Doſtateczności w ſamym ſobie tylko dla tego iż ią poczyta, niby za dobro, niepragnie nikt Władzy, tylko z tey przyczyny iż ma podobne o niey zdanie. y na koniec, nieżyczy ſobie nikt Honoru Blaſku, y Roſkoſzy, tylko wyſtawiaiąc ie ſobie tymże kſztałtem. Co mię przymuſza mowić iż Dobro ſame ieſt początkiem y przyczyną wſzytkich tych żądzy: Bo nie widzimyſz iż toco niema ani prawdy ani po-

do-

l'objet de nos ſouhaits & qu'au contraire ce qui n'eſt pas bon de ſa nature, ſe fait aimer, pourvû qu'il ait ſeulement une aparence de Bonté? D'où je conclus que le Bien ſeul eſt la ſource & le principe de tout ce qu'on peut déſirer, puis que ce qui fait déſirer une choſe eſt préciſément ce que l'on déſire. C'eſt ainſi que celui qui veut aller à Cheval pour ſe procurer la ſanté, ne cherche pas tant l'agitation qui ſe trouve en cet exercice, que l'éfet ſalutaire qu'elle produit. Rien donc n'étant ſouhaité que pour le Bien ſeul, n'eſt il pas véritable que c'eſt après lui que l'on ſoûpire plûtôt qu'après aucu-

dobieńſtwa Dobra, niemoże bydz celem Naßych chęci, y owßem przeciwnie, co nie ieſt dobrem z Natury, każe ſię kochać, byle tylko miało iakiey dobroći pozor? z kąd wnoßę, iż Dobro ſáme ieſt zrzodłem, y początkiem wßytkiego tego, coſię może żądać ponieważ toco káże żądać iakieyrzeczy, ieſt właśnie tym, czegoſię żąda. Tak właśnie, iako ow coſię chce konno przeiachać, dla nabycia zdrowia, nießuka tak agitacyi ktora ſię znayduie w odprawowaniu tey przeiazdzki iak zdrowego ſkutku ktory onáſprawuie. Niebędąc tedy nic pożądánym tylko dla Dobra ſamego, nie-

pra-

aucune autre choſe ? & que puis que vous m'ayez accordé que la Béatitude ſeule eſt le ſujet de tous les vœux des Hommes, c'eſt elle ſeule que l'on pretend obtenir, & que partant la Béatitude & le Bien n'ont qu'une

prawdziß ſię iż ſię raczey onego pragnie, niżeli każdey inney rzeczy? á że, ponieważeś mi zezwolił, iż ßczęſlivość ſama ieſt przyczyną wßelkich chuci Ludzkich, iey też to ſamey pragnie ſię doſtąpić, y że przez

---

AProchez-vous d'ici, Captifs infortunés,
Que votre ambition tient toûjours enchaînés
Par les ſecrets liens d'une fauſſe eſperance;
Vous y viendrez finir votre ſort rigoureux;
Vous y rencontrerez un Port plein d'aſſeurance,
Et l'aſile commun de tous les Malheureux.

Ces ſables précieux, & ſes tréſors flotans,
Dont le Tage enrichit ſes heureux Habitans,
Et que l'Herme fait voir ſur ſon fameux rivage:
Enfin tous les Rubis que l'Inde a ſur ſes bords,
Loin d'eclairer l'Eſprit, le plongent davantage
Dans l'obſcure priſon d'où ſortent les treſors.

Ce

qu'une même ſubſtance ? Enfin comme vous avez reconnu que Dieu n'étoit autre choſe que la véritable Béatitude; je puis juſtement conclure, que c'eſt dans le Bien ſeul que l'on doit chercher l'eſſence & la nature de Dieu.

przeto ßczęſliwość y Dobro niemaią tylko iednę iſtność? Nakoniec iakoś uznać, iż Bog nie ieſt co innego tylko prawdziwa ßczęſliwość, mogę ſłuſznie wnieść, iż w tym ſamym co ieſt Dobre powinna bydz ßukana Iſtność y Natura Boſka.

ZBlizcie ſię tu więznie w nießczęſliwey doli,
Ktorych własna Pęcha trzyma iak w nie-
(woli,
Przez płonney nadziei, ſkryte pociągnienia.
Przyidziecie tu ſkonczyc waſs ſtan Opłakany,
Znaydźiecie tu pełny Port ubeſpiecze-
(nia
Y dom do ucięczki ſpolnie nędznym dany.

Te ſkarby płynące, y bogate piaſki,
Co Tagus udziela ſwym Mieſkańcom z Łaſki,
Y co Herm na ſwoy brzeg ſypie ſłotnym
(rumem,
Y te ktore Indus wyrzuca Rubiny
Zamiaſt oświecenia, każą y z rozumem
W też z kąd ſkarby idą zagrążnąc doliny.

Te-

Ce que vous recherchez avec empreſſement,
Eſt conçu dans le ſein du plus vil Element,
Indigne d'être vû ni de voir la lumiere;
Mais le ſouverain Bien, l'objet de vos mépris
Maître de l'Univers, & la clarté prémiere,
Dans la nuit de l'Erreur éclaire les Eſprits.

Celui qui pourra voir ſa brillante clarté,
Devenant amoureux de ſa ſeule Beauté,
N'eſtimera plus rien dans toute la Nature;
Et même le Soleil qui lui paroît ſi beau,
Ne lui ſemblera plus qu'une lumiere obſcure,
Au prix de cet auguſte & céleſte Flambeau.

CHAPITRE XI.

VOtre raiſonnement lui dis-je, eſt ſi convaincant & ſi ſolide que j'en ſuis tout-à-fait perſuadé. Comme j'eus achevé ces paroles, elle pourſuivit ainſi ſon diſcours. Quelle faveur ne vous ferai-je donc point, ſi je vous découvre la nature de ce Bien

TWoie rozmawianie, rzekłem ley, iest tak przekonywaiące y gruntowne, iż nanim zupełnie przestawam. Skorom skończył te słowa, ciągnęła daley wten sposob swoy dyskurs. Cóż Ci więc za Łaskę wyświadczę, gdy ci obiawię Naturę te-

Tego co ßukacie w przykrośći mozołu,
Ieſt w łonie podłego poczęte żywiołu,
Niegodno dnia widzieć, ani bydź widźiane,
Lecz przedwieczne Dobro, co wam wzgardę wznieca
Rządca Swiata Swiatło za naypierwßße miane,
W nocnych Cieniach błędne Rozumy oświecca.

Ten kto może widząc Iego lśniącą poſtać,
Samey w nim piękności Miłośnikiem zoſtać,
Lekce będzie ważył wßytko w przyrodzeniu;
Nawet ſamo Słońce co ſlicznym bydź wierzy,
Będzie ſię mu zdawać iak Iasność w zaćmieniu
Gdy go tey Niebieſkiey Pochodni przymierzy.

ROZDZIAŁ JEDENASTY.

Bien ? puis qu'en même tems je vous ferai voir ce que c'eſt que Dieu. Souvenez vous ſeulement de ce que j'ai déjá dit, & vous connoîtrez que les preuves en ſont infaillibles. Ne vous ai-je pas déjà montré que toutes les choſes que l'Homme déſire avec tant W

tego Dobra? Ponieważ dam ci widzieć oraz co to ieſt Bog. Pamiętay tylko com iuż mowiła, á uznáß iż te dowody ſą niezawodne. Nie pokazałam że ci iuż, iż wßytkie te rzeczy ktorych Człowiek tak gorąco żąda, nieſą doſkonałe y prawdziwe

Do-

tant d'ardeur, ne ſont pas de parfaits & de véritables Biens, parce qu'elles ſont diférentes les unes des autres & que comme la perfection de l'une manque à l'autre, elles ne lui peuvent point donner la joüiſſance d'une ſouvéraine Béatitude & qu'au contraire elles compoſent un Bien très-accompli, lors qu'elles ſe ramaſſent tellement dans la même forme, & dans la même opération, que la ſuffiſance à ſoi-même, le pouvoir, l'honneur, l'éclat, & les plaiſirs, ne ſont qu'une même choſe, le Bien n'étant déſirable que par cette unité merveilleuſe. Ainſi comme ce qui n'avoit aucune Bonté pendant ſa di-

Dobra, gdyż ſą rożniące ſię iedne od drugich, y iż doſkonałośći Iednego drugiemu niedoſtaie, nie mogą dać osiągnienia naywyżßey ßczęśliwośći y zupełney; á iż przeciwnym ſpoſobem ſkładaią Dobra zupełne, gdy ſię tak zgromadzą w iednęż poſtać y w iednoż czynienie, że Doſtateczność w ſamym ſobie, Władza, Honor, Blaſk, y Roſkoſſy nie ſą tylko iedynąż ſamą rzeczą niebędąc Dobro pożądanym tylko przez tę iedność przedziwną.

Więc iż to co nicmiało żadney Dobroci, podczas ſwego oddzielenia, ſtaie ſię dobrym gdy ieſt

vi- zie-

vision, devient bon lors qu'il est uni, ne faut-il pas dire que l'union seule est la source & la cause de sa Bonté. Vous m'accorderez aussi sans doute qu'aucune chose ne peut être bonne que par une participation du souverain Bien; & vous reconnoîtrez en même tems par une raison semblable, que le Bien n'est autre chose qu'une très-parfaite unité, parce qu'il est certain que les choses qui n'ont point naturellement d'éfets diférens, ne peuvent non plus avoir de substance diférente. Ne sçavez-vous pas qu'un Etre subsiste tant que son unité se peut conserver? & qu'au contra-

ziednoczone nie trzebaß rzec, iż ziednoczenie samo, iest zrzodłem y przyczyną Dobroci?

Zezwoliß mi także bez wątpienia iż żadna rzecz niemoże bydź dobrą, tylko przez uczeßnictwo naywyżßego Dobra, y uznaß oraz przez podobnąß racyą, iż Dobro nie iest co inßego tylko naydoßkonalßa iedność, gdyż iest pewna iż te rzeczy ktore niemaią rożniących ßię ßkutkow, niemogą też mieć Iſtnoßći rożney.

Niewießße iż Iſtota iaka, poty trwa, poki iey iedność może ßię utrzymać? Przeciwnie zaś rozpraßa ßię y w nic ßię obra-

traire, il vient à ſe diſſoudre, & à retourner dans le néant, auſſitôt qu'elle ceſſe, & qu'elle ſe dêtruit ? N'avons nous pas un exemple de ceci dans la nature des Animaux qui ſubſiſte autant que dure l'union de leur ame avec leur corps, & qui vient à ſe corrompre en même tems que la diviſion s'y met? Cela n'ſe remarque-t-il pas auſſi dans le Corps humain, qui retient toûjours ſa premiere figure, tant qu'il n'a qu'une forme, qui conſiſte dans la ſeule liaiſon de tous ſes membres, & qui ceſſe d'être ce qu'il étoit auparavant auſſitôt que ſon unité ſe perd par la ſéparation de ſes parties?

obraca, ſkoro tylko uſtaie onaż, y ſama niſzczeie? niemamyſß przykładu tego w naturże zwierząt ktora poty ſtoi, poki trwa ziednoczenie Ich Duſzy z ich Ciałem, y ktora ſię pſuie w tenże czas, gdy oddźielenie onych naſtępuie?

Niepoſtrzegaß ſię toż także w Ciele Ludzkim, ktore utrzymuie zawſze pierſzy kßtałt, poki niema tylko iedną poſtać, ktora zawiſła na ſamym ſpoieniu wßytkich ley członkow, co uſtaie, bydź tym czym przedtym byłó, ſkoro tylko iego Iedność ginie y ſpoienie przez oddźielenie ſwoich częśći?

Et

I ten

Et celui qui voudra faire une même réflexion sur tout le reste des choses de ce monde, ne reconnoîtra t-il pas qu'elles vivent tant qu'elles sont une & qu'elles meurent au momẽt q'uelles se divisent? Y a-t-il quelque chose qui considére l'Etre comme un objet de sa haine? & qui désire naturellement sa propre perte & sa corruption? Sans doute que si vous considérez les Animaux, à qui la Nature a donné quelque puissance de vouloir, & de ne vouloir pas, vous n'en trouverez aucun qui se dépoüille de cette inclination commune de vivre, & qui cherche le trépas sans qu'aucune cause extérieure l'oblige de s'y pré-

Y ten kto będźie chciał uczynić tęż uwagę nad ostatkiem rzeczy tego Swiata, nieuznaß, że żyią poty poki ſą Iednym, aże umieraią gdy ſię oddźielaią.

Ieſt że iaka rzecz ktoraby ſwoię poczytała Iſtotę za Cel ſwey nienawiśći? y ktoraby pragnęła naturalnie ſwoiey właſney zguby y zepſowania? Bez wątpienia iż ieżeli uważyß zwierzęta, ktorym natura nadała nie iaką władzę chcenia, y niechcenia, nieznaydzieß z nich żadnego, ktoreby ſię ogołośiło z tey powßechney do żyćia ſkłonnośći, y ßukało ſmierći niebędąc żadną powierzchowną przy-

précipiter: parce que Dieu les fait tous naître avec le même désir de se conserver la vie, & d'éviter la mort, comme leur ruine & leur anéantissement. Si vous jettez les yeux sur les Herbes & sur les Plantes, vous y remarquerez le même mouvement, & vous verrez qu'elles croissent toûjours dans les lieux qui leur sont les plus convenables, afin qu'autant que leur nature le peut permettre elles se conservent sans être flétries. Ainsi les unes germent au milieu des Champs, & les autres croissent sur les Montagnes. Celles ci viennent dans les Marais, & celles là tirent leur suc & leur

przyczyną przymuſzone do niey ſpieſzyć: Gdyż im ſię Bog wßytkim daie rodźić ziednymze pragnieniem, utrzymania ſobie żyćia, y unikania ſmierći, iak ich zguby, y znißczenia.

Ieżeli rzućiß oczy na źioła, y Drzewa, doyrzyß w nich tegoż ſamego zabiegania, y obaczyß iż roſną zamſze na mieyſcach im przyzwoitych, ażeby ile im ich natura dopuścić może, utrzymywały ſię bez więdnienia. Przetoż iedne pochodzą w śrzod Pola, drugie zaś roſną na Gorach. Te wyraſtaią na bagnach, tamte zaś odbieraią ſwoy ſok y

leur nourriture de la dureté des Rochers. Enfin les sables les plus stériles ont pour d'autres une fécondité merveilleuse; & si l'on vient à les retirer de l'endroit où la Nature les a mises, on les voit en un moment desséchées. C'est cette Nature, qui comme leur véritable Mere, leur donne toûjours ce qui leur est le plus propre, & qui s'efforce autant qu'elle peut de leur conserver la vie. Dirai-je qu'elles s'enfoncent toutes dans les entrailles de la Terre, & qu'il semble qu'elles y aient continuellement la bouche ouverte pour en tirer la nourriture q u'elles font couler par les racines, & qu'elles répan-

y wilgoć z twardości skał.

Na koniec piaski nay niepłodnieysze, maią dla innych żyznośc cudowną; y ieżeli się trafi przenieść ich z mieysca na którym ie postawiła natura, obaczą się w momencie zgubie. Iać to Natura ktora iak prawdziwa Matka, daie im zawsze to co im iest przyzwoitszego, y ktora usiłuie tyle, ile może utrzymać im życie.

Rzekęś iż się nurzaią wszystkie w wnętrznościach ziemi, y iż się zda że maią zawsze otwartą gębę do odbieraniapokarmu ktoremu nakazawszy ciec przez korzenie,

pandent enſuite dans les branches & dansl'écorce ? Dirai-je qu'elles enferment au milieu de leur tronc la moüelle, comme ce qu'elles ont de plus délicat & de plus tendre ? que le bois qui l'entoure la défend par ſa dureté, & qu'enfin l'écorce eſt étenduë toute la derniere par les mains ſçavantes de la Nature, pour leur ſervir de rempart & de défenſe contre les injures du tems, & contre la plus violente rigueur des ſaiſons. Conſidérez enſuite comme cette incomparable Ouvriere eſt ſi ſoigneuſe de multiplier les Plantes par le moien de leurs graines, que l'on pourroit dire que toutes les

rozlewaią go potym po gałęźiach y ſkorze. Rzekęſz iż zamykaią w śrzodku ſwego pnia drżeń nibyto co maią naymiękßego y naydelikatnieyßego ? iż drzewo ktorego otacza, broni go ſwoią twardoſią, y iż nakoniec ſkora ieſt nayoſtatnieyßa powleczona rękami roſtropnymi Natury, ażeby im ſłużyła zamiaſt zaſłony y Obrony od ßkodliwych czasow y od naygwałtowniey-ßych, Por, oſtrośći ?

Vważ daley iak ta nieporownana Rzemieſlniczka, ieſt ſtarowna rozmnażać ſzczepy przez ſposob ſwych ziarek, że mogłoby ſię mowic, iż wßelkie kunßta ktorych

les adreſſes dont elle ſe ſert ſont autant d'inventions & de machines ſecretes, non ſeulement pour les faire durer plus longtems, mais auſſi pour les rendre en quelque maniére perpétuelles. Si vous regardez enfin les choſes inanimées, vous y remarquerez un même déſir de ſe conſerver: Car pourquoi la legéreté du feu le porte-t-elle toûjours en haut? & pourquoi la peſanteur de la terre l'attire-t-elle continuellement en bas? ſi ce n'eſt á cauſe que ces lieux & ces mouvemens ſi diférens leur ſont convenables à l'un & à l'autre. Ce qui nous fait voir que comme ce qui nous eſt contraire eſt

rych zażywa ſą tyleż wynalazkow, y ſkrytych naczyń, nie tylko do ſprawienia im wdłuższy czas trwałośći, ale też do uczynienia Onych nie iakim kſztałtem wieczyſtymi.

Jeżeli ſię przypatrzyſz rzeczom nie żyiącym, poſtrzeżeſz w nich tęż ſamę chęć utrzymania ſiebie: Bo dla czegoż lekość Ognia wznosi go w gorę? Y dla czegoż cięſzkość Ziemi ciągnie ią uſtawicznie na doł? ieżeli nie z tey przyczyny, iż te dwa mieysca y te ſkłonnośći tak ſię rożniące, ſą przyzwoite oboygu. Co nam daie widzieć, iż iak to co nam ieſt przeciwne ieſt przyczyną Na-

ſzey

eſt la cauſe de notre ruine; auſſi ce qui nous eſt propre eſt la cauſe de notre conſervation. Les choſes même les plus dures & les plus ſolides, s'attachent fortement à leurs parties,& reüniſſent toute leur vertu pour réſiſter à ce qui les en voudroit ſéparer. Il eſt vrai que celles qui ſont liquides, comme l'air & l'eau, ne font pas la même réſiſtance, mais auſſi ſe rejoignent-elles avec plus de promptitude qu'elles n'ont été diviſées, & le déſir d'union ſe trouve ſi puiſſant dans le feu, qu'il ne peut en aucune maniére ſouffrir d'être ſéparé de lui-même. Je ne parle point ici des mouve-

ſzey zguby, tak też co nam ieſt przyzwoite ieſt przyczyną Naſzego ſię utrzymywania. Rzeczy nawet nay-twardſze y nayggeſtſze, przylykaią ſię mocno do ſwoich cząſtki, y ziednoczaią wſzytkę ſwoię moc, dla dania od poru temu co by ie chciało oddzielić. Prawda, iż te ktore ſą, rzadkie, iak to Powietrze y Woda, nieczynią tego odporu, ale też łączą ſię z więkſzą prętkoſćią niżeli były oddzielone; y chęć ziednoczenia znayduie ſię w ogniu tak potężna, iż żadnym ſpoſobem nie może zćierpieć bydź oddzielonym od ſiebie ſamego.

Niemowię tu nic o żądzach Duſzy, kto-

mouvemens volontaires de l'Ame, qui ſuit les lumieres de la Raiſon; mais de ceux qui ne partent que d'une nature aveugle, & que l'on apelle néceſſaires. Ainſi nous faiſons paſſer de la bouche dans l'eſtomac les viandes que nous avons priſes; nous les digérons enſuite ſans y faire réfléxion; & nous reſpirons durant le ſommeil, ſans que nous en aions aucune connoiſſance. Ce que je dis ſe prouve clairement par l'exemple de tous les animaux, qui n'aiant point de volonté, ne ſçauroient puiſer que dans le principe & dans la ſource de la Nature, cette inclination violente qu'ils ont d'être toûjo-

ktora dobrowolnie idźie za ſwiatłem Rozumu lecz o tych, ktore niepochodzą tylko z Natury nierozmyślney, y ktore zowią poniewolne. Tak więc przepuſzczamy zgęby do żołądka pokarmy, ktorycheśmy zażyli, trawiemy ie potym bez czynienia nad tym uwagi, y oddychamy podczas ſpania bez mienia tego wiadomośći.

Com rzekła dowodźi ſię iawnie przykładem wßytkich zwierząt, ktore niemaiąc woli, niepotrafią zdobyć tylko odpoczątku y zrodła Natury, tey Gwałtowney ſkłonnośći ktorą maią, żeby zawße były.

Bo

toûjours. Car n'arrive-t-il pas ſouvent que pour des cauſes preſſantes la volonté ſeule embraſſe la mort que la Nature aprehende; & qu'au contraire cette même volonté réprime quelquefois l'envie de la Géneration, que la Nature déſire, & qui la rend en quelque maniére immortelle? Ne voiez-vous donc pas que cette inclination n'a point d'autre origine que celle que je vous viens de marquer? & que la Providence Divine l'a tellement imprimée dans toutes les choſes qu'elles a crées, qu'elles déſirent de ſe conſerver autant qu'il leur eſt poſſible? Or elles ne peuvent avoir cette incli-

Bo nietrafiaß ſię częſto iż dla przyczyn przymußaiących, ſama Wola podeymuie ſmierć, ktorey ſię obawia Natura, przeciwnie zaś taż ſama wola, odrzuca niekiedy chęć płodzenia ktorego Natura pragnie, y ktore czyni ią niciakonieſmiertelną

Nienidißże tedy, że ta ſkłonność niema innego początku, tylko ten comći ſkazała? y że Opatrzność Boſka tak ią wyznaczyła we wßelakich rzeczach ktore ſtworzyła, iż pragną ſię utrzymywać tyle, ile im można?

Ale niemogą mieć tey ſkłonności, żeby Iey niemały wraz do

Ie-

inclination, qu'elles n'aient en même tems celle de l'unité, puis qu'on ne la peut détruire, qu'on ne détruise auſſi leur Etre. Ainſi comme toutes choſes aſpirent à cette unité ſeule, & que je vous ai fait voir que l'unité n'eſt autre choſe que le Bien, il faut dire que le Bien eſt l'objet du déſir de toutes les Créatures, & qu'on le peut juſtement définir, *ce que toutes choſes déſirent*. Il ne ſe peut, lui dis-je, rien imaginer de plus véritable, puis que ſans cela toutes choſes retourneroient dans le néant, & que n'aiant point de Principe auquel elles ſe puſſent raporter, elles floteroient dans l'incertitude, &

Iedności, ponieważ Iey niemożna zepsuć, żeby niezepsuć takze Ich Iſtoty.

Więc że wſzytkie rzeczy pożądaią tey ſamey Iedności, a żem ci dała obaczyć iż Iedność nic ieſt co inſzego tylko Dobro; trzeba rzec iż Dobro ieſt celem żądzy wſzelkiego ſtworzenia, y iż go można ſtuſznie okryſlić: Iż ieſt Tym, czego wſzytkie rzeczy żądaią.

Niemoże powiedziałem Iey, nic ſię wyſtawić prawdziwſzego, ponieważ bez tego wſzytkie rzeczy w nic by ſię obrociły y niemaiąc początku, do ktorego by ſię mogły ſtosować, uroſiły by ſię w niepewności, bez żadnego prowa-

dze-

& ſans aucune conduite ; Ou s'il y a quelque fin qu'elles ſe propoſent, & qu'elles recherchent, ce ſera le ſouvérain Bien. Alors la Philoſophie me répartit en ſoûriant: Je me réjoüis extrêmement, ô mon Fils, car vous avez touché au but de la vérité; & par là vous connoi-

dzenia : Albo ieżeli ieſt iaki koniec ktory ſobie zakładaią, y ktorego ſzukaią, ma bydź nim naywyżſſe Dobro.

Natenczas Philozophia odpowiedziała z usmiechem; cieſſę ſię niezmiernie o Moy Synu, gdyżeś trafił do Celu prawdy, y ztąd uznaieſs to, cze-

---

SI celui qui ſoûpire après la Vérité,
Craint de ſuivre au lieu d'elle une fauſſe clarté
Qu'il jette les yeux ſur lui même,
Qu'il occupe ſon Ame à ſe conſidérer;
Il y rencontrera par un bonheur extrême
Tout ce qu'il ſçauroit déſirer.

Qu'il faſſe enfin connoître á ſon entendement
Que ce qu'il cherche ailleurs trop inutilement,
Le Ciel l'a mis en ſa puiſſance;
Et qu'il tient enfermé dans ſes propres tréſors,
Ce que par une aveugle & funeſte ignorance,
Il cherche ſans ceſſe au dehors.

Ce

connoiſſez ce que vous ignoriez tout-à-l'heur, à ſçavoir qu'elle étoit la fin de toutes choſes: car cette fin eſt ſans doute ce que toutes choſes déſirent; & comme nous avons montré qu'elles déſirens toutes la Béatitude, il faut que nous convenions que le ſouvérain Bien eſt le terme & la fin de toutes choſes.

czegoś niedawno nie-wiedział, to ieſt, co by był za koniec wſzytkich rzeczy; bo ten koniec ieſt bez wątpienia tym, czego wſzytkie rzeczy pragną, a iakośmy dowiedli iż wſzytkie pragną ſzczęśliwości, trzeba żebyśmy zezwolili, iż Naywyżſze Dobro, ieſt, terminem y koncem wſzytkich rzeczy.

JEżli ten ktory ſzuka prawdy z uteſknieniem,
Boi ſię by ſię niezwiodł mylnym Obiaśnieniem,
Niech rzuci oczy na ſiebie, (nie,
Niech ſwa Duſza z uwagą ſama wſię pogląda
A natrafi tam z ſzczęśćiem niezmiernym wpotrzebie,
Na to wſzytko czego żąda.

Nakoniec niechay mu ta ikwi wgłowie Nauka,
Że to czego gdzie indziey nadaremnie ſzuka,
Od Nieba ieſt mu w moc dane,
Y on to w własnych ſkarbach zamknięte zaſtania,
Zaczym ſię przez tak ſlepe głupſtwo opłakane,
Zewngtrz uſtawnie ugania.

To

Ce qu'un nuage épais formé par ſon erreur,
L'épechoit de trouver au milieu de ſon coeur
Peroîtra ſi clair à ſa vûë:
Que l'Aſtre le plus grand, & le plus beau des
(Cieux,
Ne ſe fait jamais voir au ſortir d'une nuë,
Si pur, & ſi clair à nos yeux.

La Chair jointe à l'Eſprit, n'en a pas pû bannir
Toute la connoiſſance & le reſſouvenir,
Par les vapeurs de ſa matiere:
Les raïons qu'il conſerve étant à demi morts,
Le ſouffle de l'Etude excite leur lumiere
Par ſes ingénieux efforts.

Car d'où pourroit venir ce droit raiſonnement
Que l'Homme interrogé forme ſi promptement
Sans cette premiere ſémence?
Si le Divin Platon n'a pas été déçu,
Tout ce qu'on ſçait n'eſt rien qu'une rémini-
(ſcence
De ce qu'on avoit déjà ſçu.

CHAPITRE XII.

J'Aprouve fort, lui dis-je, ce ſentiment de Platon, dont j'avois déja perdu deux fois la

PRzyſtaię, barzo rzekłem Iey na zdanie Platona, ktoregom iuż był dwa razy zapomniał

To co pod gęstą chmurą przez swoy błąd zro-
(bioną
Kryło mu się w srzod serca niby pod zasłoną,
Tak zaiaśnieie w widoku:
Że naywiększa na Niebie Gwiazda y pięknieyssa
Niepokaże się Nassym wychodząc z obłoku
Oczom czyssa y Iusnieyssa

Jeszcze z Ducha chociaż znim wraz złączone Ciało,
Pamięci z rozeznaniem, wssytkiey nienygnało.
Przez wilgoć swego złożenia
Vtrzymuie on przecię w poł zgasłe promienię
Wzbudza ich światło daiąc do Nauk natchnienie
Przez dowcipne się silenie.

Bo z kądby się ta wzięła rozumna rozmowa
Ktora w spytanym Człeku iest zaraz gotowa
Jeźli nie przez te początki?
Jeżeli iest prawdziwa myśl Platona sławna
Nic nie iest co kto umie, procz Iedney pamiątki
Tego co iuż umiał zdawna.

ROZDZIAŁ DWANASTY.

la mémoire; la premiere par la contagion du corps, & la seconde par l'excès de la tristesse. Si vous n'avez X

mniał, pierwszy przez zarazę od Ciała, drugi przez zbytek smutku.

Ieżeliś (odpowiedzia-

vez pas, me répondit-elle, encore oublié les choſes que vous m'avez accordées, vous n'aurez pas beaucoup de peine à vous remettre ce que vous m'avez dit que vous ignoriez, à ſçavoir, comment le monde étoit gouverné.

Je n'ai jamais douté, lui répartis-je, qu'il ne fût conduit par la Providence Divine; & ſi vous avez la bonté de m'entendre, je vous déduirai en peu de mots les raiſons qui m'obligent à le croire.

Sans doute cet Univers étant compoſé de parties ſi différentes & ſi contraires, perſonne ne les eût pû jamais aſſembler en un même corps

działa Ona) ieſzcze niezapomniał tego, na coś mi był zezwolił niebędzieſz miał wielkiey trudnośći przypomnieć ſobie tego, o czymeś mi powiedział, iżeś niewiedział, iako ieſt ſwiat rządzony. Niewątpiłem nigdy rzekłem Iey, żeby niebył kierowany przez Opatrność Boſką, y ieżeli mię łaſkawie chceſz ſłuchać, dowiodę ci w krotkich ſłowach racye ktore mię przymuſzaią, temu dawać wiarę.

Bez wątpienia ſwiat ten będąc złożony z Części tak ſię rożniących y przeciwnych, nie mogłby ich był nigdy w iedno Ciało zebrać, gdyby ie była iaka

corps, ſi quelque Puiſſance ſupérieure ne les eût unies; & leur opoſition naturelle les ſépareroit bien-tôt, ſi la main qui les à liées ne les retenoit dans le même état qu'elle les a miſes. La Nature ne garderoit pas toûjours un ordre ſi juſte, & ſes mouvemens ne ſeroientpas ſi bien diſpoſés ſelon les lieux, les diſtances, les tems & les actions, s'il n'y avoit quelque Intelligence qui réglât tous ces changemens, ſans être jamais ellemême changée. Quelle que puiſſe être cette Vertu qui conſerve les choſes qu'elle a créés, & qui leur communique à toutes des opérations ſi convenables; je

iaka wyżßa niezie-dnoczyła Władza; y ich przeciwność przyrodzona wnet by ie oddzieliła, gdyby ręka ktora ie ſpoiła nie utrzymywała ich w tymże iak ie poſtanowiła ſtanie. Natura niezachowywałaby zawſze tak ſprawiedliwego porządku, y iey obroty niebyłyby rozłożone tak dobrze według mieyſc odległości, czasow, y ſpraw, gdyby niebyło iakiey Mądrości, ktorąby rozporządzała te odmiany, niebędąc nigdy ſama odmieną.

Ta iakaßkolwiek dzielność, ieſt ktora utrzymuie rzeczy ktore ſtworzyła, y ktora im udziela wßytkim działania tak przy-

lui donne avec tous les Peuples, le nom de Dieu. Comme j'eus déduit les raiſons qui me perſuadoient le plus, elle pourſuivit en ces termes. Puis que vous avez à préſent de ſi beaux ſentimens, je crois que je n'aurai pas beaucoup de peine à vous faire obtenir la félicité que je vous ai promiſe, & j'eſpére vous reconduire ſans aucun péril en votre ancienne Patrie: mais conſidérons auparavant ce que nous venons de propoſer. Navons-nous pas compris dans la Béatitude la ſuffiſance à ſoi-même? Navons-nous pas reconnu que Dieu ſeul étoit la Béatitude, & que par conſéquent il n'avoit beſoin

zwoitego, ialey dam że wßytkiemi Ludźmi, nazwiſko Boga. Skoro mi wywiodł racye co mię naybardziey zwyciężyły, konczyła daley w te ſłowa. Ponieważ maß teraz tak piękne zdania, trzymam że niebędę miała wiele trudności dać ci otrzymać ßczęśliwość ktorąmem ci obiecała, y ſpodziewam ſię zaprowadzić Cię znowu bez żadnego niebezpieczeńſtwa do twoiey dawney Oyczyzny; ale uważmy w przod coś my założyli: Niezawarliżeśmy w ßczęśliwości, Doſtateczności w ſamym ſobie? Nieuznaliżeśmy iż Bog ſam ieſt tą ßczęśliwością, a zatym iż niemapotrzeby żadney obcey

pomo-

besoin d'aucun secours étranger pour gouverner le Monde? puis qu'autrement il n'auroit pas ce qui lui peut suffire comme nous l'avons accordé. Cette suite étant infallible, il faut dire qu'il conduit le Monde par une sagesse qui lui est propre; & que comme il est le souverain Bien, il dispose tout par le moien de cette premiere félicité; puis que nous avons avoüé que celui par qui toutes choses sont gouvernées est la véritable Béatitude. C'est là ce lien secret de la Nature, & ce gouvernail qui rend la Machine de l'Univers indissoluble. Dieu donc se servant ainsi de sa bon-

pomocy do rządzenia światem? gdyż inaczey, niemiałby tego, na czym mu może bydz dosyć iakośmy na to przystali. Ta Konsekwencya będąc niomylna iż rządzi tym światem przez Mądrość ktora mu iest własna, y że iest naynyższym Dobrem, rozporządza wszytko przez sposob tey pierwszey szczęliwości, ponieważeśmy przyznali, iż ten przez ktorego wszytkie rzeczy są rządzone, iest prawdziwą szczęśliwością. Ten to iest związek skryty Natury, y rudel ktory sprawia iż ta Machina świata zostaie w Całości.

Bog tedy zażywaiąc tym sposobem swey

bonté pour la conduite du Monde, & toutes les Creatures se portant naturellement à la recherche du Bien, peut-on douter qu'elles ne lui soient volontairement soûmises? & qu'elles n'aient une obéissance si parfaite, que le moindre signe de son bon plaisir ne leur fasse accomplir de leur plein gré tout ce qu'il désire & tout ce qui lui peut être agréable? Autrement cette conduite ne seroit pas celle de la Béatitude, mais une prodigieuse violence, qui loin de retenir les Créatures dans une soûmission salutaire, les réduiroit en une servitude de la qu'elle elles s'efforceroient continuellement de se déli-

Dobroci, na rządzenie świata, y wßytkie ßtworzenia udaiąc ßię Naturalnie do ßukania Dobra, możnaß wątpic iż mu nie ßą dobrowolnie podległe? y iż niezoßtaią w zupełnym poßłußeńßtwie, tak dalece że naymnieyße ßkinienie według tego upadobania ßprawia, aby to wypełniły z ßwey dobrey Chęci wßytko co on Chce, y co mu może bydz przyięmnego? Inaczey to rządzenie niebyłoby rządzeniem ßczęśliwości, ale przedziwnym gwałceniem, ktore zamiaßt utrzymania ßtworzenia w zbawiennym poddańßtwie, wprowadziłoby ie w niewolą zktoreyby uſiłowały uſtawi-

délivrer. Il eſt donc certain qu'aucun Etre ne s'oppoſe à la volonté de Dieu, tant qu'il ſuit l'ordre de ſa nature réglée, d'autant même que quand il y voudroit réſiſter, il ſeroit trop foible contre celuí que la ſouveraine Béatitude rend tout puiſſant, & que nous ſommes obligés d'avoüer que le premier de tous les Biens diſpoſe toutes choſes avec autant de douceur que de force. Vous avez vû dans les Fables, des Géans aſſez téméraires pour attaquer le Ciel mais trop foibles pour ſoûtenir l'effort d'un Bras foudroiant, qui n'a que de la ſevérité pour les Criminels, & que de la clémence pour les Inno-

wicznie ſię oswobodzić. Ieſt tedy pewna iż żadna Iſtota nieprzeciwi ſię woli Boſkiey, do tąd poki idzie za porządkiem od Natury poſtanowionym, ile nawet, chociaſsby chciała mu ſię opierać, byłaby nazbyt niezdolną przeciw temu korego naywyżſsa ſzczęśliwość czyni wſzechmogącym; y że muſiemy wyznać, iż piernſze ze wſzytkich Dobr rozporządza wſzytkie rzeczy zarownoprzez moc y łogodność.

Przypatrzyłeś ſię w Fabułach, Olbrzymom dość zuchwałym w dobywaniu Nieba, lecz nazbyt ſłabym do wytrzymania ſiły, pioruny rzucaiącey ręki, ktora niema tylko ſu-

Innocens. Voulez-vous que je faſſe ici combattre les raiſons contraires? peut-être que leur choc produira quelque agréable étincelle de vérité. Perſonne ne révoque en doute la toute puiſſance de Dieu, & l'on eſt convaincu que rien n'eſt impoſſible à celui qui peut tout. Si je vous demande en ſuite ſi Dieu peut faire le Mal, vous me répondrez que non, & je tirerai auſſi-tôt cette conſéquence infallible, que le Mal n'eſt donc rien, puis que celui qui peut tout ne le peut faire. Vous divertiſſez-vous, lui disje, à m'embaraſſer en un labyrinthe de queſtions difficiles, duquel vous

rowość na Winowaycow, y łaſkawość na Nievinnych. Chceſz żebym tu dała ſię ſpotkać racyiom przeciwnym, podobno ich ſię o ſiebie uderzenie, ſkrzeſze iaką przyiemną iſkierkę prawdy.

Nikt niepowątpiwa o Wſzechmocnoſći Boſkiey, y przeczyiedziono ieſt iż niemaſz nic niemożnego temu ktory wſzytko może. Jeżeli ſię ciebie ſpytam ieżeli Bog może złe zrobić, odpowieſz mi że nie, a ia zaraz wyprowadzę tę konſekwencyą nieomylną, żetedy złe ieſt nic, ponieważten co może wſzytko niemoże go zrobić.

Czyniſzże ſobie igraſkę, rzekłem Iey; wprowadzaiąc mię w

Laby-

vous sortez lors que je me figure que vous y voulez entrer, & dans lequel vous rentrez lors que je m'imagine que vous en allez sortir ? Et considerez-vous le plus simple de tous les Etres comme un Globe composé de plesieurs Cercles ? Vous avez premierement parlé de la Béatitude, & vous avez dit qu'elle étoit le souvérain Bien, parce qu'elle se trouvoit dans le premier Etre: d'où vous avez tiré cette conséquence néceſſaire, qu'on ne puuvoit être Bieu heureux ſans être Dieu. Vous avez en ſuite prouvé que le bien n'étoit autre choſe que l'Eſſence de la Divinité même, & qu'il

Labitnychh zarzutow trudnych, z ktorego wychodzisß, gdy Ia mniemam że ty chcesß w niego wniść, y w ktory wchodzisß gdy ia rozumiem, że znieg o zamyślaß wyniść ? Y wyſtawiaß że ſobie naynierozdzielniey ßą zewßytkich Iſtot niby iak Okrąg złożony z wielu Cirkułow ? Mowiłaś w przodzy o ſczęśliwośći, y rzekłaś iż ieſt naywyżßym Dobrem, poo ienważ ſię zayduie w pierwßey Iſtocie. Z kąd wyprowadziłaś tę niechybną konſekwencyą iż niemożna bydz ſczęśliwym, neebędąc Bogiem. Dowodziłaś potym iż Dobro nie ieſt czym innym tylko Iſtnośćią ßczęśliwośći nawet y

Bo-

qu'il étoit cette Unité merveilleuſe que toute la Nature déſire avec tant d'empreſſement. Vous avez ajoûté à cela que Dieu gouvernoit tout le Monde par la bonté qui lui eſt naturelle; que toutes les Créatures exécutoient ſes Ordres ſans aucune contrainte; & qu'enfin le Mal, tout éfroiable qu'il paroît, n'eſt qu'une chimere. Ce que vous avez fait avec tant d'adreſſe, que ſans aller chercher des raiſons hors d'elles mêmes, vous les avez apuiées l'une ſur l'autre, & m'avez obligé de conſentir à toutes, aprés m'avoir convaincu de la premiere. Non, non, me dit-elle, je ne me plais pas á vous

Boſtwa, y iż ieſt tą Iednośćią cudowną, ktorey wßytka Natura pragnie ztaką uſilnośćią.

Przydałaś do tego że Bog rządzi Światem przez dobroć, krora mu ieſt właſna, że wßytkie ſtworzenia wypełniaią Iego roſkazy bez żadnego przymuſzenia, y że na koniec złe chociaż ſię zda ſprosne, nie ieſt tylko Chimerą. Coś uczyniła tak ſprawnie, iż nie chodząc ſzukać racyi procz w nich że ſamych, poparłaś ie iedną, drugą, y przymuſiłaś mię zezwolić na wßytko, pokonawßy mię pierwßzą. Nie powiedziałaś mi, niemam upodobania zatrudniać cię; y za łaſką Bog a doktorego

śmy

vous embaraſſer, & par la grace de Dieu à qui nous nous ſommes adreſſés, nous ſommes déjà venus à bout de ce qu'il y avoit de plus difficile. C'eſt le propre de la Nature Divine, de ne ſe point tellement répandre ſur les choſes extérieures, qu'elle ſorte jamais d'elle-même, & qu'elle reçoive rien d'êtranger; c'eſt pourquoi le Philoſophe Parménides lui adreſſe ces paroles. *Tel qu'un Globe agité d'une viteſſe extrême, Tu roules tes treſors au dedans de toi-meme.* Que ſi je ne me ſuis ſervie que des raiſons tirées des choſes mêmes que je traitois, vous ne

śmy ſię udali, iużeśmy doſłi końca tego, co nam ſię zdawało naytrudnieyſſego.

Ieſt to przyzwoita Naturze Boſkiey nigdy tak ſię nierozciągac po rzeczach powierzchownych, żeby miała kiedy ſama z ſiebie wyniść, y żeby miała przyimować co obcego. Przetoż Philozof Parmenides doniey kieruie te ſłowa.

Tak iak Orąg wzruſzony w zbytnie ſzybkim pędzie Obracaſz w ſamey ſobie twoie ſkarby wſzędzie.

Jeżelim zaś nieżażyłatylko racyi zdobytych z ſamychże rzeczy o ktorych traktuię, nie powi-

ne devez pas vous *powinieneś ſię dziwo-*
en étonner, puis *wać, ponieważ we-*
que, ſelon Platon, *dług Platona, Naſze*
nos *Ro-*

O Dieu, qu'heureuſe eſt l'avanture
De ceux dont l'Ame eſt aſſez pure
Pour voir la ſource du Bonheur !
Et que l'Eſprit qui rompt les chaînes
Dont la terre lioit ſon coeur,
Reçoit bien le prix de ſes peines.

Autrefois le Chantre de Thrace
Dépeignit avec tant de grace
L'excès de ſon cruel ennui,
Que par un charitable office
Toute la Nature avec lui
Pleura le trépas d'Euridice.

Aiant joint aveque ſa Lyre,
Pour mieux raconter ſon martyre,
Les plus doux accens de ſa voix,
Il attira ſans autres charmes
Les Rochers, les Monts, & les Rois,
Pour être témoins de ſes larmes.

Les Fleuves ſurpris s'arrêterent;
Les Cerfs raſſeurés ſe coucherent
Prés des Lions áprivoiſés:
Et l'on vit le Liévre ſans crainte
S'aprocher des Chiens, apaiſés
Par les doux ſon de cette plainte.

Mais

nos discours doivent avoir du raport au sujet que nous traitons.

Rozmowy powinny się stosować do rzeczy o ktorych Mowimy.

JAk szczęśliwy Stan o Boże
Tych co czysta Dusza może
Doyzrzeć szczęśliwości zrzodła!
Y iak Duch co łancuch zdziera
W ktorym Ziemia serce wiodła
Dobrą płacę prac odbiera.

Negdy Wieszcz Tracki y Dziwo
Okryślił tak kształtem żywo
Okrutnych swych zgrzyzot zbyte,
Ze niby z litości chluby,
Z przyrodzeniem świat znim wszytek
Płakał Eurydiki zguby.

Przyłączywszy do swey Lutnie,
By wyznał mękę dość smutnie
Swoy głos wdzięczny y Omdlały;
Zwabił tymi powabami
Gory, y Lasy y skały
By swych łez były świadkami.

Rzeki zdumiane stanęły,
Jelenie śmiało spoczęły
Podle Lwow ułaskawionych;
Y zaiące poufałe
Szły do Psow uspokoionych
Przez dźwięk słodki, nie żale.

Lecz

Mais enfin ſon Ame affligée
Ne ſe vit jamais ſoulagée
Par le Tems, ni par la Raiſon;
Et ſa douleur impertinente
Ne voulut point de guériſon,
Sans voir revivre ſon Amante.

Il dit d'une voix lamentable,
Contre le Ciel inéxorable,
Tout ce que fait dire l'Amour:
Et ne pouvant rien davantage,
Il paſſa dans l'affreux ſejour
Que la Mort a pour ſon partage.

Alors á ſa Lyre ſçavante
Aiant joint ſa voix raviſſante,
Il ſe plaignit de ſon malheur,
Et chanta tout ce que ſa Mere,
Ce que ſa flâme, & ſa douleur,
Lui fournirent en ſa miſere.

Tandis que dans les Plaines ſombres
Les plus impitoiables Ombres
Déploroient ſon ſort rigoureux,
Il tâchoit par ſes Airs funebres,
Par ſes plaintes, & par ſes vœux,
De fléchir le Roi des Tenebres.

Apeine d'un récit tragique
Sa voix douce & mélancolique
Fit entendre les premiers Vers,

Que

Lecz Iegò Duſsa ſtrapiona,
Niczoſłała ukoioną,
Przez rozum, ni przez czas długi;
Y bol tęższy od cierpienia,
Niechciał w gorzeniu przyſtągi,
Bez ſwey kochanki wſkrzeſzenia.

Mowił głosem żałoślinym
W brzeg Niebom nielutościwym,
Wſzytko co każe kochanie:
Niemogąc więcey, lub mało,
Wſzedł w ſtraſzliwe pomieſzkanie
Co ſię ſmierci w dział doſtało.

Won czas ſwą Lutnią cwiczoną
Z głosem dziwiącym złączoną,
Skarzył na ſwe utrapienie,
Nucił wſzytko co mu Matka
Co mu żal ſwoy, y płomienie
W biedzie poduſzczał Oſtatka.

Zaczym w topniach w mrok obfitych
Słyſzał Cieni nieużytych,
Płacz nad nieſzczęśćiem swey zguby,
Chciał przy ſmutnych Nut pomocy
Przez ſkargi ſwoie, y ślubv,
Zmiękczyć Krola Ciemnych Nocy.

Ledwo okrzykiem Okrutnym,
Wdzięczny ſwym głosem y ſmutnym,
Pierwſze wierſze zaczął ſpiewać,

Cer-

Que Cerbere á ſes máux ſenſible
Ceſſa d'étonner les Enfers
Par ſon áboi triſte & terrible.

Les Sœurs hideuſes & cruelles,
Qui par des gênes éternelles
Puniſſent l'orgüeil des Humains,
Pleurérent contre leur nature;
Et les fouets leur tombant des mains,
Regretérent ſon áventure.

Elles arrêtérent la Roue
Ou le Ciel ſe vange, & ſe joue
Du vain attentat d'Ixion:
Et Tántale á ſa voix mourante,
Languit plus de compaſſion,
Que de la ſoif qui le tourmente.

Le Vautour qui ſe raſſaſie
Du cœur renaiſſant de Tytie,
Se répût de ces Airs charmans:
Et dans tout ce cruel Empire,
Les cris, les pleurs, & les tourmens,
Ceſſérent au ſon d'une Lyre.

Enfin je ſuis vaincu par tes divins acords
(Lui dit en ſoûpirant le Monarque des Mors)
Je te rends ta fidelle Amante:
Celle qui t'a coûté de ſi longs déplaiſirs,
Sera bien-tôt le prix de ta voix raviſſante,
Si tu ſçais borner tes déſirs.

Prens

Cerber czuły na płakanie,
Przestał Piekło zdumiewać
Przez swe straszące szczekanie.

Siostry ziadłe y wszeteczne,
Ktore procz zgryzoty wieczne,
Ludzkiey pysze daią męki,
Nad przyrodzenie płakały,
Y bicze im lecąc z ręki
Przygody tey żałowały.

Zatrzymały owe koło
Przez ktore Niebo wesoło
Mści się z Ixiona gwałtu
Y Tantal na te Jęczenia
Mdlał więcey z litości kształtu
Niż z dręczącego pragnienia.

Sęp ktoremu zwykła tuszа
Swieże serce Tycyusza
Napaść się tych Nut dźwiękami
Y w tym Państwie choć okrutni
Z krzykiem, płaczem y mękami,
Wszyscy zmilkli na głos Lutni.

Zniewolonym na koniec twoim dziwnym graniem
(Rzekł mu Vmarłych Rządca wraz z ciężkim (wzdychaniem,)
Oddaięć twą parę wierną.
Ta dla ktorey frasunki tak długie znosiłeś
Będzieć wnet płacą głosu wdzięcznego obszerną
Byle żądze poskromiłeś.

Prens garde seulement qu'avant que le So-
Ait été le témoin du bonheur sans pareil (lei
Que reçoit ta perseverance,
Tu ne détournes l'œil vers ces charmans apas
Que tu dois conserver par ton obéissance,
Ou perdre en obéissant pas.

Mais hélas ! quel commandement
Peut assujétir un Amant
Dont le cœur n'a point de limites ?
Amour ne connoît point de Loix,
S'il ne les a lui même écrites
Avec les traits de son Carquois.

Ses yeux trahirent son amour,
Il s'abandonna prés du jour
A la foi de ces mauvais Guides:
Il vit l'Objet de ses souhaits,
Et par ses régards homicides,
Il se le ravit pour jamais..

Vous qui cherchez la Vérité,
Et qui pour la Felicité
Conservez une ardeur extrême,
Observez vous d'un œil jaloux,
Faites-vous justice a vous même,
Cette Fable s'adresse à vous.

Celui

Strzeż tylko żebyś nie wprzod nim słońce za świadka
Stawi się, Szczęśliwości ktora bardzo rzadka,
Iaką twoy statek odbiera.
Obrocił Oczy na wdzięk tak wabney p.statki;
Ktorąć zachowa wiara prostuszeństwa Szczera
Lub krąmbrność utraci.

Lecz ach! czyieś rozkazanie
Nad kochankiem ma władanie
Ktorego serce bez granic
Miłość nieżna Prawa Panem;
Co sama niepisze zanic
Ma, procz co ryie kołczanem.

Zwiodł Miłość wzrząd oczu śliski,
Spuścił się będąc dnia bliski,
Natych zdradnych Wodzow wiarę
Spoyrzał na widok swych chęci,
Wzrokiem Zabcyczym nad miarę,
Sam się go zbył bez pamięci.

Wy ktorzy prawdy Szukacie,
Y Szczęśliwości żądacie,
Chęcią pałaiącą dusznie,
Mieycieś to na pilney pieczy,
Sami siebie sądcie słusznie,
Was ta bayka tyka w rzeczy.

Ten

Celui qui près de voir les Cieux,
Détourne imprudemment les yeux
Vers le Monde qu'il abandonne:
Pour le plaisir d'un seul moment,
Il se ravit une Couronne,
Qui fleurit éternellement.

Fin du troisième Livre.

Ten kto Niebios nie daleki
Wzrokiem, obrocił powieki
Głupie, na świat opuszczony.
Dla chuci chwilkę trwaiącey,
Sam się pozbawił, korony
Na wieki kwitnąć maiącey.

Koniec Trzeciey Księgi.

CONSOLATION DE LA PHILOSOPHIE. LIURE QUARTRIEME.

CHAPITRE I.

LA Philoſophie aiant prononcé ces Vers avec beaucoup de douceur & de majeſté : comme je me ſentis encore trop foible pour vaincre ma triſteſſe,& trop mélancolique pour l'oublier, je prévins le deſſein qu'elle avoit de continuer ſon diſcours & je lui parlai en ces termes. Tout ce que vous avez dit, ô Céleſte Avantcouriere de la véritable clarté m'a paru ſi divin dans la connoiſſance que vous m'en avez donnée, qu'il

Przepowiedziawſzy Philozohia te wierſze z wielką łagodnośćią y wſpaniałośćią; gdyżem ſię czuł ieſzcze ſłabym zwyciężyć moy ſmutek, y nazbyt melancholicznym, żeby goza pownieć, poprzedziłem Iey zamyſł ktory miała prowadzić daley ſwoie rozmawianie, y rzekłem Iey w te ſłowa.

Wſzytko to coś powiedziała o Niebieſka prawdziwey Iaſnośći, Poprzedzicielko, zdało mi ſię tak

Bo-

KONSOLACYA PHILOZOPHII BOECYUSZA KSIĘGA CZWARTA.

ROZDZIAŁ PIĘRWSZY.

qu'il eſt impoſſible de ne le pas admirer; & ſi ſolide dans ſes raiſonnemens, que rien ne le peut détruire. Vous m'avez fait remarquer que les choſes dont l'excès des maux que je reſſens m'avoit ôté le reſſouvenir, ne m'étoient pas tout-à-fait auparavant inconnuës. Mais hélas! je puis dire que les lumieres que j'ai, ne m'éclairent que pour être davantage le ſujet de ma triſteſſe.

Boſkie w objasnieniu coś mi ſprawiła, iż niepodobna nad tym ſię niezadumieć, y tak gruntowne w ſwoich racyach, iż go nic zbić niepotrafi. Kazałaś mi uważyć, iż rzeczy, ktorych zbytek dolegliwości co czuię, odięt mi był pamięć, niebyły mi przedtym zupełnie niewiadome.

Ale ah! mogę mowić iż Oswiecenie ktore mam, nieoświca mię tylko żeby mi było bardziey pryczyną mego ſmutku.

Je ſçai que celui qui gouverne le Monde eſt équitable, & cependant nous y voions du mal. Je n'ignore pas qu'il eſt ſévere & cependant il ne le punit point, quoi qu'il le connoiſſe. Conſidérez vous-même combien cela eſt digne d'étonnement: mais ce qui reſte en mérite bien davantage. Lors que l'iniquité triomphe avec toute la pompe & l'éclat imaginable, la Vertu non ſeulement eſt ſans récompenſe, mais auſſi les Scélérats la foulent aux pieds. & lui font endurer les mêmes ſupplices que leurs horribles crimes avoient mérités. Que tout cela ſe paſſe dans l'Empire d'un Dieu qui

Wiem że ten co rządzi ſwiatem ieſt ſprawiedliwy, a przecięż y tam źle widziemy. Nietaymi że ieſt ſurowy, iednakże niekarzego, choc go widzi.

Vważ ty ſama iak wielkiego to godne podziwienienia: lecz daleko więcey to co ieſt ze zoſtaie. Gdy niepraność Tryumfuie z okazem y blaſkiem i pomyślnym. Cnota nietylko ieſt bez nadgrody, ale też wyſtępni nogami ią depcą, y każą Iey ponosić toż karanie co ich niezmierne zaſłużyły zbrodnie.

Że ſię to wßytko dzieie pod panowaniem Boga ktory wßytko widzi

qui peut tout qui voit tout, & qui ne ſçauroit vouloir que le Bien, c'eſt une choſe de laquelle on ne peut jámais aſſez s'étonner & ſe plaindre. Il eſt vrai, répondit la Sageſſe, que ce ſeroit un prodige qui n'auroit point de ſemblable, ſi les choſes étoient cõme vous les répréſentez, & ſi dans la Maiſon bien reglée de ce ſage Pere de Famille, les Vaſes de moindre prix étoient les mieux conſervés, & que les plus précieux fuſſent emploiés aux uſages les plus vils & les plus abjets. Máis il n'en va pas ainſi: car ſi les Vérités que nous avons ſolidement établies le ſont auſſi bien en votre Eſprit, qu'elles

widzi, y niemoże chcieć tylko Dobra, ieſt to rzecz ktorey ſię nigdy niemożna wydziwić, y na nię ſię użalić.

Prawda odpowiedziała mi Mądrość, żeby to było dziwo ktoreby niemiało rownego, gdyby w domu dobrze rozporządzonym tego Mądrego Goſpodarza, naczenia mnieyſzey Ceny były w nayleplſzym zachowaniu a zaś naydrożſze były by zażyte do uſługi naylichſzey y naypodleyſzey.

Lecz nie tak ſię dzie bo ieżeli prawdy ktoreśmy tak dobrze ugruntowali, ſą zarowno ży w twoim Rozumie, iak ſame

les le ſont elles-mêmes; vous connoîtrez avec l'aſſiſtance de celui du quel nous parlons, que les Bons ſont toûjours puiſſans, & les Méchans toûjours foibles; que les Vices ne ſont jamais ſans punition, ni la Vertu ſans récompenſe; que le Bonheur eſt inſéparable de l'Homme juſte; & que le Malheur aiant accompagné l'Impieté dès ſa naiſſance, la ſuit juſques dans le tombeau. Vous remarquerez enfin beaucoup d'autres pareilles raiſons, qui faiſant ceſſer vos injuſtes plaintes, ſe trouveront encore aſſez puiſſantes pour affermir votre Eſprit ſur la baze inébranlable de la Vérité. Puis que

me wſobie utwierdzone. Vznaß z pomocą tego o ktorym nam mowa, iż Dobrzy ſą zawſße możnymi, a zli zawſße niezdolnymi, iż zbrodnie nie ſą nigdy bez kary, ani Cnota bez nadgrody, iż ßczęśćie ieſt nierozazielne od Człeka ſprawiedliwego, nießczęśćie zaś chodząc wraz z niepraworścią od ley urodzenia, idzie za nią aż do grobu.

Poſtrzeżeß nakoniec wiele innych podobnych racyi, ktore każą poprzeſtać twego nieſtuſznego narzekania, znaydą ſię ießcze dość mocne utwierdzić twoy Rozumna nie wrzuſßonym fundamencie Prawdy.

Ponie-

que mes enſeignemens vous ont déjà donné l'entiere connoiſſance de la Béatitude, & du lieu de ſa demeure; je ne veux plus m'arrêter aux choſes que je crois inutiles, mais vous montrer le chemin qui vous doit reconduire ſans aucun détour en votre Maiſon; & même je donnerai des aîles à votre Eſprit, afin qu'il s'éleve au deſſus de toutes les choſes ſenſibles, & qu'aiant diſſipé les nuages de ſa triſteſſe, il retourne ſous ma conduite, & par les ſentiers que je lui marquerai moi-même, en ſon ancienne Patrie.

ponieważ moie Nauki, dałyć iuż zupełne poznanie ßczęśliwośći, y mieysca icy przybytku, Niechcę ſię bawić, nad rzeczami, ktore ſądzę za niepożyteczne, lecz pokazać ci drogę ktora cię powinna zaprowadić bez żadnego krążenia do twego mießkania: y nawet przyprawię ſkrzydła twemu Rozumowi, aby ſię wznioſł nad wßytkie rzeczy czułe, y żeby rozpędziwßy mgły ſwego ſmutku powrocił ſię za moim powodzeniem, przez ſcießki ktore mu ſamawyznaczę, do ſwoiey dawney Ojczyzny.

* * *
* * * * * *

MOn, Ame a des aîles légeres
Qui par un effor glorieux,
Du lieu des choſes paſſageres,
L'elevent au-deſſus des Cieux.
A peine s'eſt elle êloignée
De cette Terre infortunée
Qui ſeule occupe vos Eſprits,
Que d'une œillade dedaigneuſe
Elle témoigne ſon mepris
Pour ſa demeure malheureuſe.

Sa vîteſſe à l'air la dérobe,
Elle penetre en un moment
Au de là du Ciel, dont le Globe
S'echauffe par ſon mouvement:
Et pouſſant plus loin ſa carriere
Juſqu'au ſejour de la Lumiere
Qui régle toutes les Saiſons,
D'une aîle vîte & vagabonde
Elle entre en ces douze Maiſons
Où s'arrête l'Aſtre du Monde.

Les Etoilles toûjours errantes,
Et les Aſtres fixés aux Cieux,
En leurs aſſiettes diférentes,
Paroiſſent en ſuite à ſes yeux.
Enfin d'un vol infatigable
Elle paſſe au Centre adorable
Où l'eternelle Majeſté,
Libre de toute inquiétude,
Repoſe en ſa Divinité.
Comme dans la Beatitude.

C'eſt

LEkkie są skrzydła mey Duszy,
ktore ią chwalebnym lotem
Z mieysca z kąd się wszytko wrzuszy
Wznoszą nad Niebios Obrotem;
Ledwo się oddali niemi
Od tey nieszczęśliwey ziemi,
W ktorey samey ignie mysl waszа,
Przez niemiłe poglądania,
Zaraz się z wzgardą ogłasza,
Swego lichego mieszkania.

Szybkość ią Powietrzu kradnie,
Przenika za oka mgnieniem
Nad Niebo, ktorego snadnie
Okrąg, swym gdrzecie russeniem,
Y idąc daley w zawodt
Aż w tey swiatłości swobody
Ktora wszytkie Pory zwodzi,
Skrzydeł błąkaniem skwapliwa
W te dwanaście Domow wchodzi
Gdzie swiata swiatło przebywa

Gwiazdy ustawnie błądzące,
Y te co na Niebie stoią
Stanowiskiem się rożniące
Ma przed oblicznością swoią,
Potym lotem niezawodnym
Stawa w tym srzodku czci godnym,
Kędy Maiestat Przedwieczny
Od wszelkich myśli spokoynym,
Trwa w swoim Bytnie stateczny,
Iak w Błogosławieństwie boynym.

Ten

C'eſt en cette Demeure auguſte,
Que le Maitre abſolu des Rois,
Tout bon tout puiſſant, & tout juſte,
Preſcrit d'indiſpenſables Loix:
Et qu'aſſis au Trône terible
De la Lumiere inacceſſible,
Il fait mouvoir cet Univers
Où tout tremble ſous ſa puiſſance,
Et reçoit ſes Décrets divers
Avec la même obéiſſance.

Si l'ordre du ſouvérain Maître
Vous repelle dans ce ſéjour;
Vous direz, ce Lieu m'a vû naître,
Ce Lieu ſeul eſt digne d'ámour.
Et ſi dans cette Paix profonde
Vous jettez l'œil ſur ce bas Monde,
Vous verrez que les plus grands Rois,
Quoi qu'invente la flatterie,
Quoi que tout tremble ſous leurs Loix,
Sont exilés de leur Patrie.

CHAPITRE II.

O Dieu, lui dis-je, que vous me promettez des grandes choſes! Ce n'eſt pas néanmoins que je doute que vous ne

O Boże, rzekłem Iey, co mi za wielkie rzeczy obiecuieſs: Nie wątpię przecieſs żebyś ich nie-

Ten to przybytek wſpaniały
Z kąd, ten Pan co Krolmi włada
Słußny, Mocny, Dobry cały.
Nieprzeſtępne Prawa wkłada,
Oſiadßy Tron ſtrachem Cudny,
W przyſtępie ſwym ſwiatłem trudny,
Obraca ten ſwiat ßyroki,
Gdzie wßytko drży pod ſwym Państwem
Przyimuiąc rożne wyroki,
Zrednakim zawßse Poddańſtwem

Jak z tego Pana rozkazu
Wezwąć do tego mießkania,
Rzeczeß, tu moy Rodzay zrazu,
To mieyſce gedne kochania,
Lecz gdy ſpokoyny głęboko
Rzuciß tu na ten ſwiat oko
Vyrzyß że, Krolowie możni
Choć ich tuczą podchlebſtwami,
Lub ſwym Prawem wßytkim ſrożni,
Są z Oyczyzny Wygnańcami.

ROZDZIAŁ DRUGI.

ne les puiſſiez accõplir, pourvû qu'après m'avoir éveillé du profond ſommeil où j'étois, vous ne m'y laiſ-

niemogła ſpełnić byle obudziwßy mię ze ſnu w ktorym zoſtawałem, niedopuśćiłaś mi więcey weń wpadać

laiſſiez plus retomber, en me faiſant trop attendre. Vous deuez, me dit la Philoſophie, reconnoître avant toutes choſes, que les Bons ſont toûjours puiſſans, & les Méchans toûjours foibles, puis que l'un ne peut être véritable, que l'autre ne le ſoit auſſi; parce que comme le Bien & le Mal ſont contraires, ſi l'on peut faire voir la puiſſance du Bien, l'on decouvre en même tems la foibleſſe du Mal; & ſi l'on prouve la fragilité du Mal, on prouve la ſolidité du Bien. Mais afin de vous donner une connoiſſance plus entiere du cette Vérité, je la prouverai par deux voies, & j'établirai ma propoſition tantot par les

dać, każąc mi długo oczekiewać.

Powinieneś, powiedziała mi Philozophia, naypierwey uznać, iż dobrzy ſą zawſze możnymi, zli zaś zawſze niezdolnymi, ponieważ iedno niemoże ſię ſprawdzić, żeby ſię nieprawdziło y drugie, gdyż, tę Dobro y złe będą przeciwne, iżżeli można dać widziec możność Dobra, natychmiaſt ſię niezdolność złego wyiawia, ieżeli ſię dowodzi ułomność złego, pokazuie ſię ſtałość Dobra. Ale żeby ci dać zupełnieyſze poznanie tey prawdy; będę Iey dowodziła dwiema ſpoſobami, y uſtanowię moie Propozicye raz na racyach kto-

les raiſons que je tirerai du Bien, & tantôt par celles que j'emprunterai du Mal. Deux choſes concourent néceſſairement aux actions des Hommes, à ſçavoir, le pouvoir, & la volonté; de ſorte que s'ils n'ont l'un & l'autre conjointement, ils ſont dans l'impuiſſance d'agir, car perſonne n'entreprend une choſe qu'il n'a pas la volonté d'entreprendre; & lors que la puiſſance nous manque, la volonté ſeule demeure inutile. D'où il arrive que ſi vous voiez quelqu'un qui veüille obtenir ce qu'en effet il n'obtiendra jamais, vous ne devez point douter que ce ne ſoit que par un défaut de pouvoir; & ſi vous re-

ktore wyprowadzę z Dobra, drugi raz na tych ktorych zaciągnę od złego.

Dwie rzeczy ſię koniecznie przykładaią do ſpraw Ludzkich, to ieſt Możność, y wola, tak dalece iż ieżeli niemaią oraz iedney ydrugiey, zoſtaią w niemożności działania, gdyż nikt niepoczyna rzeczy iakiey, ktorey niema woli poczynać, a gdy nam na możności ſchodzi, wola ſama ieſt, nieſkuteczna.

Z kąd pochodzi, iż ieżeli uyrzyſz kogo co by chciał doſtąpić tego, czego, rzeczywiſcie nigdy niedoſtąpi, niepowinieneś wątpić, żeby ſię to niedziało, z niedoſtatku możności; a ieżeli po-

remarquez au contraire qu'il faſſe quelque choſe ſelon ſa volonté, vous reconnoiſſez qu'il a eu la puiſſance de la faire, c'eſt pourquoi l'on nomme puiſſant celui qui peut faire quelque choſe & l'on eſtime foible celui qui ne le peut pas. Je crois que vous n'avez point encore oublié cõment j'ai prouvé par les raiſons précédentes, que quoi que les volontés des Hommes ſoient agitées de divers déſirs & pouſſées par des inclinations diférentes, elles ſe portent néanmoins toutes à la recherche de la Béatitude; que cette Béatitude n'eſt autre choſe que le Bien, & que par conſéquent on ſouhai-

ſtrzeżeſz przeciwnie, iż udziała co według ſwoiey woli, uznaſz iż miał możność udziałania tegoż, przeto więc nazywaią możnym tego co może co udziałać, poczytaią zaś za niezdolnego owego, ktory tego niemoże.

Trzymam ześ ieſzcze niezapomniał, iakem do wodziła przeſłymi racyami, że chociaż Ludzkie wole, ſą unoſzone rozmaitymi żądzami, y potychane rożniącymi ſię ſkłonośćiami, udaią ſię przecięż wſzytkie do ſukania ſzczęśliwośći że ta ſzczęśliwość nieieſt co inſzego, tylko Dobro, y że zatym pożąda ſię Dobra, gdy ſię pragnic-

haite le Bien, lors qu'on ſoûpire après la Béatitude. Il eſt donc certain que les Bons & les Méchans s'efforcent avec la même paſſion d'arriver á la joüiſſance du Bien, & que comme les Hommes ne deviennent bons que par la poſſeſſion du Bien, tous les Bons obtiennent ce qu'ils déſirent. Pour les Méchans, il leur eſt impoſſible d'acquérir le Bien qu'ils ſouhaitent, parce qu'autrement ils ceſſeroient, d'être ce qu'ils ſont: Ainſi puis que les uns & les autres recherchent également le Bien, & que cependant il n'y a que les premiers qui le puiſſent obtenir, il ne, faut plus douter que Zz

gnie ſzczęśliwości.

Jeſt tedy pewna, iż Dobrzy, y zli, uſiłuią ztąż pożądliwośćią doſtąpić oſiągnienia Dobra, y że ponieważ Ludzie nie ſtaią ſię Dobrymi tylko przez poſiadanie Dobra, wßyſcy Dobrzy otrzymuią to czego żądaią.

Co zaś do złych, tym niepodobna doſtąpić Dobra, ktorego ſobie życzą, ponieważ inaczey przeſtaliby bydź tym czym ſą.

Więc gdyż iedni y drudzy ßukaią zarownо Dobra, a przecięż tylko pierwſi mogą go otrzymać, nietrzeba wątpić żeby Dobrzy niemieli wielkiey możności,

zli

que les Bons n'aient une grande puiſſance, & les Méchans une extrême foibleſſe. Si deux Hommes ſe propoſoient une même choſe par une même inclination, & que l'un venant à l'acquérir par le ſécours de la Nature ſeule, l'autre ne pût exercer comme lui cette fonction naturelle, mais ſe ſervant d'un autre moien que de celui de la Nature, s'efforçât de l'imiter en quelque ſorte, ſans trouver néanmoins l'entier accompliſſement de ſon déſir, lequel eſtimeriez-vous le plus puiſſant des deux. N'eſt-il pas vrai que la puiſſance de marcher eſt naturelle à l'Homme; & que

źli zaś niezmierney niezdolności.

Gdyby Dwoch Ludzi przełożyli ſobie iaką rzecz z iedneyże ſkłonności, a żeby ieden nabywſzy ley przez pomoc ſamey Natury, drugiby niemogł wykonać iak tam ten tego naturalnego dzieła, lecz zażywaiąc innego ſpoſobu nie tego, Natury, uſiłowałby naśladować onego iakim kßtałtem, bez natrafienia przeciężcałego ſpełnienia ſwoiey chęci, ktoregoż bys ſądził za możnieyßego z obodwoch.

Niepraudziß ſię iż możność chodzenia ieſt naturalna Człowiekowi, y że nogi ſą mu

que les pieds lui ſont donnés pour cet uſage ? S'il arrive donc que quelqu'un s'en puiſſe bien ſervir, & qu'un autre n'en aiant pas le mouvement libre, s'efforce de marcher avec les mains ; vous ne ferez point de difficulté d'aſſeurer que celui qui fait cette fonction naturellement, eſt plus robuſte que celui qui ne la peut faire que par artifice, & que par une imitation contrainte. Les Bons & les Méchans ſe propoſent également la joüiſſance du ſouvérain Bien: mais la diférence qu'il y a dans la pourſuite qu'ils en ſont, c'eſt que les uns l'aquiérent par l'éxercice naturel des Vertus, &

mu dane dotego używania ? Jeżeli ſię tedy trafi że ich ieden może dobrze zażyć, a że drugi niemaiąc ſwobodnego ſię ruſsania, uſiłuie chodzić na rękach, niebędzieſs miał trudności potwierdzić, iż ten ktory wykonywa to naturalne dzieło, ieſt zdolnieyſsy od tam tego, ktory go niemoże ſprawiać tylko przez kunſst, y przez naśladowanie wymuſsone.

Dobrzy, y zli, przekładaią ſobie zarowno oſiągnienie naywyżſsego Dobra: lecz rożnica ktora ſię znayduie w ubieganiu ſię o nie, ieſt iż iedni nabywaią go przez działanie Cnot

les Z3 na

autres tâchent en vain de l'obtenir par les déréglemens de leurs convoitises, qui ne sont pas les moiens convenables pour y parvenir. Je reconnois, lui dis-je, la conséquence de votre discours, & je suis obligé d'avoüer que les Bons sont toûjours puissans, & les Méchans toûjours foibles. Voila, me dit la Philosophie, une réponse très-judicieuse. & comme les Médecins ont coûtume de mieux espérer de la santé d'un Malade qui commence à recouvrer la connoissance qu'il avoit perduë; ainsi je conjecture de ce que vous venez de répondre, que votre nature presque abatuë, commence à reprendre

turalne, drudzy zaś siłą się prożno otrzymać go przez nierząd swoich pożądliwości, ktore nie są przyzwoitymi sposobami do dostąpienia Onego.

Vznaię, powiedziałem ley konsekwencyą twego dyskursu, y iestem przymuszonym wyznać iż Dobrzy zawsze są mocnymi, zli zaś zawsze niezdolnymi. Awoż rzekła mi Philozophia od powiedź bardzo rozsądna: a iako lekarze maią zwyczay lepszą mieć otuchę o zdrowiu zchorzałego ktory poczyna odzyskiwać znaiomości co był utracił, tak ia wrożę z tego coś mi odpowiedział, ze twoia Natura prawie upadła, zaczyna od-

dre ſa premiere vigueur, & a contribuer elle-même á ſa guériſon: C'eſt pourquoi comme je vois dans votre Eſprit une plus grande vivacité qu'auparavant, pour pénétrer dans les raiſons les plus obſcures, j'en veux encore aporter beaucoup d'autres pour vous convaincre tout-á-fait. Conſidérez combien eſt grande la foibleſſe des Méchans, puis qu'ils ne peuvent obtenir une choſe à la joüiſſance de laquelle leur inclination les conduit & les entraîne. Que ſeroit ce donc, s'ils n'étoient pas avantagés de ce ſécours preſque invincible de la raiſon, qui leur montre ce qu'ils doivent choiſir?

odbierać dawną czerſtwość, y przykładać ſię ſama do ſwego uleczenia: Dla tego iż widzę w twoim Rozumie większą żywość niż przedtym do przeniknienia racyi nayſkrytßych, myślę ießcze przywodzić inne, żeby cię zupełnie pokonać.

Vważ iak ieſt wielka niezdolność złych, ponieważ niemogą otrzymać rzeczy, do ktorey oſiągnienia Ich ſkłoność onych prowadzi y ciągnie. Cóż by tedy było, gdyby niebyli wſparci tą pomocą prawie nieprzekonaną Rozeznania, ktore im ſkazuie co maią obierać? Y taniezdolność ieſt tym o-

Et

pła-

Et cette impuiſſance eſt d'autant plus déplorable, que leur ambition les porte à des choſes plus relevées. Le prix au quel ils aſpirent,& qu'ils s'efforcent inutilement d'emporter, n'eſt pas une choſe légere & de peu d'importance, mais la plus précieuſe & la plus conſidérable du monde. Ces Malheureux, néanmoins ne voient jamais l'éfet d'un travail qui les occupe continuellement. En quoi ſans doute la puiſſance des Bons paroît avec un éclat merveilleux: Car ſi quelque Voiageur avoit marché ſi longtemsqu'il ne trouvât plus de terre où mettre le pied; ne diriez-vous pas qu'il auroit beau-

płakańßa, im ich nadętość wiedzie ich do rzeczy znakomitßych.

Korzyść ktorey żądaią, y uśiłuią nadaremnie odnieść nie ieſt rzecz licha y mało ważąca, lecz naydrożßa y nayßacowniey-ßa na ſwiecie, przecięż ci nędzni nieoglądaią nigdy ſkutku pracy w ktorey bez przeſtanku zoſtaią.

W czym bez wątpienia możność Dobrych wydaie ſię z oczywiſtością przedziwną. Gdyż gdyby iaki podrożny ſiedł tak długo, żeby mu iuż nieſtało ziemi kędyby nogę poſtawił nie-rzekłżebyś iż ma wiele mocy y ßybkośći? Więc muſiſz konic-

beaucoup de force & d'agilité? Ainſi vous devez néceſſairement croire que celui qui parvient à la joüiſſance du ſouvérain Bien, comme à la fin de toutes choſes, eſt véritablement puiſſant; d'où par une raiſon contraire il arrive que tous ceux qui vivent dans l'iniquité, ne peuvent vivre que dans l'impuiſſance. Qui peut donc obliger ces Miſérables à quitter la Vertu pour ſuivre le Vice? Eſt-ce l'ignorance du Bien? Qu'y a-t-il de plus honteux qu'un aveuglement ſi funeſte? Eſt ce que la violence de leurs paſſions les détourne du chemin qu'ils doivent ſuivre, quoi que d'ailleurs ils en aient une

koniecznie ſądzić iż ten ktory dochodzi otrzymania naywyſſego Dobra iako do konca wſzech rzeczy, ieſt w prawdzie możny, z kąd przeciwną racyą dzieie ſię iż Ci wſzyscy ktorzy w nieprawości żyią, niemogą żyć tylko w niezdolności.

Kto tedy może przymuſić tych nieſzczęśliwych odſtąpić Cnoty żeby iść zazbrodniami?

Czyliſz nieznaiomość Dobra? Coż ieſt zelżywſzego, nad to Oślepienie tak żałoſne? Albоſż gwałtowność ich chuci, zprowadza ich zdrogi, ktorey ſię trzymać powinni, chociaż im ieſt z kąd inąd doſkonale wiadoma?

une parfaite connoiſſance, & ne ſeroit-ce pas toûjours une prodigieuſe l'acheté, que de ne pouvoir réſiſter aux attaques du Vice? Eſt-ce enfin qu'ils abandonnent volontairement l'équité, pour embraſſer l'injuſtice? Si leur Eſprit eſt capable d'un ſi grand crime, non ſeulement ils ne doivent pas être eſtimés puiſſans, mais même ils ne le ſont point du tout; puis que ceux qui s'éloignent de la fin commune à toutes les Créatures, ceſſent d'être de leur nombre. Ceci paroîtra peut-être ſurprenant, & l'on aura de la peine à ſe perſuader que les Méchans, dont la multitude ſurpaſſe infiniment

Y niebyłożby to zawſze nieiaką cudowną podłością, niemodz dać odporu napaśćiom niecnoty? Czyſs na koniec porzucaią dobrowolnie ſprawiedliwość, żeby ſię chwycić nieprawośći? Jeżeli Ich Rozum ieſt ſpoſobny poćiśnienia tak wielkiego wyſtępku, nietylko niepowinni bydz poczytani zamożnych, ale w cale niemi nie ſą? Ponieważ Ci co ſię oddalaią od końca wßelkiego ſtworzenia, przeſtaią bydźż ich liczby. To ſię będzie podobno zdawało zdumiewaiące, y trudno będzie na ſobie przewieść, iż złych, ktorych mnoſtwo przewyżßa nieſkon-

ment celle des Bons, ne ſoient point du tout; & cette propoſition cependant eſt très-vèritable. Car je ne dis pas qu'ils ne ſoient en la maniere qu'il eſt néceſſaire de les concevoir en leurs actions criminelles; mais je ne puis accorder purement & ſimplement qu'ils ſoient: parce que de même que vous apelléz un cadavre un Homme mort, & non pas ſimplement un Homme; ainſi j'avoüerai bien que les Méchans ſont vicieux, mais je n'avoüerai pas qu'ils ſoient abſolument, d'autant qu'il n'y a que ce qui demeure dans l'ordre naturel qu'il a reçu de Dieu, qui ſoit, à proprement parler;

ſkonczenie liczbę Dobrych, w cale niemaſz, a przecięż ta propozycya nader ieſt prawdziwa: Bo niemowię żeby niebyli tym kſztaſtem ktorym koniecznie trzeba ich poymować w ich uczynkach wyſtępnych, lecż niemogę zezwolić rzetelnie y poproſtu, żeby byli: ponieważ zarowno iak zowieß trupem iakiego Vmarłego Człeka, a nie poproßu Człowiekiem, tak przyznam chętnie iż zli ſą niecnotliwymi, lecz nieprzyſtanę, żeby byli Iſtotnie naſwiecie, ile gdy nie maß na ſwiecie nic, tylko to co trwa w porządku naturalnym odebranym od Boga, żeby było,

&

przy-

& que tout ce qui s'en éloigne perd l'Etre dont il avoit le Principe en lui même. Je ſuis aſſeuré, me direz-vous, que les Méchans peuvent quelque choſe; c'eſt ce que je reconnois auſſi-bien que vous: mais je ſoûtiens que cette puiſſance ne tire ſon origine que de leur foibleſſe, parce qu'ils ne peuvent que le Mal, qu'ils ne pourroient jamais, s'ils avoient pû demeurer dans l'exercice du Bien. Et certainement il n'y a rien qui découvre mieux leur impuiſſance que cette maniere de pouvoir, puis que ſi le Mal n'eſt rien, comme nous le devant que le Mal, on doit conclure qu'ils ne peuvent rien; & pour mieux con-

przyznoicie mowiąc: aiż zaś wſzytko to co ſię od niego oddala, traci Iſtotę ktorey miało Początek w nim że ſamym.

Jeſtem pewna, powieſz mi iż zli mogą cożkolwiek: ioż y ia znam tak dobrze iak ty: ale utrzymuię że ta możność, bierze ſwoy początek z ich niezdolnośći, gdyż niemogą, tylko złe, ktoregoby nigdy byli niemogli, gdyby mogli, byli trwać w działaniu Dobra.

Y zapewne niemaß nic coby lepiey wyiaſniało Ich niezdolność iak ten ſpoſob możności, ponieważ złe ieſt niczym iako śmy dali widzieć, zli mogą tylko złe, powinno ſię wnieść iż nic nie-

no-

ma-

noître combien cette force eſt vaine & ridicule. ſouvenez-vous que je vous ai prouveé qu'il n'y avoit rien de puiſſant que le ſouverain Bien. Cependant il eſt certain qu'il ne peut faire le Mal que les Hommes qui ne ſont pas tout-puiſſans ne commettent qu'avec trop de facilité: Ce qui découvre évidemment que comme il n'y a que les Gens de Bien qui puiſſent tout, les Méchans qui n'aiant pas lá même puiſſance peuvent le Mal. ne peuvent rien du tout. Songez auſſi que nous avons mis le Pouvoir au nombre des choſes déſirables, qui ſe raportent toutes au ſouvérain Bien comme à leur

mogą; ażeby lepiey poznać iak ta moc ieſt próżna y ſmiechu godna; przypomniy ſobie żem Ci dowiodła, iż niemaß nic możnego, tylko Naywyżßе Dobro. Iednakże ieſt pewna, iż to, niemoże zrobić złego, co Ludzie ktorzy nie ſą wßechmocnymi popełniaią z zbytnią łatwością. Co obiawia oczywiśćie, iż niemaß tylko, Ludzie Cnotliwi, ktorzy mogą wßytko, zli zaś ktorzy nieniemaią teyże Możności, mogąc złe, nic niemogą.

Pomyśl tak że żeśmy policzyli Możność w liczbę rzeczy pożądanych, ktore ſię wßytkie ſtosuią do Naywyżßego Dobra, niby

leur centre; & que puis que la facilité de commettre le Mal, ne ſçauroit avoir le Bien pour terme, cette fauſſe puiſſance eſt une véritable foibleſſe, n'étant point l'objet d'un déſir raiſonnable, cõme le doit être la puiſſance. Voilà ſans doute des preuves aſſez fortes du pouvoir des Bons, & de la foibleſſe des Méchans; ce qui fait dire à Platon, qu'il n'y a que les Hommes ſages qui puiſſent

by do ich Centrum, y że ponieważ łatwość popełnić złe, niemoże mieć Dobra za koniec, ta fałſzywa możność ieſt prawdziwą niezdolnością, niebędąc celem żądzy rozumney, iako nim powinna bydź możność. Awoż bez wątpienia dowody dość mocne Możności Dobrych, y niezdolności złych; co kazało Platonowi wyrzec, iż niemaß, tylko Ludzie Mądrzy

---

EN quelque èclat pompeux que vous voyiez ce Rois,
Dont l'aveugle caprice eſt le Tyran des Loix,
Et dont la Majeſté tout l'Univers étonne:
S'ils ſont connus de vous,
Leur Pourpre, leur Grandeur, leur Sceptre, & leur Couronne,
N'auront point de jaloux:

Ce

puiſſent tout ce qu'ils déſirent; que les Méchans ſont à la vérité ce que leur ſuggerent leurs paſſions déreglées, mais qu'ils ne peuvent avoir ce qu'ils ſouhaitent. Ils ſont tout ce qu'ils peuvent pour acquerir le Bien par le moien des choſes qui leur plaiſent; mais ils n'obtennent jamais ce qu'ils prétendent; les crimes ne pouvant avoir de cõmerce avec la Béatitude.

drzy, ktorzy mogą wßytko, co żądaią iż zli czynią wprawdzie co im poduſzczaią ich chuci nierządne, lecz niemogą mieć tego czego pragną.

Czynią wßytko co mogą żeby doſtąpić Dobra przez ſpoſob rzeczy ktore ſię im podobaią, ale nieotrzymuią nigdy tego czego chcą; niemogąc mieć zbrodnie ſpołeczności z ßczęśliwością.

JAkoß kolwiek pyßny bloſk Krolow ſię (zdawa,
Ktorych ſlepy wykwint Tyranem ieſt Prawá,
Y ktorych Powagą ſwiat wßytek zdziwiony
Jeſlić znane będą.
Ich ßkarłatu Berła, wielkości korony
Zazdrości ſię zbędą.

Ten

Ce front plein de fierté, ces regards furieux,
Ces Soldats attentifs à lire dans leurs yeux
Quelque nouveau signal de meurtre & de carnage,
Ne sont pour des Esprits,
Qui consultent plûtôt le cœur que le visage,
Qu'un objet de mépris.

Si vous les dépoüillez de ces vains ornemens
Qui servent à cácher leur honte & leurs tourmens,
Vous les verrez chargés d'assez pésantes chaines,
Pour pouvoir asseurer
Qu'au milieu de leur gloire ils souffrent plus de génes
Qu'ils n'en font endurer.

D'une part les ardeurs d'un impudique amour
En des feux criminels les brûlent nuit & jour;
De l'autre avec ses foüets la boüillante Colere
Leur déchire le sein:
Et la noire Tristesse, ou l'Espoir téméraire,
Troublent leur Esprit vain.

Ne relevez donc plus par des noms aparens
Le sort d'un malheureux, que de cruels Tyrans
Réduisent sous le joug d'un honteux Esclavage:
Aucun de ses souhaits
(Quoi que tout l'Univers lui vienne rendre hommage)
Ne s'accomplit jamais.

CHA-

Ten wzrok ziadły, y to pełne pychy czoło
Te pilne z ich oczu czytać, woyska w koło
Czy się im Nowy znak do morderstwa zdarzy
Rozum sobie trzymá
(Ktory chętniey serca zważa, niźli twarzy)
Wzgardą przed Oczyma.

Jeśli im odeymieß te ozdoby prożne.
Ktore taią ich wstyd, y katownie rożne,
Vyrzyß że każdy z nich w ciężkich więzach ięczy,
I rzecz niefalßywa.
Że ich w pośrzod Chwały, większa troska dręczy
Niż co od nich bywa.

Ziedney strony sprosney Miłośći upały
Palą ich nierządne przez noc y dzień cały;
Z drugiey swoim iadem żołć ustawnie wrząca
Serce im rozrania,
Gruby smutek, albo, nadzieia zwodząca
Myśl prożną rozgania

Niech ci przeto Imię pozorne niegani
Stanu nießczęsnego, kogo, więc Tyrani
Przymußaią z wstydem niewolą pzyimować
W niczym czego żąda,
Nawet choć by mu miał wßytek Swiat hołdować
Sukiku nieogląda.

CHAPITRE III.

NE voïez-vous donc pas à préſent en quel fange le Vice eſt plongé, lors qu'il paroît le plus éclatant, & quelle lumiere répand la Vertu, lors qu'elle vous ſemble davantage dans l'obſcurité? Ce qui montre que la probité n'eſt jamais ſans récompenſe, ni le crime ſans ſuplice. Dans toutes les choſes que l'Homme fait on peut dire que celle qu'il ſe propoſe pour fin, doit être le prix de ſon travail. C'eſt ainſi que celui qui vient aux Jeux Olympiques pour y remporter une Couronne, la reçoit pour récompenſe de ſa courſe: Et comme nous

Nlewidziſſż teraz w iakim kale ieſt ponurzona nieprawość, gdy ſię zda bydź w naywięſſym blaſku, á có za ſwiatło rozposciera Cnota gdy ci ſię wyáaie bydź bardziey przyćmiona? Co dowodzi iż poczciwość nie ieſt nigdy bez nadgrody, ani bezbożność bez kary.

We wſzelkich rzeczach ktore Człowiek działa można mowić iż ta ktorą ſobie za koniec przetoży, powinna bydź korzyśćią iego pracy. Tak właśnie iak on ktory przyſzedłſzy na Igrzyſka Olympiackie dla odnieſienia korony, odbiera ią w nadgro-

ROZDZIAŁ TRZECI.

nous avons dit que la Béatitude n'étoit autre chose que le Bien qui sert de motif à toutes nos actions, il faut avoüer que le Bien leur est proposé comme un Prix commun, lequel est inséparable des Bons. Car comme les bonnes actions reçoivent toûjours le sálaire qu'elles ont mérité, il est certain que si on ne le possséde, on ne mérite pas le tître de Bon. Que les Méchans emploient donc tant qu'ils voudront la puissance, l'artifice, & la fureur contre l'Homme sage, il leur sera toûjours impossible de lui arracher sa Couronne, ni même de la flétrir;

grodę swego biegu. Y żeśmy rzekli iż szczęśliwość nie iest czym innym tylko Dobrem ktore służy zamiast pobudzenia wszelkich Naszych spraw, trzeba przyznać iż Dobro iest im przełożone zamiast powszechney korzyści, ktora iest nieoddzielna od Dobrych. Bo ponieważ dobre uczynki odbieraią zawsze zapłatę ktorą zasłużyły, iest pewna, iż ieżeli się ley niedostępuie, niezasłużyło się na Tytuł Dobrego.

Niechayże tedy zli zażyią ile się im podoba, potęgi, sztuk, y gniewu przeciwko Człeku Mądremu, zawsze im będzie nie-

la malice d' autrui ne lui pouvant ravir une gloire qu' il s' eſt acquiſe par ſa propre Vertu. Que s'il l'avoit reçuë d' autre part, elle lui pourroit être ôtée, ou par les Méchans, ou par celui qui lui en auroit donné la joüiſſance: mais comme il ne la tient que de ſa Vertu ſeule, il ne la perdra jamais qu'avec elle. Enfin puisqu' on ne déſire la récompenſe qu'à cauſe qu'on la conſidére comme un Bien, qui pourra s'imaginer que celui qui le poſſéde n'ait pas encore été récompenſé, que ſi vous deſirez ſçavoir qu' elle eſt cette recompenſe vous n'avez qu' à vous répréſenter ce qu' il y a de plus charmant & de

podobna, wydrzeć mu korony, albo ią zwiędłą zrobić; złość cudza niemogąc mu odiąć Chwały ktorey na był przez ſwoię własną Cnotę. Gdyby Iey był doſtał zkąd indąd, mogła by mu bydź wydarta lub przez złych lub przez owego ktoryby mu był dał oney oſiągnienie, ale gdy Iey nietrzyma tylko od ſámey Cnoty, nieutraci Iey nigdy, tylko wraz znią. Na oſtatek ponieważ ſię nie pragnie nadgrody tylką iż ſię poczyta zamiaſt Dobra, ktoß będzie mogł mniemać iż ten ktory go iuż poſiada, ießcze nieodnioſł nadgrody? A ieżeli pragnieß wiedzieć co to ieſt za nadgroda, wyſtaw

& de plus admirable dans la Nature & vous ne vous en formerez encore qu'une idée imparfaite. Souvenez-vous ſeulement des choſes que j'ai déjà dites, & faites ce raiſonnement. Puis que le Bien & la Béatitude ſont une même choſe, il faut néceſſairement que tous les Bons ſoient Bien-heureux; & comme être Bien-heureux c'eſt être Dieu, l'on doit conclure que la récompenſe d'un Homme juſte eſt d'être fait Dieu, c'eſt-à-dire, que l'Homme juſte ne doit point craindre que le tems lui faſſe rien perdre de ſa Béatitude, qu'il n'y'a point de puiſſance

ſtaw tylko ſobie co to być może naywdzięcznieyßego, y nayprzymnieyßego w Przyrodzeniu, a ießcze ſobie nieuknieß oney tylko w zor niedoſkonały. Pamiętay tylko com iuż mowiła, a zrob tę rozmowę.

Ponieważ Dobro y ßczęśćie ſą iednąż ſamą rzeczą, trzeba koniecznie żeby wßyſcy dobrzy byli ßczęśliwymi, a iż bydź ßczęśliwym, ieſt bydź Bogiem, powinno ſię wnieść że nadgroda Człeka ſprawiedliwego, ieſt bydź uczynionym Bogiem, to ieſt, że Człek ſprawiedliwy niepowinien ſię obawiać, żeby mu czas co ußkodził w Iego ßczęśliwości, gdyż niemaß

capable de la détruire, & que l'iniquité la plus noire ne ſçauroit ternir l'éclat de ſa Vertu. Cela étant, qui doutera de la punition des Méchans ? car ſi le Mal & le bien, la punition & la récompenſe, ſont oposés, il faut infailliblement que ce qui ſe rencontre dans le ſalaire du Bien ſe trouve d'une maniere diferente dans la punition du Mal; & que comme la Vertu ſert de récõpenſe à l'Hõme vertueux, ainſi les Méchans aient leur Méchanceté pour ſuplice. S'ils veulent donc eux-mêmes conſidérer ſérieuſement ce qu'ils ſont, peuvent-ils ſe croire exemts de peine ? Puis que

mocy ſposobney do zagubienia oney, y nieprawość Nayßkardnieyßa niepotrafi ſtrzymać bláſku Cnoty. Będąc to, ktoż będzie wątpił o karze złych, gdyż ieżeli złe y Dobro, karanie y nadgroda ſą przeciwne, potrzeba koniecznie żeby to co ſię natrafia w zapłacie Dobrego, znaydowało ſię odmiennym kßſtałtem w karze złego, y iako Cnota ſłuży zamiaſt nadgrody Człeku Cnotliwemu, tak więc zli żeby mieli własną złość za miaſt kary.

Jeżeliß więc Oni ſami chcą prawdziwie zważyć czym ſą, mogąß ſię trzymać za niepodpadaiących karze? Ponieważ

le

nie-

Vice en eſt une ſi grande, & que non ſeulement ils ſont attaqués, mais accablés d'autant de maux qu'ils ont commis & qu'ils commettent de crimes. Conſidérez à prèſent quel eſt le ſuplice qui les accompagne toûjours. Je vous ai déjà montré que tout Etre eſt néceſſairement Un, & que tout ce qui eſt Un, doit être infailliblement Bon, d'ou vous pouvez inférer que tout Etre eſt Bon. De cette ſorte tout ce qui ne fait plus aucune bonne action ne donne plus aucune marque de vie, d'où il arrive que les Méchans ceſſent d'être ce qu'ils ont été; & que ſi la figure du

nieważ nieprawość ieſt karą zbyt wielką, y że nietylko bywaią napadnionymi, ale też obrażonymi, od tylu dolegliwośći, ile popełniaią zbrodni. Vważ teraż co ieſt za karanie ktore z niemi wraż zawſze chodzi. Pokazałam ci iuż, iż każda Iſtota ieſt koniecznie, Iedna, y że wſzytko to co ieſt Iednym, muſi bydź Dobrym, z kąd możeß wnieść iż każda Iſtota, ieſt Dobrem. Tym ſpoſobem, wſzytko co niedziała uczynku dobrego niedaie więcey żadnego znaku życia z kąd pochodzi, iż zli przeſtaią bydź, tym, czym byli, y że ieżeli Poſtać Ciała Ludzkiego ktora ſię

corps humain qui leur reſte, fait voir qu'ils êtoient autrefois, le Vice qui les transforme en lui-même donne aſſez à connoître qu'ils ont perdu la Nature humaine, parce que n'y aiant que la ſeule Vertu qui puiſſe élever les Hõmes au-deſſus de leur condition, il faut néceſſairement que le Vice qui leur ravit la qualité qui les diſtingue des Bêtes, les réduiſe en un état infiniment au-deſſous de celui qu'ils avoient reçu de la Narure. C'eſt pourquoi vous ne devez plus apeller Homme celui que ſes crimes ont tout-à-fait changé. Brûle-t-il d'une avarice inſatiable, & prend-t-il avec vio-

im zoſtaie, daie widzieć, iż byli niekiedyś, ale niecnota ktora ich w ſamę ſiebie przemineia, daie dość uznać iż utracili Naturę Ludzką ponieważ niemaſz nic tylko ſzczegulna Cnota, ktorąby mogła wynoſić Ludzi nad Ich ſtan, muſi bydź koniecznie, że nieprawość ktora im wydziera własność rożniącą Ich od Beſtyi, przyprowadza ich do ſtanu nieſkonczenie niżſzego, od tego, ktory wzięli od Natury.

Przetoż nie powinieneś więcey nazywać Człowiekiem tego, kogo Iego zbrodnie zupełnie od mieniły. leżeli pałałakom ſtwem nienaſyconym,

y

violence le bien d'autrui? C'eſt un Loup raviſſant. Sa langue toûjours inquiete & médiſante ne prononce-t-elle que des paroles injurieuſes & piquantes? Il mérite qu'on le compare au Chien. Se plaît-il à tromper tout le monde par ſes artifices & par ſes trahiſons? Il eſt ſemblable au Renard. Se laiſſe-t-il emporter au torrent de la colere? Il cache ſous la figure d'un Homme, une Ame de Lion. A-t il de l'apréhenſion pour les choſes qui ſont le moins à craindre? Il eſt de la Nature du Cerf. Eſt-il ſtupide & pareſſeux? Il n'eſt point diférent de l'Ane. Son inconſtance

y zabiera gwałtem Dobrá Cudze? Jeſt to wilk wydzieraiący. leżli iego ięzyk zawſze nieſpokoyny y złorzeczący, niewymawia tylko ſłowa lżące y uſzczypliwe? Godzien żeby go do pſa przyrownıać. leżli ma upodobanie zwodzić wſzytkich przez ſwoie ſtuki, y zdrády? Podobny ieſt Liſowi. Dowuſzczali ſię unoſić byſtrośćiſwego gniewu? Vkrywa pod poſtaćią Człeczą Lwiego Ducha.

Ieżeli obawiaſię rzeczy naymniey bania wartych? Ieſt Ieleniey natury. Ieſt że głupim y leniwym? Nierożni ſię od Oſła; nieſtatek Iego y płochość, każgli mu od-

mie

& ſa legereté lui font-elles à tout moment changer de deſſein ? On peut juſtement dire qu'il reſſemble aux Oiſeaux. Eſt-il toûjours plongé dans la fange & dans l'ordure d'un plaiſir infame ? Il n'a point d'autre volupté que celui

mieniać comoment ſwoy zamyſł; może ſię ſłuſznie mowić iż ſię ochapia do Ptaſtwa. Ieſtże zawſze zanurzonym w błocku y kale roſkoſzy niepoczciwych? Niema innego ukontentowania tylko te co y wieprz, ktory ſię przewraca

y

CIrcé par ſes Herbes puiſſantes,
Et ſes Breuvages enchantés,
Donnoit des formes diférentes
A ceux qu'elle avoit invités.
Par une bizarre avanture,
Ils ſe cherchent ſous la figure
D'un Lion, d'un Tygre, ou d'un Ours,
Ou ſous la peau d'une Panthere
En quelque Vallon ſolitaire
Ils conſument leurs triſtes jours,

Vlyſſe jetté par l'orage
En l'Iſle ſoûmiſe à ſes Loix,
Refuſa ſon fatal Breuvage,
Et boucha l'oreille á ſa voix:

Mais

celle d'un Pourceau qui ſe tourne & qui ſe roule dans la bouë. C'eſt ainſi que celui qui ceſſe d'être Homme en ceſſant d'être Bon, ne pouvant s'élever juſqu'à la Nature Divine, eſt malheureſement réduit à la condition des Bêtes.

y kula w błocie.

Tak więc ten kto przeſtaiąc bydź Człowiekiem, przeſtaie bydź Dobrym, niemogąc ſię wynieść aż ku Naturze Boſkiey, ieſt nieſzczęśliwie przywiedzionym do ſtanu Bydlęcego.

CYrce przez ſwe zioła możne
Y omamione napoie,
Dawała poſtaci rożne
Zaproſzonym w ſwe Podwoie.
Z osobliwego traſunku
Szukaią ſię w wzerunku
Jak Lwy, Tygryſſy, Niedźwiedzie,
Albo niby w Ryſiey ſkorze,
W puſtym polu, czyli Gorze,
Każdy z nich dni ſmutne wiedzie.

Vliſſes przez burze pchnięty,
Na wyſpę co Iey prawi ſłucha,
Wzgardził Iey napoy przeklęty,
Y umknął na Iey Głos ucha,

Lecz

Mais tout le reſte de ſa Troupe
Aiant déjà bû dans la Coupe,
N'avoit plus aucun trait humain,
Et ſous une forme hideuſe
Recherchoit l'eau ſale & bourbeuſe,
Et préferoit le Gland au Pain.

L'Ame en ce chángement étrange
Bravoit les ſucs victorieux:
Le Corps ſe rouloit dans la fange,
Quand l'Eſprit s'élevoit aux Cieux,
La Main qui ſembloit ſi puiſſante,
N'avoit qu'une force aparente;
Il en mepriſoit les efforts,
Et la voioit d'un œil tranquille
Changer la figure d'un Corps,
Qui n'eſt qu'une Maſſe d'argille.

L'Homme n'a de vigueur qu'au dedans de lui-même,
La rechercher ailleurs, c'eſt une erreur extrême
Le péril n'eſt pas grand, ſi l'Eſprit n'eſt chángé
Le Poiſon qui ſe gliſſe en l'Ame raiſonable;
Sans même que le Corps en ſoit endommagé,
Y fait un changement beaucoup plus déplorable.

CHA-

Lecz wßyscy z Iego Orßaku,
Pirwßy z tey czary do ſmaku,
Iuż Człeczy pozor ſtracili,
Y w Poſtaci dzikiey całe,
Szukali Wod mętnych w kale.
Zołądź nad Chleb przenoſili.

Duſa wolna w tym przewrocie,
Sok zwycięſki lekce miała;
Ciało ſię walało w błocie,
Gdy ſię myśl Niebios tykała,
Ręka co ſię ſilną zdała,
Na pozor tylko władała,
Rozum pogardzał te ſiły,
Spokoynym okiem patrzaiąc,
Na nię kßtałt Ciał odmieniaiąc,
Bo będące z gliny bryły.

Człek czerſtwośći procz w ſobie, znikąd nie na-
(będzie,
Y ſzukać Iey gdzieindziey, ieſt bydź w wielkim
(błędzie,
Mała ßkoda, gdy rozum niepopadł odmianie:
Zaraza ktora w Duſſę rozumną raz wchodzi,
Choć ſię od niey ußczerbku na Ciele nieſtanie,
Daleko opłakańßą odmianą, Iey ßkodzi.

RO-

CHAPITRE IV.

A Lors je pris la parole, & je lui dis. J'avoüe que ce n'eſt pas ſans raiſon qu'on penſe que les Hommes vicieux ſont métamorphoſés en Bêtes par le changement déplorable de leur Eſprit quoi que cependant ils conſervent toûjours la figure humaine dans toutes les parties de leurs corps: Mais il ſeroit à déſirer que ceux dont l'Ame criminelle eſt continuellement agitée de cette fureur brutale contre les Gens de bien, ſe trouvaſſent trop foibles pour leur nuire. Ils n'ont pas, me répondit la Philoſophie, ce pouvoir que

Wten czas zabrałem Głos, y rzekłem Iey. Przyznaię iż niebez racyi mniemaią iż Ludzie wyſtępni ſą przemienionymi w Beſtye, przez opłakaną odmianę ich Rozumu, chociaż ztym wſzytkim zachowuią zewnſze Poſtać Ciała Ludzkiego, we wſzytkich ſwego Ciała częściach, ale byłaby rzecz pożądania godna, żeby Ci ktorych zbrodnia pełna Duſza, ieſt bez przeſtanku wzburzona tą beſtyalſką zawziętością ciągnaprzeciw Cnotliwym, znaydowaliſię zbyt niezdolnymi do ſkodzenia onym.

Niemaią odpowiedzia-

ROZDZIAŁ CZWARTY.

que vous leur attribuez, comme je vous le ferai voir autre part; & ſi même on leur ôtoit celui qu'on s'imagine qu'ils ont, ce leur ſeroit un avantage très-conſidérable, puis que les peines qu'ils endurent en ſeroient de beaucoup diminuées. Car quoi que cela puiſſe ſembler incroiable, il eſt néanmoins aſſeuré que les Méchans ſont plus malheureux, lors qu'ils obtiennent ce qu'ils déſirent, que lors qu'ils éprouvent un ſuccès contraire à leurs volontés; parce que ſi c'eſt une grande miſére de vouloir le Mal, ç'en eſt encore une plus grande de le pou-

działa Philozophia, tey mocy co im przypisuieß, iak ci to dam uznać gdzie indziey, ygdyby im odięto nawet tę ktorą, zdaie ſię, iż maią, ſtało by ſię im to korzyśćią znaczną, gdyżby ſię niektore zmnieyßyły kary ktore podeymuią. Bo chociaż ſię to może zdawać do wierzenia niepodobna, przecięż ieſt pewna, iż zli ſą daleko nießczęśliwſi, gdy otrzymuią to czego pragną, niżgdy uznaią przeciwne powodzenie ſwoim chęciom; ponieważ ieżeli to ieſt wielka bieda, chcieć, złego, ieſt ießcze większa moc go udziałać, ile

że

pouuoir faire; d'autant que ſans cette puiſſance la volonté demeurant languiſſante, ne comme-ttroit qu'en penſée le Mal qu'elle commet en éfet. C'eſt pourquoi comme chaque mauvaiſe action entraîne avec ſoi ſon in-fortune il faut néceſſairement que ceux qui veulent commettre un crî'me, qui le peuvent, & quile font ſoient, ten même tems attaqués de trois ſortes de miſére. Vous êtes ſans doute de mon ſentiment; & vous êtes tellement touché de leur déplorable condition, que vous leur ſouhaiteriez cette heureuſe impuiſſance de Mal faire. Aiez un peu de patience, & peut-être elle leur arrivera plûtôt que

że bez tey możności wola zoſtaiąc niezdolna, niepopełniałaby tylko myślą złe co popełnia ſamą rzeczą.

Przetoż iż każdy zły uczynek, pociąga za ſobą ſwoie nießczęśćie, trzeba koniecznie żeby Ci ktorzy chcą popełnić iaki wyſtępek, ktorzy mogą, y ktorzy go czynią, byli w tenże ſam czas napadnieni, od trzech rodzaiow nędzy.

Jeſteś bez wątpienia mego zdania, y tak ieſteś dotkniony ich opłakanym ſtanem, żebyś im życzył tey ßczęśliwey niezdolności, czynienia złego. Miey trochę cierpliwości, a podobno ſię im ona przytrafi prędzey niż byś

que vous ne le voudrez, & qu' ils ne le croient eux-mêmes. Il n'y a rien de si longue durée dans le petit espace de cette vie, qu'une Ame immortelle n'en doive attendre la fin sans inquiétude. Toutes ces grandes espérances, ces vastes desseins, & ces hautes entrepriſes des Méchans, s'évanoüissent en un moment; & le même jour qui les a vû naître, les voit souvent périr avec celui qui les a produit. Ce qui ne peut être qu'avantageux à ces Miſérables, qui trouvant des bornes à leur méchanceté, rencontrent auſſi quelque soulagement à leur infortune: Car s'il eſt vrai que le

byś życzył, y niż ſię ſpodziewaią oniż ſami. Niemaß nic tak długiego trwania, w miey rozległośći tego życia, czego by Dußa nieſmiertelna końca oczekiwać nie powinna bez nieſpokoyności.

Wßelkie te wielkie nadzieie te obßerne zamyſły, y te wynioſłe przedſięwzięcia złych, nikną w iednym momencie, y tenże ſam dzień ktory oglądał ich ſię zrodzenie, widzi często Ich zgubę wraz z tym od kogo ſię wßczęły. Co nie moze ſię dziać tylko z korzyśćią tych nędznych ktorzy znayduią Granice ſwoiey złośći, napadaią także na nieiaką ulgę ſwego nießczęśćia. Gdyż ie-

Vice rende l'Homme malheureux; celui-là le ſera davantage, qui ſera plus longtems criminel, & je croirois que leur miſére ſeroit extrême, ſi la mort au moins ne donnoit des limites à leurs crimes. Et certainement ſi ce que nous avons dit de la miſére, qui ſuit toûjours le crime, eſt véritable, il faut que comme elle eſt éternelle, elle ſoit infinie. Cette conſéquence vous paroîtra peut être étrange, & je vois que vous avez un peu de peine à me l'accorder: mais elle a trop de raport aux choſes que vous m'avez déjà accordées, pour y pouvoir juſtement con-

żeli prawda iż niepráwość czyni Człeka nieſzczęśliwym, ten nim będzie więcey, kto dłużey będzie wyſtępnym, y trzymam żeby ich nędza była zbyteczna, gdyby przynamniey ſmierć niezałożyła kresu ich nieçnotom. Iakoż zapewne ieźli to cośmy rzekli o nędzy, ktora zawſze za wyſtękiem naſtępuie, prawdzi ſię, trzeba żeby bywſzy nieśmiertelną, była nieſkończoną. Ta Konſekwencya będzieć ſię zdawać nieznyczayną, y widzę że maſz trochę trudnośći zezwolić mi na nię: ale nader ſię ſtosuie, do rzeczy na ktoreś mi iuż pozwolił, żebys ſię Iey mogł ſłuſznie ſprze-

contredire; & vous n' avez pas raiſon de le faire, ſi vous ne montrez auparavant qu'il y a de l'erreur ou dans la propoſition que j'ai avancée, ou dans la concluſion que j'en tire. Si ce qui reſte n'eſt pas moins ſurprenant, la conſéquence n'en eſt pas moins infaillible. Je dis donc que les Méchans ſont plus heureux, lors que la Juſtice Divine exerce ſa rigueur ſur eux pour les châtier, que lors qu'ils ont la liberté de pécher impunément. Je ne fonde pas ma propoſition ſur ce que les mauvaiſes mœurs peuvent être corrigées par la ven-

ſprzeciwić y niemaß racyi tego czynić, ieżeli niedowiedzieß wprzody iż ieſt błąd, albo w propozicyi ktorąm założyła, albo w konkluzyi ktorą z niey wyprowadzam. Jeżeli to co ießcze zoſtaie nie ieſt w niey dziwne, konſekwencya tegoż nie ieſt mniey nieomylna.

Mowię tedy iż źli ſą ßczęśliwßymi, gdy ſprawiedliwość Boſka ſprawuie ſwoię ſurowość nad niemi na karanie Onych, niż gdy maią wolność grzeßyć bez karania.

Niezaſadzam moiey Propozycyi na tym, że złe obyczaie mogą bydź poprawione przez zemſtę z nich otrzy-

geance qu'on en tire, ſur ce que la crainte des ſuplices eſt capable de les conduire au chemin de la Vertu malgré leur réſiſtance, & ſur ce que l'exemple de leur punition détourne les autres du péché.

Je ſoûtiens ſeulement, ſans avoir égard à la peine qui leur eſt inévitable, non plus qu'à l'inſtruction qu'ils nous laiſſent, qu'ils ſont plus heureux étant punis, que ne l'étant pas. Je vous ai déjà fait voir la félicité des Bons, & la miſére des Méchans. S'il arrive qu'une Perſonne ne ſoit pas tellement infortunée, qu'il ne lui reſte encore quelque Bien,

mang: ani natym że boiazń karania ieſt ſposobna naprowadzić ich na Drogę Cnoty przy wſteczeniu ſię opieraniu, ani na tym że przykład kary od wodzi innych od grzechu.

Vtrzymuię tylko, niemaiąc względu na karanie ktore im ieſt nieuchronne, mniey ießcze na naukę co nam zoſtawuią, iż ſą ßczęśliwsi będąc karanemi, niżeli nie będąc. Dałam ci iuż widzieć ßczęśliwość Dobrych y nędzę złych. Jeżeli ſię trafi żeby kto niebył tak nießczęśliwy, żeby mu ſię ießcze niezoſtało cokolwiek Dobra, nieprawdaß że Iego ſtan

n'eſt-

bę-

n'eſt-il pas vrai que ſa condition ſera plus avantageuſe que celle d'un autre dont le malheur ne ſera accompagné d'aucun bonheur? Que ſi l'on ajoûte quelque nouvelle miſére à celle de cet Homme qui ne jouit d'aucun Bien, ne ſera-t-il pas encore plus miſérable, que celui dont les maux ſont amoindris par la participation de quelque Bien? Il eſt donc certain que les Méchans ont toûjours quelque Bien conjoint à la peine qu'ils endurent, à ſçavoir, le ſuplice même dont on les punit, puis qu'étant un acte de juſtice, il mérite à bon droit ce tître;

będzie miał więcey korzyśći, niżeli innego ktorego nieſzczęśćie niebędzie wſparte żadnym ſzczęśćiem? Jeżeli zaś przyłączy ſię iaka nowa bieda do owey tego Człeka ktory niema żadnego Dobra, niebędzieſz ieſzcze nędznieyſzy, niżeli ten ktorego dolegliwośći ſą umnieyſzone przez uczeſtnictwo iakiego Dobra? Ieſt tedy pewna, iż zli maią zaniſze iakie Dobro złączone z karą ktorą ponoſzą, to ieſt karanie ſamoż, ktorym ſą karani, ponieważ będąc dziełem ſprawiedliwośći, warto ſię ſłuſznie tego nazwiſka, lecz przeciwnie

mais au contraire lors que leurs crimes demeurent ſans châtiment, ils deviennent plus miſérables qu'ils n'étoient, par cette impunité que vous avoüez vous-vous-même être une peine de leur iniquité continuelle. Ainſi la vengeance que l'on prend des maux qu'ils commettent leur eſt favorable, & la liberté qu'on leur donne de les continuer, leur doit être un tourment plus rigoureux que tous les ſuplices qu'on leur peut faire ſouffrir. Enfin s'il y a de la juſtice à punir les Méchans, il y a de l'injuſtice à leur pardonner; & comme la juſtice eſt un Bien, l'injuſti-

gdy ich wyſtępki zoſtaią bez karania, ſtaią ſię nędznieyſzymi niż byli przez te niekaranie, ktore ty ſam wyznaieſz bydź karą ich nieprawośći uſtawiczney.

Więc zemſta ktora ſię bierze, z złośći, co popełniaią ieſt im ſprzyiaiącą a zaś wolność, ktora ſię im daie, onych niepoprzeſtawać, powinna im bydź ſurowſzą męką niżeli wſzytkie karania ktore im każą cierpieć.

Na koniec ieżeli ieſt ſprawiedliwośćią karać złych, ieſt też nieſprawiedliwość im prepuſzczać, a że ſprawiedliwość ieſt Dobrem, nieſprawiedli-

juſtice eſt nèceſſaire-ment un Mal, d'où vous pouvez aiſé-ment reconnoître la vérité de la propo-ſition que j'ai avan-cée. Comme je me vis convaincu par la force de ce raiſon-nement, je l'inter-rompis auſſi tôt pour ſatisfaire à la curio-ſité que j'avois de connoître ce que j'i-gnorois encore, & je conjurai la Philoſo-phie de me dire s'il n'y avoit point de ſuplices deſtinés aux Ames criminelles que la Mort a ſéparées de leurs Corps.

Il y en a; me ré-pondit elle, vous n'en pouvez douter; mais leur diférence eſt bien grande, parce que les uns ſervent à les pu-

wość koniecznie ieſt złym, z kąd możeß łatwo uznać prawdę Propozycyi ktorąm założyła.

Jakom ſię uyzrzał pokonanym mocą tey rozmowy, przerwałem ią zaraz czyniąc, zadosyć moiey ciekawośći ktorąm miał poznać czegom ießcze niewiedział, y zakląłem Philozophią, powiedz mi ieżeli niebyło karań przeznaczonych na Duße wyſtępne, ktore ſmierć rozłączyła od Ich Ciała.

Są odpowiedziała mi; niemożeß o tym wątpić, lecz ich rożnica ieſt bardzo wielka, gdyż iedne ſłużą do karania ich z nie-

punir avec une rigueur insuportable, & les autres à les purifier avec une douceur pleine de miséricorde & de clémence. Mais je n'ai pas â présent dessein de traiter cette matiere; je me suis seulement proposé de vous faire voir que cette puissance des Méchans, qui vous paroissoit injuste, n'est en éfet qu'une chimere qui n'est qu'en votre imagination, & que les vices que vous croyiez impunis ne sont jamais sans suplice; que cette déplorable licence de pécher, dont vous désiriez si promptement la fin, n'étoit pas de longue durée; que quand

nieznośną surowością, drugie zaś do oczyszczenia onychże z łagodnością Miłośierdzia y Łaskawości.

Ale niemam teraz myśli traktować o tey materyi, tylkom sobie przełożyła dać-ci widzieć, iż ta możność złych, ktorać się zdała nieskończona, nie iest w rzeczy tylko chimerą, niebędącą procz w twoim mniemaniu, y iż zbrodnie ktore rozumiesz, bydź niekarane, nie są nigdy bez karania, że ta opłakana wolność grzeszenia, ktoreyś pragnął tak prętkiego skonczenia, nie iest długo trwaiąca. Y chociażby nawet długi czas trwała

quand même elle dureroit beaucoup de tems, elle seroit plus à plaindre qu'elle n'est. Et qu'enfin s'il se pouvoit faire qu'elle fût éternelle, elle arriveroit au comble de la misére. Ensuite je vous ai prouvé que les Hommes vicieux étoient plus malheureux dans l'impunité que dans la punition de leurs crimes; & que par conséquent le plus grand & le plus cruel de leurs supplices c'étoit de n'être point punis. Je scai bien que si je consulte là dessus le jugement des Hommes, je n'en trouverai point qui me veüille croire, ni même qui veüille m'écouter. Leurs yeux accoûtumés aux téné-

ta, byłaby bardziey niż iest użalenia godna.

Y na koniec gdyby się mogło sprawić żeby była wieczną, doszła by dopełnienia nędzy. Dowiodłam ci potym iż Ludzie występni byli nieszczęśliwszemi, w niekaraniu niżeli w karze swoich zbrodni, y iż zatym naywiększe y nayokrutnieysze ich karanie było, niebydź karanymi.

Wiem dobrze że ieżeli się poradzę w tym rozsądku Ludzkiego, nieznaydę iednego ktoryby mi chciał wierzyć, ani nawet ktoryby mię chciał słuchać.

Ich oczy przyzwyczaione do Ciemności

nie-

ténébres ne peuvent s'ouvrir à la lumiere d'une vérité si brillante, & lon peut justement les comparer à ces Oiseaux que la nuit éclaire ; & que le jour aveugle : parce que ne considérant pas l'ordre naturel des choses, & ne suivant que leur inclination vicieuse ; ils se persvadent que la licence & l'impunité de leurs crimes est une marque de leur honheur. Pour vous, regardez seulement ce qu'ordonne la Loi Divine. Si vous embrassez le parti du Bien, vous n'avez que faire d'un juge qui vous récompense ; le choix que vous avez fait est la plus grande récom-

niemogą się otworzyć na światło prawdy tak Iasney ; y mogą się słuśnie przyrownać owym Ptakom ktore noc obiaśnia, dzień zaś ślepi : bo nie uważaiąc porządku naturalnego rzeczy, y nieidąc tylko za swoią skłonnością występną ; wystawiaią sobie iż wolność y niekaranie ich występkow iest znakiem ich szczęścia.

Ty patrzay tylko, co roskazuie Prawo Boskie. Ieżeli się chwyciś Dobra, niepotrzebuieś dla siebie sędziego ktoryby ci nadgradzał ; obranie coś uczynił iest naywiękśą nadgrodą ktoreybyś się mogł spodzie-

compenſe que vous puiſſez eſpérer ; & ſi vous êtes aſſez malheureux pour choiſir le Mal, n'apréhendez point d'autre Bourreau que vous même, puis que l'election que vous avez faite eſt le plus cruel de tous les ſuplices qu'on ſcauroit jamais inventer contre vous. Je ne ſçaurois mieux repréſenter cette diférence, qu'en me figurant un Homme qui regarde tantôt le Ciel, & tantôt la Terre, parce qu'il ſemble que par le moien de ces deux regards contraires il eſt quelquefois au milieu des Aſtres, & quelque fois dans la fange & dans la bouë. Mais le Peuple, me direz-vous, n'eſt pas ca-

dziewać, ieżeliś zaś ieſt doſyć nießczęśliwym do obrania złego, nieobawiay ſię innego kata proczſiebie ſamego; ponieważ Obranie coś uczynił, ieſt nayokrutnieyßym ze wßelkich kar ktoreby można przeciw tobie wynaleść.

Nie umiem lepiey potrafić tey rożnicy iak wyſtawiaiąc ſobie iakiego Człeka patrzącego raz w Niebo, drugi raz w ziemię; gdyż ſię zda iż tym ſpoſobem tego dwoyga ſpoglądania przeciwnego czaſem ſię w pośrod Gwiazd, a czaſem w pośrod kału y błocka znayduie.

Lecz Poſpolſtwo, rzeczeß mi, nie ieſt ſpo-

capable d'une rêflé-xion ſi belle & ſi ſolide. Quoi donc, ſommes nous obligés de ſuivre le ſentiment de ceux que nous avons fait voir être ſemblable aux Bêtes? Si quelqu'un aiant perdu la vûë: s'oublioit tellement lui-même, qu'il ne crût pas avoir jamais vû clair, que cependant il s'imaginât avoir toutes les perfections dont le corps de l'Homme eſt capable, penſeriez-vous pour cela que tous ceux qui voient clair ſont aveugles? Ne ſçavez-vous pas qu'il eſt encore impoſſible de perſuader à la plûpart des Hommes, que ceux qui font une injure, ſont plus mal-

ſposobne do takiey uwagi piękney y gruntowney. Więc powinniześmy iść za zdaniem tych ktorychśmy pokazali bydź podobnych Beſtyom?

Gdyby kto ſtraciwſzy wzrok tak ſię zapomniał, iż by nietrzymał żeby kiedy miał był Iasno widzieć, ale przecięż mniemał iż ma wßelkie doſkonałości przy zwoite Ludzkiemu Ciału; rozumiałżeby ś dla tego, iż wſzyſcy Ci co iasno widzą, ſą ślępymi? Nieuießże iż ieſt niemożna, dać dopoięcia więkßey części Ludziom, że ci ktorzy czynią iakąkrzywdę, ſą nießęśliwßymi, niż ci co ią po-

no-

malheureux que ceux qui la souffrent? & cependant il n'y a point de vérité dont les preuves soient plus faciles & plus convaincantes. Si vous les désirez aprendre, les voici. Vous ne pouvez douter que les Méchans ne méritent quelque peine, vous n'ignorez pas qu'ils sont malheureux, & vous êtes convaincu que tous ceux qui sont dignes de punition sont misérables. S'il arrivoit donc que vous fussiez Juge en une Cause semblable à celle dont il s'agit, lequel condamneriez-vous au suplice? ou l'auteur d'une offense, ou celui qui seroit offensé? Sans doute

nosą? A przecięż nieznayduie się prawdą inna ktoreyby dowody były łatwieysze y bardziey pokonywaiące. Ieśli się ich chcesz nauczyć, owoż są.

Niemożesz wątpić żeby zli niezostugowali iakiey kary, nie iest ci tayno że są nieszczęśliwymi, y iesteś przekonany w tym iż wszyscy ci co są godnymi karania, są Nędznymi.

Gdyby się więc trafiło żebyś był sędzią w podobney sprawie do tey, o ktorą rzecz iest, kogoż byś skazał do karania? czyli sprawcę urazy, czyli tego co by był urażony?

Bez wątpienia żebyś za-

doute que vous ſatisferiez par la punition de l'autre, à celui qui ſeroit outragé; & par conſéquent vous ſeriez perſuadé que celui qui fait une injure, eſt plus miſérable que celui qui la ſouffre. C'eſt pour ce ſujet, & pour beaucoup d'autres raiſons qui n'ont qu'un même Principe, que l'envie rendant de ſa nature les Hommes infortunés, l'injure n'eſt dommageable qu' à la Perſonne qui l'a faite, & non pas à celle qui l'a reçuë. Cependant il ſemble que les plus habiles Orateurs ingnorent cette verité, lors qu'ils emploient tous les artifices de leur éloquence,

zadosyć uczynił przez karę tamtego, temu co by był ukrzywdzony; a zatym byłbyś w mniemaniu iż ten ktory czyni iaką krzywdę, iest nędznieyßy niż ten co ią cierpi.

Ztey że przyczyny y wielu innych racyi, ktore tylko tenże ſam początek maią, iż chciwość czyniąc z ſwoiey Natury Ludzi nießczęśliwymi, krywda nie iest ßkodzącą tylko tey oſobie co ią uczyniła a nie tey ktora ią od nioßła.

Poßtaremuż zdaßię iż naynybornieyßi mowcy nieznaią tey prawdy, gdy zażywaią wßelkich powabow y ßtuk ſwoiey wymowy na wzbudzenie poli-

ce, pour attirér la compaſſion des Juges ſur une Perſonne innocente & perſecutée, puis que ceux qui l'ont affligée ſont plus dignes de pitié qu'elle. Ces aveugles Accuſateurs étant touchés de miſéricorde pour les Criminels, les devroient conduire devant le Juge, comme des Malades devant le Medecin, afin de retrancher par le ſuplice les maladies de leurs crimes. S'ils en uſoient de la ſorte, la défenſe des Avocats deviendroit inutile; ou s'ils déſiroient encore profiter au Public par la douceur & par la force de leur langage, ce ſeroit en accuſant les Criminels de

politowania Sędziow nad Osobą niewinną y prześladowaną ponieważ ci ktorzy ią trapią ſą godnieyſi niż ona pożałowania.

Ci zaślepieni oſkarżyciele będąc zdięci Miłoſierdziem ku winowaycom, powinniby ich prowadzić przed ſędziego, niby chorych przed lekarza, ażeby przez karę oddalać od nich chorobę ich wyſtępkow.

Gdyby ſobie poſtępowali tym kſztaſtem, obrona Patronow ſtałaby ſię niepotrzebna; albo ieżeliby ieſzcze pragneli zyſku z Poſpolitoſći przez łagodność y moc ſwego mowienia, działoby ſię to ſą oſka-

de cette maniere favorable. S'il reſtoit même aſſez de lumiere aux Méchans pour voir la Vertu qu'ils ont ſi lâchement abandonnée, & s'ils connoiſſoient qu'ils doivent être purifiés de l'ordure de leurs vices par le moien des tourmens, ils ne les conſidéreroient plus comme une peine, dans l'eſperance qu'ils auroient de poſſéder encore un Bien qu'ils ont perdu par leur faute; & ne pouvant plus ſouffrir de Défenſeurs, ils s'abandonneroient entiérement à la diſcrétion de leurs Juges & de leurs Parties. Vous pouvez connoître de ce que je viens de dire,

oſkarżaiąc wyſtępnych tym ſprzyiaiącym ſpoſobem.

Gdyby nawet zoſtawało ſię dosyć ſwiatła złym do wyrzenia Cnoty ktorey odſtąpili tak podło, y gdyby uznawali iż maią bydź oczyſzczonymi z plugaſtwa ich zbrodni przez ſpoſob mąk, niepoczytywaliby ich ſobie więcey niby za karę, w nadziei ktorąby mieli oſiągnąć ieſzcze Dobro, co utracili przez ſwoię winę, y niemogąc zćierpieć Obronicielow, poddawaliby ſię ſami zupełnie rozsądkowi ſwoich ſędziow, y ſwoich ſtron.

Możeß uznać z tego com powiedziała, iż Człowiek Mą-

dry

re, que l'Homme ſage eſt incapable de haine, parce que c'eſt avoir perdu l'eſprit, que de haïr les Bons, & c'eſt être tout-à-fait déraiſonable d'avoir de l'averſion pour les Méchans. Le Vice eſt une maladie de l'Eſprit, comme la langueur eſt une infirmité du Corps; & de même qu'on ne juge pas un Malade digne de haine, mais plûtôt de compaſſion: ainſi bien loin de perſécuter avec violence les Malheureux, dont l'Eſprit eſt plus tourmenté par ſes propres crimes, que le Corps ne l'eſt par les plus inſuportables maladies, il faut avoir pour eux une tendreſſe efficace, & toute particuliere.

dry nie ieſt ſposobny do mienia nienawiśći, ponieważ ieſt to ſtracić Rozum, nie nawidzieć Dobrych, y ieſt to bydź w cale nie rozſądnym mieć wſtręt od złych. Wyſtępek ieſt to choroba Rozumu, nakſztalt mdłośći y ſłabośći ciała; y zarownoż iak ſię niesądzi chory bydź godnym nienawiśći, ale raczey politowania, więc daleko mniey żeby gwałtownie prześladować nieſzczęśliwych, ktorych rozum ieſt dręczony bardziey przez ich własne wyſtępki, niżeli Ciało przez nayniezuośnieyſze Choroby, trzeba nadziemi mieć wzrußenie ſkuteczne y osobliwße.

ESprits toujours émeûs de colere, ou d'envie,
Qui n'avez de repos qu'en troublant l'Uni-
(vers,
Eſt ce dans le deſſein d'abandonner la vie.
Que vous faites armer tant de Peuples divers?

La Mort que vous cherchez viendra bien d'-
(elle-même
Pour vous faire ſentir la rigueur de ſes Loix:
Rien n'arrête ſon cours, & ſa fureur extrême
Entraîne également les Sujets & les Rois.

Ceux contre qui le Ciel, des Bêtes carnaſſieres
Anime juſtement la brutale fierté,
Tournent contre leur ſein les armes meurtieres
Que leur à fait forger la ſeule cruauté.

Une diverſité de mœurs & de langage
Peut-elle autoriſer tant de ſanglans combats?
Si c'eſt là le ſujet qui vous porte au carnage,
Certes un tel ſujet ne vous excuſe pas.

Si vous êtes pouſſé d'un déſir équitable
De donner à chacun ce qu'il à mérité,
Aimez les Gens de bien d'un amour véritable,
Et plaignez les Méchans en leur iniquité.

CHAPITRE V.

JE connois aſſez, lui dis-je quel eſt ce bon-

Znam dobrze rzekłem Iey co ieſt za

DVchy zawsze gniewem, lub zazdrością zdięte,
Ktore swiat mięszaiąc iesteście w pokoiu
Czyss wam życie skonczyć chęci przedsięwzięte,
Radzą Lud tak rożny pobudzać do boiu?

Smierć, ktorey szukacie sama się wam stawi,
Byście surowości swoich Praw doznali,
Swą złością, gdyż w biegu nic ią niezabawi,
Z poddanymi Krolow zarowno obali.

Ten na kogo Niebo tak ziadłego zwierza
Sprawiedliwie dziką wściekłość pobudziło
Zaboyczym Orężem w swoie łono zmierza
Co mu okrucieństwo własne sporządziło.

Ta odmienność w lęzyk, rożność w obyczaie
Możeß wam bydź Prawem na te bitwy krwawe;
Jeźli wam przyczyną Morderstwa się staie,
Zapewne nieuydzie za wymowki prawe.

Jeźliście wzbudzeni chęcią sprawiedliwą
Oddawać każdemu co zasłużył godnie,
Kochaycie, Cnotliwych miłością prawdziwą,
Litość zaś nad złymi niech wrzuszą ich zbrodnie.

ROZDZIAŁ PIĄTY.

bonheur, ou cette *za szczęście to, albo*
miſére, qui ſuivent *coto za nędza, kto-*
le Cc2 re

le mérite des Bons, ou les crimes des Méchans, & néanmoins je ne laiſſe pas de croire qu'il y a toûjours quelque mélange de Bien & de Mal dans la faveur populaire: car je n'ai point encore vû d'Homme ſage qui la mépriſât juſqu'à ce point, que d'aimer mieux être banni de ſon Païs, manquer de toutes choſes, & vivre continuellement dans l'oprobre, que d'être honoré de ſes Citoiens, avoir ſur eux une légitime puiſſance, & demeurer avec eſtime en ſa propre Patrie. Cette derniere condition fait paroître la Sageſſe avec plus d'éclat & d'utilité pour le Public;

naſtępuią za zaſługą Dobrych, albo za wyſtępkami złych, apoſtaremuż nieprzeſtaię trzymać, iż ieſt zawſze iakie pomieſzanie Dobra, yzłego w ſprzyianiu Poſpolſtwa: Gdyżem ieſzcze nienawidział Człowieka Mądrego ktoryby nim tak dalece gardził; iżby wolał bydź wygnanym z ſwego kraiu, zoſtawać w niedoſtatku wſzytkiego, y żyć uſtawicznie w obeldze; niż bydź czczonym od ſwych ziomkow, mieć nad niemi ſłuſzną władzę y przebywać z ßacunkiem w ſwey Oyczyznie. Ta oſtatnia kondycya pokazuie Mądrość z więkſzym blaſkiem y pożytkiem dla Poſpolito-

blic; le bonheur de ceux qui gouvernent, ſe communique à ceux qui ſont ſous leur conduite; & les mauvais Citoiens contre leſquels les priſons, les gênes, & tous les autres ſuplices ordonnés par les Loix ſont établis, reçoivent la récompenſe de leurs crimes.

Je ſuis donc ſurpris d'un étonnement extrême, lors que je conſidére que par un changement étrange les innocens ſouffrent les peines que méritent les Coupables, & que les récompenſes de la Vertu deviennent le prix de l'injuſtice; & je voudrois aprendre de votre bouche quel eſt le ſuiet d'une confu-

litości: ſzczęśliwość tych ktorzy rzgdzą, udziela ſię tym co ſą pod Ich kierowaniem, á zaś zli obywatele, na ktorych więzienia, Męki, y wſzytkie karania Prawem nakazane, ſą poſtanowione, odbieraią nadgrodę ſwych wyſtępkow.

Jeſtem tedy zdięty zbytnim podziwieniem, gdy uważam iż przez nieżwyczayną odmianę niewinni ponoſą kary ktore zaſługuią winowaycy, y że nadgrody Cnoty ſtaią ſię korzyśćią nieprawośći; y chciałbym nauczyć ſię z twoich uſt, co ieſt za przyczyna tak żałosnego

sion si déplorable. Mon admiration seroit beaucoup moindre, si je croiois que le hazard fut cause de cette diférence; mais ce qui l'augmente encore davantage, c'est la conduite dont Dieu se sert au Gouvernement du Monde; & quand je vois que souvent il traite les Bons avec une douceur de Pere, & les Méchans avec une sévérité de Juge, & qu'en suite il afflige les Bons, & qu'il accorde aux Méchans tout ce qu'ils désirent, si l'on ne m'en découvre la cause, je ne puis de moi même apercevoir la

zamießania.
Moie się zdumienvanie byłoby daleko mnieyßze, gdybym trzymał iż trafunek iest przyczyną tey od miany; lecz co go ießcze więcey przyczynia, iest kierowanie, ktorego Bog zażywa w Rządzeniu świata, y gdy widzę iż często obchodzi się z Dobrymi łagodnością Oycowßką, ze złymi zaś ßurowością Sędziego, a że potym trapi Dobrych, użycza zaś złym wßytkiego czego pragną, ieżeli mi tego przyczyna obiawiona nie będzie, niemogę poßrzedz rożnicy ktorą

A La moindre Eclipse de Lune
Le vulgaire est saisi de peur,
Et la stupidité commune

En

la différence que vous mettez entre ce qui ſe fait ſeulement par ſa Providence, & ce qui n'arrive que par avanture. Ce n'eſt pas une merveille, me répondit-elle, qu'ignorant l'ordre & la diſpoſition du Monde, vous penſiez qu'il y a de la confuſion: mais quoi que vous ne ſçachiez pas la cauſe de cette diverſité qui s'y rencontre, vous devez néanmoins être aſſeuré que puis que celui qui le gouverne eſt infiniment Bon, il n'ordonne rien qui ne ſoit tout-à fait équitable.

rą ty kładzieſz, między tym, co ſię tylko przez lego Opatrzność dzieie, a owym co tylko trafunkiem przypada.

Nie ieſt to dziw odpowiedziała mi ona iż niewiedząc porządku y rozrządzenia świata ſądziſz iż w nim ieſt zamięſzanie: ale chociaż niewieſz przyczyny tey rozmaitości co ſię napada, powinieneś przecięż bydź pewnym, że poniewaſz ten ktory rządzi światem ieſt nieſkonczenie Dobrym, nieſtanowi nic coby niebyło ſprawiedliwego.

Z Apiernyſzym Xiężyca Cieniem
Strach iakiś Poſpolſtwo ogarnyta,
Y ſpolnie głupim ſądzeniem.

En fait un ſigne de malheur:
Créte même eut ſes Corybantes,
Dont les danſes extravagantes,
Les cris, & les Tambours d'airain,
Par une ſottiſe groſſiere,
Contre ce defaut de lumiere
Sembloient un remede certain.

Que le Soleil fonde la glace,
Que les Aquilons orageux
Dans le milieu de la bonace
Elevent des monts écumeux:
On n'eſt point ſurpris de ces choſes,
Parce qu'on en connoît les cauſes
Que l'Eſprit trouve ſans penſer:
Celles qui ſont moins ordinaires,
Quoi qu'également néceſſaires,
Ont coûtume de l'étonner.

Tout ce que le vulgaire admire,
N'eſt grand que par comparaiſon,
La rareté ſeule l'attire
Et jamais la juſte Raiſon.
Si la vérité peu connuë,
S'offrant à vos yeux toute nuë
Eclaire votre entedement,
Ce qui lui ſembloit admirable,
N'aura rien de plus remarquable,
Que ce qu'il voit communément.

CHA-

Iak znak nieszczęścia poczyta.
Kreta korybantow miała,
Ktorych tańcow zmysłność cała,
Bębny miedziane y krzyki,
Przez grubiański rozsądek
Zmięszany świata porządek,
Zdały się wprowadzać w łzyki.

Niechay słońce topi lody,
Niech Akwilony wzburzone
Wśrod cichey Morza pogody,
Wzrussą z fal gory spienione;
Przecięż nikt tym niezdumiany,
Bo zna przyczynę odmiany
Ktorą Rozum wnet napadnie.
To zaś co mniey pospolite,
Chociaż rowno nieodbite,
Zwykło go zdumiewać sandnie.

Wszytko co dziw między ludem,
Wielkie iest przez porownanie,
Rzadkość go zwabia iak cudem,
A nie słuszne rozeznanie,
Jeźli prawda utaiona,
Stáiąc w oczach obnażona,
Obiaśni ći rozum iawnie,
Już to co go zdumiewało
Niebędzie nic więcey miało
Nad to co widzi ustawnie.

RÓ

CHAPITRE VI.

JAvoüe, lui dis-je que toutes ces choles ſont véritables ; mais comme c'eſt à vous de découvrir la cauſe de ce qui vous ſemble le plus ſecret, & d'éclairer par votre lumiere les choſes qui paroiſſent les plus obſcures à ceux qui les ignorent, je vous prie me délivrer de l'incertitude où je ſuis là deſſus, & de m'inſtruire ſur ce que j'eſtime de plus étonnant & de plus prodigieux dans la Nature. Auſſi tôt la Sageſſe me regardant avec un viſage riant me répondit en ces termes. Vous déſirez m'engager à la choſe du

PRzyznaię, mowiłem Iey, iż te wßytkie rzeczy ſą prawdziwe, ale iż do Ciebie należy obiawić przyczynę tego, co ſię nam zda nayſkrytßego, y obiaśnić twoim oswieceniem rzeczy wydawaiące ſię nayciemnieyßze, tym ktorym ſą nieznaiome, proßę cię wyprowadź mię z niepewności w ktorey około tego zoſtaię, y naucz mię tego co ſądzę za nayzdumiańßego y naycudowniey-ßego w Naturze.

Na tychmiaſt Mądrość ſpoglądaiąc na mnie uśmiechaiącą ſię twarzą, odpowiedziała mi tymi ſłowy.

Pragnieß wcią-

gnąć

ROZDZIAŁ SZOSTY.

du monde la plus difficile, & de laquelle il eſt le moins poſſible de trouver le fond. Cette matiere eſt ſemblable à l'Hydre d'Hercule, & l'on n'en a pas plûtôt retranché les premieres difficultés, qu'il en renaît de nouvelles, ſans qu'on puiſſe jamais ſortir de ce combat, ſi l'on ne joint au Glaive trachant d'une Parole animée le feu d'un Eſprit extrêmement vif & percant. Car il faut parler en même-tems de la ſimplicité de la Providence, de l'ordre du Deſtin, du haſard, de la connoiſance de la Prédeſtination Divine,

gnąć mię w naywiękßą na świecie trudność, y ktorey doſięgnąc gruntu naymniey można. Podobna ieſt ta materya Herkulesa owey Hydrze, y ledwo ſię z niey pierwßę trudnośći odetnę, odradzaią ſię zaraz nowe, iż niemożna nigdy wyniść z tey utarczki, ieżeli ſię nieprzyda do ſiekącego Miecza ſłow żywych, ognia Rozumu zbytnie byſtrego y przenikaiącego.

Gdyż trzeba wraz mowić, o iednoiſtności Opatrzności, o porządku wyroku, o Przypadku, o znaiomości Przeznaczenia Boſkiego

y

ne, & du libre Arbitre. Tout cela vous fait assez comprendre l'excellence du sujet dont vous désirez que je vous parle: mais comme l'intelligence que vous en aurez doit beaucoup contribuer à votre guérison; je m'efforcerai de vous découvrir quelques particularités, quoi que le tems ne me donne pas la liberté de beaucoup m'étendre. La douceur de la Musique, a jusques ici charmé votre Esprit curieux, & contenté votre oreille, & néanmoins il faut vous priver un peu du plaisir que vous y prenez pendant que vous serez attentif à l'enchenement

y owolney woli.

Wßytko to daie ci doßyć zrozumieć wyßmienitość rzeczy o ktorey żądaß żebym mowiła: ale iż poięcie tego, gdy go będzieß miał powinno wiele pomodz do twego uleczenia, będę usiłowała obiawić ci niektore oßobliwości, chociaß mi czas niedopußcza wiele ßię na tym rozßerzać.

Łagodność Poezyi y Muzyki, dotąd zabawiała twoy Rozum ciekawy, y nasycała twoie ucho, potrzeba przecięż żebyś sobie nie co upadobania ktorey niey maß, zabronił w ten czas gdy będzieß pilno uważał, ßpoienie y naßtępność racyi ktore

ment & à la ſuite des raiſons que je vous déduirai dans ce diſcours. La génération de toutes choſes, le progrès & la liaiſon des Etres, enfin tout ce qui peut avoir quelque mouvement naturel, tire ſon principe, ſon réglement, & ſa forme, de l'Immutabilité ſeule, de l'Entendement Divin; & cet Eſprit demeurant toûjours inébranlable en ſa ſimplicité, pourvoit diverſement à tout ce qui ſe doit faire.

Si nous conſidérons ce ſoin dans la pureté de l'Intelligence de Dieu, nous l'apellons Providence; & ſi nous le regardons dans le raport qu'il a vers les Etres qu'il meut & qu'il

re przywiodę w tey rozmowie.

Rodzay rzeczy wſzytkich wzmaganie ſię y związek Iſtot, na koniec wſzytko to co może mieć iakę ſkłonność naturalną, bierze ſwoy początek, ſwoie uſtanowienie, y ſwoy kſztaft, od nieodmienności Samey, Mądrości Boſkiey, ktora przebywaiąc zawſze niewrzuſzoną w ſwoiey iednoſtayności i dogadza wſzytkiemu, co ſię dziać powinno. Gdy uważamy te pieczołowanie w rzeczywiſtości Rozumienia Boſkiego, nazywamy go Opatrznością, gdy go zaś bierzemy w względem ſtoſowania ſię do Iſtot, ktore nakłaniay roz-

po-

qu'il diſpoſe, c'eſt ce que les Anciens nomment Deſtin. Ces deux choſes paroîtront facilement diférentes à celui qui connoîtra la nature de l'une & de l'autre; d'autant que, *la Providence eſt cette ſouveraine Intelligence par laquelle le premier de tous les Etres diſpoſe de toutes choſes; & le Deſtin n'eſt rien qu'une diſpoſition qui s'attache fortement aux choſes qui ſe mouvent, & par la quelle la Providence les ordonne avec une liaiſon merveilleuſe.* La Providence embraſſe toutes choſes, quelques diférentes & infinies qu'elles ſoient; mais le Deſtin diſtingue le mou-

porządza, ieſt tym; co Dawni mianowali wyrokiem. Te dwie rzeczy będą ſię zdawać łatwo rożnigce ſię temu, kto zna Naturę tak iedney iak drugiey, ile że Opatrzność ieſt ową naywyżſzą Mądrością, przez ktorą naypierwſza ze wſzytkich Iſtot, roſporządza wſzytkie rzeczy; Wyrok zas nie ieſt nic tylko rozrządzenie, ktore ſię mocno przywięzuie do rzeczy ſkłonność maiących, przez ktorą Opatrzność, poſtanawia ie, wſpoieniu przedziwnym.

Opatrzność obeymuie wſzytkie rzeczy, chociaż rożnigce ſię y nieſkoczone, lecz wyrok rozłącza ſkłon-

no-

mouvement particulier des Etres, leur marque leur rang, leur donne une forme convenable, & les distribuë selon les tems; en sorte que cette disposition temporelle étant raportée à la connoissauce de l'Entendement Divin, n'est rien que ce que nous apellons Providence; & lors qu'elle est considérée dans la suite des tems & dans l'ordre qu'elle y met, nous la nommons Destin. Quoi que ces deux choses soient diférentes; elles dépendent néanmoins l'une de l'autre, & l'ordre du Destin n'est qu'une production de la Providence: Car de même qu'un Ouvrier aiant

ność Osobną Istot, wyznacza im ich stopnie, nadaie im kształt przyzwoity, y rozdaie ie według czasow, tak dalece iż ta sposobność doczesna, wzięta w stosowaniu się do znaiomości Rozumienia Boskiego, nic nie iest tylko-to co nazywamy Opatrznością, gdy się zaś uważa względem następności Czasow y porządku ktory w nich stanowi, mianuiemy ią Wyrokiem.

Chociaż te dwie rzeczy są rożniące się, przecięż iedna od drugiey zawisła, y porządek wyroku, nie iest, tylko dziełem Opatrzności. Bo zarowno iak rzemieślnik wystawiwszy w swo-

aiant formé dans ſon Eſprit une idée de ce qu'il veut faire, y travaille en ſuite, & ne produit que dans le cours du tems ce que ſon Entendement avoit conçu tout à la fois. Ainsi Dieu diſpoſe par ſa Providence tout ce qui doit arriver, & ſe le repréſente en un même inſtant ſans qu'il puiſſe recevoir aucune altération, il l'exécute après par le moïen du Deſtin; mais d'une maniére diférente & dans la ſuite des tems. Soit donc que le Deſtin reçoive ſa vertu de celle de la Providence Divine, ſoit que l'Ame du Monde, ou toute la Nature enſemble y préſide, ou bien

ſwoim umyśle wzor iaki tego co chce zrobić, pracuie potym około tego, y nieudziała tylko w naſtępnośći Czasu, co był razem począł w ſwoim Poięciu.

Tak Bog rozrządza przez Opatrzność wßytko to co ſię ma ſtać, y wyſtawia to ſobie w Oka mgnieniu niepodlegaiąc żadney odmienności, y wykonywa toż potym przez ſpoſob wyroku, lecz odmiennym kßtałtem y w naſtępnośći Czasow.

Bądź tedy, że wyrok bierze ſwoię moc od Opatrzności Boſkiey, Bądź że Duch ſwiata, albo cała oraz Natura nad nim przebywa, albo że Influencya Planet, dziel-

ność

bien que l'influence des Aſtres, la puiſſance des Anges, ou l'artifice des démons, en faſſent mouvoir tous les reſſorts, ou qu'enfin ſon enchaînement admirable ſoit un ouvrage à la perfection du quel toutes ces choſes concourent. Il eſt toûjours aſſeuré que *la Providence eſt une Idée ſimple & immuable de ce qui doit être fait*, & que *le Deſtin eſt un ordre ſucceſſif*, & *comme une liaiſon temporelle & mobile de ce que la Prouidence a déjà diſpoſé*. D'ou il arrive que toutes les choſes qui ſont ſoûmiſes à l'empire du Deſtin, le ſont à celui de la Providence,

ność Aniołow, albo chytrość ßatańska, wßelkie iego wzrußa ſprężyny, albo że w Oſtatku iego przedziwne ſpoienie, ieſt Dziełem do ktorego udoſkonalenia wßy. tkie te ſię przykładaią rzeczy.

Ieſt zwßę pewna, że Opatrzność ieſt Wzorem iednoiſtnym y niewzrußonym tego co ſię ſtać powinno, y że Wyrok ieſt porządkiem naſtępnym y niby iakim ſpoieniem doczeſnym y wzruſzyć ſię mogącym tego co Opatrzność Boſka iuż poſtanowiła. *Z kąd pochodzi że wßytkie rzeczy ktore ſą podległe rządowi wyroku, ſą oraz podległe y Opatrzno-*

à laquelle le Deſtin même eſt ſujet. Et il y en a de certaines qui dépendent tellement de la Providence ſeule, qu'elles ſurpaſſent la puiſſance du Deſtin, comme étant étroitement unies à la Divinité même, à laquelle elles ſont trop fortement attachées pour ſe laiſſer aller au mouvement du Deſtin. Car comme entre pluſieurs Globes qui tournent ſur un même eſſieu, celui qui s'aproche le plus du milieu participe auſſi davantage de ſa ſimplicité, & devient comme le centre autour duquel ceux qui ſont les plus éloignés roulent continuellement; & comme le dernier au con-

ści, ktorey ſam wyrok ieſt podległym: Są zaś niektore, co tak zawiſły od ſameyże Opatrzności, iż przenyżßaią moc wyroku, tędże tak ściśle ziednoczone z ſamymże Boſtwem, do ktorego zbyt ſię mocno przynięzuią, że ſię miały udać za ſkłonnością Wyroku.

Gdyż iako między wielą okręgami ktore ſię na iedneyże obracaią Oſi ten ktory nayblizßy ſi zodkaieſt także naywięksßym uczeſtnikiem ley nierozdzielnośći, y ſtaie ſię niby Centrum około ktorego tamte ſię dalßе obracaią uſtawicznie, y iako oſtatni maiąc owßem wiekßą ob-

ſer-

contraire aiant une plus grande circonférence que les autres, occupe une plus grande eſpace qu'eux, d' autant plus qu'il s'écarte de ce point du milieu qui communique ſa ſimplicité naturelle à ce qui ſe joint & s'unit à lui, l'empêchant de s'écouler & de ſe répandre au dehors. Ainſi d' autant plus qu'une choſe eſt ſepareé de la premiere Intelligence, elle eſt plus ſujete au pouvoir du Deſtin; & celle au contraire qui touche de plus près le centre de toutes choſes, à ſçavoir la Divinité, s'en trouve plus dégagée. Que ſi même elle s'attache inſéparablement à la

ſterność niż drugie zabiera większą rozciągłość niż one, ponieważ ſię oddala od tego punktu ſrzodka, ktory udziela ſwoiey iednoſtayności naturalney temu co ſię z nim łączy y iednoczy, niedopuſzczaiąc mu wyłączać ſię y rozpraſzać zewnątrz.

Tak im bardziey rzecz ieſt oddzielona od pierwſzey Mądrości tym ieſt bardziey podlegaiąca mocy wyroku: Owa zaś przeciwnie ktora ſię dotyka bardziey Centrum wſzytkich rzeczy, to ieſt Boſtwa, ieſt tym ſwobodnieyſza.

Nawet gdy ſię przyłączy nierozdzielnie do ſtałości tey nay-

fermeté de ce premier des Etres, elle devient inébranlable. & s'éleve audeſſus de cette néceſſité fatale à la quelle tant d'autres Etres ſont ſoûmis. Donc le même raport qu'il y à du raiſonnement a l'entendement, de la choſe produite à ce qui produit; du tems à l'éternité, & du cercle à ſon centre; ſe trouve auſſi entre la ſuite changeante du Deſtin, & l'immuable ſimplicité de la Providence. C'eſt cet ordre de la Deſtinée qui régle le cours des Aſtres & le mouvement du Ciel, qui fait accorder les Elémens entre eux, & qui leur fait ſi ſouvent

pierwſzey Iſtoty, ſtaie ſię niewzruſzoną, y wynoſi ſię nad tę potrzebę nieſzczęśliwą ktorey tylo innych Iſtot ieſt podległych. Więc toż ſame ſtosowanie ktore ſię, znayduie między rozważaniem rzeczy á rozumem, między rzeczą udziałaną a tym co ią działa, między czaſem á nieczynnością, między okręgiem a iego centrum; znayduie ſię także między odmieniaiącą ſię naſtępnością ią wyroku, á nie wzruſzoną iednoiſtnością ią Opatrznośći.

Ten to porządek Wyroku, ktory uſtanawia bieg Planet, y Obrot Nieba, ktory ſprawia zgadzanie ſię żywiołow między ſobą,

vent changer de forme & de nature. C'eſt lui qui renouvelle toutes les choſes qui naiſſent ou qui meurent par des ſémences & des productions qui leur ſont ſemblables. C'eſt luimême enfin qui détermine la fortune & les actions des Hommes, par une chaîne indiſſoluble de cauſes ſupérieures; & comme ces cauſes tirent leur origine de la Providence, qui ne peut jamais changer, il faut néceſſairement qu'elles ſoient exemtes de changement, parce que les choſes ſont toûjours bien conduites lors que la ſimplicité de l'Entendement Divin produit une ſuite iné-

bą, y ktory im każe tak częſto odmieniać poſtać y Naturę. On to ktory odnawia wßytkie rzeczy co ſię rodzą y co umieraią, przez naſiona y ſpłodzenia im podobne. On to nakoniec ktory ſtanowi ßczęście y ſprawy Ludzkie przez ſpoienie nierozerwane wyżßych Przyczyn, a że te Przyczyny biorą ſwoy Początek od Opatrzności, trzeba koniecznie żeby były niepodlegaiącymi odmianie, ponieważ rzeczy ſą zawße dobrze kierowane gdy iednoiſtność Rozumienia Boſkiego ſprawia niciaką naſtępność nieuchronną przyczyn, ktore utrzymuią przez ich nieodmienność wła-

vitable des cauſes qui retiennent par leur immutabilité propre, les Etres les plus inconſtans, & qui ſans cela ſe laiſſeroient aller à l'impétuoſité de la Fortune. De là vient que quoi que toute la Nature vous ſemble dans le trouble & dans la confuſion, à cauſe de la foibleſſe des yeux de votre Eſprit qui n'en peut remarquer l'ordre; néanmoins ce réglement admirable conduit toutes les Créatures à ce qui leur paroît le plus avantageux. Ce qui ſe recontre ſi véritable, que l'Homme quelque méchant qu'il puiſſe être ne ſe propoſe jamais le Mal pour la fin de ſes acti-

ſnę Iſtoty naynieſtatecznieyſſe, y ktore bez niego udały by ſię zapopedliwośćią Fortuny.

Zkąd pochodzi że chociaż ći ſię zda bydź wſſytka Natura w burzeniu y zamießaniu, dla niezdolnośći prenikienia twoiego Rozumu, ktory niemoże doyrzeć porządku, przecięż to Cudowne uſtanowienie prowadzi wßelkie ſtworzenie do tego, co mu ſię wydaie bydź naykorzyſtnieyſſe.

Co ći ſię znayduie tak prawdzące ſię, iż Człowiek chociaż naygorßy, nieprzekładaſobie nigdy złe go, za koniec ſwoich ſpra-

actions, & que l'erreur ſeule en laquelle il eſt plongé l'empêche de trouver le Bien qu'il recherche au milieu de ſes plus grands crimes. Ainſi l'on ne peut pas raiſonnablement dire que cette ordre qui procéde comme du centre de la ſouveraine Bonté, détourne aucune Créature de ſon Principe. Mais quelle plus étrange confuſion, me direz-vous, que de voir les Bons & les Méchans partager indifférament le Bonheur ou l'Infortune? Quoi donc, les Eſprits des Hommes ſont-ils ſi perçans, & leurs lumieres ſi certaines, qu'il faille que tous ceux qu'ils croient

ſpraw, y iż błąd tylko ſzczegulnie niedopuſzcza mu znaleść Dobra, ktorego ſzuka wposrzod ſwych nayważſzych zbrodni.

Zaczym niemożna nowić iż ten porządek ktory pochodzi niby od Centrum od Naywyżſzey Dobroci, odwodzi iakie ſtworzenie od Iego Początku.

Lecz iak daleko oſobliwſze zamieſzanie, rzeczeſz mi widzieć Dobrych y złych zarowno podzielonych ſzczęściem y nieſzczęściem?

Iakoż to? ſąſz że Rozumy Ludzkie tak przenikaiące, y ich Oſwiecenia tak niezawodne, iż by bydź muſiało, że ći wſzyſcy ktorych oni trzyma-

innocens ou criminels, le ſoient en effet. Ne voiez-vous pas que leurs ſentimens ne peuvent s'accorder en ce point, & que celui que les uns jugent digne de récompenſe, les autres le croient digne de punition? Mais quand il ſe trouveroit même quelque Perſonne aſſez judicieuſe pour faire un diſcernement ſi difficile, pourra-t-elle véritablement connoître le tempérament & la qualité des Eſprits. Cette conſtitution de l'Ame ſurpaſſe autant votre connoiſſance, que celle du Corps eſt au-deſſus de la portée d'un Homme qui ne s'y ſeroit point étudié. Jamais il

maią za niewinnych albo winowaycow, powinniby bydź w ſamey rzeczy takiemi. Niewidziſſże iż ich zdania niemogą ſię zgodzić wtym punkcie y iż ten kogo iedni ſądzą godnym nadgrody, poczytaią drudzy za godnego, kary? Ale chociaż by ſię nawet trafiła iaka Oſoba doſyć Rozſądna do uczynienia tego tak trudnego, rozeznania, mogłaſſby w rzetelności rozeznać umiarkowanie y własność Vmyſłow. To poſtanowienie Duſſy tyle przewyżſſa twoie rozeznanie, ile złożenie Ciała ieſt nad doścignłość Człeka, ktory ſię wniey niecwiczył. Niepotra-

fił-

il ne ſçauroit comprendre pourquoi de pluſieurs Corps également ſains, les uns ſe conſervent par une nourriture agréable & les autres par une nourriture amere, & d'où vient que certains Malades ne peuvent être guéris que par des médicamens aiſés, & les autres que par des remedes violens. Il n'y a que le Médecin qui connoît l'état & la qualité ſoit de la ſanté, ſoit de la maladie, qui ne s'en étonne point. L'ame n'a jamais d'autre ſanté que la Vertu, ni d'autre maladie que le Vice: elle n'a point d'autre Medecin que Dieu qui lui conſerve les Biens qu'elle poſſéde, & qui la dé-

ſiłby on nigdy poiąć czemu z wielu Ciał zarowno zdrowych, iedne ſię zachowuią przyiemnym, drugie gorzkim pokarmem, y zkąd ſię dzieie iż niektorzy chorzy, niemogą bydź uleczeni, tylko lekarſtwami wolnymi, drudzy zaś gwałtownymi.

Niemaß procz lekarza, ktory znaiąc ſtan y własność bądź zdrowia bądź choroby, ktory ſam niedziwuie ſię temu.

Dußa niema nigdy innego zdrowia, tylko, Cnotę, ani inney Choroby tylko nieprawość, niema innego lekarza tylko Boga, ktory Iey zachowuie Dobra co ona posiada, y wybawia ią od złe-

livre des Maux qu'elle ſouffre: Et comme les yeux perçans de ſa Providence ſont toûjours arrêtes ſur tout ce qui ſe paſſe dans la Nature. Il connoît ce qui convient à chacun de nous, & nous donne libéralement ce qui nous eſt propre. Voilà ce grand miracle & cet enchaînement prodigieux du Deſtin, que les Hommes admirent à cauſe de leur ignorance, & que Dieu fait avec tant de connoiſſance & tant de ſageſſe. Et pour dire ici quelque choſe de cet abîme profond de la Divinité, ſelon que la foibleſſe de l'Homme le peut permettre, & vous faire voir en même temps

złego, ktore ponosi: A że przenikaiące Oczy Iego Opatrznośći ſą zawſze zatrzymane natym co ſię w naturze dzieie on jam zna co ſię każdemu z nas przyda, y daie nam ß. zodrze to co nam ieſt przyznoitego.

Awoż ten wielki Cud, y to ſpoienie przedziwne wyroku, ktory Ludzi zdumiewa dla ich niewiadomośći, y ktory Bog ſprawuie z takim rozeznaniem y z taką mądrośćią.

A żeby zaś co tu mowić, otey przepaśći głębokiey Boſtwa, ile niezdolność Ludzka może tego dopuśćić, y żeby ci dać widzieć oraz iż nayoswieceńſi z żyią-

temps que les plus éclairés des Mortels n'y ſçauroient penétrer, n'eſt-il pas vrai que celui que l'on a eſtimé le plus juſte & le plus équitable des anciens Romains, fut d'un ſentiment contraire à cette Providence qui ſçait tout? Et Lucain ne vous a-t-il pas averti *que le parti du Vainqueur avoit été le plus agréable aux Dieux, & celui du Vaincu à Caton.* Vous voiez donc que tout ce qui ſe fait contre votre eſpérance ne laiſſe pas d'être l'ordre véritable & naturel des choſes, quoique ſelon votre jugement ce ne ſoit que trouble & confuſion. Je veux néanmoins qu'il ſe trou-

iących niemogą Iey przeniknąć; niepraw daß że ow ktorego ßacowano za nayſtuſßnteyßego y nayſpraw iedliwßego zdawnych Rzymianow, byłzdania przeciwnego tey Opatrznośći, ktora wßytko zna? Y nie przeſtrzegłże cię Lukan: Jż ſtrona Zwycięzcy była przyiemnieyſza Bogom, zwyciężonego zaś Katonowi.

Widziß tedy iż wßytko co ſię dzieie przeciw twemu ſię ſpodzienwaniu, nie ieſt przeto mniey Porządkiem rzeczy prawdziwym, y naturalnym, chociaż według twego rozsądku nie ieſt tylko odmętem y zamięßaniem. Zezwalam iednakże

żc-

trouve un Esprit si solide, & si juste, que ses sentimens s'accordent avec ceux de Dieu. Quand cela seroit, l'Homme le plus raisonnable & & le plus ferme, n'est-il pas toûjours sujet aux infirmités de sa nature ? Et s'il lui survient quelque grande affliction, n'abandonnera-t-il pas l'innocence par le moien de laquelle il n'a pû conserver sa premiere fortune, à moins que Dieu ne le soûtienne de sa Grace. La souveraine Sagesse épargne donc celui que l'adversité pourroit malheureusement changer ; elle ne le veut pas affliger, dautant qu'elle connoit que les pe-

żeby się znaydował Rozum tak gruntowny y tak sprawiedliwy, żeby iego zdania zgadzały się z Bogiem. Choćby to było, Człowiek nayrozumnieyszy y naystalszy, nie iestże podległy ułomnościom swoiey Natury? Y gdyby go napadła iaka wielka dolegliwość, nieodstąpił żeby niewinności przy ktorey pomocy niemogł zachować swego dawnego szczęścia, Gdyby go Bog nieutrzymywał swoią Łaską.

Naywyższa Mądrość ochrania przeto tego kogoby przeciwność mogła nieszczęśliwie odmienić; niechce go trapić, ile że zna, iż mu kary

y

peines & les travaux ne lui ſont pas convenables. Il y en aura peut-être un autre conſommé dans toutes ſortes de Vertus, & qu'une Sainteté parfaite aprochera davantage de la Divinité. Celuilà ne ſera pas ſeulement à couvort des attaques de la miſére; mais la Providence Divine ne permettra pas même que ſon corps ſoit travaillé de maladies; c'eſt ce qui a fait dire à une Perſone plus excellente que moi, ces belles paroles. *Les Vertus ont formé le Corps d'un Homme ſage.*

Il arrive ſouvent que cette même Providence met la conduite

y doleglivośći nie ſą przyzwoite. Będzie inny podobno wydoſkonalony w wßelkim rodzaiu Cnot, y zbliżaiący ſię ſwiątobliwośćią zupełną do Boſtwa.

Tam ten nie tylko będzie zaſłoniony od napaśći nędzy; ale Opatrzność Boſka niedopuſi nawet żeby Iego Ciało dręczyły Choroby; co dało pochop pewney Oſobie wysmieńitßey odemnie wyrzec te ſłowa.

Cnoty Człeka Mądrego Ciało ukſztałciły.

Trafia ſię często iż taż ſama Opatrzność wkłada rząd ſpraw

w ręce

duite des affaires entre les mains des Gens de bien pour réprimer l'insolence des Méchans. Elle présente à quelques-uns de la douceur & de l'amertume, pour donner un juste temperament à leur esprit, par celui de ce mélange salutaire. Elle envoie quelques petites disgraces à d'autres, de peur qu'une félicité trop longue ne les corrompe. Elle permet qu'il y en ait d'exposés aux plus furieux orages, afin que leurs vertus se fortifient par l'usage & par l'exercice de la Patience. Ceux-ci craignent plus qu'il n'est raisonable ce qu'ils peuvent souffrir, & ceux-la mépri-

wręce Cnotlinych dla dania odporu swawoli złych.

Podaie niektorym słodycz y gorzkość, żeby sprawiła słuszne umiarkowanie ich Rozumu, przez to pomięszanie zbawienne. Przesyła na innych małe przeciwności, obawiaiąc się żeby ich zbyt długa szczęśliwość niezepsowała. Dopuszcza żeby drudzy byli wystawieni naysroższym burzliwościom, żeby ich Cnota się umacniała przez zwyczayność, y doswiadczenie Cierpliwości

Ci się boią więcey niż Rozum każe, tego co mogą cierpieć, tam ci zaś lekce maią zbyt zuchwale to

cze-

prisent trop téméra-
irement ce qu'ils
n'ont pas la force de
suporter. Cette con-
duite souvéraine les
mene tous par un
chemin difficile, pour
leur faire connnoître,
ou leur trop grande
crainte, ou leur pré-
somption par l'expé-
rience de leur force.
ou de leur foiblesse. Il
y en a qui se sont
acquis une gloire im-
mortelle par une mort
généreuse, & l'on
a vû des Personnes si
constantes au milieu
des plus horribles su-
plices, que leur pati-
ence a servi d'une
preuve infaillible que
la Vertu ne pouvois
être surmontée par
aucune peine. Il
n'y a point de doute
que toutes ces cho-
ses

*czego niemaią siły po-
nosić.*

*Ten rząd naywyż-
szy prowadzi wszy-
tkich trudną drogą,
żeby im dać po-
znać, albo ich zbyt-
nie się obawianie, al-
bo dufanie sobie, przez
doswiadczenie ich mo-
cy lub niezdolności.
Są ktorzy nabyli nie-
śmiertelney Chwały
przez śmierć wspa-
niałą, y widziano O-
soby tak stateczne
wpośrzod naystra-
szniey szych mąk, iż ich
cierpliwość służyła
za dowod nieomylny
że Cnota niemoże
bydź przekonana żad-
ną karą.*

*Niemasz wątpli-
wości żeby te wszy-
tkie rożnące się rzec-
czy*

ſes diférentes ne ſoient bien reglées, puis qu'elles ſont ſi profitables à ceux qui les expérimentent: Car de ce qu'il arrive tantôt du bonheur, & tantôt de l'infortune aux Méchans, c'eſt encore un éfet de cette même Providence. Quant aux maux qu'ils endurent, perſonne n'en eſt étonné, parce qu'on ſçait qu'ils les méritent, & qu'ils peuvent non ſeulement ſervir d'exemple aux autres en leur donnant de la crainte, mais encore de moien à eux-mêmes pour s'-ammander. Il n'y a donc plus que leur proſpérité qui puiſſe ſembler étrange; mais ſi l'on conſidére qu'el-

czy niebyły dobrze uſtanowione:
Ponieważ tak ſą pożyteczne tym ktorzy ich doświadczaią. Bo że ſię trafia raz ſzczęśćie drugi raz nieſzczęśćie złym, ieſt to ſkutek teyże Opatrznośći.

Z doleglivośći zaś ktore ponoſzą nikt ſię nieździwia, gdyż wiadomo ieſt iż na nię zaſłużyli, y iż mogą ſłużyć nietylko za przykład drugim czyniąc im poſtrach, ale też y za ſpoſob ſamym ſobie do poprawienia ſię.

Niemaß tedy procz ich pomyślnośći coby ſię mogła zdawać nieznyczayna; lecz ieżeli ſię uważy, iż ta na-

qu'elle inſtruit les Gens de bien du mépris qu'ils doivent faire d'un bonheur qui devient ſouvent l'eſclave des plus criminels, on reviendra bien-tôt d'un étonnement ſi peu raiſonable. On peut encore ajoûter pour une autre raiſon de cette conduite favorable, qu'il ſe rencontrera quelqu'un d'un naturel ſi promt & ſi violent, que la Pauvreté le pourroit précipiter en toutes ſortes de crimes, & que la Providence Divine pour aporter quelque remede à cette maladie, lui donne de grandes richeſſes. Alors ce Miſérable voiant d'un côté ſa conſcience ſoüillée d'une Ee

nauczą Cnotliwych wzgardy co powinni mieć ßczęśćia, ktore ſię ſtaie niewolnikiem nayniecnotliwßych, przeto można przyiść do ſiebie z tego zadumienia.

Można ießcze przywieść inną racyą, tego powodzenia ſprzyiaiącego, iż ſię trafi kto z Natury tak prędki y gwałtowny, że mogłoby go Vboſtwo wpędzić w wßelki rodzay wyſtępkow, a że Opatrzność Boſka zabiegaiąc tey Chorobie, nadaie mu wielkie bogactwa.

W tenczas ten nędzny widząc z iedney ſtrony ſwoie ſumnienie niezliczoną liczbą grze-

d'une infinité de péchés, & de l'autre la grandeur de ſa fortune, il apréhende que la perte d'une choſe, dont la joüiſſance lui ſemble ſi douce, ne lui ſoit un jour inſupportable : Il change ſes mœurs par une ſeule réflexion d'intérêt ; & lors qu'il craint que ſa bonne fortune ne le quitte, il abandonne heureuſement le vice. Il y en a que le mauvais uſage d'une grande fortune a plongé dans une abime de malheurs : & le Ciel a laiſſé la puiſſance de mal faire à quelques-uns, afin de ſervir d'exercice aux Bons, & d'être les inſtrumens du ſuplice des Méchans: Car comme

grzechow zeſpetzone, zdrugiey zaś ſtrony wielkość ſwoiey Fortuny, obawia ſie żeby utrata tego, czego poſiadanie zda mu ſię przyięmne, nieſtała mu ſię kiedyżkolwieſs niezmośną; odmienia ſwoie poſtępki względem tylko korzyśći, y gdy ſię boi żeby go iego ſzczęśćie nieodſtopiło, porzuca ſzczęśliwie zbrodnie. Są ktorych złe zażycie Fortuny zanurzyło w przepaść nieſzczęśliwośći, y pozwoliło Niebo mocy niektorym złe czynienia, ażeby ſłużyli zamiaſt cwiczenia Dobrym, y byli niby naczyniem karania złych:

Gdyż iako ſpawiedli

les

les Juſtes & ſcélérats n'ont enſemble aucun commerce. Ainſi les Méchans ne peuvent être d'intelligence les uns avec les autres : ce qui ne doit pas paroître étrange, puis que les Vices qu'ils commettent leur déchirant à toute heure la conſcience, les empêchent d'être d'accord aves eux-même, & qu'ils ſont ſouvent des choſes qu'ils déſidereroient n'avoir pas faites après qu'elles ſont éxécutées. D'où vient que cette Providence éternelle produit ſouvent un grand miracle par le moien de l'iniquité, lors que les Méchans obligent leurs ſemblables d'être bons, car il eſt arrivé que des Hom-

dliwi, y bezbożni niemaią żadnego z ſobą ſpołkowania.

Tak więc zli niemogą ſię zgodzić iedni z drugimi, co ſię nie powinno zdawać osobliwe, ponieważ zbrodnie ktore popełniaią grzyzą im zawſze, ſumnienie, niedopuſzczaią im bydź z ſamemiz ſobą w pokoiu, y czynią częſtokroć to, czegoby życzyli byli niezrobić, potym, iak iuż wykonali.

Z kąd pochodzi że ta Opatrność wieczna ſprawia często wielki Cud przez ſpoſob niepraworści, gdy zli przymuſzaią podobnych ſobie, ſtać ſię Dobrymi, gdyż ſię trafiło iż niecnotliwi, obaczywſzy ſię

mes ſcelérats ſe voiant perſécutés par d'autres qui ne leur cédoient point en méchanceté, ſe ſont rangés du parti de la Vertu par la ſeule averſion qu'ils avoient de leurs Perſécuteurs, s'efforçant de n'être point ſemblable à ceux contre leſquels ils avoient conçu une haine mortelle. Il n'apartient qu'à la Puiſſance d'un Dieu de tirer le bien du mal, & de s'en ſervir en telle ſorte qu'il produiſe un bon éfet. Il y a toûjours un certain ordre qui maintient & qui comprend toutes choſes; & s'il s'en rencontre quelqu'une qui veüille ſe retirer de ſa conduite, il faut néceſſairement qu'elle

przeſladowanymi od drugich ktorzy im ſię rownali w złośći, poſli na ſtronę Cnoty dla ſamey tylko niechęci ktorą mieli ku ſwoim Prześladowcom, uſtuiąc nicbydź podobnymi do tych przeciwko ktorym powzięli byli nienawiść ſmiertelną dozgonną.

Nieprzynależy tylko Boſkiey władzy dobre z złego wyprowadzać, y zażywać go tym ſpoſobem, żeby dobry ſprawiło ſkutek. Jeſt zawße pewny rząd ktory utrzymuie y obeymuie wßytkie rzeczy, y ieżeli ſię znaydzie ktora, co by ſię chciała z pod niego umknąć, musi ſię koniecznie pod niegoż

le y retourne par une autre voie, de peur que le hazard n'uſurpe quelque autorité dans l'empire de la Providence.

Ie ne puis exprimer qu'avec trop de foibleſſe,

L'Ordre qu'a mis par tout l'éternelle Sageſſe.

L'Homme n'eſt pas capable de concevoir, ni d'expliquer tous les ſécrets des Ouvrages de Dieu. Je me contente ſeulement de ſçavoir qu'aiant produit toutes choſes, il les conduit à la poſſeſſion du Bien qui leur eſt le plus convenable; & que voulant conſerver en ſa premiere forme ce qu'il a fait, il bannit le mal des

goż inſzą drogą wrocić, obawiaiąc ſię żeby Trafunek nieprzywłaſzczył ſobie iakiey powagi, w rządach Opatrznośći.

Niemogę wyrazić tylko nieudolnie, Rząd przez wieczną Mądrość nadany ogolnie.

Człowiek nie ieſt ſpoſobny poiąć, ani wyłożyć wſzelkich taiemnic Dzieł Boſkich; dość mi ſzczegulnie wiedzieć, iż ſprawiwſzy wſzytkie rzeczy, wiedzie ie do oſiągnienia Dobra, ktore im ieſt przyzwoite; y iż chcąc utrzymać w ſwoiey pierwſzey poſtaci to co zrobił, wypędza złe za granicę Rzeczypoſpolitey ktorą rzą-

limites de la Republique qu'il gouverne, le détruisant par l'ordre néceſſaire du Deſtin. C'eſt pourquoi ſi vous conſidérez attentivement l'ordre de cette Divine Providence, qui diſpoſe toutes choſes avec tant de Sageſſe, vous avoüerez que le Mal qu'on voit ſi commun dans le monde, n'eſt en éfet que dans la ſeule imagination des Hommes. Mais je commence à m'-

rządzi gubić go przez porządek nie uchybny wyroku.

Przetoż iżeli uważyſz ſzpilnością porządek tey Boſkiey Opatrzności, ktora wſzytko rozporządza z taką Mądrością, wyznaſz iż złe ktore ſię powſzechnie na ſwiecie widzi, nie ieſt w ſamey rzeczy tylko w mniemaniu Ludzkim.

Lecz poczynam poſtrze-

SI votre Eſprit déſire voir
Le juſte & l'abſolu pouvoir
De l'arbitre de la Nature
Q'il conſidére un peu cet ordre ingeniéux
Marqué dans la vive peinture
Que le Globe du Ciel repréſente à nos yeux.

Les feux de la nuit & du jour,

Sous

m'apercevoir qu'étant accablé du poids de tant de difficultés, & laſſé de la ſuite ennuieuſe d'un ſi grand nombre de raiſons, vous ſoûpirez après la douceur des Vers. Auparavant donc que d'entendre ce qui me reſte à dire, prenez le breuvage que je vous préſente, afin que quand vous aurez réparé vos forces, vous puiſſiez arriver avec moi juſques où je veux vous conduire.

ſtrzegać że będąc przytłumionym ciężárem tylu trudności, y zmordowanym uprzykrzoną naſtępnością tak wielkiey liczby racyi, żądaß łagodności wierßow.

Wprzody tedy niżli uſłyßyß co mi ießcze zoſtaie do mowienia, przyimiy napoy ktoryć podaię, żeby poſilniwßy ſiły twoie mogłeś doyść zemną dokąd cię zamyślam zaprowadzić.

JEśli maß myśl widzieć chcinąc,
Moc zupełną ſprawiedliwą
Pana, nad wßelkim ſtworzeniem.
Niech trochę ten dowcipny porządek uważa,
Wyznaczony żywym cieniem,
Ktoren okrąg Niebieſki widocznie wyraża.

Dzień ſwe ognie wraz y z nocą

Sous les juſtes Loix de l'Amour,
Y conſervent la paix commune :
Et jamais on ne voit les raïons du Soleil
Empêcher les rais de la Lune
D'éclairer l'Univers aux heures du ſommeil.

L'Ourſe voit ordinairement
Tous les Aſtres du Firmament
Cacher leur lumiere dans l'onde,
Mais ſans leur envier un ſi juſte repos,
Contente de ſervir au monde,
Elle ne va jamais ſe plonger dans les flots.

La brillante Etoille du ſoir
Nous annonce, en ſe faiſant voir,
Que la nuit tend ſes voiles ſombres:
Et la même au matin, ſur la fin de ſon tour,
Nous marque la fuite des Ombres
Au moment que l'Aurore eſt prés de ſon re-
(tour.

Ainſi la Concorde & la Paix
Regnent parmi tous les éfets
De l'éternelle Providence :
Et jamais la diſcorde en cet heureux ſéjour,
Ne peut rompre cette alliance
Qu'entretiennent les nœuds d'un mutuel
(amour.

Le chaud modére ſon ardeur;
Le froid tempére ſa froideur ;

Le

Pod Miłości Prawa mocą
Wspolną utrzymuią zgodą;
Niewidać by promienie słońca pałaiące
Były Xiężycu przeßkodą
Oświecać świat wgodziny do snu na leżące.

Vstawnie się Vrsa z oka
Patrzy na Gwiazdy z wysoka,
Ktorych światłość w Morze wpada,
Przecięż im niezazdrosząc, tak słußney wygody
Służyć światu bardzo rada,
Nie chodzi sama nigdy nurzać się w też wody.

Gwiazda, co wieczor blaßk sprawia,
Kiedy wschodzi, nam obiawia
Że noc pomrokę przynosi,
Onaż sama swym zrana konczącym się biegiem,
Vcieczkę nam Cieniow głosi,
Wraz prawie gdy świtania powrot iest nad brze-
(giem.

Więc pokoy y ziednoczenie
Rozrządza, wßelkie stworzenie,
Przy tym przedwiecznym dozorze.
Y nigdy w tym przybytku nie zgoda ßczęśliwym
Tego związku nierozporze,
Trwałego miłości węzłem wzaiemney życz-
(liwym.

Ciepło swoy upał miarkuie,
Zimno, ostrości uymuie,

Z

Le sec s'accorde avec l'humide;
Le feu s'enleve enhaut, incapable de choix;
Il n'a que l'Amour seul pour Guide;
La Terre en bas, & l'Amour est son poids.

Si le Printems couvre d'Iris,
D'Oeillets, de Roses, & de lys,
Les Monts, les Jardins, & les Plaines:
Si l'Eté vient aprés couronné de Moissons,
Afin de couronner nos peines,
C'est l'effet de Amour qui régle les Saisons.

C'est lui qui donne à pleines mains
Tant de Fruits & tant de Raisins,
Dont l'Automne fertil abonde:
C'est sa voix qui commande a l'Hiver pluvieux
De rendre la terre féconde
Par les riches Trésors qu'elle reçoit des Cieux.

Tout ce qui vit en l'Univers
Reçoit de ses ordres divers
Sa naissance & sa nourriture;
Et comme il regle seul & l'un & l'autre Sort.
Tout ce qui meurt en la Nature,
De ses justes Arrêts reçoit aussi la mort

Ainsi le suprême Moteur,
La fin, le Principe, l'Aüteur,
L'Arbître, & la Regle du monde,
Reposant dans le sein de sa Divinité,

Mai-

Z wilgocią ſię ſuſſa zgodzi
Nieprzebieraiąc Ogień ku Gorze ſię wſpina,
Gdyż go miłość ſama wodzi,
Y ziemię miłość na doł iak ciężar przygina.

Czy Wiosna w Tęcze okryie
W Gwozdziki, w Roże Lilie,
Gory, Ogrody, Padoły.
Czy Lato potym idzie żniwem uwieńczone
Chcąc, płacić naſſe mozoły
Miłość to ſprawia, ktorą pory ſą rządzone.

Przez nię ręka napełniona
W mnoſtwo owocow y w Grona,
Co czynią Ieſień niegłodną.
Jey to głos rozkazuie żeby zima dżdżyſta,
Sporządziła ziemię płodną
Przez choyność co ley z Nieba ſpływa oczywiſta.

Wſzelkie na ſwiecie ſtworzenie
Przez ley rożne rozrządzenie
Rodzay y żywność odbiera,
Y iak ſama tym losem lub owym kieruie,
To co w przyrodzeniu zmiera,
Przez ley także wyroki ſmiertelne ſię czuie.

Przetoż tak Naywyżſzy Sprawca,
Końca, początku Rozdawca,
Pan y wſzytkiego Vſtawa,
Spoczywaiąc ſtatecznie w Boſtwa ſwego łonie,

poko-

Maintient en une Paix profonde
Tout ce vaſte Univers plein de ſa Majéſté.

Ce qu'un aveugle mouvement
Entraîne impétueuſement
C'eſt ſon bras qui le détermine,
Qui lui préſcrit ſon cours, & par un doux (éfort
Le ramene à ſon origine,
Dont vouloir s'éloigner, c'eſt courir à la mort.

Tout Etre craignant de périr,
A coûtume de recourir
Au bien comme à ſa ſeule Cauſe;
Il ſoûpire toûjours pour ce qui l'a produit,
Parce que c'eſt l'unique choſe
Qui le puiſſe empêcher d'être jamais detruit.

CHAPITRE VII.

VOiez-vous donc la conſéquence de mon diſcours, & comme il n'y a point de condition qui ne ſoit heureuſe, puis que la Fortune étant ou favorable, ou contraire à nos deſſeins, n'a point

Widziſzże tedy konſekwencyą mego dyſkursu, y że niemaß ſtanu żeby niebył ſczęśliwy, ponieważ Fortuna będąc ſprzyiaiącą albo przeciwną naſzym zamyſłom, niema inßego ce-

Pokoiu trwałego Prawa
Zrządca, w tych świata Powagi Iego pełny tonie.

To co przez ślepe wybiegi,
Przestąpiłoby, swe brzegi,
Wstrzymać, Iego ręki praca.
Która mu, bieg wymierza, y przez słodkie siły,
Do swego porządku wraca,
Od którego odbiegać, iest ryć swe mogiły.

Wszelkiey Istności, zginienia
Strach, udanie się namienia
Do Dobra, iak swey przyczyny;
Wzdycha zawsze ku temu od kogo stworzona,
Gdyż ten sposob iest Iedyny:
Co może sprawić, żeby niebyła zniszczona.

ROZDZIAŁ SIODMY.

int d'autre but que de recompenser, ou d'exercer la Vertu des Bons, & de punir, ou de corriger les Vices des Méchans? En quoi l'on doit admirer d'un côté sa justice, & de l'autre son uti-

celu tylko albo nadgrodę albo doświadczenie Cnoty Dobrych, y karania albo poprawowania niepraworści złych; w czym potrzeba się przypatrować z iednéy strony Ieyſprawiedliwości, z drugiey

utilité. Je ſçai bien néanmoins que le vulgaire ne peut être peſvadé de cette vérité, & qu'il conſidére tout ce que j'ai dit de la Providence comme un fantôme & comme une chimere qu'il met au nombre des choſes incroiables. J'en tens dire à tout moment que pluſieurs ſont perſécutés de la mauvaiſe Fortune; & quoi que je n'y puiſſe conſentir, je veux néanmoins m'accommoder par complaiſance à l'opinion publique, de peur qu'il ne ſemble que je m'élogine trop de l'uſage & du ſentiment commun des Hommes, par la ſévérité de mes penſées.

giey Iey pożyteczności. Wiem przecięż iż pośpolſtwo niemoże na ſobie dać tey prawdy przewieść, y że poczyta com mowiła o Opatrzności niby za widowiſko y chimerę ktorą policza w liczbę rzeczywiary niegodnych. Słyßę uſtawnie mowiących iż wielu ieſt przeſladowanych od przeciwney Fortuny, y chociaż niemogę na to zezwolić, chcęß przynaymniey ſtoſować ſię przez przypodobanie ſię pośpolitemu mniemaniu, y bawiaiąc ſię żebym ſię niezdała oddalać ſię od zwyczaiu y powßechnego zdania Ludzi, przez oſtrość y ſurowość moich myśli.

Ne

Nie

Ne croiez-vous pas que ce qui nous eſt utile nous eſt bon? que la Fortune qui nous corrige, nous eſt utile, & que par conſéquent elle eſt toûjours bonne, de quelque maniére qu'elle ſe préſente à nous. Cela montre que la Fortune qui fait paſſer la Vertu de l'Homme ſage par les peines & par les ſouffrances, ne peut être mauvaiſe; & que celle qui conduit par la même voie les Méchans au chemin de la juſtice, ne leur peut être qu'auantageuſe. Pour celle qui donne des récompenſes aux Bons, il n'y a perſonne qui ne la juge très favorable. Il ne reſte donc plus que

Nietrzymaßże iż to co nam ieſt pożyteczne ieſt nam dobre, iż Fortuna ktora nas doſwiadcza y poprawia ieſt nam pożyteczna, y że zatym ieſt zawße Dobra, iakim kolwiek kßtałtem nam ſię ſtawia? To pokazuie że Fortuna, ktora każe Cnocie Człeka mądrego przechodzić przez dolegliwość y ponoßenie, niemoże bydź zła, y że ta ktora prowadzi tymże torem złych do drogi ſprawiedliwośći, nie może im bydź tylko korzyść przynoßącą. Co ſię tycze tey ktora czyni nadgrodę Dobrym, niemaß nikogo co by Iey niemiał za ſprzyiaiącą. Niezoſtaie te-

que celle qui ſe montrant ſévére aux Méchans, les punit juſtement par de rigoureux ſuplices. Je ne doute point que le Peuple ne l'eſtime la plus malheureuſe de toutes celles qu'on ſe puiſſe figurer; mais qu'il prenne garde qu'en nous voulant faire ſuivre ſon opinion, nous n'en établiſſions une autre, qui lui ſembleroit encore moins croiable, quoi qu' elle ſoit auſſi véritable que la premiere. Car il s'enſuit des choſes que j'ai déjà prouvées, que la Fortune de ceux qui ſont dans la joüiſſance, ou dans la recherche de la Vertu, ne peut manquer d' être bonne, ſoit qu'elle

tedy więcey tylko ta ktora pokazuiąc ſię ſurową złym, karze ich ſprawiedliwie przez oſtre karania. Niewątpię żeby Poſpolſtwo niemiało Iey trzymać za nayniezgęſnieyßą, zewßytkich tych ktore można ſobie wyſtanić, lecz niech ſię ſtrzeże iż chcący żeby ſię ßło za iego mniemaniem, niezałożyliśmy innego co by mu ſię zdało ießcze mniey godne wiary, chociaż będzie tak prawdziwe iak pierwßе. Bonaſtępuią zatym rzeczy, ktorychem iuż dowiodła, iż Fortuna tych, ktorzy iuż wpoſiadaniu Iey albo w ßukaniu Cnoty zoſtaią, niemoże bydź

nie

le les récompenſe, ou qu'elle les exerce, & qu'aucontraire celle des Méchans qui ſont obſtinés dans leurs crimes, ne ſçauroit être que mauvaiſe, quoi qu'elle ſemble les flater, & leur être favorable. C'eſt pourquoi l'Homme ſage ne doit pas être plus triſte, ni plus étonné, lors qu'il eſt choſi pour éprouver ſes forces contre la Fortune, qu'un Soldat généreux, lors qu'il entend le bruit des Trompettes qui l'apellent au combat; d'autant que le peril que l'un & l'autre voient devant leurs yeux, doit rendre la gloire de celui ci plus éclatante, & la ſageſſe de celui là plus ferme &

niedobrą bądź że im nadgradza, albo że ich doswiadcza, ta zaś złych, ktorzy ſą upartymi, w ſwych wyſtępkach, niemoże bydź tylko złą, chociaż ſię zdaie bydź im podchlebiaiącą y ſprzyiaiącą. Przetoż Człowiek Mądry niepowinien bydź ani ſmutnieyßym, ani zdumiańßym, gdy ieſt wybranym na doswiadczenie ſwoiey Cnoty przeciwko Fortunie, nad żołnierza wſpaniałego ſtyßącego hałas trąb, ktore wzywaią do potyczki, ile że niebeſpieczeńſtwo co tak ieden iak drugi, widzi przed ſwymi oczyma, powinno ſprawić ſławę tego głośnieyßą, a Mądrość

plus ſolide : D'où vient que la Vertu tire ſon nom de la Force, qui lui fait ſurmonter ce qu'il y a de plus pénible & de plus fâcheux. Vous ne l'avez pas aquiſe avec tant de travaux, pour la laiſſer en ſuite corrompre parmi les délices, & pour devenir languiſſant au milieu des plaiſirs & des voluptés: Mais vous devez conſidérer qu'au moment que vous avez réſolu d'être juſte vous avez entrepris une longue guerre contre la Fortune. Tenez vous donc ferme entre ſes deux attaques diférentes.

tamtego ſtałſzą y gruntownieyſzą : Z kąd pochodzi iż Cnota bierze ſwoie nazwiſko od mocy, ktora Iey daie przekonywać to, co ieſt naytrudnieyſzego y nayprzykrzeyſzego. Nienabyłeś Iey przez tyle prac, żeby Iey dopuſzczać potym ſpokoynie ſię między pieſzczotami, y ſtać ſię omdlałą, między uciechami, y roſkoſzami: Ale powinieneś uważać, że w ſamże czas w ktoryś ſię podiął bydź ſprawiedliwym, wſzczęłeś długą woynę przeciwko Fortunie. Stawayże tedy mocno miedzy tymi dwiema rożniącymi ſię

ATride gémit dix années
Sous le poids des travaux guerriers,
Sans

rentes, de peur qu'elle ne vous renverſe par ſa violence ou qu'elle ne vous affoibliſſe par ſa douceur. Celui qui ſe laiſſe abatre par l'une, ou qui ſe laiſſe ſurprendre par l'autre, n'a que ce qu'il y a de plus mépriſable dans la Félicité, ſans joüir de la récompenſe de ſes travaux. Il eſt en votre pouvoir de vous faire une Fortune telle que vous la deſirerez; & celle même qui vous paroît la plus rigoureuſe, n'a rien que de favorable, puis qu'elle exerce la Vertu, qu'elle corrige les Défauts, & qu'elle punit le Vice.

ſię ßturmami, obawiaiąc ſię żeby cię nieobaliła przez gwałtowność, albo nieoſłabiała przez łagodność. Ten co dopußza żeby go pierwßa wywrociła, albo druga zdradziła, niema tylko, to co ieſt naywzgardzeńßego wßczęśliwośći bez cießenia ſię nadgrodą ſwoich prac.

Jeſt w twoiey władzy zrobić ſobie taką, iak pragnieſz Fortunę; y taż ſama nawet co ſię zda nayoſtrzeyßa, niema nic tylko ſprzyiaiącego, ponieważ doświadcza Cnoty, poprawuie ułomnośći, y karze wyſtępek.

ATrides dziesięć lat w pracy
Jęczy pod ciężarem woyny,

Sans voir ſes peines couronnées
Que par de funeſtes Lauriers:
Vangeur d'un public Adultére,
Il perdit le titre de Pere
Pour apaiſer l'ire des Cieux;
Et le ſang de ſa Fille unique,
Que demandoit la voix publique,
Fut répandu devant ſes yeux.

Le ſage Ulyſſe tout de même,
Dans les maux les plus déplorés,
Par le barbare Polyphéme
Vit ſes Compagnons dévorés:
Il vit entre ſes mains ſanglantes
Leurs entrailles encor fumantes
Servir à ſes cruels répas:
Et par un éfort plein d'adreſſe,
Lui crévant l'œil dans ſon yvreſſe,
Il ſe délivra du trépas.

Toute la douceur de la Gloire
Naît de l'amertume des maux:
Alcide a rendu ſa mémoire
Fameuſe par ſes longs travaux.
Les Centaures, les Stymphalides,
Ni le Dragon des Heſpérides,
Ne lui pûrent rien opoſer,
Qu'Euriſte toûjours implacable,
Par ſa valeur infatigable,
Nevit auſſi-tôt terraſſer.

L'

Niewidząc swych trudow płacy.
Procz smutnych Laurow; zbior hoyny,
Skarał Cudzołostwo Iawne
Stracił Imię Oyca dawne,
Błagaiąc Niebieskie gniewy;
Jedyney Corki posoki
Ktorey żąda lud bez zwłoki
Ma przed oczyma ulewy

Wtąż y Vlysses rostropny,
W naycieższey swoiey rospaczy,
Kiedy Polyfem Okropny
Zrze Towarzystwo, obaczy.
Widział przez skrwawione palce,
Kurzących lelit kawałce,
Służące uczcie okrutney.
Więc przy stucznym sit wywarciu
Slepiąc go w raywięksym żarciu,
Vszedł sam, od zguby smutney.

Słodyczy wszelkie pochwały
Gorycz przeciwności daie,
Alcida pamięć oddały
Sławną rożnych prac rodzaie.
Centaury Stymphalskie ptaki
Smok Hesperydow niesłaki,
Niemogł się mu tak stać srożny,
By Eurystheus zawzięty,
Nieuznał, iż on swym zdięty
Męstwem, zwalczyć dość był możny.

L'énorme Lion de Nemée
Attaqué dans ſon Antre affreux,
Fut devant Cleone alarmée
Déchiré par ſon bras nerveux.
Sauveur du vaillant Roi d'Athenes,
Dont il briſa les dures chaines,
Il ravit Cerbere à l'Enfer;
Et ſa main toûjours triomphante,
Fit périr l'Hydre rénaiſſante,
Et par la flâmme, & par le fer.

Le Tyran qui de chair humaine
Nourriſoit ſes cruels Chevaux,
Souffrit ſous toi la même peine,
Et fut mis entre ſes travaux:
Le Fleuve dont l'onde rapide
Déſola juſqu'au tems d'Alcide
Le Païs des Ætholiens;
Par ſes ſoins roûla plus tranquille,
Et rendant la Terre fertile,
Combla ſes Habitans de biens.

On vit ſa valeur indomtée,
Par un ingénieux éfort,
Etouffer le fameux Antée,
Que ſa chûte rendoit plus fort.
On vit l'attentat ridicule
Du Voleur du Troupeau d'Hercule,
Vangé par un cruel trépas:
Et le Sanglier d'Erymante

Por-

Lew w Nemeyſkim Państwie ſrogi,
W okropney Iamie poimany,
Przed Kleonem pełnym trwogi,
Siłą Iego roztargany.
Atheńſkiego Krola zbawia,
Gdy go z więzow wolnym ſtawia.
Wydziera Cerbera z Piekła
Y przez Iego kunſzt znyciężki
Ginie, co odraſta z klęſki
Mieczem, Ogniem, Hydra wściekła.

Mordercę co Ludzkie Ciała
Swym koniom za obrok ſtawiał,
Przezeń taż kara podkuła
Y on czyny Iego wſtawił.
Rzeka ktora byſtrą wodą,
Aż do lat Alcida zſzkodą,
Athoſyiſki kray trapiła,
Zwolnianſſy, przez Iego czuyną
Pieczę, Ziemię czyniąc buyną,
Mieſzkańcow ſwych bogaciła.

Widziano iak niezgromionym
Męſtwem, ſprawnie ſił zażywſſy
Przezeń Anteuſſ z ſtawionym
Poległ, choć z upadku żywſſy.
Na ſmiech złoszney przyſſedł wprzody,
Niż do Herkulesa trzody,
Skarany okrutną zgubą:
W Erymanſkim Dzika leſie

Porté dans Mycene tremblante,
Fut un coup digne de ſon bras.

Enfin ſes robuſtes épaules
Soûtinrent tout le faix des Cieux :
Le poids affermi de leurs Poles,
Finit ſes travaux glorieux.
Le ciel couronna ſa conſtance,
Sa peine fut la récompenſe,
Par le bienfait des Immortels :
La Terre lui bâtit des Temples ;
Et tant d'admirables exemples
Lui mériterent des Autels.

Ames, que la Bonté Divine
A fait naître avec un grand cœur,
Retournez à votre origine
Sur les traces de ce Vainqueur.
Ce que la Fable a feint d'Alcide,
Cache une vérité ſolide
Digne d'occuper vos Eſprit :
Domtez les Monſtres de la Terre,
Et d'une ſi pénible Guerre
La Paix du Ciel ſera le prix.

Fin du quatriéme Livre.

Con-

Złapawſſy w Mycenę nieſie
Czyniąc go ſwey ręki chlubą.

Nakoniec na ſwoich noſi
Barkach, Niebios ciężar cały;
Y ſtwierdziwſſy obie oſi,
Dokonczył tym ſwoiey chwały.
Statek Nieba uwieńczyły
Prace Iemu płacą były;
Z Bogow mu łaſki nadano;
Że czczon na ziemi w kościele,
Y za dziwnych Dzieł tak wiele,
Ołtarze mu wyſtawiano.

Duſſe co z Boſkiey Dobroci,
Wzięłyśćie umyſł wyſoki,
Niech was do początku wroći,
Ten znyciężca przez ſwę kroki.
Ten wymyſł Alcyda bai,
Szczerą prawdę w ſobie tai,
Godną woſſ rozum zabawić.
Z ſtraſſydłami ſwiata bitwy
Zwodźćie, gdyż te Wam gonitwy
Mogą w Niebie Pokoy ſprawić.

Koniec Czwartey Kſięgi.

Kon-

CONSOLATION DE LA PHILOSOPHIE.

LIURE CINQUIEME.

CHAPITRE I.

LA Philoſophie aiant achevé de diſcourir ſur cette importante Matiére, ſe préparoit à parler d'autres choſes; & comme je m'en aperçus: Voilà lui dis-je, un diſcours tout-à-faît digne de vous, & je reconnois en éfet que la Queſtion de la Providence eſt pleine de beaucoup d'autres difficultés. Mais je voudrois premierement ſçavroir s'il y a un Hazard, & ce que c'eſt. Alors

SKończywſſy rozmawiać Philozophia otey potrzebney materyi, gotowała ſię o czym innym mowić, a gdym to poſtrzegł:
Anoż, rzekłem Iey, Dyſkurs w cale godzien ciebie, y uznawam ſamym ſkutkiem, iż roſtrząſnienie Opatrznośći, ieſt pełne wielu innych trudnośći.

Lecz chciałbym ſię wprzod wywiedzieć. Jeżeli ieſt Trafunek, y co on ieſt. W

elle

on-

KONSOLACYA PHILOZOPHII BOECYUSZA

KSIĘGA PIĄTA.

ROZDZIAŁ PIERWSZY.

elle me répondit en ces termes. Je veux auparavant accomplir ma promeſſe, & vous montrer le chemin qui vous doit reconduire en votre Patrie. La connoiſſance de ce que vous me demandez vous eſt à la vérité fort utile; mais elle nous détourneroit un peu trop du deſſein que je me ſuis propoſée dès le commencement, & j'apréhende qu'étant fatigué par de ſi longs détours, vous n'aiez pas aſſez de force pour faire ce qui vous re-

onczas odpowiedziała mi w te ſłowa. Chcę pierwey moię obietnicę ſpełnić, w pokazaniu ci drogi, ktora cię ma do twey Oyczyzny zaprowadzić. Wiadomość tego o co ſię mię pytaſz, ieſt ci w prawdzie bardzo pożyteczna, ale by nas odwiodła trochę daleko od zamyſłu, ktoſym ſobie przełożyła z początku, y obawiam ſię, że będąc zwątlonym takim długim krążeniem, niemiałbyś dosyć ſił, odprawiać coć ieſzcze

reſte de chemin. Ne craignez pas cela, lui dis-je, le plaiſir que je prendrai dans l'intelligence d'une choſe que j'ai envie d'aprendre, me tiendra lieu de répos; & lors que vous aurez ſolidement établi vos Principes, je n'aurai plus aucun doute en toute a ſuite. Je veux, me répondit la Philoſophie, ſuivre votre inclination contre la mienne propre, & vous éclaircir d'une choſe que vous me demandez avec tant de juſtice. Voici donc quel eſt mon ſentiment. Si l'on me dit que le Hazard eſt un évenement, produit par un mouvement aveugle de la Nature, & ſans aucun

ſzcze zoſtaie drogi. Nieboy ſię tego, powiedziałem ley, upodobanie ktore odbierę w zrozumieniu tego, czego chcę nauczyć ſię, ſtanie mi zamiaſt ſpoczynku, y gdy gruntownie założyſz twoie Początki, niebędę miał żadnego w naſtępności powątpienia. Chcę odpowiedziała mi Philozophia, poyść za twoią ſkłonnością przeciw moiey własney, y obiasnić cię w rzeczy, o ktorą ſię mię tak ſłuſznie wypytuieſz. Awoż tedy co ieſt za moie zdanie. Jeżeli mi rzekną iż Trafunek, ieſt wypadek rzeczy ſprawioney przez ſkłonność nierozmyſlney Natury,

eun enchaînement de Cau'es ſupérieures : je ſoûtiens que ſon exiſtence n'eſt qu'une pure chimere, & que ce n'eſt qu'un nom qui n'a point de ſignification véritable, & ſur laquelle on ſe puiſſe aſſeurer. Car eſt-il poſſible que rien ſe faſſe par avanture dans l'Univers, où tout eſt conduit par l'ordre & par la providence de Dieu? N'a-t-on pas toûjours reconnu qu'auncune choſe ne ſe fait de rien? Je ſçai bien que cette Propoſition ne s'entend communément que de la matiere, c'eſt-à-dire, de la nature de toutes les choſes, & non pas de leur principe ef-

y bez żadnego przyczyn wyżßych przyłączenia, utrzymuię iż lego Iſtność, nie ieſt tylko nie iaką właściwą chimerą y że to nic ieſt, tylko nazwiſko, żadnego rzetelnego znaczenia niemaiące, na ktorym by ſię można zasadzić. Bo ieſtże można, żeby ci ſię co działo przypadkiem na ſwiećie, kędy wßytko ieſt kierowane przez Rząd y Opatrzność Boga? Nieuznawanoß zawße iż żadna rzecz ſię nieſtanie z niczego? Wiem dobrze że ta Propozycya powßechnie ſię nietrzyma, tylko o materyi, to ieſt o Naturze wßytkih rzeczy, anie o ich Początku ſprawuiącym.

po-

effectif. Il faut néanmoins avoüer que ce qui seroit produit de rien, n'auroit point de cause; & comme il est impossible que cela soit, il est certain que le Hazard ne peut être tel que nous l'avons tout à l'heure defini. Quoi donc, me direz-vous, n'y at-il rien qui se fasse par hazard. N'admettez-vous aucune avanture dans le Monde? & parmi la production diférente de tant de choses, n'en trouverez-vous pas une à la quelle ce nom puissent convenir? Aristote vous répond en peu de paroles, & fort à propos en sa Phisique, que toutes les fois qu'

Potrzeba iednak nyznać, iż to co było sprawione z niczego, nie miałoby przyczyny; aiż niemożna żeby to było, toć pewna że trafunek niemoże bydź takowym iakośmy go dopiero okryślili.

Jakoż tedy rzecześ mi, niemaśże nic coby się przez trafunek działo? Nieprzypuśćzaśże żadnego przypadku naświecie? Y między sprawunkiem rzeczy tak się rożnych, nieznaydzieś ani iednej ktoreyby to nazwisko mogło bydź przyzwoite? Aristoteles ći odpowiada w nie wielu słowach y bardzo do rzeczy w Physice swoiey, iż wie-

qu'on entreprend une choſe pour quelque fin particuliere, & que cependant par des cauſes ſecretes il en arrive une autre que celle qu'on ſe propoſoit, cela s'apelle Haſard: comme ſi quelqu'un labourant la terre pour la cultiver, y rencontroit un Tréſor, on s'imagineroit auſſi-tôt que cela ſe ſeroit fait par accident, & néanmoins c'eſt par des cauſes particulieres, dont le concours imprévû produit cet évement: Car ſi le Laboureur n'eût pas travaillé dans ſon champ, & ſi l'Avare n'y eût pas caché ſes richeſſes, le Tréſor n'eût jamais été trouvé. Voilà donc les cauſes de

wielekroć kto wßczyna iaką rzecz względem ßczegulnego ſwego końca, a że przecięż dla ſkrytych przyczyn inna ſię ſtanie nie tak tą ſobie przełożył, zowie ſię to trafunkiem: iak gdy by kto orząc ziemię dla uprawienia ley, natrafił w niey iaki ſkarb, mniemanoby że ſię to ſtało przypadkiem, a przecięż by to było, dla przyczyn ßczegulnieyßych, ktorych ſię przełożenie nieſpodzieva ne, ſprawiłoby ten wypadek. Bo gdyby Oracz nierobił był w ſwoim polu, y gdyby takomicc nieukrył tam był ſwoich bogactw, ſkarb by niebył nigdy znaleziony.

Awoż tedy przyczyny tego przypadku, ktory

donc

les cauſes de cet accident qui ſembloit n'en point avoir, & qui n'arrive que par leur rencontre & par leur concour inopiné, ſans que l'intention de l'Ouvrier y ſoit conforme. Car celui qui a foüi la terre pour y mettre ſon Tréſor, n'a pas eu deſſein de le faire trouver, ni celui qui l'a cultivée n'a pas eu envie de le chercher; mais de ce que le premier a caché ſon or; & de ce que l'autre a labouré ſon champ, il s'eſt produit un éfet éloigné de ce que tous les deux

ry ſię zdawał onych niemieć, y ktory ſię niedzieic, tylko przez ich napadnienie, y przyłożenie ſię nieſpodzienane, chociaż zamyſł działaiącego do tego ſię nieſtoſuie.

Gdyż ten ktory kopał ziemię dla włożenia tam ſwego ſkarbu, niemiał zamyſłu dać go znaleść, ani ten niemiał chęci ſzukać onego, co ią ſprawiał: Ale iż pierwſzy ſchował ſwoie Bogactwa, y iż drugi orał ſwoie Pole, ſprawił ſię ſkutek daleki od Owego ktory ſobie obadwaj prze-

---

LE Mont ſourcilleux de Niphate
Vomit de ſes flancs entr'ouverts
Les eaux du Tygre & de l'Eufrate,
Qu'il coupe en deux canaux divers.
Lors

deux s'étoient propoſé. On peut donc définir le haſard, *un Evenement imprevû* qui ſe forme par l'union de pluſieurs cauſes éloignées de l'intention de l'Agent; & ce concours merveilleux ne ſe fait point tumultuairement comme on ſe le perſvade, mais par un ordre dont l'enchaînement eſt inévitable, & qui prenant ſa ſource de la Providence Divine comme d'une ſource inépuiſable, diſpoſe tout ce qu'il y à dans l'Univers ſelon la différence des tems & des lieux.

przełożyli.

Więc można okryślić trafunek. Nieiakim wypadkiem nieprzeyrzanym, *ktory ſię ſtare przez złączenie wielu przyczyn dalekich od zamyſłu ſprawuiącego. Y to złączenie ſię Cudowne, nie dzieie ſię z zamieſzaniem iak mniemaią, lecz przez porządek ktorego ſpoienie ieſt nieuchronne, y ktory biorąc ſwoy początek od Opatrzności Boſkiey, niby od nie przebranego zrzodła, uſtanawia wſzytko co ieſt na ſwiecie, według rożnicy Czasow y mieyſc.*

POsepna Gora Niphatu
Z bokow otwartych wydaie
Wody Tygra y Eufratu,
Ktore w Dwa ſtrumienie kraie.

Lors qu'en la ſuite de leur courſe
Ces Fleuves devenus fameux,
Ainſi qu'en leur commune ſource,
Confondent leurs flots écumeux.

Tout ce que l'un & l'autre entraine,
Lors qu'il roule ſéparément,
En cette rencontre ſoudaine
Se mêle néceſſairement.

L'ordre reglé de la Nature,
Le panchant, & le cours des Eaux,
Et non pas l'aveugle Avanture,
Y fait un amas de Vaiſſeux.

Ainſi dans ce qu'on s'imagine
N'être que l'éfet du Haſard,
L'Art de la Sageſſe Divine
A toûjours la meilleure part.

CHAPITRE II.

JE reconnois, lui dis-je que ce que vous avancez eſt véritable ; mais croiez-vous que parmi cette liaiſon de cauſes, notre volonté puiſſe

UZnawam, mowiłem Iey, iż to co powiadaſß ieſt prawdziwe, ale trzymaſßże iż przytym ſpolnym ſpoieniu Przyczyn wola naſza mo-

être

że

Gdy potym od biegu wziątku
Też rzeki będąc wstawione,
Jak w spolnym zrodła początku
Łączą swe wały spienione:

Co zarwie iedna czy druga,
Gdy każda z osobna płynie;
Jak się zeydzie z strugą struga,
Przez gwałt się więcey nieminie.

Przyrodzenia to sprawunek
Skłonność Wod y bieg przyięty,
Nie ślepy iaki trafunek,
Znosi tam w kupę Okręty.

Więc nietak iak nam się zdawa
Ze to przypadku przyczyna,
Lecz Boskiey Mądrości sprawa,
W tym sobie iak chce poczyna.

ROZDZIAŁ DRUGI.

être libre? & ne penſez-vous pas que cet te enchaînement fatal contraigne toutes les actions des Hommes? Non, me répondit elle, il n'y a point Ggż

że bydź wolna? Y niemyśliß że iż to ziednoczenie wyrokow krępuie wßelkie sprawy Ludzkie? Nie (odpowiedziała Ona,) niemaß Natury rozu-

point de nature raiſonable à qui Dieu n'ait donné l'uſage du franc Arbitre : Car ce qui ſe peut naturellement ſervir de la raiſon pour diſcerner ce qu'il doit ou fuir ou rechecher, emploie le jugement pour marquer à la volonté ce qu'il faut qu'elle choiſiſſe, ou qu elle rejette ; c'eſt pourquoi vous devez reconnoître que la raiſon lui donne la liberté de vouloir, ou de ne vouloir pas. Cette Puiſſance n'eſt pas néanmoins égale en toutes les Créatures raiſonnables. Les premieres & les plus pures, à ſçavoir celles du Ciel, ont le jugement toûjours éclairé, la volonté tout-à fait in-

zumney ktoreyby Bog nienadał używania wolney woli : Bo to co może Naturalnie rozumu zażyć do rozeznania tego czego ſię powinno chronić albo czego ßukać, zażywa rozſądku dla dania widzieć woli, co potrzeba ażeby obrała, albo odrzuciła; przetoż powinieneś uznać iż Rozum daie Iey wolność chcenia, albo niechcenia.

Ta władza iednakże nie ieſt zarowno we wßytkich ſtworzeniach rozumnych. Nayprzednieyße y nayczyſtße to ieſt Niebieſkie, maią rozsądek zawße oswiecony, wolą

incorruptibile, & la puiſſance extrêmement efficace. Quant à l'Eſprit de l'Homme, il n'eſt jamais ſi libre que lors qu'il s'occupe à contempler la grandeur du premier des Etres. S'il vient à s'abaiſſer vers les choſes ſenſibles, il perd un peu de cette liberté: S'il ſe renferme dans le Corps que la Providence Divine lui fait animer, il l'affoiblit encore davantage par le mélange de la matiere. Mais s'il eſt aſſez malheureux pour ſe plonger en toutes ſortes de vices, il tombe dans la plus infame de toutes les ſervitudes, & il perd en même tems l'uſage de la raiſon de la quelle

ią zupełnie zepsowaniu nie podlegaiącą, y możność nader ſkuteczną. Co ſię zaś tycze Duſzy Ludzkiey nie ieſt nigdy tak wolna, iak gdy ſię zabawia rozważaniem wielkośći naypierwſzey Iſtoty. Jeżeli ſię zaś nakłoni ku rzeczom zmyſłom podległym, utraca nie co tey wolnośći. Jeżeli ſię zatopi w Ciele ktore Opatrzność Boſka każe iey ożywiać, to oſłabia ią ieſzcze bardziey przez pomieſzanie materyi. Lecz ieżeli ieſt dość nieſzczęśliwą zanurzyć ſię w wſzelkiego rodzaiu zbrodniach wpada w nayhaniebnieyſzą niewolą, y utraca oraz używanie

le il joüiſſoit auparavant avec tant de bonheur. Il n'a pas plûtôt détourné ſes yeux de la ſouveraine Vérité, pour conſidérer avec plaiſir les nüages du péché, qu'il tombe dans une entiere ignorance de toutes les choſes qu'il connoiſſoit; & ſes paſſions élevent au dedans de lui-même des ténebres épaiſſes, à travers leſquelles il ne ſçauroit plus rien diſcerner. Quand il ſe laiſſe donc emporter au torrent de ſes affections déréglées

nie Rozumu ktorego przedtym tak ſzczęśliwie zażywała.

Jak prędko odwraca Oczy od naywyżſzey Prawdy, dla wpatrywania ſię z upodobaniem we mgły grzechowe, aż zaraz wpadaw zupełną nieznaiomość rzeczy ktore iey byływiadome y iey żądze wzbudzaią w nieyże jamey grube Ciemnoſći przez ktore nieſtrafi więcey nic rozeznać. Gdy tedy da ſię unieść bydroſći ſwych pożądliwoſći nierządnych,

ja-

LE Soleil chanté par Homere
Et nomme dans ſes doctes Vers
Le grand Flambeau de l'Univers,
Du Jour l'origine & le Pere.
Quoi qu'il ſoit la ſource des Jours

Il

glées, il se conserve lui-même dans l'esclavage où il s'est mis, & il devient en quelque façon captif par sa propre liberté. C'est ce qui regarde la Providence Divine qui voit de toute Etérnité tout ce qui doit arriver dans l' Univers, qui dispose à l'Homme des récompenses, ou des châtimens selon ses actions ou bonnes ou mauvaises, & qui dans le sentiment du Poëte.

Entend tout ce qu'on dit, & voit tout ce qu'on fait.

sama się utrzymuie w niewoli, w ktorą się wprawiła, y staie się niejakim sposobem niewolnicą swey własney wolności.

To to należy do Opatrzności Boskiey, ktora widzi wszytko od wiekow, co się ma stać na swiecie, ktora rozstrząsza Człowiekowi nadgrody, albo karania, według iego spraw złych albo dobrych, y ktora według zdania Poety.

Słyszy wszytko co mowią, y widzi co czynią.

Słońce przez Homera pienie
Y iego wiersze uczone
Pochodnia swiata rzeczone.
Y Oyciec Dnia, y zrodzenie,
Chociaż iest zrzodłem widoku,

Il ne se répand dans son cours
Que sur une moitié du monde:
Et sa plus brillante clarté,
Ne peut percer l'obscurité
Du sein de la Terre & de l'Onde.

Le seul Auteur de la Nature
Découvre tout du haut des Cieux,
Le péché pour tromper ses yeux,
N'a point de nuit assez obscure,
Il porte ses régards vainqueurs
Des plus secrets replis des cœurs
Jusques au centre des abîmes:
Et les ténebres des Enfers
A son visage armé d'éclairs
Ne peuvent cacher leurs Victimes.

Son éternelle connoissance
Régarde tout comme présent,
Et rien n'échape à l'œil perçant
De sa certaine Préscience.
Puis que lui seul il peut tout voir,
Et pénétrer sans se mouvoir
Ce qui nous semble impénétrable,
N'est il pas l'unique Soleil?
Et celui qu'on croit sans pareil,
Lui peut il être comparable?

CA-

Przecięż nieroznwodzi kroku,
Tylko w iedney ſwiata ſtronie.
Nawet blaſkiem ſwych promieni,
Niezdoła przeniknąć Cieni,
Tak w ziemi, iak w Morza łonie.

Sam zaś ſprawco przyrodzenia
Wſſytko widzi z Niebios Gory;
By mu ſię ukrył grzech ktory,
Nie znaydzie takiego Cienia.
Nieſie ſwe zwycięſkie względy
W Nayſkrytſſe ſerc kąty wſſędy,
Aż w ſamy bh przepaśći grubych,
Y Piekło w Ciemnośći hoyney
Iego Twarzy blaſkiem zbroyney
Nie ſkryie ſwych ofiar zgubych.

Jego rozeznanie wieczne,
Wſſytko ma obecne wzrokiem,
Nic byſt ym nie minie okiem,
Jego przyczyrzenie beſpieczne.
Więc gdy ſam znać wſſytkie rzeczy
Może, y wſkroś doyść bezpieczy,
Co ſię zda niezrozumiane,
Nie ieſt że Słonce prawdziwe?
To zaś co za Osobliwe
Mamy, będzieſs znim zrownane?

RO-

CHAPITRE III.

ME voici, lui dis-je, dans des difficultés plus grandes que les premieres. Je ne puis accorder en aucune maniere le Libre Arbitre avec la Préſcience de Dieu. S'il connoît toutes les choſes, avant même qu'elles ſoient, & s'il ne peut être trompé dans ſa connoiſſance, il faut que ce qu'il a prévû arrive néceſſairement: C'eſt pourquoi s'il voit de toute Eternité, non ſeulement les actions des Hommes, mais auſſi leurs deſſeins & les volontés les plus ſecretes de leurs cœurs, il ne leur reſte plus aucune liberté, parce qu'il eſt impoſſible qu'ils faſſent

A Wożem, rzekłem Iey, w trudnościach większych, niż pierwßych. Niemogę pogodzić żadnym ſpoſobem wolney woli, z Przeyrzeniem Boſkim. Jeżeli zna wßyſtkie rzeczy, pierwey nawet niż ſię, y ieżeli niemoże bydź omylonym w ſwoim znaniu, potrzeba żeby to co przeyrzał koniecznie ſię ſtało. Dla tego ieżeli widzi od wiekow, nietylko ſprawy Ludzkie, ale też y ich zamyßły, y chęci nayta-iemnieyße. Ich ſerc; niezoſtaie im więcey żadney wolności poniewaß niepodobna, żeby dziełaliy chcieli co inßego, tylko to

co

ROZDZIAŁ TRZECI.

ſent ni qu'ils veüillent autre choſe que ce que cette Providence infallible a prévu ; d'autant que ſi l'évenement des choſes pouvoit être changé, ſa connoiſſance ne ſeroit plus une connoiſſance certaine, mais une conjecture mal aſſeurée, ce qu'on ne ſçauroit dire de la Science de Dieu, ſans un blaſphéme. Je ne puis auſſi goûter la maniere dont quelques Perſonnes s'imaginent démêler cette queſtion ſi difficile. Ils diſent que les choſes n'arrivent pas à cauſe que Dieu les a prévûes ; mais qu'il les connoît parce que ſa Providence

co ta Opatrzność nieomylna przeyrżała ; tak dalece że gdyby wypadek rzeczy mogł bydź odmienionym ; Iey znaiomość niebyłaby znaiomością pewną, ale nieiakim wnoßeniem niepewnym, czego niemożna mowić o Wiadomości Boſkiey bez bluźnierſtwa.

Niesmakuie mi także ſposob ktorym niektorzy mniemaią tak trudną tę wątpliwość ułatwić. Mowią oni, iż rzeczy nie dzieią ſię przeto że ie Bog przeyrzał: lecz, że dla tego zna, bo iego Opatrzność, niemoże niewiedzieć wßytkiego ; a tym

ne peut rien ignorer; & de cette sorte il faut que la Néceſſité tombe ſur la Providence, & non pas ſur les objets qu'elle conſidére. Car en ce ſens il n'eſt pas néceſſaire que ce qu'elle prévoit arrive, mais il eſt néceſſaire qu'elle prévoie ce qui doit arriver: Comme ſi l'on étoit en peine de ſçavoir ſi la Préſcience eſt cauſe de la néceſſité des choſes futures, ou ſi la néceſſité des choſes futures eſt cauſe de la Préſcience. Il me ſuffit de faire voir que quelque ordre qu'on s'y puiſſe figurer, l'Evenemant de ce que Dieu prévoit ſera toûjours néceſſaire, quoi que ſa connoiſſance ne-

kſtałtem, konieczność ſpada na Opatrzność, a nie narzeczy ktore Ona uważa.

Bowtym ſenſie nie ieſt potrzeba, żeby to co Ona przeyrzy, ſtało ſię, lecz potrzeba, żeby Ona przeyzrzała, to co ſię maſtać. Jakoby natym wßytka była trudność, wiedzieć czyli Przeyrzenie ieſt przyczyną konieczności rzeczy przyßłych, albo ieżeli konieczność rzeczy przyßłych, ieſt przyczyną Przeyzrzenia. Do yć mi na tym dać widzieć, iż iakikolwiek porządek w tym ſobie mnięmać można, wypadek tego, co Bog przeyzrzał muſi bydź zawße konieczny, chociaż lego zna-

io-

ne ſemble leur impoſer aucune neceſſité. Si l'on voit un Homme aſſis, il eſt néceſſaire que la penſée de celui qui le croit en cette poſture ſoit véritable; & ſi ſon opinion n'eſt pas fauſſe, il eſt réciproquement néneſſaire qu'il ſoit aſſis. Il y a donc une néceſſité pareille dans tous les deux, en l'un d'être aſſis, en l'autre de croire la vérité. Ce n'eſt pas néanmoins que l'on ſoit aſſis à cauſe de la connoiſſance de l'autre, mais on a cette connoiſſance à cauſe qu'on le voit aſſis. Ainſi quoi que l'un ſoit la cauſe particuliere de la vérité de l'autre, il y a néanmoins

iomość niezda ſię w kładać na toż żadney konieczności. Jeżeli ſię widzi taki Człek ſiedzący, potrzeba koniecznie żeby zdanie tego ktory go trzyma byđź w tey poſtawie, było prawdzące ſię, a ieżeli iego mniemanie nie ieſt fałſzywe, potrzeba wzaiemnie koniecznie żeby był ſiedzącym. Ieſt tedy konieczność rowna w obudwoch, w iednym żeby był ſiedzącym w drugim żeby trzymał o tey prawdzie. Przecięż to nie ieſt żeby był ſiedzącym, z przyczyny wiadomości tam tego, ale ma ſię ta wiadomość, z przyczyny, iż go ſię widzi ſiedzącego. Więc że chociaż iedno ieſt ſzczegulną przy

moins une vérité commune entre ces deux choſes. On doit faire le même raiſonnement de la Providence Divine, & des choſes futures ; car bien que ſelon la penſée de ceux dont je parle, Dieu prévoie les choſes, parce qu'elles doivent arriver à cauſe qu'il les prévoit, il eſt néanmoins toûjours néceſſaire qu'il les connoiſſe avant qu'elles ſoient, & qu'elles arrivent parce qu'il les connoit ; ce qui ſuffit pour détruire le Libre-Arbitre. Cependant quelle extravagance, de vouloir que l'evenement d'une choſe qui ſe fera dans le tems ; ſoit la cauſe de la Préſcience éternel-

przyczyną prawdy drugiego, ieſt iednakże nieiaka prawda zobopolna między tymi dwiema rzeczami. Powinno ſię też trzymać o Opatrzności Boſkiey ; y o przyſzłych rzeczach bo chociaż według zdania tych o ktorych mowię, Bog przeyrzy rzeczy dla tego iż ſię ſtać powinny, a niedlatego ſtać ſię powinny iż ie On przeyrzy, iednakże koniecznie bydź musi, iż ie zna wprzod niż będą, y że ſię ſtaią dla tego iż ie zna, na czym zadoſyć do znieſienia wolney woli. Z tym wſzytkim co za wymyſłność, chcieć żeby wypadek iakiey rzeczy ktora ſię ſtaie w czasie, był

przy-

nelle de Dieu? C'eſt néanmoins ce qu'on s'imagine, lors qu'on dit quil connoît les choſes futures, parce qu'elles arriveront. En outre comme il eſt néceſſaire qu'une choſe ſoit, lors qu'on ſçai qu'elle eſt effectivement: Auſſi faut-il néceſſairement que celle que je prévois avec certitude, arrive en ſon tems, & que par conſéquent ſon évenement ſoit inévitable. Enfin ſi quelqu'un ſe repréſente une choſe autrement qu'elle n'eſt, ce n'eſt pas une choſe, mais une opinion trompeuſe, & entierement éloignée de la vérité de la Science: D'où vient que ſi quel-

przyczyną Przedwiecznego Przeyrzenia Boſkiego? Poſtaremuż to ſię mniema, gdyſię mowi, iż zna przyſłe rzeczy, dla tegoże ſię ſtać maią. Nad to iak ieſt koniecznie potrzeba, żeby iaka rzecz była, gdy wiem że ieſt rzeczywiśćie, tak też koniecznie bydź muſi, żeby ta ktorą przeyrzę zpewnośćią, ſtała ſię w ſwoim Czaſie, y żeby zatym Iey wypadek byłnieuchronny. Na koniec ieżeli kto ſobie wyſtawia iaką rzecz inaczey niż ieſt, nie ieſt to tą rzeczą, ale mniemaniem zwodzącym y zupełnie dalekim od prawdy wiadomośći. Z kąd idzie, iż ieżeli iaka

rze-

quelque choſe doit tellement arriver, que néanmoins l'évement n'en ſoit ni certain, ni néceſſaire, qui pourra la prévoir ſans être trompé. Car comme la ſcience ne peut ſouffrir aucun mélange de fauſſeté ni d'incertitude, auſſi ce qu'elle conçoit ne peut être autrement qu'elle ſe le repréſente: C'eſt ce qui fait qu'elle eſt toûjours exempte de menſonge, d'autant que les choſes ſont néceſſairement comme elle les connoît. Comment voulez-vous après cela que Dieu prévoie ce qui peut être, ou n'être pas? S'il penſe qu'une choſe doit infailliblement arriver, quoi

rzecz ma ſię ſtać, że iednakowoż Iey wypadek nie ieſt ani pewny, ani konieczny, ktoż ią będzie mogł przeyrzeć bez oſſukania ſię. Bo iż wiadomość niemoże cierpieć żadnego przymięſſania ani Falſſywości ani niepewnośći, więc to co poymuie, niemoże bydź inaczey tylko tak iak Ona ſobie wyſtawia: Toć to ſprawuie że ieſt zawſſe odięta kłomſtwu, ile że rzeczy ſię koniecznie tak, iak Ona ie zna.

Jakoż zatym chceſſ że by Bog przeyrzał to co może bydź, albo nie? Ieżeli myśli że iaka rzecz powinna nieomylnie ſtać ſię, chociaż mo-

gła-

quoi qu'elle puiſſe ne pas arriver, il ſe trompera; ce qu'on ne Peut ni dire ni croire ſans impieté. S'il prévoit au contraire les choſes telles qu'elles ſeront, & que néanmoins il connoiſſe en même tems qu'elles peuvent être ou n'être pas; quel eſtime doit on faire d'une Préſcience qui n'a rien de ferme, ni d'aſſeuré? Ne ſeroit-elle pas ſemblable à cet Oracle ridicule de Tireſie?

Tout ce que je dirai doit être, ou n'être pas.

Quel avantage la Préſcience Divine aura-t-elle ſur l'opinion des Hommes? ſi comme eux elle juge incertain l'évenement

głaby nieſtać ſię, omyli ſię: czego niemożna ani mowić ani wierzyć bez bezbożnośći.

Jeżeli zaś przeciwnie, przeyrzy rzeczy tak iak ſię ſtaną, a że niemuiey zna oraz iż mogą bydź albo nie; cóż za ſłacunek ma ſię mieć takiego Przeyrzenia ktore niema nic ſtałego ani upewnionego, niepodobnożby było owemu ſmiechu godnemu Oraculum Tyrezyuſza.

Wſzytko to co powiem ma ſię ſtać albo nie.

Cóż za korzyść Przeyrzyenie Boſkie będzie miało nad mniemaniem Ludzi? Jeżeli nakſztaſt ich będzie trzymało za

d'une choſe incertaine. Que s'il ne ſe peut trouver aucune incertitude en la pure ſource de la vérité, ne faut il pas reconnoître que l'évenement des choſes que Dieu voit clairement eſt néceſſaire? & qu'ainſi l'on ne peut admettre de Liberté, ni dans les deſſeins, ni dans les actions des Hommes, que l'Entendement Divin, qui voit tout ſans erreur, détermine & contraint à l'évenement qu'il a marqué. Si l'on ſe pérſuade ceci comme une vérité conſtante, on met toute la Nature humaine dans le déſordre & dans la confuſion. C'eſt inutilement que l'on

niepewny, wypadek, iakiey niepewney rzeczy. Gdyż ieżeli ſię nie może znaleść żadna niepewność w czyſtym zrzodle Prawdy, nie trzebaß uznać iż wypadek rzeczy ktore Bog iaśnie widzi, ieſt konieczny? Yze zgd niemożna przyznać Woli ności ani w zamyſłach, ani w ſprawach Ludzkich, że Rozum Boſki ktory widzi wßytko bez zawodu, napędza y przymußado wypadku ktory naznaczył. Jezeli to sobie poczytano będzie za prawdę ſtałą, ſtanowi ſię cała Natura Ludzka w nieporządku y zamięßaniu.

Nadaremnie przekła-

l'on propose des récompenses aux Bons, & des suplices aux Méchans ; puis que ni les uns ni les autres ne les peuvent avoir mérité par un mouvement libre & volontaire de l'Esprit. Et ce qui nous semble le plus équitable du monde, nous paroîtra tout à fait injuste puis qu'on ne pourra trouver aucune raison légitime de la punition des criminels, ou du salaire des Justes ; qui n'ont rien fait de leur propre volonté, mais par la contrainte d' une nécessité qui leur étoit inévitable. Ainsi les Vertus & les Vices ne seront qu'en aparence, & l'on n'y pourra mettre aucune di-

kładaią nadgrody Dobrym, y karania złym, ponieważ ani iedni ani drudzy niemogą ich zasłużyć za powodem wolnym y dobrowolnym Rozumu.

Y to co nam się zdaie naysprawiedliwsze na świecie będzie nam się wydawać w cale niesłuszne, ponieważ nie będzie można wynaleść żadney racyi sprawiedliwey karania występnych, albo zapłaty Cnotliwych, ktorzy nic niezrobili z własney woli ale przez przymuszenie konieczności ktora im była nieuchronna, Więc Cnoty y zbrodnie niebędą tylko na pozor y niebędzie można w nich uczynić żadney

distinction qui ne soit contraire à la nature des choses. Enfin l'on tirera de ces Principes la conséquence la plus pernicieuse qu'on se puisse imaginer, à sçavoir, que comme tout se fait par l'ordre de la Providence, & que les Hommes ne sont pas libres en leurs desseins, Dieu seul doit être considéré comme Auteur du Péché, dont les Méchans ne sont que les instrumens. Après cela toutes nos espérances seront vaines, & nos Priéres deviendront inutile: Car, hélas! quelle aparence d'espérer une chose, ni de là demander, si tout ce qu'on sçauroit désirer est déjà

dney rożnicy ktoraby niebyła przeciwna Naturze rzeczy. Nakoniec wyprowadzi się z tych Początkow konsekwencya nayniebeßieżnicyßa ktorą sobie można wymyślić, to iest, iż iako się wßytko dzieie przez Rząd Opatrznośći, y iż Ludzie nie są wolnymi w swych zamyßłach, Bog sam miałby bydź poczytanym iako sprawca grzechu, ktorego źli nie są tylko naczyniem. Zatym, wßelkie Naße Nadzieie będą prożne, y naße Modły stanę się niepożyteczne: Gdyż Ach! Coż za pozor spodziewać się rzeczy, albo o nię prosić, gdy wßytko to czegoby się mogło pożądać,

iest

déjà tellément déterminé qu'il ne peut changer. Cette dangereuſe maxime ruine ainſi l'unique commerce qui ſoit entre le Ciel & la Terre, qui ne conſiſte que dans l'eſpérance & dans les Priéres; parce que nous obtenons par une humilité véritable le gage ineſtimable de la Grace Divine qu'on doit conſidérer comme l'unique moien dont les Hommes ſe puiſſent ſervir pour parler à Dieu, & pour s'aprocher de cette lumiere inacceſſible, puis que c'eſt cette ſeule Grace qui nous fait prier, & qui nous donne en ſuite l'accompliſſement de nos Priéres

ieſt tak naznaczone, iż niemoże ſię odmienić. Ta niebeſpieczna Maxyma wywraca więc ſzczegulne ſpołkowanie ktore ieſt między Niebem y Ziemią, ktore nie zawiſło tylko w Nadziei y w Modlitwach; ponieważ otrzymuiemy przez pokorę prawdziwą nieoßacowany zaſtaw Łaſki Boſkiey, ktora powinna bydź poważana, iak Iedyny ſpoſob, ktorego Ludzie mogą zażywać do mowienia z Bogiem, y do zbliżenia ſię ku temu niedoſtępnemu ſwiatłu, ponieważ to ta łaſka ſzczegulna ieſt, ktora nam każe proſić, y ktora nam potym daie wypełnienie Naßych

res. S'il arrive cependant que nos vœux ne puiſſent jamais avoir d'efficace, quel moien nous reſte-t-il pour nous unir étroitement au ſouvérain Bien comme au Principe de toutes

modlitw. Jeżeli ſię przecięż trafi iż Naſſe Prożby niemogą nigdy mieć ſkuteczności, coż za ſpoſob zoſtaie nam ziednoczenia ſię ściśle z Naywyżßym Dobrem, iako z Początkiem

---

POur quoi du libre Arbitre, & de la Pré-
Naît il tant de difficultés. (ſcience,
Et quel démon contraire à notre connoiſſance,
Fait combattre deux Vérités.

L'Eſprit qui les connoît par des preuves ſenſi-
Lors qu'il les prend ſeparament, (bles,
Ne les peut regarder que comme incompati-
Lors qu'il les voit conjointement. (bles,

N'eſt ce pas qu'en éfet il manque de lumiere,
Pour en découvrir les accords,
Tant qu'il eſt retenu par l'impure matiere
Dans l'étroite priſon du Corps ?

Mais d'ou peut naître en lui l'ardeur qu'il)
De diſtinguer le vrai du faux, (fait paroître
Connoît-il bien déjà ce qu'il cherche à con-
Par tant de curieux travaux ? (noître

Pour-

tes choſes? Ne faudra-t-il pas ſelon que vous le diſiez il n'y a pas long tems, que l'Homme étant ſéparé de ſa premiere cauſe, & du lieu de ſon origine, retourne dans le néant d'où il eſt ſorti.

tkiem wßytkich rzeczy? Niepotrzebaßby według tego coś mowiła niedawno, żeby Człowiek bywßy oddzielony od ſwoiey pierßey Przyczyny, y od mieyſca ſwego początku, obrocić ſię w nic, z kąd wyßedł.

CZemu o wolney woli iak y o Przeyrzeniu
Tylo ſię trudnośći rodzi?
Y co za przeciwny Duch noßemu ſądzeniu,
Dwie prawdy na przeciw zwodzi?

Rozum ktory ie dość zna przez czuyne dowody,
Gdy ie widzi rozdzielone.
Niepotrafi upatrzyć między nimi zgody,
Widząc ie oraz złączone.

Czyß nie z tąd pewnie że ma ßczupłość w oſwieceniu,
Aby tę zgodę uznawał,
Do tąd aż będzie w Ciała nieczyſtym złożeniu,
Niby w więzieniu zoſtawał?

Lecz z kąd w nim ta chuć ktorą iawnie pokazuie,
Dzielić prawdę, od obłudy?
Znaß iuż dobrze to, co więc poznać uſiłuie,
Przez tak rozmaite trudy?

Pourquoi s'efforçe-t-il de connoître une choſe
Qu'il n'ignore pas en éfet ?
Et s'il ne la ſçait pas, qu'eſt-ce q'il ſe propoſe
Dans la recherche qu'il en fait ?

Car peut-il rechercher une choſe ignorée ?
Peut-il en aimer les apas ?
Et que lui ſerviroit de l'avoir recontrée,
S'il ne la reconnoiſſoit pas ?

Peut être qu'aiant vû dans la Divine Eſſence
Ce que nous déſirons de voir,
Nous ne conſervons rien de cette connoiſance,
Qu'un reſte confus de ſçavoir.

Ainſi donc notre Eſprit ne ſçait pas tout encore,
Et n'ignore pas tout auſſi :
Il ſçait en même tems, en même tems ignore,
Et demande d'être éclairci.

Il médite long-tems ſur tout ce qui repoſe
En ſon profond reſſouvenir,
Afin de l'apliquer en ſuite à chaque choſe
Que l'Etude fait revenir.

CHAPITRE IV.

AUſſi-tôt que j'eus achevé de dire ces Vers, la Philoſophie me

Com tylko przepowiedział te Wierſze w ten ſpoſob mi od-

Czem usiłuie poznać rzecz w iakiey iest dobie
Choc przed nim nie iest ukryta ?
Jeśli Iey zaś nie zna, cóż, w tym zakłada sobie,
Gdy się o nię pilno pyta ?

Czyliż rzecz nieznaioma może bydź ßukana,
Czyliżby go powabiła ?
Na cóż by mu służyła nawet napotkana,
Gdyby mu się utaiła ?

Może bydź że to widząc w Istotności Boga,
Co więc widźieć tak pragniemy,
Tegoż w nas znania żadna niezostaie droga,
Procz ostatkow ktore wiemy.

Więc nie wßytko w naßym mieścißię rozumie,
Y niewßytko go uchodzi.
Vmie on w tenże sam czas, w ktory y nieumie,
Y na Oświecenie godzi.

Myśli on długo nad tym, cokolwiek spoczywa
W swym głębokim przypomnieniu,
Przyßamßy toż wßytkiemu, tegoż więc zażywa
Co się wraca przy uczeniu.

ROZDZIAŁ CZWARTY.

ine répondit en cette maniere. Vous renouvellez aujourd'hui les

odpowiedziała Philozophia, odnawiaß teraz dawne ßkargi kto-

les vieilles plaintes qu'on a toûjours formé contre la Providence ; que Ciceron fait éclater ſi haut dans ſes Livres des Divinations, & dont vous-même avez conſidéré ſi longtems, & ſi curieuſement toutes les difficultées. Perſonne cependant n'a pû encore réſoudre cette Queſtion comme il ſeroit à déſirer. La cauſe de cette ignorance ſe doit prendre de la foibleſſe du raiſonnement humain, qui ne ſçauroit jamais atteindre à la maniere de concevoir de la ſimple Préſcience de Dieu, parce que s'il nous étoit poſſible de la comprendre, il ne nous reſteroit plus au-

ktore zawſze knowano przecin Opatrznośći ktore Ciceron tak wrzaſkliwe czyni w ſwoich kſięgach o Wroſzkach, y ktorycheś ty ſam rozważał tak długi czas y tak ciekawie wßelkie trudnośći.

Nikt iednak nie nydołał ießcze ułatwić tey kweſtyi iakby ſobie, przyßło życzyć.

Przyczyna tey niewiadomośći powinna ſię brać z nieudolnośći rozeznania Ludzkiego, ktore nie potrafi nigdy dośćignąć ſpoſobu poymowania nierozdzielnego Przeyrzenia Boſkiego, ponieważ gdyby nam było można poiąć go, nie zoſtawałaby nam żadna wąt-

aucun doute. J'espére néanmoins guérir votre aveuglement & vous faire voir clair au milieu de ces ténébres auſſi-tôt que j'aurai démêlé toutes les difficultés qui vous troublent. Je vous demande donc pourquoi vous ne trouvez aucune ſolidité dans la réponſe de ceux qui n'eſtimant pas que la Préſcience de Dieu rende les choſes néceſſaires, ſoûtiennent que ſa certitude n'eſt point contraire à nôtre Libre-Arbitre. D'ou tirez-vous un Argument pour prouver lanéceſſité des choſes futures? N'eſt-ce pas de ce qu'étant une fois prévûës, elles ne ſçauroient ne point

wątpliwość. Spodziewam ſię przecięż uleczyć twoie zaślepienie, y dać ći patrzyć iasnow pośrzod tych Ciemnośći, ſkoro tylko uprzątnę wßelkie trudnośći co cię mięßaią. Pytam cię tedy dla czego nieznayduieſß nic gruntownego w odpowiedzi tych, ktorzy nietrzymaiąc żeby Przeyrzenie Boſkie czyniło rzeczy koniecznymi, utrzymuią że Iego pewność nie ieſt przeciwna naßey Wolney Woli: z kądże bierzeß pochop dowodźić konieczności przyßłych rzeczy?

Nie ztądże iż będąc raz przeyrzane niemogą nieſtać ſię.

Ie-

point arriver. S'il eſt donc vrai, comme vous venez de l'avoüer, que la prèviſion des choſes n'aporte aucune contrainte à leur évenement, pourquoi voulez-vous que l'évenement des actions volontaires ſoit néceſſaire. Pour vous faire voir quelle conſéquence on pourroit tirer de ce que vous avez avancé, ſupoſons qu'il n'y ait point de Préſcience. Vous me direz ſans doute que les actions produites par la volonté ſeront entierement libres.

Supoſons enſuite qu'il y en ait une, mais qu'elle n'impoſe aucune néceſſité aux choſes à venir; la volonté, comme je crois

Jeżeli więc prawda, iak wyznałeś, iż przeyrzenie rzeczy nieprzynosi żadnego przymuſzenia ich wypadkowi, czemuż chceſz żeby wypadek ſpraw dobrowolnych był koniecznym.

Zeby ći dać widzieć co za konsekwencyą można pociągnąć ztego coś powiedział, mniemaymy iż niemaſz Przeyrzenia. Rzeczeſz mi bez wątpienia, iż ſprawy rządzone od woli będą zupełnie wolne.

Mniemaymy znowu żeby ſię iakie znaydowało, ale żeby niewkładało żadney konieczności na rzeczy przyſzłe maiące,

wo-

crois, conſerverat toûjours une liberté trés-parfaite, & trés-abſoluë. Cette connoiſance, me direz-vous, ne rend pas à la vérité les choſes néceſſaires, mais au moins c'eſt un ſigne qu'elles arriveront néceſſairement. Hé quoi ne voiez-vous pas que de cette ſorte l'évenement des choſes ſeroit encore néceſſaire? d'autant que le ſigne donne ſeulement à connoître la choſe ſans produire ce qu'elle repréſente. C'eſt pourquoi vous devez premierement prouver que rien ne ſe fait que par néceſſité, pour avoir en ſuite un juſte ſujet de dire que la Préſcience Divine eſt

wola, iakrozumiem, utrzyma zawſze wolność doſkonałą y ſamowładną. Ta wiadomość, powieſz mi, nieczyni w prawdzie rzeczy koniecznymi, ale ieſt przynamniey znakiem iż ſię koniecznie ſtaną.

He! niewidźiſzże iż tym ſpoſobem wypadek rzeczy ieſzcze będzie koniecznym? ile że znak tylko daie poznać rzecz bez ſprawowania tego co znaczy.

Przetoż powinieneś naypierwey dowieść iż nic ſię nie dzieie tylko przez konieczność, żebyś miał potym ſłuſzną przyczynę mowić, że Opatrzność Boſka ieſt zna-

eſt la marque de cette néceſſité que vous aurez établi. Autrement cette connoiſſance anticipée ne pourra pas être le ſigne d'une choſe qui ne ſera point du tout. Une preuve ne peut être ſolidement apuiée ſur des ſignes, & ſur des argumens exterieurs, mais elle doit être fondée ſur des cauſes convenables & néceſſaires que l'on puiſe dans l'Eſſence même de la choſe. Je vois bien cependant que vous en reviendrez toûjours à votre premiere difficulté, ſçavoir, qu'il eſt impoſſible que ce que Dieu connoît devoir arriver, n'arrive pas en éfet ; comme ſi je croiois que ce

znakiem tey konieczności, ktorgś założył. Inaczey tapoprzedzaiąca wiadomość, nie będzie mogła bydź znakiem tego, co w cale nie ſtanie ſię. Dowod iaki, nie może bydź gruntownie zasadzony na znakach, y na powierzchownych racyach, ale powinien bydź ugruntowanym na przyzwoitych y niepochybnych przyczynach, ktore z treści ſameyrzeczy czerpać potrzeba. Widzę z tym wſzytkim, że ſię zawſze będzieſz wracał do twoicy pierwſzey trudności, to ieſt, iż ieſt niepodobna, aby to co Bog wie że ſię ſtać powinno, nieſtało ſię

que

w

que ſa Providence produit ne doive pas être; & comme ſi je ne ſçavois pas, que quoi qu'il arrive certainement, il n'a toutefois aucune néceſſité qui le determine, & qui le contraigne, parce qu'il procéde d'un Principe libre. Pour vous faciliter l'intelligence de ceci, faites réflexion ſur toutes les choſes que vous regardez. N'eſt-il pas vrai que tout ce que vos yeux conſidérent n'en dépend pas? Et que lors que vous voiez un Cocher qui détourne & qui conduit adroitement ſon Chariot au milieu du Cirque, votre vûë ne lui donne aucun mouvement qui le contrai-

w ſamey rzeczy, iak gdybym rozumiała, że to co iego Opatrzność ſprawuie, niemiałoby ſię ſtać, y iakbym nieviedziała iż chociaż zapewne ſię ſtanie, niema iednakże żadney koniecznośći ktorąby go naznaczyła y przymuſzała, ponieważ ieſt pochodzące od początku wolnego. Zeby ći ułatwić zrozumienie tego: uczyń uwagę nad wſzytkiemi rzeczami na ktore patrzyſz. Niepraudaſz iż to wſzytko co twoie oczy widzą nie ieſt od nich zawiſło? Y gdy widziſz iakiego woźnicę ktory obraca y kieruie ſprawnie ſwoy woz w pośrod iakiego Okręgu, nie daie mu twoy wzrok żadne-

traigne, & que toutes les actions semblables ne reçoivent aucune néceſſité de votre Préſcience ? puis que ſi leur mouvement étoit contraint, on n'auroit pas ſujet de dire que ce qu'on voit eſt une marque de l'adreſſe de celui qui le fait. Ainſi les choſes qui ſont libres au moment qu'on les fait, ne ſçauroient pas être néceſſaires avant qu'on les faſſe; & par coſéquent il y a des choſes futures dont l'évenement eſt ſans aucune néceſſité: Car de dire que ce qui ſe fait préſentement ne devoit pas arriver, c'eſt une opinion pleine d'extravagance & de fauſſeté;

dnego popędu ktoryby go przynaglał, y że wßelkie podobneż ſprawy nieodbiorą żadney koniecznośći od twoiey przytomnośći? Ponieważ gdyby ich zapęd był przymuſßony, niebyłoby przyczyny mowić, iż to co ſię widzi ieſt znakiem ſprawnośći tego ktory to działa.

Zaczym rzeczy ktore ſą wolnymi w momencie gdy ich robią, niemogą bydź koniecznymi pierwey niż ſię ſtaną, a zatym ſę przyßłe rzeczy takie ktorych wypadek ieſt bez żadney koniecznośći: Gdyż, mowić że to co ſię teraz dzieie niepowinno ſię było ſtać, ieſt zdanie pełne wymyślności y fałßu, z kąd trzeba u-

té; d'où l'on doit reconnoître que ce qui eſt prévû ne laiſſe pas d'être libre, puis que comme la connoiſſance des choſes préſentes ne leur peut aporter aucune néceſſité qui ne ſoit imaginaire, ainſi la Préſcience des choſes futures ne leur peut ôter la liberté qui leur eſt naturelle. Mais peut-être doutez-vous que la Préſcience puiſſe s'étendre juſques aux choſes futures dont l'évenement n'eſt pas néceſſaire? & vous y trouvez une contradiction que vous ne ſçauriez accorder, parce que vous penſez que ſi Dieu les prévoit, ſa connoiſſance emporte infail-

uznać, iż to co ieſt przeyrzanym nie przeſtaie bydź wolnym, ponieważ tako wiadomość rzeczy teraźnieyßych nieprzynosi im żadney konieczności żeby niebyła wymyślona, tak też Przeyrzenie rzeczy przyßłych, niemoże im odiąć wolności, ktora im ieſt naturalną. Ale wątpiß podobno żeby Przeyrzenie mogło ſię rozciągnąć aż nad przyßłemi rzeczami, ktorych wypadek nie ieſt konieczny? Yznayduieß w tym przeciwność na ktorą niemożeß zezwolić, gdyż myśliß, że ieżeli ie Bog przeyrzy, wiadomość Iego ciągnie nie pochybnie konieczność, kto-

liblement une néceſſité qui leur eſt jointe ; & ſi cette néceſſité ne s'y rencontre pas, vous croiez qu'il ne peut y avoir de Préſcience. D'autant que la Science ne ſçauroit avoir d'objet, qui ne ſoit abſolument infaillible, & que ſi l'on prévoit avec certitude des choſes dont l'évenement eſt de ſoi-même incertain, c'eſt plûtôt une opinion pleine d'obſcurité, qu'une Science véritable, qui ſelon votre propre ſentiment n'eſt qu'imaginare s'il arrivoit, qu'elle ſe repréſentât les choſes autrement qu'elles ne ſont. La cauſe de cette erreur, vient de ce qu'on ſe perſuade qu'on

ra ieſt z niemi złączong: a ieżeli ta konieczność nieznayduie ſię w nich, trzymaß, iż niemoże bydź onychże Przeyrzenie. Ponieważ wiadomość niemoże mieć widoku, żeby niebył zupełnie niepochybnym; y że ieżeli ſą przeyrzane z pewnością tych rzeczy, ktorych wypadek ieſt niepewny, ſam przez ſię, ieſt to raczey mniemaniem pełnym ciemności, niżeli wiadomością rzeczywiſtą, ktora według twego zdania nie byłaby tylko wymyſloną gdy by ſię trafiło, żeby ſobie wyſtawiała inaczney rzeczy niż ſą. Przyczyna tego błędu pochodzi z tąd, iż ſię mniema

qu'on ne connoît les choſes que ſelon leurs forces, & leur nature particuliere. Ce qui néanmoins ne ſçauroit être, parce que l'intelligence qu'on en peut avoir depend ſeulement de la capacité de celui qui les connoit. J'eſpére vous faire comprendre ceci par un exemple extrêmement commun. N'eſt-il pas vrai que la Vûë connoît la rondeur d'un Corps d'une autre façon que le Toucher? que l'Oeil la conſidére toute entiere & toute à la fois, par le moien des raïons qu'il envoie de loin? & qu'au contraire la Main ne la connoît que ſucceſſivement, & qu'en

ma, że rzeczy nieznaią ſię tyko według Ony-bże Możności, y Osoblivßey Natury. Coby iednak niemogło bydź, ponieważ zrozumienie onych, iakie ſię mieć może zawiſło tylko od ſpoſobności tego ktory ie zna; Spodźiewam ſię dać ci to poiąć przez przykład bardzo ponßechny.

Nieprawdaß że wzrok zna okrągłość iakiego Ciała, inßym ſpoſobem niż dotknienie? Że oko uważa ią zupełną y razem, pomocą promieni ktore zdaleka poſyła? A że precinnie ręka nieuznaie ley tylko naſtępnie, y zbliżaiąc ſię ku temu Ciału, około-

s'aprochant de ce Corps, autour duquel elle ſe gliſſe & ſe coule adroitement. Les Sens mêmes, l'Imagination, la Raiſon & l'Entendement, conçoivent l'Homme d'une maniére diférente. Les ſens ne s'arrêtent qu'à la figure extérieure de la matiere. L'Imagination ſe repréſente la figure ſans aucune matiere. L'Eſprit s'éleve encore au-deſſus de l'Imagination, ſe formant une idée générale de l'Eſpece qu'il prend dans les Etres particuliers. Enfin l'Entendement aiant encore l'œil plus vif & plus perçant que la Raiſon, ne s'occupoint à conſidérer cette forme univerſel-

ktorego chodzi y ſprawnie ſię pomyka.

Zmyſły ſame, Imaginacya, Rozum, y Poięcie, poymuią Człowieka rożnigcym ſię ſpoſobem.

Zmyſły niezabawiaią ſię tylko nad poſtacią powerzchowną materyi.

Imaginacya wyſtawia ſobie Poſtać bez materyi.

Rozum wynosi ſię nad Imaynacyą, ſpranuiąc ſobie wzor ogolny Poſtaci ktory bierze z Iſtot ſzczegulnych.

Na koniec Poięćie maiąc ießcze oko żywßе y przentklinßе niż Rozum, niebawi ſię nad uważaniem tego kßtałtu ogolnego, ale

ſelle, mais regarde ſeulement la ſimplicité de l'Eſſence dans la quelle il penetre. En quoi l'on doit particulierement conſiderer une choſe, à ſçavoir, que la Puiſſance de comprendre la plus noble & la plus parfaite, contient toutes les perfections de l'inférieure, & que celle-ci ne peut s'élever à la façon de concevoir de celle-là. Les Sens ont leur pouvoir borné dans la ſeule matiere; l'Imagination ne peut voir les eſpeces univerſelles; la Raiſon ne ſçauroit comprendre une forme toute ſimple. Mais l'Intelligence conſidérant les choſes d'un lieu plus élevé, comprend

wpatruie ſię tylko w nierozdzielność treści; do ktorey przenika. W czym powinna ſię osobliwiey iedna rzecz uważać, to ieſt, iż ſiła Poięćia nayzacnieyſza y nay-doſkonalſza obeymuie wſzelkie doſkonałośći, niżſzych, y że niżſza nie może ſię wynieść ku ſposobowi poymowania, tamtey.

Zmyſły maią ſwoię władzę ograniczoną, w ſamey materyi; Imaginacya niemoże widzieć Poſtaci ogolnych; Rozum niemoże poiąć Poſtaci wcale nierozdzielney,

Lecz Poięcie uważaiąc rzeczy z wyżſzego ſtopnia, zrozumienia łatwo po

facilement la forme toute pure, & juge d'une façon particuliere des autres choſes qui lui ſont ſoûmiſes; d'autant que bien qu'elle connoiſſe l'Etre Univerſel que connoît la Raiſon, la figure que l'Imagination ſe propoſe, & la matiere que les ſens ont pour objet, elle ne s'aide pas néanmoins d'aucune de ces facultés; mais elle aperçoit toutes ces choſes en un moment, & par une ſimple action de l'Eſprit. Ainſi la Raiſon voulant regarder quelque choſe d'univerſel, comprend ſans le ſécours des Sens, & de l'imagination, tout ce qu'on peut imaginer, & tout ce qui tombe

poſtać zupełnie rzèteln̨, y ſ̨dzi osobliwym ſpoſobem o rzeczach ſobie podleg̨ych, ile że chociaż zna dobrze Iſtotę ogoln̨ ktor̨ zna Rozum.

Poſtać ktor̨ Imaginacyia ſobie wyſtawia, y materyą ktor̨ zmyſły maią za cel, przecięż niepotrzebuie żadney z tych władnośći, ale poſtrzega wſzytkie te rzeczy w iednym momencie, y przez nierozdzielną ſpraw̨ Rozumu.

Więc Rozum chcąc widzieć iaką rzecz ogoln̨, poymuie bez pomocy zmyſłow y Imginacyi wſzytko to co można imaginować, y wſzytko to co

pod

be ſous les ſens. C'eſt elle qui s'étant formé une idée univerſelle de notre nature, donne la définition de l'Homme en ces termes: *L'Homme eſt un Animal raiſonable, & qui a deux pieds.* Quoi que cette notion regarde une choſe univerſelle, Perſonne toutefois ne doute que cette choſe ne ſoit ſenſible & ſujete à l'Imagination, bien que la Raiſon n'en juge, ni par l'une, ni par l'autre de ces deux Puiſſances, mais ſeulement par une conception raiſonable. Enfin quoi que l'Imagination reçoive des Sens la premiere puiſſance qu'elle a de voir & de for-

pod zmyſły podpada. On to ktory wyſtawiwſſy ſobie wzor Ogolny naſſey Natury, czyni okrylenie Człowieka tymi ſłowy: Człek ieſt zwierze rozumne y maiące dwie nogi.

Chociaż ta znaiomość ſtosuie ſię do rzeczy ogulney, nikt iednak niewątpi żeby ta rzecz niebyła zmyſłom y Imaginacyi podległa, chociaż Rozum nieſądzi ani przez iedną ani przez drugą z tych Dwoch władnośći, lecz iedynie przez rozumne poięcie.

Na koniec chociaż Imaginacyia bierze od zmyſłow pierwſzą możność, ktorą ma widzieć y ſprawiać ſobie

former les figures, elle ne laisse pas de se présenter elle-même les choses sensibles, lors que les sens n'agissent plus, non pas d'une maniere sensible, mais par une impression particuliere à l'Imagination. Ne voiez vous donc pas que ces Puissances se servent plûtôt, en la connoissance des choses, de leurs fa-

bie Postaci; nieprzestaie iednak wystawiać famaż sobie rzeczy zmysłom podległych, y chociaż zmysły więcey niedziałaią; lecz nie tym sposobem zmysłom przyzwoitym ale przez wyrażenie Osobliwe w Imaginacyi... Niewidzisz że tedy że te możności zażywaią raczey w znaniu rzeczy swoich władności wła-

---

ATheues vit en son Portique
Quelques Maîtres dont les Ecrits
Lui débitoient une Physique
Qu'eux mêmes n'avoient pas compris,
Ces Gens qu'elle estimoit si sages,
Avoient inventé des Images
Qui s'exprimoient de tous les Corps,
Et s'imprimoient en l'Ame nuë,
Qui ne peut agir au dehors
Sur aucune chose connuë.

Si l'on veut croire leurs chimeres,
L'Ame est semblable au Parchemin,
Qui

facultés propres, que de celles des Etres qu'ils confidèrent ? Et véritablement ce n'eſt pas ſans ſujet ; parce que le jugement étant un Acte de celui qui juge d'une choſe, il eſt néceſſaire que chacun puiſſe accomplir ſon action par ſa vertu naturelle, & non point par le ſecours d'une puiſſance étrangere.

własnych . . . niżeli onych Iſtot ktore uważaią ? I zaprawdę niedzieie ſię to bez przyczyny: ponieważ rozſądek będąc dzieſem tego, ktory ſądzi o iakiey rzeczy, potrzeba koniecznie żeby każdy mogł wykonać ſwoie dzieſanię, ſwą mocą naturalną, a nie przez pomoc iakiey możnośći obcey.

W Podſieniach Atheńſkich byli
Nieiacy Nauczyciele,
Ktorzy Phizyki uczyli,
Od nich że znaney niewiele.
Ci przez za Mądrych ſię mienie
Ziawili wyobrażenie,
Co ſię z niſſech Ciał wyznaczało,
W nagiey Duſſy wyraziwſſy;
Ktora w każdey ſprawi mało
Rzeczy, znaiomą iey bywſſy.

Wierząc w ich wymyślne żdanie
Duſſa z Pargaminem w ſforze,

Qui ſouffre tous les caracteres
Qu'y marque une légere main.
Elle n'eſt en rien diférente
D'une Glace qui repréſente,
Et qui laiſſe perdre l'Objet;
Et contre l'ordre de la Nature,
L'Eſprit de tous les Corps ſujet
En reçoit en ſoi la figure.

Si ce diſcours eſt véritable,
D'où vient donc que l'Entendement,
D'une maniere inconcevable,
Découvre tout en un moment?
Qu'il comprend l'éfet & la cauſe,
Qu'il ſçait prouver tout ce qu'il poſe,
Qu'il diviſe avec netteté,
Et qu'en expliquant ſa penſée,
Il reprend ſans obſcurité
La choſe qu'il a deſirée?

D'où vient que ſa vaſte Science
Embraſſe la Terre & les Cieux?
Qu'il doit toute ſa connoiſance
A ſes efforts laborieux?
Que d'une promptitude extrême
Il prend au dedans de lui-même
Les armes de la Verité?
Et qu'il s'en ſert avec adreſſe
Pour combattre la fauſſeté
Dont il découvre la foibleſſe?

Cet-

Co cierpi wßelkie pisanie,
ktore więc ręka wyorze.
We wßem się podobną ſtnie,
Zwierciadłu ktore wydaie
Y kryie co przez wzrok przydzie.
Tak wſtecz Rządom przyrodzenia,
Ciała Duch poddan ochydzie,
W ich Poſtać ſwoię odmienia.

Jeśli to ieſt prawdą wźiętą;
Jakże więc Rozum Człowieka,
Jakąś ſprawą niepoięta,
W mnieniu wßytkiego docieka?
Iak z ſkutkiem przyczyny włada
Doyść, y dowieść co zkłada?
Iak rozsądza rzeczy ſnadnie?
Y myśl ſwą wyiawić chcący,
Znowu mu iawnie przypadnie
To czego był żądaiący.

Iak umieiętnośćią wielką
Niebo, ziemię, obeymuie?
Jak za to powinność wßelką
Zna ſwey ſile że praciuie?
Jak prawie w Oſtatnim pędzie,
Zewnątrz ſam z ſiebię nabędzie
Rzetelney Prawdy Orężа?
Y ſprawnie go zażywaiąc,
Fałßywość wßelką zwycięża,
Słabość wnicy ze w ßąd uznaiąc?

Cette Ame eſt donc bien différente
De ces ſujets inanimés,
Qui ſouffrent la marque agiſſante
Des Caracteres imprimés :
Ce n'eſt pas que l'objet ſenſible
Dont le Corps la rend ſuſceptible,
Ne précede ſon action,
Et que par quelque ſimpathie
Il ne faſſe une impreſſion
Sur cette plus noble partie.

Ainſi lors que l'on ſe réveille,
Surpris des raïons du Soleil,
Ou qu'une voix frape l'oreille
Au milieu d'un profond ſommeil:
L'Ame auſſi-tôt ſe conſidere,
Cherche, & trouve en ſoi l'exemplaire
De ce qu'elle voit par les ſens,
Aplique ce parfait Modelle,
Et connoit les objets préſens
Par ceux qui ſont nés avec elle.

CHAPITRE V.

SI l'Eſprit n'eſt point ſemblable au Papier qui reçoit toutes ſortes de caracteres ſans agir de lui-même ; s'il n'eſt

JEżeli Rozum nie ieſt podobny do Papieru ktory przyimuie, wßelkiego rodzaiu Charakter nie

Więc tey Duſſy ſtan nie taki
Jak rzeczy nieożywionych,
Co cierpią robiące znaki,
Pism na ſobie wyrażonych.
Nie że czuyne widowiſka,
Ktore przyiąć z Ciałem bliſką,
Przed Iey uczynkiem niebyły;
Lub że z Sympathyi iakiey,
Wyrażenia niezrobiły
W tey części nieladaiakiey.

Tak iak gdy kto obudzony
Zdięty znagła ſłońca blaſkiem
Lub nad uchem przerażony
Wſſczętym, wgłębokim ſnie wrzaſkiem.
Duſſa zaraz w ſię wſtępuie,
Szuka y przykład znayduie,
Tego co Iey przed zmyſł ſtawa.
Ten ſpoſob wnet ſię przygodźi,
Y przytomną rzecz uznawa
Przez tę co ſię wraz z nią rodzi.

ROZDZIAŁ PIĄTY.

nie dzieiąc nic ſam
z ſiebie; Jeżeli nie
ieſt podległy odbierać
wyrażenie Poſtaci
ktore Ciała z(yłaią,
ale

nit'eſt pas ſuiet à re-
P.evoir l'impreſſion
zyies Eſpeces qu'en-
roient les Corps, mais
ter e ſe ſert que de ſes
pro-

propres connoiſſances pour juger des objets; Et ſi ces objets provoquent ſeulement les ſens, qui réveillent la vigueur de l'Ame, afin qu'elle agiſſe ſur eux, & qu'elle ramaſſe en même tems toutes les figures qu'elle laiſſe repoſer en elle même; avec combien plus de raiſon doit on croire qu'une Intelligence tout-à fait ſéparée de la matiere par la ſimplicité de ſon Etre, n'emprunte point le ſécours des choſes exterieures pour juger de leurs formes. Ne voions nous pas que la Nature a donné diverſes ſortes de Perfections à des Créatures diférentes? Les Animaux immobiles

ale nie żywa tylko ſwoich własnych wiadomośći do ſądzenia o widokach; Y ieżeli te widoki wzrzuſzaią tylko zmyſły, do wzbudzenia dzielnośći Duſzy, ażeby w nich działała, y żeby oraz zgromadzała wſzelkie Poſtaci, ktorym dopuſzcza ni ſobie ſamey ſpoczywać, iakoż z większą racyą powinno ſię trzymać, iż Poięcie wcale odłączone od materyi przez nierozdzielność ſwoiey Iſtoty, niezaciąga pomocy rzeczy powierzchownych do ſądzenia o ich Poſtaci.

Niewidziemyſz iż Natura nadała rożmaite Gatunki doſkonałośći Stworzeniom rożniącym ſię

Zwię-

biles, comme les Huîtres, & tant d'autres Poiſſons qui ne ſe nourriſſent que des Conques aux quelles ils ſont toûjours attachés, n'ont eu pour leur partage que le ſentiment ſans aucune connoiſſance. Ceux à qui le mouvement eſt naturel, & dans leſquels on voit un inſtinct particulier qui leur fait, ou fuïr, ou déſirer les choſes, ont outre cela l'Imagination. La Raiſon ne ſe trouve qu'en la Nature humaine, comme l'Intelligence ne ſe rencontre que dans l'Eſſence Divine. C'eſt pourquoi cette derniere connoiſſance eſt plus parfaite que toutes les autres, parce que

Zwięrzęta nieruchome iako Oſtrygi y tylo innych Ryb, ktore niemaią pokarmu tylko z ſkorup do ktorych ſą przylepione, niedoſtały w ſwoy dział tylko czucie, bez żadnego znańia.

Te ktorym ruchawość ieſt naturalna y w ktorych widać natchnienie oſobliwe, ktore im każe albo ſię chronić albo pożądać czego, maią oprocz tego Imaginacyą. Rozum niezna-yduie ſię tylko w Naturze Ludzkiey, iako Poięcie nienatrafiaſię tylko w Iſtnośći Boſkiey.

Przetoż to oſtatnie znanie, ieſt doſkonalſze niż inne, ponieważ nietylko ſię rozciąga w poymo-

non wa-

non seulement elle s'étend sur elle-même pour se concevoir ; mais encore elle comprend tout ce que ses premieres qualités ont de propre. Que seroit-ce si les Sens & l'Imagination venoient à contredire la Raison, & lui soûtenir que ce qu'elle considere comme universel, n'est en éfet qu'une chimere? parce qu'une chose sensible & sujete à l'Imagination ne sçauroit être universelle. Et que si le jugement de la Raison pouvoit être véritable, il n'y auroit rien de sensible & de particulier ; & que puis qu'elle reconnoît elle même, que plusieurs choses sont soûmises à ces deux

waniu samego siebie, ale ießcze obeymuie wßytko to co Iego przednie Własności maią przyznoitego.

Coż by było gdyby zmysły y Imaginacya miały ſię ſprzeciwić Rozumowi y utrzymywać przeciw niemu, iż to co On uważa, niby ogolnie, nie iest wrzeczy tylko Chimerą? Ponieważ rzecz taka zmysłom podiegła, y Imaginacyi, niemoże bydź ogolną.

Y gdyby rozsądek Rozumu mogł ſię prawdzić, niebyłoby nic zmysłom podpadaiącego, y ßczegulnego; a że ponieważ on sam uznaie iż wiele rzeczy iest podległych tym

deux Puiſſances, il faut qu'elle ſe trompe lors qu'elle conſidére comme univerſel un Etre ſenſible & particulier. Si cependant la Raiſon leur répondoit qu'elle voit d'une maniere univerſelle toutes choſes ſenſibles, & qui ſe peuvent imaginer, & que la foibleſſe des Sens & de l'Imagination les empêche d'arriver à cette façon de connoître & de paſſer plus avant que les Eſpeces & les Images corporelles, & qu'il faut porter un jugement plus ſolide & plus juſte de toutes les choſes dont on veut parler: Les Hommes aux quels la puiſſance de raiſonner,

tym dwiema Możnonośćiom, muſi bydź iż On ſię myli gdy uważa niby ogolną iaką Iſtotę zmyſłom podpadaiącą y ſzczegulną. Jeżeliby im iednak Rozum odpowiedział, iż widzi ſpoſobem ogolnym wſzytkie rzeczy zmyſłom podpadaiące, y ktore one ſobie mogą mniemać, y że niezdolność zmyſłow y Imaginacyi nie dopuſzcza im doścignąć tego ſpoſobu znania, y poyść daley nad Poſtaći, y wyobrażenia Cielesney że potrzeba mieć rozſądek gruntownieyſzy ſprawiedliwſzy o wſzytkich rzeczach, o ktorych ſię chce rozmawiać. Ludzie ktorym możność, rozmawiania,

ner, de ſentir, & d'imaginer, eſt naturelle, n'embraſſe roient-ils pas en cette diſpute le parti de la Raiſon? Cependant le raiſonnement humain, fait à l'égard de l'Intelligence Divine, ce que les Sens & l'Imagination feroient à l'égard de la Raiſon, lors qu'il croit que Dieu ne peut connoître les choſes futures d'une autre maniere que la Raiſon humaine ſe les figure elle-même. Voici comme vous raiſonnez. Si les choſes ne ſont pas certaines & néceſſaires dans leur évenement, Dieu ne ſçauroit prévoir qu'elles arriveront aſſeurément, & par conſéquent il n'y

czucia, y mniemania ieſt Naturalna nieobwyciliſsby ſię w tey ſprzeczce Rozumu ſtrony? Iednakże rozmawianie Ludzkie względem poięcia Boſkiego, ſprawuie to coby ſprawiły zmyſły y Imaginacya względem rozumu, kiedy trzyma że Bog niemoże znać rzeczy przyſłych inſsym ſpoſobem, tylko iak Rozum Ludzki ſam ſobie ie wyſtawia.

Awoż iak Wy rozmawiacie, ieżeli rzeczy nie ſą pewne y konieczne w ich wypadku, niemoże Bog przeyrzyć, iż ſię zapewne ſtaną, a zatym niemaſs Przeyrzenia; albo ieżeli

a point de Préſcience; ou ſi nous en admettons une, il faut en même tems admettre une néceſſité générale qui contraigne toutes les actions des Hommes, & qui les mette tous également dans l'impuiſſance de rien faire de libre & de volontaire. Si nous étions auſſi bien participans du jugement de la premiére Intelligence que nous le ſommes de celui de la Raiſon, comme nous eſtimons qu'il faut que les Sens & l'Imagination cedent entierement à la Raiſon qui les ſurpaſſe en nobleſſe: Ainſi nous croirions que la Raiſon devroit être ſoûmiſe à l'Intelligence Divine.

przyimuiemy iakie, trzeba oraz przypuścić konieczność ogolną, ktora przymuſza wſzelkie ſprawy Ludzkie, y ktora ie wſzelkie zarowno ſtawia w niemożności czynienia czegożkolwiek wolnego y dobrowolnego.

Gdybyśmy byli zarowno uczeſtnikami Rozſądku Naywyżſzego Poięcia, iak ieſteśmy Rozumu; iako trzymamy iż zmyſły y Imaginacya uſtępuią zupełnie Rozumowi, ktory ie przewyżſza w zacnośći: tak więc trzymalibyśmy że Rozum powinien podlegać Poięciu Boſkiemu.

Efforçons-nous donc, autant que notre foibleſſe le peut permettre, de nous élever juſques à cette premiere connoiſſance, & notre Eſprit y remarquera ce qu'il ne découvre pas en lui-même; à ſçavoir, que ce qui n'a pas un evene-

Vſiłuymyż tedy ile naſza nieudolność nam dopuśćić może, żebyśmy ſię wynieśli aż ku tey pierwſzey Wiadomośći, a naſz Rozum tam poſtrzeże czego niedocieka w ſamym ſobie, to ieſt że to co niema wypadku koniecznego,

---

QUe dans tout ce vaſte Univers
L'Architecte de la Nature
A formé d'Animaux divers,
Et de diférente figure!

Ceux là par replis animés
Rampent toûjours ſur la pouſſiere,
Et laiſſent leurs Corps imprimés
En leur ſinueuſe carriere.

Ceux ci fendent le vent & l'air
D'une aîle légere & rapide,
Et pénetrent comme un éclair
Par tout où leur inſtinct les guide.

D'autres paiſſent dans les Vallons,
Enfoncent les molles Arenes,

Paſ-

evenement néceſſaire, ne laiſſe pas néanmoins d'être l'objet d'une Préſcience certaine & déterminée, & que cette Préſcience n'eſt pas une conjecture trompeuſe, mais une Science ſimple, & qui ne peut recevoir de limites.

go, nie ieſt przeto mniey widokiem Przeyrzenia pewnego y niepochybnego, że to Przeyrzenie nie ieſt wrożką omylną, lecz wiadomością nierozdzielną, ktora niemoże bydź Ograniczoną.

PRzecież ſwiat ten nieobięty,
Sprawca wſzelkiego ſtworzenia
Rożnymi kſztalci zwierzęty,
Y w rożną poſtać odmienia.

Te ſwym przyięciem wzbudzone,
Vſtawnym w piaſku czołganiem
Zoſtawuią wyrażone
Ciała, wężowym bieganiem.

Tam te zaś powietrze kraią
Przez byſtre ſkrzydeł ruſſenie,
Y iak Piorun przenikaią,
Tam gdzie ie wiedzie natchnienie.

Inne w doły ciągnie paſſa
Te pogrąża w miękkie Piaſki,

Paſſent les Côteaux & les Monts,
Les Prés, les Forêts, & les Plaines.

Mais Dieu créant les Animaux
D'une forme ſi diférente,
En un point les a fait égaux,
Ils ont tous la tête penchante.

L'Homme la porte droite, & regarde les Cieux,
Dignes ſeuls d'occuper les déſirs, & les yeux
De celui qui leur doit ſa plus noble naiſſance;
S'il vous reſte quelque raiſon,
Songez que cette diférence
Vous eſt une grande leçon.

Il ne vous ſuffit pas d'avoir les yeux dreſſez
Vers cet heureux ſéjours pour lequel vous naiſſez;
L'Eſprit doit imiter le corps en ſa poſture,
Si ce n'eſt qu'il veüille en éfet
Changer avec lui de nature,
Et de Roi, devenir ſujet.

CHAPITRE VI.

PUis que nous ne connoiſſons pas les choſes, ſelon la vertu de leur nature, mais ſelon celle de no-

PO nieważ nieznamy rzeczy według mocy ich Natury, lecz według naßego poymowania, uważmy

Te z Gor w Pagorki przenaſſa
W Łąki w Lasy, y w kray płaſki.

Lecz Bog ſtwarzaiąc te zwierze
Choć Poſtaći rozrożnioney,
Rowne ie zrobił w tey mierze,
Ze ſą głowy w doł ſkłonioney.

Człek ſam ią wznoſi, w Niebo patrzaiąc wysoko
Godne Tam zwabić Iego żądanie y Oko.
Skąd On naywięcey bierze, ſłachetne zrodzenie.
Jeſtli w Was Rozumu ſtuka,
Myślćie że to rozrożnienie
Dla Was ieſt wielka Nauka.

Nie dość że Oczy ktemu przybytku wznoſićie
Szczęſnemu dla ktorego na ſwiat ſię rodzicie,
W Niebo patrzące Ciało, Duch ma naſladować
Chyba że wnim taka wola,
Swą Godność z nim mieniąć, pſować,
Bydź Poddanym, zamiaſt Krola.

ROZDZIAŁ SZOSTY.

notre entendement; *my teraz ile Naſſa*
conſidêrons à préſent *niezdolność pozwoli,*
autant que nôtre foi- *co to ieſt Natura*
bleſſe le pourra per- *Boſka, ażebyśmy po-*
mettre, ce que c'eſt *tym poiąc mogli na-*

que la Nature Divine afin qu'en ſuite nous puiſſions concevoir à notre maniere quelle eſt la perfection de ſa Science. Tous ceux qui parlent raiſonnablement de Dieu, diſent qu'il eſt Eternel, Examinons donc ce que c'eſt que l'Eternité, parce qu'elle nous fera connoître ſa Nature & ſa ſcience. *L'Eternité n'eſt autre choſe que la joüiſſance parfaite, & ſans ſucceſſion, d'une vie qui ne finira jamais.* Ceci ſe pourra facillement voir par la comparaiſon des choſes temporelles, d'autant que ce qui vit dans le Tems vâ du Paſſé au Préſent, & du Préſent au Futur. Il n'y a rien dans ſon cours

ßym ſpoſobem co ieſt za doſkonałość Iey wiadomośći.

Wßyscy Ci ktorzy rozumnie rozmawiaią o Bogu, powiadaią iż ieſt Wiecznym. Roztrząsniymyß tedy co to ieſt wieczność, ponieważ nam ona da poznać Iego Naturę y Wiadomość.

Wieczność nie ieſt co inſzego tylko poſiadanie doſkonałe, y bez naſtępności, życia ktore ſię nigdy nieſkonczy. *To ſię może łatwo widzieć przez przyrownanie rzeczy doczesnych, ponieważ to co żyie w czaſie, idzie z Przeſzłego do teraznieyßego, a z teraznieyßego do przyßłego. Niemaß nic w*

Ie-

cours qui puiſſe embraſſer tout à la fois l'eſpace de ſa vie; mais il n'a pas encore atteint le lendemain, qu'il a déjà laiſſé perdre le jour précedent; & les Hommes même ne vivent que dans ce petit moment, qui paſſe ſi vîte q'ils ne peuvent s'en appercevoir. Ainſi quand toutes les choſes qui ſont ſujetes à l'empire du Tems, n'auroient ni cõmencement ni fin, comme Ariſtote l'a crû du Monde, & quand leur durée ſe meſureroit par l'infinité des Siécles; on ne pourroit pas néanmoins dire qu'elles fuſſent éternelles, parce qu'elles ne joüiroient pas tout à la

Iego biegu coby mogło obiąć wraz przeciągłość ſwego życia, ale niedoścignąwſzy ieſzcze Iutra, iuż dopuſzcza utracić dzień przeſzły; y Ludzie nawet nieżyią tylko przez ten moment, ktory miia tak prętko iż go niemogą poſtrzedz.

Przeto choćby wſzytkie rzeczy, ktore podlegaią Rządowi Czasu niemiały ani początku ani końca, iak Aryſtoteles trzyma o ſwiecie, y gdyby ich trwanie mierzyło ſię nieſkonczoną liczbą Wiekow, niemożna by przecięż mowić iż ſą wiecznymi, ponieważby nieoſiągały, oraz tego trwania nieſkonczonego, Przeſzły-

fois

fois de cette durée infinie, que le Passé leur seroit échapé, & qu'elles ne posséderoient pas encore le futur. Ce qui comprend donc sans succession toute la plénitude d'une vie sans fin, à qui rien de l'avenir ne manque & pour qui le Passé ne s'écoule jamais, est véritablement éternel, est toûjours présent à soi même, y trouve sa Béatitude, & voit sans aucune erreur tous les momens des Siécles passés, & futurs. D'où vient que ceux-là se trompent, qui se fondant sur l'opinion de Platon, qui dit que le Monde n'a point eu de commencement, & n'aura jamais de

ßły czas by im uciekł, a ießcze by niepoßiadały Przyßłego.

Ten kto tedy obeymuie bez naßtępnośći zupełność życia bez końca, ten komu z tego co przyiść ma nic nieuchybia, y komu to co przeßło nic upływa nigdy, ießt y prawdziwie wiecznym, Ießt zawße przytomnym ßamemu ßobie, znayduie tam ßwoię ßczęśliwość, y y widzi bez żadney omyłki wßytkie momenta Wiekow Przeßłych y Przyßłych. Zkąd pochodzi że ßię ci mylą, ktorzy zaßadzaiąc ßię na zdaniu Platona mowiącego, iż ßwiat niemiał Początku, y niebędzie mieć nigdy koń-

de fin, le croient pour ce ſujet éternel, auſſi-bien que Dieu ; car il y a bien de la différence entre avoir une durée ſans limites (ce que ce Philoſophe accorde au Monde) & avoir une durée infinie & qui ſoit toûjours préſente (que nous voions clairement être propre à Dieu, qui n'eſt pas plus ancien que les choſes qu'il a créés par le nombre des années, mais par la proprieté de ſa nature toute ſimple.) Or cõme il arrive que le mouvement infini des choſes temporelles s'efforçant d'imiter l'état toûjours préſent de cette vie tout-à fait immobile, ne peut l'égaler, à cauſe

końca, trzymaią go z tey przyczyny bydź wiecznym, za rowno iak y Boga. gdyż wielka ieſt rożnica między mieniem trwania bez granic (co to ten Philozof dopuſcza ſwiatu) a mieniem trwania nieſkonczonego, y coby było zawſze przytomne) co widzimy iaſnie bydź właściwego Bogu, ktory nie ieſt dawnieyſzym niż rzeczy ktore ſtworzył, przez liczbę lat, ale przez własność ſwoiey iedno-iſtney Natury. Więc iż ſię trafia że ruchomość nieźliczona rzeczy doczeſnych uſiłuiąc naśladować ſtan zawſze przytomny tego życia w cale, niewrzuſzonego, nie-

mo-

cauſe de ſa trop grande diférence ; il faut néceſſairement qu'il dégenere de la perfection de cette immobilité dans l'imperfection du mouvement, & que ne pouvant avoir une durée toûjours préſente, il s'étende & ſe diviſe lui même en la ſuite infinie du tems à venir, & des Siécles paſſés ; Et que comme il ne peut avoir tout à la fois la plenitude de ſa vie, il tache en quelque maniere dêtre toûjours, en contrefaiſant autant qu'il peut, ce qu'il ne ſçauroit parfaitement exprimer, & qu'il ſe ſerve à ce deſſein de la préſence de quelques momens qui s'évanoüiſſent à l'inſtant qu'

może ſię z nim zrownać, dla ſwoiey zbyt wielkiey rożnicy, muſi koniecznie zſtępować z doſkonałośći tego niewzruſzenia, w niedoſkonałość ruchomośći, y niemogąc mieć trwania zawſze przytomnego, rozciąga ſię y dzieli ſię ſama w naſtępność nieźliczoną czasow przyſźłych, y wiekow Przeſźłych; Y że nic może mieć oraz zupełności ſwego życia, uſiłuie nieiakim ſpoſobem trwać zawſze, potrafiąc ile może, to czego niezdoła doſkonale wyrazić, y zażywa do tego końca niektorych momentow, ktore nikną ſkoro ſię tylko pokażą.

ils

Ale

ils paroiſſent. D'autant néanmoins que cette préſence paſſagere a quelques foibles traits de celle qui demeure toûjours : il arrive que les yeux de notre Eſprit ſe trompent quelquès fois dans le diſcernement qu'ils en veulent faire, ſe figurant que l'une & l'autre ne ſont qu'une même choſe. Cependant cette préſence qui les abuſe de ſon aparence, eſt contrainte de ſuivre le chemin que lui marque la ſuite des Tems, & de paſſer dans un mouvement continuel la vie qu'elle ne ſçauroit poſſéder tout à la fois, & dans l'immobilité. C'eſt pourquoi ſi nous

Ale przecięż że ta przytomność przechodzaca ma nieco podobieńſtwa do tey ktora zawſze trwa, trafia ſię że Oczy Naſſego Rozumu mylą ſię czaſem w rozeznaniu ktore chcą między-nimi uczynić, mniemaiąc iż tak iedna iako y Druga, ſą toż ſamo.

Jednakże ta przytomność ktora ich zwodzi ſwoim pozorem, ieſt przymuſſona iść drogą ktorą iey wyznacza naſtępność Czasu, y pędzić w uſtawicznym ruſſaniu życie ktorego niemoże oraż poſiadać, y w niewzruſſeniu.

Przetoż ieżeli chcemy

nous voulons donner aux choſes des noms qui leur ſoient propres, nous dirons avec Platon, que la Nature Divine eſt éternelle, & que le Monde eſt perpétuel. Ainſi l'Eſprit ne comprenant les choſes qui lui ſont ſoûmiſes que ſelon ſa nature, & cette premiere Eſſence étant éternelle & ſans viciſſitude, il faut que ſa ſcience ne ſoit point ſujete au mouvement des tems, & que demeurant toûjours dans une ſimplicité parfaite, elle embraſſe par l'étenduë de ſa connoiſſance l'eſpace infini du Paſſé & du Futur, ſe rendant les choſes préſentes par cette maniere de connoître

my dać rzeczom nazwiſka przyzwoite, będziemy mowić z Platonem, że Natura Boſka ieſt wiczna, a że ſwiat ieſt uſtawiczny:

Więc Rozumniepoymuiąc rzeczy ſobie podległych tylko według ſwoiey Natury, a ta pierwſza Iſtność będąc nieczną y bez odmiany, musi Iey wiadomość niepodlegać biegowi Czasu, y trwaiąc zawſze w nierozdzielności doſkonałey, ogarnywa rozciągłością ſwoiey znaiomości rozległość nieſkończoną Przeſłego y Przyſłego, czyniąc ſobie rzeczy przyſłomne przez ten ſpoſob tak iasnego y doſkonałego

noître si pure & si parfaite. Et par conséquent si vous examinez ce que c'est que la Préscience Divine, vous direz que ce n'est pas une Prévision, mais une connoissance des choses toûjours présentes: d'où vient qu'on ne la nomme pas Prévoiance, mais Providence; parce qu'étant entierement séparée des choses inférieures, elle les voit de loin, & comme d'une Montagne beaucoup élevée au dessus du reste de l'Univers. Voudriez-vous après cela que la Lumiere Divine rendît nécessaires toutes les choses qu'elle découvre? La connoissance des Hommes leur ôte-

go znania.

A zatym ieżeli roztrząśnieß co to ieſt Przeyrzenie Boſkie, rzeczeß iż to nie ieſt iakie przewidzenie, lecz znanie rzeczy zawße przytomnych:

Z kąd idzie iż go niezowią przewidzeniem ale Opatrznośćią; Gdyż będąc zupełnie oddzielone od rzeczy niżßych, widzione z daleka y niby z iakiey Gory wielce wynyżßoney nad oſtatek ſwiata.

Chciałżebyś zatym żeby znaiomość Boſka ſpraviła koniecznymi wßytkie rzeczy od niey dośćignione? Znanie Ludzkie odeymuieß im wolność? To na co

ty

ôte-t-elle la liberté? Ce que vous regardez ceſſe-t-il dêtre libre, & perd-t-il par votre vûë quelque avantage qu'il ait reçu de la Nature? Si vous comparez équitablement la connoiſſance Divine avec la connoiſſance Humaine. Vous avoüerez que comme votre Eſprit limité voit quelque choſe préſente dans le Tems; ainſi l'Intelligence Eternelle, qui ne peut être bornée par la ſuite du Tems, connoît toutes choſes, & ſe les rend toûjours préſentes par ſa connoiſſance. C'eſt porquoi cette Préſcience ne change point la nature, ni la proprieté des choſes qu'elle voit préſentement, & dans

ty patrzyß przeſtaieß bydź wolnym, y utracaß dla twego wzroku iakę korzyść z natury miane? Ieżeli ſprawiedliwie wyrownaß wiadomość Ludzką do Boſkiey?

Wyżnaß że iak twoy Rozum okryſlony widzi iakę rzecz przytomną w czaſie, tak więc Mądrość wieczna niemoże bydź okryſlona przez naſtętność czaſu, zna wßytkie rzeczy, y czyni ie ſobie przytomne zawße, przez ſwoie znanie.

Przetoż to Przeyrzenie nieodmienia Natury, ani wolności rzeczy ktore widzi teraz y w ſwoiey wieczności, tak iako będą kie-

dans ſon éternité, comme elles ſeront un jour; ce qu'elle fait ſans confondre les eſpeces des Créatures qu'elle voit préſentes, en ſorte qu'elle aperçoit d'un ſeul & d'un ſimple régard tout ce qui doit arriver, ou néceſſairement, ou librement. C'eſt ainſi que lors que vous voiez en même tems un Homme qui marche ſur la Terre, & le Soleil qui ſe leve dans le Ciel; vous jugez en un clin d'œil que le mouvement de l'un eſt libre, & que celui de l'autre eſt néceſſaire. Il eſt donc vrai de la même ſorte, que la vûë de Dieu n'altere point la qualité des choſes qui ſont préſen-

kiedyś; co ſprawuie bez pomięßania Poſtaci ſtworzenia ktore widzi przytomne, tak dalece że poſtrzega iednym ſamym y nierozdźielnym ſpoyrzeniem wßytko to, co ſię ma ſtać, albo koniecznie albo dobrowolnie.

Tak więc iakgdy widziß oraz Człowieka chodzącego na ziemi, y ſłońce ktore wſchodzi na Niebie; ſądziß w iednym mgnieniu oka, że ruſßenie Iednego ieſt wolne, y że drugiego ieſt konieczne.

Prawdzi ſię tedy tym że kßtaltem, że Patrzenie Boſkie niemięßa własności rzeczy ktore ſą przytomne względem

fentes à ſon egard. Quoi que futures à l'égard du tems, & qu'il n'a point une ſimple conjecture de l'évenement des choſes, mais une connoiſſance véritable, lors qu'il ſçait que ce qui n'arrivera pas avec néceſſité, doit néanmoins arriver comme il l'a prévu. Si vous me dites encore une fois qu'il eſt toûjours impoſſible que ce que Dieu à prévu n'arrive pas, & qu'ainſi ce qui doit arriver devant néceſſairement être, je ſerai enfin contrainte de recevoir ce nom de Néceſſité que j'ai rejetté juſques ici. Je vous avoüerai librement une choſe dont la vérité ſe trouve très

niego; chociaż ſię przyſłe względem czasu, y że nieczyni proſtey wrożki o rzeczach, ale ma Onych prawdźiwą znaiomość, gdy wie iż to co ſię niema ſtać koniecznie, ma ſię przecięż ſtać, iak On przyzrzał.

Jeżeli mi ieſzcze raz rzeczeſz, iż zaniſſe ieſt niepodobna aby ſię to nie miało ſtać co Bog przezyzrzał, y że więc to co ma ſtać ſię muſſąc bydź koniecznie, będę na koniec przymuſſona przyięć to Nazwiſko konieczności, ktorem dotąd odrzucała. Wyznam ci dobrowolnie iednę rzecz, ktorey prawda znayduie ſię

bydź

très ſolidement apuiée, mais que l'on n'eſt pas capable de comprendre, ſi l'on ne pénétre dans les myſteres les plus cachés de la Science Divine. C'eſt que toutes les choſes ſont en même tems, & néceſſaires, & libres; Néceſſaires, quand on les regarde en connoiſſance de Dieu; Libres, quand on les conſidére en leur propre nature: parce qu'il y a deux ſortes de Néceſſités, l'une ſimple, & l'autre conditionée. La premiere ſe pourra concevoir, ſi je dis qu'il faut que tous les Hommes meurent; La ſeconde, ſi j'aſſeure qu'il faut néceſſairement qu'une Perſonne ſe promene

bydź zbyt dobrze nſpartą, ale ią poiąć niemaß ſpoſobnoſći; Jeżeli ſię nieprzeniknie w n yſkrytſe Taiemnice Mądrości Boſkiey. To ieſt ze wſzytkie rzeczy ſą wraz konieczne y dobrowolne, konieczne kiedy ſię upatruią w Wiadomości Boſkiey, wolne, kiedy ſię uważaią w Ich właſney Naturze, gdyż ſą dwa gatunki konieczności, Iedna proſta, druga z kondycyą. Pierwßą będzie można porąć, ieżeli powiem, iż trzeba żeby wßyscy Ludzie umierali, Drugą, ieżeli upewnię, iż trzeba koniecznie żeby iaka Oſoba ſię przechodziła

lors Ll2 *gdy*

lors que je la vois effectivement en cette action; d'autant qu'une choſe que je vois ſans erreur, ne ſçauroit être autrement que je me la figure, quoi que néanmoins elle n'emporte pas avec ſoi une néceſſité ſimple & tout-à-fait abſoluë, parce que ce n'eſt pas la Nature qui la produit, mais la ſeule circonſtance, puis qu'aucune néceſſité ne contraint de marcher celui qui marche librement, bien qu'en éfet il ſoit néceſſaire qu'il ſoit en ce mouvement lors qu'il ſe promene. Ainſi lors que la Providence Divine regarde une choſe préſente, il faut néceſſaire-

gdy ią widzę rzeczywiśćie, w działaniu tego, ile że taką rzecz ktorą widzę bez omyłki, niepotrafi bydź inaczey iak ią ſobie wyſtawiam, chociaż z tym wßytkim niepociągga z ſobą koniecznośći proſtey y w cale zupełney, ponieważ nie Natura ią ſprawuie, ale ſama okoliczność, gdyż żadna konieczność nieprzymuſza chodzić, tego ktory dobrowolnie chodzi, chociaż ieſt koniecznie w ſamey rzeczy żeby był w tym ruſzeniu, kiedy ſię przechodzi.

Więc gdy Opatrzność Boſka widzi iaką rzecz przytomną, trzeba koniecznie żeby była, cho-

ment

ciaż

ment qu'elle ſoit, quoi que ſon exiſtence ne ſoit pas abſolument & ſimplement néceſſaire: Or il eſt certain que tout ce que nous devons faire de libre à la venir, eſt préſent à Dieu. Si je le conſidére par raport à la connoiſſance Divine, il eſt néceſſaire d'une néceſſité conditionée; & ſi je le regarde en lui même, il ne dégenere point de la liberté ſimple de ſa propre nature. Toutes les choſes donc que Dieu prévoit, arrivent aſſeurément, ſans que celles qui partent de notre Libre-Arbitre ſe puiſſent exempter de cette certitude, & qu'elles perdent pour cela

ciaż Iey bycie, nie ieſt zupełnie y po proſtu konieczne. Toć ieſt pewna, iż wßytko to co my mamy dobrowolnie w przyßłym Czaſie robić, ieſt przytomne Bogu.

Jeżeli zaś to uważę względem wiadomości Boſkiey ieſt konieczne, koniecznością z kondycyą. Jeżeli zaś temuż ſię przypatrzę w nim ſamym, nie odmienia wolności iſtotney ſwoiey własney Natury; Wßytkie rzeczy co Bog przeyrzy zapewne ſię ſtaią, bez umknięcia ſię tey pewności, nawet tych ktore od naßey wolney woli pochodzą, iednak nie utracaiąc dla tego, tey własności im

cela cet avantage qui leur eſt particulier, puis qu'avant qu'elles fuſſent, elles pouvoient ne pas être. Mais que nous ſert, me direz-vous, d'avoir une liberté? ſi la connoiſſance de Dieu marque les evenemens de nos actions avec autant de contrainte que la néceſſité la plus rigoureuſe du monde pourroit faire. Je vous répondrai que cette maniere dont Dieu connoît les choſes, met entre vos actions & celles qui ſont abſolument néceſſaires, la diférence qui ſe trouve entre le mouvement d'un Homme, & le cours du Soleil, qui ſont tous deux néceſſaires lors qu'ils

ſzczegulney, ponieważ pierwey niż były, mogły były niebydź.

Ale na cożnam ſię przyda rzeczeſz mi mieć wolność? Jeżeli wiadomość Boſka wyznacza wypadki naſzych ſpraw, z tak wielkim przynieważeniem, iakby nayoſtrzeyſza konieczność na ſwiecie mogła uczynić.

Odpowiem ci że ten ſpoſob ktorym Bog zna rzeczy, między twymi ſprawami y tymi ktore ſą zupełnie konieczne, tę ſtanowi rożność; ktora ſię znayduie między ruſzaniem ſię iakiego Człeka, y biegiem ſłonca, ktore ſą oboie koniecznymi gdy ſię dzieią,

cho-

qu'ils ſe font, quoi que l'un fût très-libre auparavant, & que l'autre ne l'eût jamais été. C'eſt de cette ſorte que toutes les choſes qui ſont préſentes à Dieu, ſont inrailliblement, & que néanmoins les unes ſont produites par la néceſſité ſeule, & les autres par une cauſe libre. Ce n'eſt donc pas ſans raiſon que j'ai dit que ce qui devroit être conſidéré comme néceſſaire en la connoiſſance Divine, étoit libre dans ſa nature, de même que tout ce qui eſt ſenſible, eſt univerſel au jugement de la Raiſon, & particulier en ſa nature. Mais quoi, me direz-vous, s'il eſt en

chociaż iedno było przedtym nader dobrowolne, drugie zaś nigdy.

Tym to ſpoſobem wſzytkie rzeczy ktore ſą przytomne Bogu ſą nieomylnie; a iednakże iedne ſą zrządzone przez ſamą konieczność, drugie zaś od przyczyny wolney.

Nie bez racyi tedy mowię, iż to co by powinno bydź poczytane za konieczne w wiadomośći Boſkiey, ieſt wolnym w ſwoiey naturze, za rowno iak wſzytko co ieſt podległe zmyſłom, ieſt ogolnym w rozſądku Rozumu, ſzczegulnym zaś w ſwoiey Naturze.

Ale cożż rzeczeſz mi, ieżeli ieſt w moiey

mon pouvoir de changer de volonté, je tromperai la Providence Divine par mon changement, & je rendrai ſa connoiſſance inutile. Je vous répondrai là deſſus, que vous pouvez prendre de nouvelles réſolutions. Mais que cette éternelle Vérité toûjours préſente à vos deſſeins les plus éloignés, ſçachant que vous le pouvez, & connoiſſant en même tems ſi vous le ferez: il eſt impoſſible que vous évitiez la Préſcience de Dieu, non plus que vous ne vous ſçauriez empêcher d'être vû par un œil extrêmement vif & perçant, quoi que vous vous mettiez

iey mocy odmienić wolą, omylę Opatrzność Boſką, przez moie odmienienie, uczynię Iego wiadomość nieſkuteczną. Odpowiem ci na to, że możeſß wziąć nowe rezolucye.

Ale że ta Wieczna Prawda zawſze ieſt przytomną twoim naydalſßym zamyſłom, wiedząca iż to możeſß, y znaiąca oraz ieżeli to uczyniſß: Niemożna ieſt żebyś ſię uchronił Przeyrzenia Boſkiego, iak więc niemożna, żebyś mógł zabronić nie bydź widzianym od oka zbyt byſtrego y przenikaiącego, chociaſßbyś ſię dobrowolnie ſtawiał we wßytkich poſtawach.

Lecz

tiez libremẽt en toutes ſortes de poſture. Mais quoi, me répondrez-vous, changerai-je ſelon mon caprice cette Préſcience immuable? & lors que je prendrai de nouveaux deſſeins, l'obligerai-je de s'en former de nouvelles idées? Non, ſans doute, puis que l'Intelligence Divine ſe repréſente tout à la fois les choſes futures, & qu'elle les ramaſſe toutes enſemble dans ſa connoiſſance, qui n'agit pas ſucceſſivement comme vous vous l'imaginez, mais qui prévient & qui voit d'un ſimple régard tous vos changemens, ce qu'elle tient d'elle même, & non pas de l'éve-

Lecz coż; Odpowieß mi, będęż odmieniał według mego wyknintu to Przeyrzenie niewrzuſone? Y gdy wezmę przed ſię nowe zamyſły; przymuſzęß go wyſtawić ſobie Onych nowe wzory? Nie, bezwątpienia, poniewaß. Mądrość Boſka, wyſtawia ſobie na raz przyſłe rzeczy, y zgromadza ie wſzytkie wſpoł w ſwoiey wiadomośći, ktora nie działa naſtępnie iak ty mniemaß.

Ale poprzedza y widzi iednoiſtnym ſpoyrzeniem wßytkie twoie odmiany; co ma od ſamey ſiebie, a nie od wypadku przyſłych rzeczy: z kąd

l'évenement des choſes futures: d'où je pourrai facilement répondre à l'objection que vous m'avez déjà faite, ſçavoir, que ce ſeroit une choſe déraiſonnable, que de prétendre que nos actions fuſſent la cauſe de la Science Divine; car l'étenduë infinie de cette connoiſſance embraſſant tout, & ſe le rendant préſent en même tems, elle donne la Loi généralement à toutes choſes, & ne la peut recevoir d'aucune. Cela étant ainſi, la liberté de l'Homme n'eſt point affoiblie par la Préſcience Divine: Les Loix ne peuvent être injuſtes, en propoſant des peines ou des ré-

kąd mogę łatwo dać odpowiedź na zarzut coś mi iuż uczynił, to ieſt, żeby to była bezrozumność, wyciągać, żeby naſze ſpany były przyczyną wiadomości Boſkiey: bo rozciągłość nieſkończona tey wiadomości ogarnuie wſzytko, y czyniąc go ſobie wraz przytomnym, ſtanowi Prawo ogolnie wſzytkim rzeczom, niemogąc go od żadney ſiana przyiąć.

Więc gdy tak ieſt; wolność Ludzka nie ieſt oſłabiona przeyrzeniem Boſkim; Niemogą bydź nieniepraviedliwe Prawa, ſtanowiące kary y nadgrody, dla tych ktorzy dzieiąig ſwo-

ie-

récompenſes à ceux qui ſont leurs actions volontairement; Dieu voit du haut du Ciel tout ce que nous faiſſons; & l'éternité de ſa connoiſſance aſſeurée concourt à l'évenement de nos actions, en récompenſant celles des Bons, & en puniſſant celles des Méchans. Enfin l'éſperance que nous avons en la puiſſance de Dieu n'eſt pas inutile; & les Prieres que nous lui faiſons ne manquent jamais d'être efficaces lorsqu'elles, ſont juſtes.

Fuiez donc le Vice, aimez la Vertu; ne formez jamais en votre Eſprit que des déſirs equitables; & n'offrez

ie ſprawy dobrowolnie. Bog widzi z wyſokości Niebańſkiey to co czyniemy: Y wieczność iego wiadomości nieomylna, przykłada ſię do wypadku naſzych ſpraw, nadgradzaiąc tam te Dobrych, karząc zaś Owe złych.

Na oſtatek nadzieia ktorą mamy w mocy, Boſkiey, nie ieſt niepożyteczna, y Prożby ktore czynimy, niechybią nigdy bydź ſkutecznemi gdy ſą ſprawiedliwe.

Chroń że ſię tedy zbrodni, kochay Cnotę; nie ſtanow w twoim Umyſle nigdy tylko ſłuſzne żądania, y niepoſyłay do Nieba

tyl-

au Ciel que des Prieres pleines d'humilité. Vous avez une étroite obligation d'être vertueux, ſi vous la voulez réconnoitre, puis que vous faites vos actions devant les yeux d'un Juge, à qui rien ne peut être caché.

tylko pełne pokory Modły. Maſz ściſły obowiązek bydź Cnotliwym, Jeżeli go chceſz uznać, ponieważ działaſz twoie ſprawy w Obliczności Sędziego Sprawiedliwego, przed ktorym nic ſię nie potrafi utaić.

FIN. *Koniec.*